



# Gabelhubwagen

919911

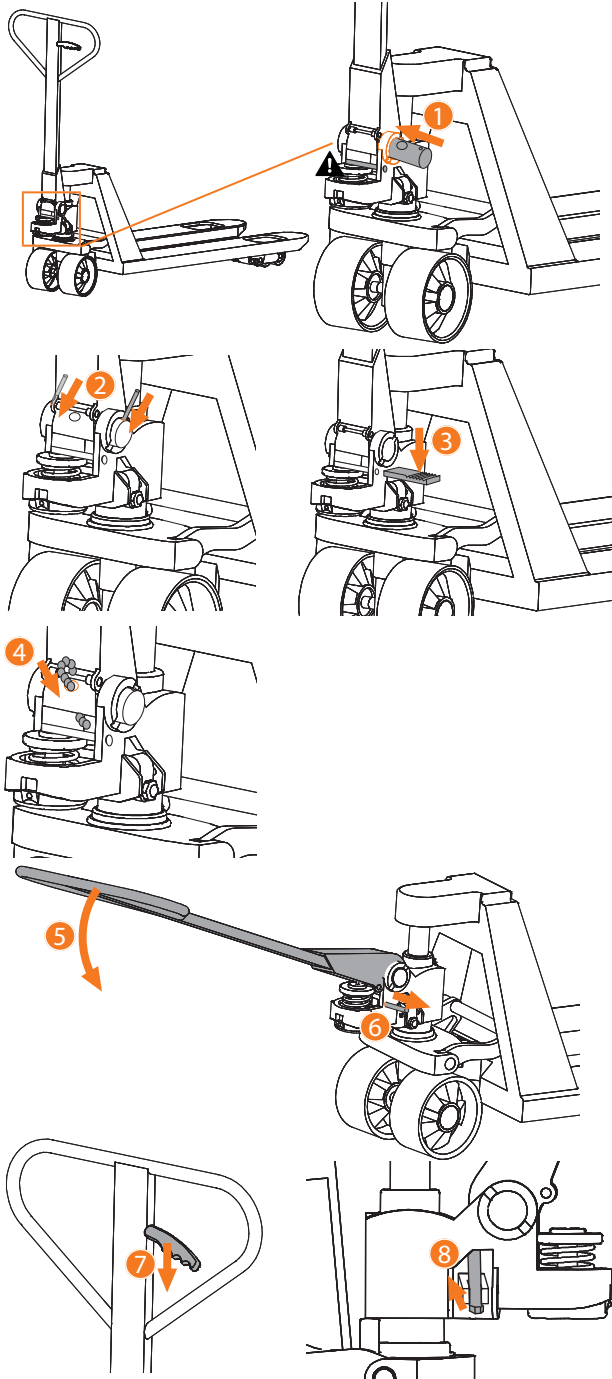


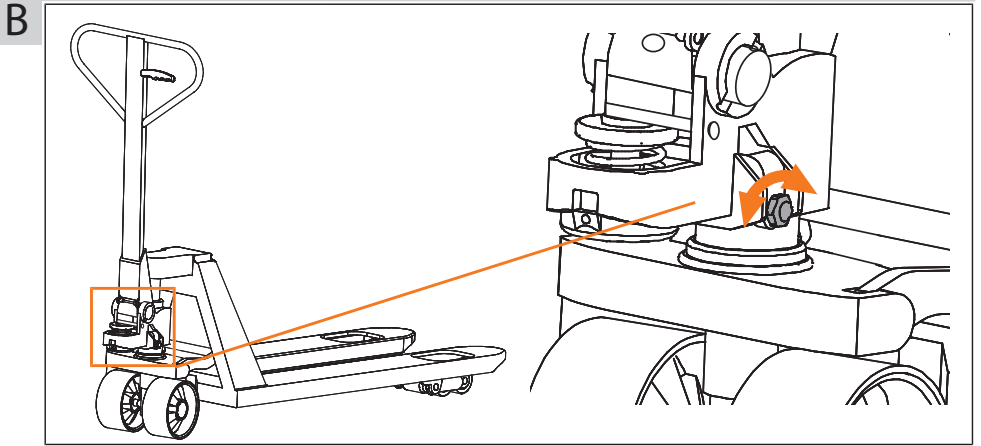
## Betriebsanleitung

Instruction manual | Návod k použití | Driftsvejledning | Manual de uso | Käyttöopas | Mode d'emploi |  
Upute za uporabu | Használati útmutató | Manuale d'uso | Naudojimo instrukcija | Handleiding |  
Instrukcja eksploatacji | Manual de utilizare | Инструкция по эксплуатации | Navodila za uporabo |  
Bruksanvisning | 操作指南

de  
en  
cs  
da  
es  
fi  
fr  
hr  
hu  
it  
lt  
nl  
pl  
ro  
ru  
sl  
sv  
zh

A





## Inhaltsverzeichnis

<b>1. Identifikationsdaten</b> .....	<b>5</b>
<b>2. Allgemeine Hinweise</b> .....	<b>5</b>
2.1. Symbole und Darstellungsmittel .....	5
<b>3. Sicherheit</b> .....	<b>5</b>
3.1. Grundlegende Sicherheitshinweise .....	5
3.2. Bestimmungsgemäße Verwendung .....	6
3.3. Sachwidriger Einsatz.....	6
3.4. Personenqualifikation .....	6
3.5. Persönliche Schutzausrüstung.....	6
3.6. Betreiberpflichten .....	7
<b>4. Geräteübersicht</b> .....	<b>7</b>
4.1. Gabelhubwagen.....	7
4.2. Typenschild .....	7
<b>5. Transport und Lagerung</b> .....	<b>8</b>
5.1. Lagerung.....	8
<b>6. Montage</b> .....	<b>8</b>
6.1. Deichsel an hydraulischer Pumpe .....	8
6.2. Hebemechanismus justieren .....	9
<b>7. Bedienung</b> .....	<b>9</b>
7.1. Umgebungsbedingung.....	9
7.2. Ladung transportieren .....	9
<b>8. Störungen und Fehlerbehebung</b> .....	<b>11</b>
<b>9. Wartung</b> .....	<b>12</b>
9.1. Öl nachfüllen.....	12
9.2. Öl wechseln .....	12
<b>10. Reinigung</b> .....	<b>12</b>
<b>11. Technische Daten</b> .....	<b>13</b>
<b>12. Ersatzteile</b> .....	<b>13</b>
<b>13. Entsorgung</b> .....	<b>13</b>
<b>14. Original EU-/EG-Konformitätserklärung</b> .....	<b>13</b>

## 1. Identifikationsdaten





Hersteller	Hoffmann Supply Chain GmbH Franz-Hoffmann-Str. 3 90431 Nürnberg Deutschland
Marke	HOLEX
Produkt	Mitgängerbetriebenes Flurförderzeug
Version	01 Originalbetriebsanleitung
Erstellungsdatum	09/2020

## 2. Allgemeine Hinweise



Bedienungsanleitung lesen, beachten, für späteres Nachschlagen aufbewahren und jederzeit verfügbar halten.

### 2.1. SYMBOLE UND DARSTELLUNGSMITTEL

Warnsymbol	Bedeutung
 <b>GEFAHR</b>	Kennzeichnet eine Gefahr, die zu Tod oder schwerer Verletzung führt, wenn sie nicht vermieden wird.
 <b>WARNUNG</b>	Kennzeichnet eine Gefahr, die zu Tod oder schwerer Verletzung führen kann, wenn sie nicht vermieden wird.
 <b>VORSICHT</b>	Kennzeichnet eine Gefahr, die zu einer leichten oder mittleren Verletzung führen kann, wenn sie nicht vermieden wird.
<b>ACHTUNG</b>	Kennzeichnet eine Gefahr, die zu Sachschäden führen kann, wenn sie nicht vermieden wird.
	Kennzeichnet nützliche Tipps und Hinweise sowie Informationen für einen effizienten und störungsfreien Betrieb.

## 3. Sicherheit

### 3.1. GRUNDLEGENDE SICHERHEITSHINWEISE

<b>Rollender Gabelhubwagen</b>	<p>Quetschgefahr der Füße und Körper.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Veränderte Bodenstruktur während Transport beachten.</li> <li>▶ Verlängerten Bremsweg beachten.</li> <li>▶ Gabelhubwagen immer mit beiden Händen an Deichsel bewegen.</li> <li>▶ Deichsel nicht loslassen, solange Gabelhubwagen noch in Bewegung ist.</li> <li>▶ Nicht in Bereichen mit Steigung oder Gefälle verwenden.</li> <li>▶ Immer auf ebenen Untergrund abstellen und gegen Wegrollen sichern.</li> <li>▶ Füße außerhalb des Arbeitsbereiches positionieren.</li> <li>▶ Nicht in Rollen greifen.</li> <li>▶ Schiebe- und Transportwege sichern.</li> <li>▶ Kein Aufenthalt von Personen in Fahrtrichtung.</li> <li>▶ Fußschutz tragen.</li> </ul>
--------------------------------	---

### 3.2. BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG

- Mitgängerbetriebener Gabelhubwagen zum Anheben, Senken und Transportieren von Lasten.
- Nur sicher aufgenommene Lasten transportieren. Schwerpunkt beachten.
- Ladegabeln vollständig unter Last fahren.
- Gabelhubwagen immer langsam und ruckfrei bewegen.
- Für den industriellen Gebrauch im Innenbereich. Verwendung auf trockenen und festen Böden.
- Nur in trockener Umgebung verwenden.
- Nur in gut ausgeleuchteter Umgebung bei einer Beleuchtungsstärke von mindestens 50 Lux verwenden.
- Nur in technisch einwandfreiem und betriebssicherem Zustand verwenden.

### 3.3. SACHWIDRIGER EINSATZ

- Keine Personen befördern.
- Keine Fahrzeuge anheben.
- Nicht an Lasten schieben oder ziehen, nur über Deichsel bewegen.
- Kein direkter Kontakt mit Lebensmitteln.
- Keine Queraufnahme von Langgut.
- Nicht in explosionsgefährdeten Bereichen verwenden.
- Keine eigenmächtigen Umbauten und Modifizierungen tätigen.
- Nicht im Freien oder Räumen mit hoher Luftfeuchtigkeit betreiben.
- Nicht in Bereichen mit hohem Staubanteil, brennbaren Gasen, Dämpfen oder Lösungsmitteln verwenden.
- Nicht in Bereichen mit Steigung oder Gefälle verwenden.
- Nicht durch motorisierte Fahrzeuge ziehen oder schieben.
- Nicht in Bereichen mit losen und unbefestigten Böden verwenden.
- Maximal zulässige Nenntragfähigkeit nicht überschreiten.

### 3.4. PERSONENQUALIFIKATION

Montage, Wartung und Störungsbeseitigung durch **Fachkraft für mechanische Arbeiten**

Fachkraft im Sinne dieser Dokumentation sind Personen, die mit Aufbau, mechanischer Installation, Inbetriebnahme, Störungsbehebung und Wartung des Produkts vertraut sind und über folgende Qualifikationen verfügen: Qualifizierung / Ausbildung im Bereich Mechanik gemäß den national geltenden Vorschriften.

Verwendung durch unterwiesene Person im Umgang mit Gabelhubwagen und Erfahrung im Transport von schweren und sperrigen Gütern.

### 3.5. PERSÖNLICHE SCHUTZAUSRÜSTUNG

Während Montage Schutzhandschuhe, Sicherheitsschuhe und Schutzhelm tragen. Während Verwendung Schutzhandschuhe und Sicherheitsschuhe verwenden.

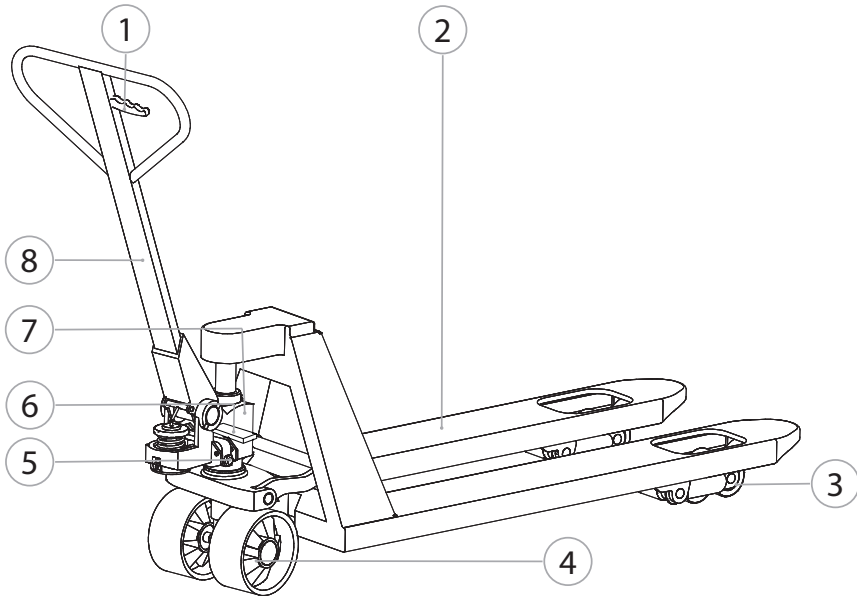
### 3.6. BETREIBERPFLICHTEN

Der Betreiber muss sicherstellen, dass Personen, die am Produkt arbeiten, die Vorschriften und Bestimmungen sowie folgende Hinweise beachten:

- Nationale und regionale Vorschriften für Sicherheit, Unfallverhütung und Umweltschutzvorschriften.
- Keine beschädigten Produkte montieren, installieren oder in Betrieb nehmen.
- Erforderliche Schutzausrüstung muss bereitgestellt werden.
- Vor Verwendung Unterweisung durchführen.

## 4. Geräteübersicht

### 4.1. GABELHUBWAGEN



1	Stellhebel	5	Justierschraube
2	Ladegabeln	6	Fußpedal
3	Lastrollen	7	Ölbehälter für hydraulische Pumpe
4	Lenkrollen	8	Deichsel

### 4.2. TYPENSCHILD

- Befindet sich hinter Deichsel.
- Beinhaltet maximale Tragfähigkeit und Abmessungen der Ladegabeln.
- Darf nicht entfernt oder verdeckt werden.
- Bei Beschädigung oder starker Verschmutzung, neues Typenschild anbringen. Kundenservice Hoffmann Group kontaktieren.

## 5. Transport und Lagerung

Produkt sofort nach Erhalt auf Transportschäden überprüfen. Bei Beschädigung darf keine Montage sowie Inbetriebnahme erfolgen.

Insbesondere folgende Bauteile auf Beschädigungen prüfen:

- 1× Bolzen
- 2× Sicherungspin
- 1× Deichsel
- 1× vormontierte Ladegabeln mit Hydraulischer Pumpe

Vor erneutem Transport Ladung entfernen, Ladegabeln in unterste Position fahren und mit Spanngurten sichern. Maximale Steigung oder Gefälle darf 2 % nicht überschreiten.

### 5.1. LAGERUNG

Zur langfristigen Lagerung Ladung entfernen und Ladegabeln vollständig absenken. Alle Komponenten entsprechend Wartung ► Seite 12] schmieren. Nicht in Nähe von ätzenden, aggressiven, chemischen Substanzen, Lösungsmitteln, Hitze, Feuchtigkeit und Schmutz lagern.

## 6. Montage

### 6.1. DEICHSEL AN HYDRAULISCHER PUMPE



- ✓ Feder ist mit Federsicherung gesichert.
- 1. Deichsel in Pumpeinheit positionieren und Bolzen von rechts nach links durch Pumpeinheit und Deichsel führen.
  - ▶ Loch des Bolzens nach oben gerichtet.
- 2. Bolzen an beiden Seiten mit Sicherungspin sichern.
- 3. Fußpedal betätigen und Ladegabel vollständig absenken.
- 4. Kette mit Einstellmutter durch Loch des Bolzens führen.
  - ▶ Kette darf nicht vor oder hinter Bolzen verlaufen.
- 5. Deichsel nach unten drücken und Federsicherung entnehmen.
- 6. Stellhebel auf „RAISE“ stellen.
- 7. Kette in Hebel einhängen.
  - ▶ Einstellmutter befindet sich unter Hebel.
- ▶ Deichsel ist montiert.



## 6.2. HEBEMECHANISMUS JUSTIEREN



Stellhebel sollte folgende Funktionen ausführen:

Position Stellhebel	Funktion
LOWER	Stellhebel nach oben ziehen. Ladegabeln senken sich ab.
NEUTRAL	Stellhebel loslassen. Ladegabeln halten Position.
RAISE	Stellhebel nach unten drücken. Ladegabeln heben sich an.

Bei Fehlfunktion folgende Einstellungen vornehmen:

- Stellhebel in Position „NEUTRAL“, Ladegabeln heben sich aber an: Justierschraube an Justierbolzen im Uhrzeigersinn drehen, bis Ladegabeln Position halten.
- Stellhebel in Position „NEUTRAL“, Ladegabeln senken sich aber ab: Justierschraube an Justierbolzen gegen Uhrzeigersinn drehen, bis Ladegabeln Position halten.
- Stellhebel in Position „LOWER“, Ladegabeln halten aber Position: Justierschraube an Justierbolzen im Uhrzeigersinn drehen, bis sich Ladegabeln absenken. Position „NEUTRAL“ prüfen.
- Stellhebel in Position „RAISE“, Ladegabeln halten aber Position: Justierschraube an Justierbolzen gegen Uhrzeigersinn drehen, bis sich Ladegabeln anheben. Position „NEUTRAL“ und „LOWER“ prüfen.

## 7. Bedienung

### 7.1. UMGEBUNGSBEDINGUNG

- Umgebungstemperatur: +5 °C bis +40 °C.
- Umgebungsbeleuchtung: Mindestens 50 Lux.
- Trockene Umgebung.

### 7.2. LADUNG TRANSPORTIEREN

#### **⚠ WARNUNG**

#### **Rollender Gabelhubwagen**

Quetschgefahr der Füße und Körper.

- ▶ Veränderte Bodenstruktur während Transport beachten.
- ▶ Verlängerten Bremsweg beachten.
- ▶ Gabelhubwagen immer mit beiden Händen an Deichsel bewegen.
- ▶ Deichsel nicht loslassen, solange Gabelhubwagen noch in Bewegung ist.
- ▶ Nicht in Bereichen mit Steigung oder Gefälle verwenden.
- ▶ Immer auf ebenen Untergrund abstellen und gegen Wegrollen sichern.
- ▶ Füße außerhalb des Arbeitsbereiches positionieren.
- ▶ Nicht in Rollen greifen.
- ▶ Schiebe- und Transportwege sichern.
- ▶ Kein Aufenthalt von Personen in Fahrtrichtung.
- ▶ Fußschutz tragen.

## ⚠️ WARNUNG

### Herabfallende Last

Quetschgefahr des Körpers und einzelner Gliedmaßen durch falsch aufgenommene und ungesicherte Lasten.

- ▶ Nur auf ebenen, festen Untergrund verwenden.
- ▶ Aufgenommene Last gleichmäßig auf beide Gabeln verteilen.
- ▶ Schwerpunkt der Last beachten.
- ▶ Last gegen Herunterfallen sichern.
- ▶ Maximale Tragfähigkeiten beachten.
- ▶ Keine instabile, ungesicherte Last aufnehmen.

## ⚠️ VORSICHT

### Absinkende Ladegabeln

Quetschgefahr der Hände und Füße.

- ▶ Nicht unter Ladegabeln greifen oder stellen.
- ▶ Keine Gegenstände unter Ladegabeln positionieren.
- ▶ Fußschutz tragen.



Schutzhandschuhe und Sicherheitsschuhe.



Unterwiesene Person im Umgang mit Gabelhubwagen. Erfahrung im Transport von schweren und sperrigen Gütern.

1. Ladegabeln vollständig unter Last einfahren, bis Gabeln auf Gegenseite herausragen.

**WARNUNG! Kippgefahr der Last. Schwerpunkt beachten. Last gleichmäßig auf beide Gabeln verteilen. Last zusätzlich sichern. Maximale Tragfähigkeit beachten. Ständige Sichtkontrolle der Last. Windeinfluss beachten. Bei Gefahr, Gabelhubwagen anhalten und Last vorsichtig absenken.**

2. Um Last anzuheben, Stellhebel nach unten drücken und Deichsel in Pumpbewegungen nach oben und unten bewegen, bis Last keinen Kontakt mit Boden hat.
3. Um Gabelhubwagen mit Last langsam zu bewegen, an Deichsel ziehen oder schieben.



*Aufzubringende Kräfte zur Verwendung des Gabelhubwagens und Wenderadius abhängig von Größe der Last, Bodenbeschaffenheit und Zustand des Gabelhubwagens.*

**ACHTUNG! Deichsel nicht im rechten Winkel drehen, um Gabelhubwagen anzuhalten.**

4. Um Last abzusenken, Stellhebel langsam nach oben ziehen und Ladegabeln vollständig absenken.
5. Gabelhubwagen unter Last entfernen.
6. Ladegabeln vollständig absenken und an ebener Stelle abstellen und gegen Wegrollen sichern.

## 8. Störungen und Fehlerbehebung



Fachkraft für mechanische Arbeiten

Störung	Mögliche Ursachen	Maßnahmen
Ladegabeln heben sich nicht, nicht vollständig oder nur langsam an.	Niedriger Ölstand.	Öl nachfüllen. [ ▶ Seite 12]
	Öl verunreinigt.	Öl wechseln. [ ▶ Seite 12]
	Hebemechanismus falsch justiert.	Hebemechanismus justieren [ ▶ Seite 9].
	Nenntragfähigkeit überschritten.	Ladung reduzieren.
	Umgebungstemperatur zu niedrig und Öl zu dickflüssig. Luft in hydraulischer Pumpe.	In wärmere Umgebung transportieren. Stellhebel nach oben drücken, gedrückt halten und Pumpbewegung mit Deichsel durchführen.
Ladegabeln senken sich nicht oder nicht vollständig ab.	Ladegabeln werden durch Objekt blockiert.	Objekt vorsichtig entfernen.
	Hebemechanismus falsch justiert.	Hebemechanismus justieren [ ▶ Seite 9].
	Ladegabeln wurden beim Abstellen nicht vollständig abgesenkt. Kolbenstange fest gerostet.	Kolbenstange regelmäßig schmieren. Ladegabeln beim Abstellen vollständig absenken.
	Kolbenstange oder hydraulische Pumpe beschädigt.	Kolbenstange oder hydraulische Pumpe austauschen. Kundenservice Hoffmann Group kontaktieren.
Ladegabeln senken sich ohne Betätigen des Stellhebels ab.	Öl verunreinigt.	Öl wechseln. [ ▶ Seite 12]
	Hydraulische Komponenten oder Dichtung haben Rissen oder sind überhitzt.	Beschädigte Komponenten ersetzen. Kundenservice Hoffmann Group kontaktieren.
	Hebemechanismus falsch justiert.	Hebemechanismus justieren [ ▶ Seite 9].
Gabelhubwagen verliert Öl.	Beschädigte Dichtungen	Dichtungen ersetzen. Kundenservice Hoffmann Group kontaktieren.
	Andere Komponenten beschädigt.	Beschädigte Komponenten austauschen. Kundenservice Hoffmann Group kontaktieren.

## 9. Wartung



Schutzhandschuhe und Sicherheitsschuhe



Fachkraft für mechanische Arbeiten

Vor Arbeiten an Gabelhubwagen, Ladung entfernen und Ladegabeln vollständig absenken.

Intervall	Wartungsarbeit
Vor jeder Verwendung	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Auf äußerliche Beschädigungen, wie Risse, Verformungen oder ähnliches prüfen.</li> <li>■ Hydraulische Pumpe und Ölbehälter auf Leckage prüfen. Bei Leckage, Schaden umgehend beseitigen und ausgelaufenes Öl sachgerecht entfernen und entsorgen.</li> <li>■ Rollen auf Beschädigung und Leichtgängigkeit prüfen.</li> <li>■ Ölstand prüfen.</li> <li>■ Hebemechanismus durch Anheben und Absenken der Ladegabeln prüfen.</li> <li>■ Alle Verschraubungen auf festen Sitz prüfen</li> </ul>
Monatlich	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Alle mechanischen Bauteile schmieren.</li> <li>■ Ölwechsel [▶ Seite 12]. Zu verwendendes Öl: Vakuumpumpenöl ISO VG32, Viskosität 32 mm<sup>2</sup>/s bei 40°C, 0,3 Liter.</li> </ul>
Bei verfärbten Öl oder Wasser im Öl	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Ölwechsel [▶ Seite 12]. Zu verwendendes Öl: Vakuumpumpenöl ISO VG32, Viskosität 32 mm<sup>2</sup>/s bei 40°C, 0,3 Liter.</li> </ul>

### 9.1. ÖL NACHFÜLLEN

1. Stellhebel nach oben ziehen und Ladegabeln vollständig absenken.
2. Deichsel nach links drehen.
3. Verschlusschraube an Ölbehälter entfernen.
4. Öl (Vakuumpumpenöl ISO VG32) bis zur Unterkante des Gewindes auffüllen.

**ACHTUNG! Ölbehälter hat ein maximales Fassungsvermögen von 0,3 Liter.**

5. Ölbehälter mit Verschlusschraube verschließen.

### 9.2. ÖL WECHSELN

1. Stellhebel nach oben ziehen und Ladegabeln vollständig absenken.
2. Deichsel nach links drehen.
3. Ablassschraube an Ölbehälter entfernen und Öl ablassen.
4. Ablassschraube einschrauben und Verschlusschraube entfernen.
5. 0,3 Liter neues Öl (Vakuumpumpenöl ISO VG32) bis zur Unterkante des Gewindes auffüllen.
6. Ölbehälter mit Verschlusschraube verschließen.
7. Öl entsprechend national geltendem Recht entsorgen.

## 10. Reinigung

Verunreinigungen mit milder Seifenlauge und lauwarmen Wasser entfernen. Keine alkoholischen sowie schleifmittel- oder lösungsmittelhaltigen Reinigungsmittel verwenden. Nicht mit Wasserstrahl oder Hochdruckreiniger reinigen.

## 11. Technische Daten

Länge × Breite	1540 × 540 mm
Gabellänge	1150 mm
Gabelbreite	160 mm
Hubbereich	85 – 115 mm
Volumen Ölbehälter	0,3 l
Nenntragfähigkeit	2500 kg
Gewicht	68 kg

## 12. Ersatzteile

Original-Ersatzteilbezug über Hoffmann Group Kundenservice.

## 13. Entsorgung

Nationale und regionale Umweltschutz- und Entsorgungsvorschriften für fachgerechte Entsorgung oder Recycling beachten. Metalle, Nichtmetalle, Verbundwerk- und Hilfsstoffe nach Sorten trennen und umweltgerecht entsorgen. Eine Wiederverwertung ist einer Entsorgung vorzuziehen. Kundenservice Hoffmann Group kontaktieren.

## 14. Original EU-/EG-Konformitätserklärung

### NAME UND ANSCHRIFT DES HERSTELLERS

Hoffmann Supply Chain GmbH • Franz-Hoffmann-Str. 3 • 90431 Nürnberg • Deutschland

### GEGENSTAND DER ERKLÄRUNG

Allgemeine Bezeichnung:	Gabelhubwagen
Marke:	HOLEX
Artikelnummer:	919911 1150
Funktion:	Flurförderfahrzeug bis 2,5 Tonnen
Handelsbezeichnung:	Gabelhubwagen

Der Hersteller erklärt in alleiniger Verantwortung, dass oben genanntes Produkt allen anwendbaren Bestimmungen **folgender europäischer Harmonisierungsrechtsvorschriften**, einschließlich deren zum Zeitpunkt dieser Erklärung gültigen Änderungen entspricht:

2006/42/EC

### VOLLSTÄNDIG ANGEWANDTE HARMONISIERTE NORMEN

EN ISO 3691-5:2015

### NAME UND ANSCHRIFT DER PERSON, DIE BEVOLLMÄCHTIGT IST, DIE TECHNISCHEN UNTERLAGEN ZUSAMMENZUSTELLEN

Hoffmann Engineering Services GmbH • Haberlandstr. 55 • 81241 München • Deutschland

München, 23.11.2020



Alexander Eckert,  
Geschäftsführer

## Contents

en

<b>1. Identification data .....</b>	<b>15</b>
<b>2. General instructions .....</b>	<b>15</b>
2.1. Symbols and means of representation .....	15
<b>3. Safety .....</b>	<b>15</b>
3.1. Grouped safety messages .....	15
3.2. Intended use .....	16
3.3. Reasonably foreseeable misuse .....	16
3.4. Personnel qualifications .....	16
3.5. Personal protective equipment .....	16
3.6. Duties of the operating company .....	16
<b>4. Device overview .....</b>	<b>17</b>
4.1. Pallet truck .....	17
4.2. Nameplate .....	17
<b>5. Transport and storage .....</b>	<b>17</b>
5.1. Storage .....	18
<b>6. Installation .....</b>	<b>18</b>
6.1. Tiller on the hydraulic pump .....	18
6.2. Adjusting the lifting mechanism .....	18
<b>7. Operation .....</b>	<b>19</b>
7.1. Ambient conditions .....	19
7.2. Transporting a load .....	19
<b>8. Rectification of faults and malfunctions .....</b>	<b>20</b>
<b>9. Maintenance .....</b>	<b>21</b>
9.1. Topping up oil .....	22
9.2. Changing the oil .....	22
<b>10. Cleaning .....</b>	<b>22</b>
<b>11. Technical data .....</b>	<b>22</b>
<b>12. Spare parts .....</b>	<b>22</b>
<b>13. Disposal .....</b>	<b>22</b>
<b>14. Original EU/CE declaration of conformity .....</b>	<b>23</b>

## 1. Identification data





Manufacturer	Hoffmann Supply Chain GmbH Franz-Hoffmann-Str. 3 90431 Nuremberg Germany
Brand	HOLEX
Product	Pedestrian-operated industrial truck
Version	01 Translation of the original instruction manual
Date created	09/2020

## 2. General instructions



Read the instructions for use, follow them and keep them available for later reference.

### 2.1. SYMBOLS AND MEANS OF REPRESENTATION

Warning symbol	Meaning
 <b>DANGER</b>	Indicates a hazard which if not avoided will lead to death or serious injury.
 <b>WARNING</b>	Indicates a hazard which if not avoided may lead to death or serious injury.
 <b>CAUTION</b>	Indicates a hazard which if not avoided may lead to minor or moderate injury.
<b>NOTICE</b>	Indicates a hazard which if not avoided may lead to damage to property.
	Indicates useful tips and instructions together with information for efficient and problem-free operation.

## 3. Safety

### 3.1. GROUPED SAFETY MESSAGES

<b>Pallet truck on rollers</b>	<p>Crush hazard for feet and body.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Watch out for changes in the structure of the ground during transport.</li> <li>▶ Be aware of the extended braking distance.</li> <li>▶ When moving the pallet truck, always have both hands on the tiller.</li> <li>▶ Do not let go of the tiller as long as the pallet truck is in motion.</li> <li>▶ Not for use in areas where the floor slopes upwards or downwards.</li> <li>▶ Always stop on level ground and provide security against rolling away.</li> <li>▶ Keep your feet away from the working area.</li> <li>▶ Do not reach into the rollers.</li> <li>▶ Make sure the paths for movement and transport are clear.</li> <li>▶ No persons must be present in the direction of travel.</li> <li>▶ Wear safety shoes.</li> </ul>
--------------------------------	---

### 3.2. INTENDED USE

- Pedestrian-operated pallet truck for lifting, lowering and transporting loads.
- Transport loads only when they are properly secured. Be aware of the centre of gravity.
- Insert the forks fully under the load.
- When moving the pallet truck, all movements should be slow and without jerking.
- For work in indoor industrial environments. For use on dry solid floors.
- Operate only in a dry environment.
- Operate only in an illuminated environment where the lighting intensity is at least 50 Lux.
- Use only in a technically perfect and safe condition.

### 3.3. REASONABLY FORESEEABLE MISUSE

- Not for transporting people.
- Do not lift vehicles.
- Do not push or pull against loads, use only the tiller for movement.
- Make no direct contact with foodstuffs.
- Do not pick up long items crosswise.
- Do not use in potentially explosive atmospheres.
- Do not make any unauthorised changes or modifications.
- Do not operate outdoors or in rooms with high atmospheric humidity.
- Not for use in areas where high concentrations of dust, flammable gases, vapours or solvents are present.
- Not for use in areas where the floor slopes upwards or downwards.
- Do not use a motor vehicle for pulling or pushing.
- Not for use in areas where the floor is loose or unpaved.
- Do not exceed the maximum rated load capacity.

### 3.4. PERSONNEL QUALIFICATIONS

Assembly, maintenance and troubleshooting by **Specialists for mechanical work**  
Specialists in the sense of this documentation are persons who are familiar with assembly work, mechanical installation, commissioning, troubleshooting and maintenance of the products and who possess the following qualifications: Qualification / training in the field of mechanics as specified in the nationally applicable regulations.

employment of persons trained in the operation of pallet trucks and experienced in the transport of heavy and bulky items.

### 3.5. PERSONAL PROTECTIVE EQUIPMENT

Wear safety gloves, safety shoes and a safety helmet during assembly. Wear safety gloves and safety shoes during operation.

### 3.6. DUTIES OF THE OPERATING COMPANY

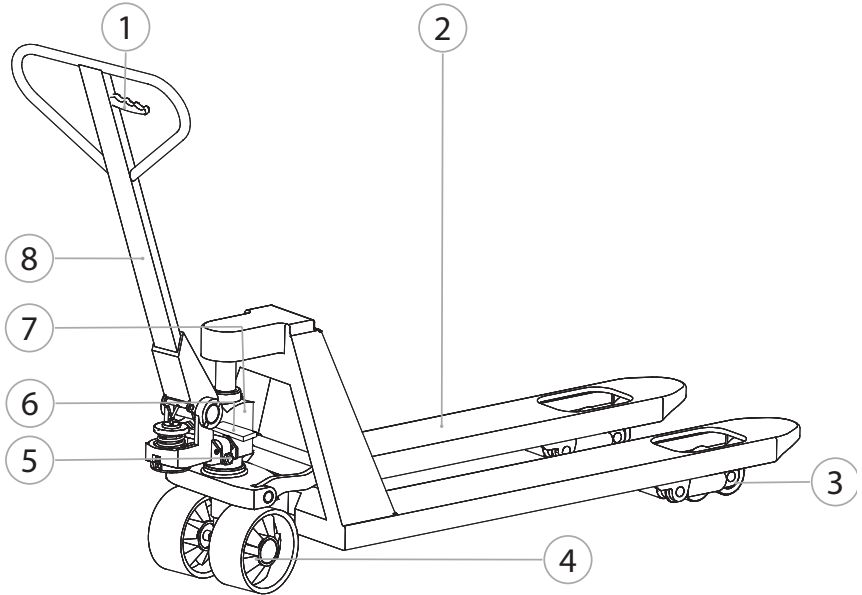
The operating company must ensure that personnel who work on the product comply with the regulations and provisions together with the following instructions:

- National and regional regulations for safety, accident prevention and environmental protection regulations.
- No damaged products are assembled, installed or commissioned.
- The necessary protective equipment is provided.
- Perform instruction before use.



## 4. Device overview

### 4.1. PALLET TRUCK



en

1	Control lever	5	Adjustment screw
2	Load forks	6	Foot pedal
3	Load rollers	7	Oil reservoir for hydraulic pump
4	Castors	8	Tiller

### 4.2. NAMEPLATE

- Is located behind the tiller.
- Displays the maximum load capacity and the dimensions of the lifting forks.
- It may not be removed or covered.
- If it is damaged or becomes very dirty, fit a new nameplate. Contact the Hoffmann Group Customer Service.

## 5. Transport and storage

Immediately on receipt check the product for damage in transport. Damaged products must not be installed or commissioned.

Specifically check the following components for damage:

- 1× pin
- 2× retaining pin
- 1× tiller
- 1× pre-assembled load forks with hydraulic pump

Before further transport remove the load, move the load forks to the bottom position and secure them with lashing straps. The maximum uphill or downhill gradient must not exceed 2%.

## 5.1. STORAGE

For long-term storage, remove any load and fully lower the load forks. Grease all components as described in Maintenance [▶ Page 21]. Do not store close to corrosive or aggressive chemical substances, solvents, heat, moisture or dirt.

## 6. Installation

### 6.1. TILLER ON THE HYDRAULIC PUMP



- ✓ The spring is secured with a spring restraint.
- 1. Position the tiller in the pump unit and insert the pin from right to left through the pump unit and tiller.
  - ▶ Hole in the pin facing upwards.
- 2. Use restraint pins to secure the pin at both ends.
- 3. Depress the foot pedal and fully lower the load forks.
- 4. Feed the chain with the adjustment nut through the hole in the pin.
  - ▶ The chain must not pass in front of the pin or behind it.
- 5. Push the tiller down and remove the spring retainer.
- 6. Set the control lever to "RAISE".
- 7. Hang the chain up in the lever.
  - ▶ The adjustment nut is located under the lever.
- ▶ The tiller is assembled.

### 6.2. ADJUSTING THE LIFTING MECHANISM



The control lever should perform the following functions:

Position of the control lever	Function
LOWER	Pull the control lever up. The load forks move downwards.
NEUTRAL	Release the control lever. The load forks hold their position.
RAISE	Push the control lever down. The load forks move upwards.

In the event of malfunctions, perform the following settings:

- Control lever in position "NEUTRAL", but the load forks move upwards: Turn the adjustment screw on the adjustment pin clockwise until the load forks hold their position.
- Control lever in position "NEUTRAL", but the load forks move downwards. Turn the adjustment screw on the adjustment pin anti-clockwise until the load forks hold their position.
- Control lever in position "LOWER", but the load forks hold their position: Turn the adjustment screw on the adjustment pin clockwise until the load forks move downwards. Check the "NEUTRAL" position.
- Control lever in position "RAISE", but the load forks hold their position: Turn the adjustment screw on the adjustment pin anti-clockwise until the load forks move upwards. Check the "NEUTRAL" and "LOWER" position.

## 7. Operation

### 7.1. AMBIENT CONDITIONS

- Ambient temperature: +5 °C to +40 °C.
- Ambient lighting: At least 50 Lux.
- Dry environment.

### 7.2. TRANSPORTING A LOAD

#### **⚠ WARNING**

##### **Pallet truck on rollers**

Crush hazard for feet and body.

- ▶ Watch out for changes in the structure of the ground during transport.
- ▶ Be aware of the extended braking distance.
- ▶ When moving the pallet truck, always have both hands on the tiller.
- ▶ Do not let go of the tiller as long as the pallet truck is in motion.
- ▶ Not for use in areas where the floor slopes upwards or downwards.
- ▶ Always stop on level ground and provide security against rolling away.
- ▶ Keep your feet away from the working area.
- ▶ Do not reach into the rollers.
- ▶ Make sure the paths for movement and transport are clear.
- ▶ No persons must be present in the direction of travel.
- ▶ Wear safety shoes.

#### **⚠ WARNING**

##### **Falling load**

Crush hazard for the body and individual limbs due to loads picked up incorrectly and not secured.

- ▶ Operate only on flat and solid ground.
- ▶ Distribute the load that is picked up equally on the two forks.
- ▶ Be aware of the centre of gravity of the load.
- ▶ Secure the load against falling.
- ▶ Comply with the maximum load capacity.
- ▶ Do not pick up any load that is unstable or not secured.

#### **⚠ CAUTION**

##### **The load forks sink downwards**

Crush hazard for hands and feet.

- ▶ Do not reach under the load forks or position yourself there.
- ▶ Do not position any objects under the load forks.
- ▶ Wear safety shoes.



Safety gloves and safety shoes.



Trained person operating the pallet truck. Experienced in the transport of heavy and bulky items.

1. Insert the forks fully under the load until they project beyond the far side.

**WARNING! Risk of the load tipping. Be aware of the centre of gravity. Distribute the load equally on the two forks. Apply additional security to the load. Comply with the maximum load capacity. Keep the load clearly in view at all times. Allow for the effects of wind. In a hazardous situation, stop the pallet truck and carefully lower the load.**

2. To raise the load, push the control lever down and move the tiller up and down in a pumping action until the load is clear of the ground.
3. To move a laden pallet truck slowly, pull or push on the tiller.



*The forces to be applied when operating the pallet truck and executing the turning radius are dependent on the size of the load, the character of the ground and the condition of the pallet truck.*

**NOTICE! Do not turn the tiller through a right angle to stop the pallet truck.**

4. To lower the load, slowly pull the control lever up and fully lower the load forks.
5. Removing the pallet truck from under the load.
6. Slowly and fully lower the load forks, park at a flat place and secure against rolling away.

## 8. Rectification of faults and malfunctions



Trained specialist for mechanical work

Fault	Possible causes	Measures
The load forks do not raise, do not raise fully or raise only slowly.	Lower oil level.	Topping up the oil. [▶ Page 22]
	Oil contaminated.	Changing the oil. [▶ Page 22]
	Lifting mechanism incorrectly adjusted.	Adjusting the lifting mechanism [▶ Page 18].
	Failure to achieve the rated load capacity.	Reduce the load.
	Ambient temperature too low and oil too viscous.	Transport into a warmer environment.
The load forks do not lower or do not lower completely.	Air in the hydraulic pump.	Push the control lever up, keep it pressed, and perform pumping movements with the tiller.
	The load forks are obstructed by an object.	Carefully remove the object.
	Lifting mechanism incorrectly adjusted.	Adjusting the lifting mechanism [▶ Page 18].

Fault	Possible causes	Measures
	The load forks were not fully lowered at parking. Piston rod rusted solid.	Regularly grease the piston rod. Fully lower the load forks at parking.
	Piston rod or hydraulic pump damaged.	Replace the piston rod or hydraulic pump. Contact Hoffmann Group customer service.
The load forks settle lower without any actuation of the control lever.	Oil contaminated.	Changing the oil. [▶ Page 22]
	Hydraulic components or seals have cracks or are overheated.	Replace the damaged components. Contact Hoffmann Group customer service.
	Lifting mechanism incorrectly adjusted.	Adjusting the lifting mechanism [▶ Page 18].
The pallet truck is leaking oil.	Damaged seals	Replace the seals. Contact Hoffmann Group customer service.
	Other components damaged.	Replace the damaged components. Contact Hoffmann Group customer service.

## 9. Maintenance



Safety gloves and safety shoes



Trained specialist for mechanical work

For working on the pallet truck, remove any load and fully lower the load forks.

Interval	Maintenance work
Before each occasion of use	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Check for external damage such as cracks, deformation or similar defects.</li> <li>■ Check the hydraulic pump and oil reservoir for leaks. If leaks are found, repair the damage immediately and use proper techniques to remove and dispose of the oil that has escaped.</li> <li>■ Check the rollers for damage and for free running.</li> <li>■ Check the oil level.</li> <li>■ Check the lifting mechanism by raising and lowering the load forks.</li> <li>■ Check all bolted connections for secure seating</li> </ul>
Monthly	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Grease all mechanical components.</li> <li>■ Oil change [▶ Page 22]. Oil to be used: Vacuum pump oil ISO VG32, viscosity 32 mm<sup>2</sup>/s at 40°C, 0.3 litre.</li> </ul>
If the oil is discoloured or there is water in the oil	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Oil change [▶ Page 22]. Oil to be used: Vacuum pump oil ISO VG32, viscosity 32 mm<sup>2</sup>/s at 40°C, 0.3 litre.</li> </ul>

### 9.1. TOPPING UP OIL

1. Pull the control lever up and fully lower the load forks.
2. Turn the tiller to the left.
3. Remove the oil filler plug from the oil reservoir.
4. Fill with oil (vacuum pump oil ISO VG32) up to the lower edge of the thread.

**NOTICE! The oil reservoir has a maximum capacity volume of 0.3 litre.**

5. Close the oil reservoir using the oil filler plug.

### 9.2. CHANGING THE OIL

1. Pull the control lever up and fully lower the load forks.
2. Turn the tiller to the left.
3. Remove the drain plug from the oil reservoir, and drain the oil.
4. Screw in the drain plug and remove the oil filler plug.
5. Fill with 0.3 litres of fresh oil (vacuum pump oil ISO VG32) up to the lower edge of the thread.
6. Close the oil reservoir using the oil filler plug.
7. Dispose of the oil in accordance with the applicable national regulations.

## 10. Cleaning

Remove soiling with lukewarm water and mild soap solution. Do not use alcoholic, abrasive or solvent-based cleaning agents. Do not clean using water jet or high-pressure cleaner.

## 11. Technical data

Length×width	1540 × 540 mm
Fork length	1150 mm
Fork width	160 mm
Lift range	85 – 115 mm
Volume of the oil reservoir	0.3 l
Rated load capacity	2500 kg
Weight	68 kg

## 12. Spare parts

Order original spare parts from the Hoffmann Group Customer Service.

## 13. Disposal

Comply with the national and regional environmental protection and disposal regulations for correct disposal or recycling. Segregate items into metals, non-metals, composite materials and consumables and dispose of them responsibly. Re-use is preferable to recycling. Contact Hoffmann Group customer service.

## 14. Original EU/CE declaration of conformity

### NAME AND ADDRESS OF THE MANUFACTURER

Hoffmann Supply Chain GmbH • Franz-Hoffmann-Str. 3 • 90431 Nuremberg • Germany

### SUBJECT OF DECLARATION

General designation:	Pallet truck
Brand:	HOLEX
Article number:	919911 1150
Function:	Industrial truck with capacity up to 2.5 tons
Trade name:	Pallet truck

The manufacturer declares under its sole responsibility that the above-mentioned product corresponds to all applicable provisions of the **following European harmonisation legislation**, including amendments which were valid at the time of this declaration:

2006/42/EC

### HARMONISED STANDARDS APPLIED IN FULL

EN ISO 3691-5:2015

### NAME AND ADDRESS OF PERSON AUTHORISED TO COMPILE THE TECHNICAL DOCUMENTS

Hoffmann Engineering Services GmbH • Haberlandstr. 55 • 81241 Munich • Germany

Munich, 23.11.2020



Alexander Eckert,  
Managing Director

## Obsah

<b>1. Identifikační údaje</b>	<b>25</b>
<b>2. Obecné pokyny</b>	<b>25</b>
2.1. Symboly a zobrazovací prostředky	25
<b>3. Bezpečnost</b>	<b>25</b>
3.1. Základní bezpečnostní pokyny	25
3.2. Stanovené použití	26
3.3. Nesprávné použití	26
3.4. Kvalifikace osob	26
3.5. Osobní ochranné prostředky	26
3.6. Povinnosti provozovatele	26
<b>4. Přehled přístroje</b>	<b>27</b>
4.1. Zdvížený vidlicový vozík	27
4.2. Typový štítek	27
<b>5. Přeprava a skladování</b>	<b>27</b>
5.1. Skladování	28
<b>6. Montáž</b>	<b>28</b>
6.1. Řídicí páka u hydraulického čerpadla	28
6.2. Seřízení zvedacího mechanismu	28
<b>7. Obsluha</b>	<b>29</b>
7.1. Podmínky okolí	29
7.2. Přeprava nákladu	29
<b>8. Poruchy a odstranění chyb</b>	<b>30</b>
<b>9. Údržba</b>	<b>31</b>
9.1. Doplnění oleje	32
9.2. Výměna oleje	32
<b>10. Čištění</b>	<b>32</b>
<b>11. Technické údaje</b>	<b>32</b>
<b>12. Náhradní díly</b>	<b>32</b>
<b>13. Likvidace</b>	<b>32</b>
<b>14. Originální EU-/ES-prohlášení o shodě</b>	<b>33</b>



## 1. Identifikační údaje

Výrobce

Hoffmann Supply Chain GmbH

Franz-Hoffmann-Str. 3

90431 Nürnberg

Německo

HOLEX

Značka

Výrobek

Manuálně pohybovaný pozemní dopravník

Verze

01 Překlad originálního návodu k použití

Datum výroby

09/2020







## 2. Obecné pokyny



Návod k obsluze si přečtěte, dodržujte ho, uschovejte pro pozdější použití a mějte ho vždy po ruce.

### 2.1. SYMBOLY A ZOBRAZOVACÍ PROSTŘEDKY

Výstražný symbol	Význam
 <b>NEBEZPEČÍ</b>	Označuje nebezpečí, které vede k úmrtí nebo těžkému zranění, pokud se mu nepředejde.
 <b>VAROVÁNÍ</b>	Označuje nebezpečí, které může vést k úmrtí nebo těžkému zranění, pokud se mu nepředejde.
 <b>UPOZORNĚNÍ</b>	Označuje nebezpečí, které může vést k lehkému nebo střednímu zranění, pokud se mu nepředejde.
<b>OZNÁMENÍ</b>	Označuje nebezpečí, které může vést k věcným škodám, pokud se mu nepředejde.
	Označuje užitečné tipy a upozornění a informace pro efektivní a bezporuchový provoz.

## 3. Bezpečnost

### 3.1. ZÁKLADNÍ BEZPEČNOSTNÍ POKYNY

#### Pohyblivý zdvižný vidlicový vozík

Nebezpečí pohmoždění nohou a těla.

- ▶ Při přepravě dbejte na měnící se strukturu podlahy.
- ▶ Dbejte na prodlouženou brzdovou dráhu.
- ▶ Zdvíhacím vidlicovým vozíkem vždy pohybujte oběma rukama na řídicí páce.
- ▶ Řídicí páku držte tak dlouho, dokud se zdvižný vidlicový vozík pohybuje.
- ▶ Nepoužívejte v oblasti se stoupáním nebo sklonem.
- ▶ Odstavujte vždy na rovném podkladu a zajistěte proti rozjezdu.
- ▶ Nohy umístěte mimo pracovní rozsah.
- ▶ Nesahejte do kol.
- ▶ Zajistěte dráhy posunu a přepravní dráhy.
- ▶ Ve směru jízdy se nesmí zdržovat žádné osoby.
- ▶ Noste ochranu nohou.

### 3.2. STANOVENÉ POUŽITÍ

- Manuálně pohybovaný dopravní vozík ke zvedání, snižování a přepravě zátěží.
- Přepravujte pouze bezpečně umístěné zátěže. Dbejte na těžiště.
- Vidlicemi vždy najedzte zcela pod zátěž.
- Zdvíhým vidlicovým vozíkem pohybujte vždy pomalu a plynule.
- Pro průmyslové použití ve vnitřní oblasti. Použití na suchých a pevných podkladech.
- Používejte jen v suchém prostředí.
- Používejte jen v dobře osvětleném prostředí při intenzitě osvětlení min. 50 luxů.
- Používejte pouze v technicky bezvadném a provozně bezpečném stavu.

### 3.3. NESPRÁVNÉ POUŽITÍ

- Nepřevázejte osoby.
- Nezvedejte vozidla.
- Za zátěž nesuňte nebo netahejte, pohybujte jen pomocí řídicí páky.
- Žádný přímý kontakt s potravinami.
- Žádné příčné umístění dlouhých objektů.
- Nepoužívejte v místech s nebezpečím výbuchu.
- Neprovádějte samovolné přestavby a modifikace.
- Nepoužívejte na volném prostranství nebo prostorách s vysokou vlhkostí vzduchu.
- Nepoužívejte v oblastech s vysokým podílem prachu, hořlavých plynů, par nebo rozpouštědel.
- Nepoužívejte v oblastech se stoupáním nebo klesáním.
- Nenechávejte táhnout nebo posunovat motorizovanými vozidly.
- Nepoužívejte v oblastech s volnou a nepřipevněnou podlahou.
- Nepřekračujte maximální přípustnou jmenovitou nosnost.

### 3.4. KVALIFIKACE OSOB

Montáž, údržba a odstraňování poruch odborníkem na mechanické práce **Odborník na mechanické práce**

Odborníky ve smyslu této dokumentace jsou osoby, které jsou obeznámeny s instalací, uvedením do provozu, odstraňováním závad a údržbou produktu a mají níže uvedené kvalifikace: Kvalifikace/vyškolení v oblasti mechaniky podle národních platných předpisů.

smí provádět osoby zaškolené v manipulaci se zdvižným vidlicovým vozíkem a zkušenostmi v oblasti přepravy těžkých a rozměrných objektů.

### 3.5. OSOBNÍ OCHRANNÉ PROSTŘEDKY

Při montáži použijte ochranné rukavice, bezpečnostní boty a ochranu helmu. Při použití použijte ochranné rukavice a bezpečnostní boty.

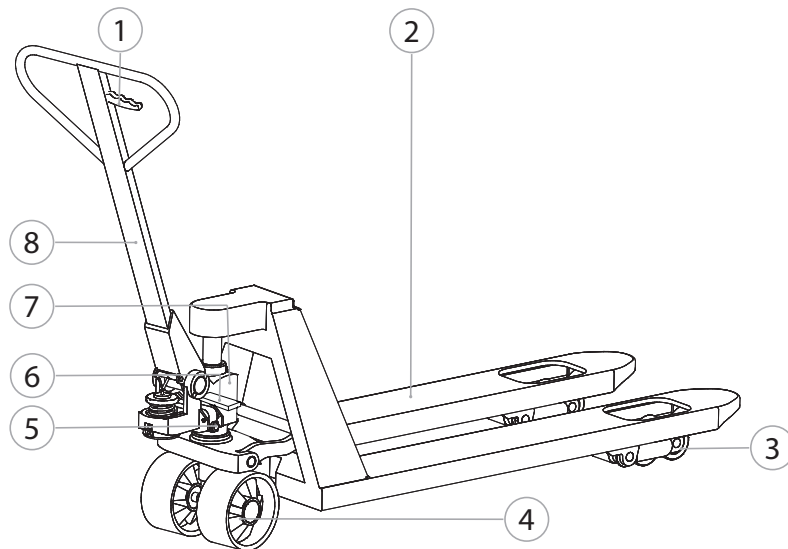
### 3.6. POVINNOSTI PROVOZOVATELE

Provozovatel musí zajistit, aby osoby, které pracují na výrobku, dodržovaly předpisy a ustanovení a následující upozornění:

- Vnitrostátní a regionální předpisy pro bezpečnost a prevenci úrazů.
- Nemontujte, neinstalujte nebo neuvádějte do provozu žádné poškozené výrobky.
- Musí být poskytnuty potřebné ochranné prostředky.
- Před použitím proveďte zaškolení.

## 4. Přehled přístroje

### 4.1. ZDVIŽNÝ VIDLICOVÝ VOZÍK



CS

1	Nastavovací páka	5	Seřizovací šroub
2	Vidlice	6	Nožní pedál
3	Zátěžová kolečka	7	Olejová nádržka pro hydraulické čerpadlo
4	Říditelná kolečka	8	Řídicí páka

### 4.2. TYPOVÝ ŠTÍTEK

- Umístěn za řídicí pákou.
- Je na něm uvedena maximální nosnost a rozměry vidlic.
- Nesmí být odstraněný nebo zakrytý.
- V případě poškození nebo silného znečištění umístěte nový typový štítek. Kontaktujte zákaznický servis Hoffmann Group.

## 5. Přeprava a skladování

Výrobek okamžitě po obdržení zkontrolujte, zda nevykazuje poškození od přepravy. V případě poškození se nesmí provádět montáž, ani uvedení do provozu.

Především tyto díly zkontrolujte na poškození:

- 1× čep
- 2× pojistný čep
- 1× řídicí páka
- 1× předmontované vidlice s hydraulickým čerpadlem

Před opětovnou přepravou odstraňte náklad, vidlicemi najedzte do spodní polohy a zajistěte upínacími pásy. Maximální stoupání nebo spád nesmí překročit 2 %.

## 5.1. SKLADOVÁNÍ

Při dlouhodobém skladování odstraňte náklad a vidlice spusťte zcela dolů. Všechny komponenty namažte podle údajů v kapitole Údržba [► Strana 31]. Neskladujte v blízkosti žrávin, agresivních, chemických substancí, rozpouštědel, horkých zdrojů, vlhkosti a nečistot.

## 6. Montáž

### 6.1. ŘÍDICÍ PÁKA U HYDRAULICKÉHO ČERPADLA



✓ Pružina je zajištěna pružinovou pojistkou.

1. Řídicí páku umístíte do jednotky čerpadla a čep vedte zprava doleva skrz jednotku čerpadla a řídicí páku.

► Otvor čepu je směrem nahoru.

2. Čep na obou stranách zajistíte pojistným čepem.

3. Stiskněte nožní pedál a zcela snižte vidlice.

4. Řetěz s nastavovací maticí protáhněte otvorem čepu.

► Řetěz nesmí být před nebo za čepem.

5. Řídicí páku stiskněte dolů a vyjměte pružinovou pojistku.

6. Nastavovací páku nastavte do polohy „RAISE“.

7. Řetěz zavěste do páky.

► Nastavovací matice se nachází pod pákou.

► Řídicí páka je namontovaná.

### 6.2. SEŘÍZENÍ ZVEDACÍHO MECHANISMU



Nastavovací páka by měla provádět tyto funkce:

Poloha nastavovací páky	Funkce
LOWER	Nastavovací páku táhněte nahoru. Vidlice se sníží.
NEUTRAL	Pustte nastavovací páku. Vidlice zůstanou v poloze.
RAISE	Nastavovací páku stiskněte dolů. Vidlice se nadzvednou.

V případě chybné funkce proveďte tato nastavení:

- Nastavovací páka v poloze „NEUTRAL“, vidlice se však zvedají: Seřizovací šroub u seřizovacího čepu otočte ve směru hodinových ručiček tak, až vidlice zůstanou ve své poloze.
- Nastavovací páka v poloze „NEUTRAL“, vidlice však klesají: Seřizovací šroub u seřizovacího čepu otočte proti směru hodinových ručiček tak, až vidlice zůstanou ve své poloze.
- Nastavovací páka v poloze „LOWER“, vidlice však nemění polohu: Seřizovací šroub u seřizovacího čepu otočte ve směru hodinových ručiček tak, až se vidlice sníží. Zkontrolujte polohu „NEUTRAL“.
- Nastavovací páka v poloze „RAISE“, vidlice však nemění polohu: Seřizovací šroub u seřizovacího čepu otočte proti směru hodinových ručiček tak, až se vidlice nadzvednou. Zkontrolujte polohu „NEUTRAL“ a „LOWER“.

## 7. Obsluha

### 7.1. PODMÍNKY OKOLÍ

- Teplota okolí: +5 °C až +40 °C.
- Osvětlení okolí: nejméně 50 luxů.
- Suché okolí.

### 7.2. PŘEPRAVA NÁKLADU

#### **⚠ VAROVÁNÍ**

##### **Pohyblivý zdvižný vidlicový vozík**

Nebezpečí pohmoždění nohou a těla.

- ▶ Při přepravě dbejte na měnící se strukturu podlahy.
- ▶ Dbejte na prodlouženou brzdovou dráhu.
- ▶ Zdvižným vidlicovým vozíkem vždy pohybujte oběma rukama na řídicí páce.
- ▶ Řídicí páku držte tak dlouho, dokud se zdvižný vidlicový vozík pohybuje.
- ▶ Nepoužívejte v oblasti se stoupáním nebo sklonem.
- ▶ Odstavujte vždy na rovném podkladu a zajistěte proti rozjezdu.
- ▶ Nohy umístěte mimo pracovní rozsah.
- ▶ Nesahejte do kol.
- ▶ Zajistěte dráhy posunu a přepravní dráhy.
- ▶ Ve směru jízdy se nesmí zdržovat žádné osoby.
- ▶ Noste ochranu nohou.

#### **⚠ VAROVÁNÍ**

##### **Padající břemeno**

Nebezpečí pohmoždění těla a jednotlivých končetin chybně umístěným a nezajištěným břemenem.

- ▶ Používejte jen na rovném a pevném podkladu.
- ▶ Naložené břemeno rovnoměrně rozdělte na obou vidlicích.
- ▶ Dbejte na těžiště břemena.
- ▶ Břemeno zajistěte proti pádu.
- ▶ Dodržujte maximální nosnosti.
- ▶ Nenakládejte nestabilní a nezajištěné břemeno.

#### **⚠ UPOZORNĚNÍ**

##### **Klesající vidlice**

Nebezpečí pohmoždění horních a dolních končetin.

- ▶ Nesahejte a nestavte se pod vidlice.
- ▶ Pod vidlice neumísťujte žádné předměty.
- ▶ Noste ochranu nohou.



Ochranné rukavice a bezpečnostní boty.




Vyškolená osoba v manipulaci se zdvižným vidlicovým vozíkem. Zkušenosti v oblasti přepravy těžkých a rozměrných materiálů.

1. Vidlicemi vozíku najedte zcela pod břemeno tak, až vidlice vyčnívají na opačné straně.

**VAROVÁNÍ! Nebezpečí překlopení břemena. Dbejte na těžiště. Břemeno rovnoměrně rozdělte na obou vidlicích. Břemeno dodatečně zajistěte. Dodržujte maximální nosnost. Neustálá vizuální kontrola břemena. Dbejte na vliv větru. V případě nebezpečí zdvižný vidlicový vozík zastavte a břemeno opatrně spusťte dolů.**

2. K nadzvednutí břemena stiskněte nastavovací páku dolů a řídicí páku v pohybu čerpání nahoru a dolů tak, až břemeno nemá kontakt s podlahou.
3. Pro pomalý pohyb zdvižného vidlicového vozíku s břemenem táhněte nebo suňte za řídicí páku.

 *Síla potřebná při použití zdvižného vidlicového vozíku a poloměr otočení závisí na velikosti břemena, kvalitě podlahy a stavu zdvižného vidlicového vozíku.*

**OZNÁMENÍ! K zastavení zdvižného vidlicového vozíku řídicí páku neotáčejte trhnutím v pravém úhlu.**

4. Pro spuštění břemena nastavovací páku pomalu táhněte nahoru a vidlice zcela spusťte dolů.
5. Zdvižný vidlicový vozík vysuňte pod břemenem.
6. Zcela spusťte vidlice a odstavte na rovném místě a zajistěte proti rozjezdu.

## 8. Poruchy a odstranění chyb



Odborník na mechanické práce

Porucha	Možné příčiny	Opatření
Vidlice se nezvedají, nezvedají se zcela nebo jen pomalu.	Nízká hladina oleje.	Doplňte olej. [ ▶ Strana 32]
	Olej je znečištěný.	Vyměňte olej. [ ▶ Strana 32]
	Zvedací mechanismus je chybně seřízený.	Seříd'te zvedací mechanismus [ ▶ Strana 28].
	Je překročena jmenovitá nosnost.	Redukujte náklad.
	Příliš nízká okolní teplota a olej je příliš tuhý.	Přepravte do teplejšího prostředí.
Vidlice se nesníží nebo jen částečně.	Vzduch v hydraulickém čerpadle.	Nastavovací páku stiskněte nahoru, podržte ji stlačenou a proveďte čerpací pohyby řídicí pákou.
	Vidlice jsou blokovány objektem.	Objekt opatrně odstraňte.
	Zvedací mechanismus je chybně seřízený.	Seříd'te zvedací mechanismus [ ▶ Strana 28].
	Vidlice nebyly při odstavení zcela spuštěny. Pístnice je zrezavělá.	Pístnice pravidelně mažte. Vidlice při odstavení zcela spusťte.

Porucha	Možné príčiny	Opatrení
	Poškodená pístnice alebo hydraulické čerpadlo.	Vyměňte pístnici alebo hydraulické čerpadlo. Kontaktujte zákaznickou službu Hoffmann Group.
Vidlice se spustí bez stisknutí nastavovací páky.	Olej je znečištěný.	Vyměňte olej. [ ▶ Strana 32]
	Hydraulické komponenty alebo těsnění mají trhliny nebo jsou přehřáté.	Poškozené komponenty vyměňte. Kontaktujte zákaznickou službu Hoffmann Group.
Zdvihový vidlicový vozík ztrácí olej.	Zvedací mechanismus je chybně seřízený.	Seřízení zvedacího mechanismu [ ▶ Strana 28].
	Poškozená těsnění	Vyměňte těsnění. Kontaktujte zákaznickou službu Hoffmann Group.
	Jsou poškozené jiné komponenty.	Poškozené komponenty vyměňte. Kontaktujte zákaznickou službu Hoffmann Group.



## 9. Údržba



Ochranné rukavice a bezpečnostní boty



Odborník na mechanické práce

Před prací se zdvihovým vidlicovým vozíkem odstraňte náklad a vidlice spustte zcela dolů.

Interval	Úkon údržby
Před každým použitím	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Zkontrolujte na vnější poškození jako jsou trhliny, deformace a pod.</li> <li>■ Zkontrolujte těsnost hydraulického čerpadla a olejové nádržky. V případě netěsností ihned odstraňte poškození a uniklý olej odborně odstraňte a zlikvidujte.</li> <li>■ Kolečka zkontrolujte na poškození a lehký chod.</li> <li>■ Zkontrolujte hladinu oleje.</li> <li>■ Zkontrolujte zvedací mechanismus zvednutím a spuštěním vidlic vozíku.</li> <li>■ Zkontrolujte pevné usazení všech šroubení.</li> </ul>
Měsíčně	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Namažte všechny mechanické součásti.</li> <li>■ Výměna oleje [ ▶ Strana 32]. Používaný olej: Olej do vakuových čerpadel ISO VG32, viskozita 32 mm<sup>2</sup>/s při teplotě 40°C, 0,3 litru.</li> </ul>
V případě zabarveného oleje neb vody v oleji	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Výměna oleje [ ▶ Strana 32]. Používaný olej: Olej do vakuových čerpadel ISO VG32, viskozita 32 mm<sup>2</sup>/s při teplotě 40°C, 0,3 litru.</li> </ul>

### 9.1. DOPLNĚNÍ OLEJE

1. Nastavovací páku táhněte nahoru a vidlice zcela spusťte dolů.
2. Řídicí páku otočte doleva.
3. Odstraňte závěrný šroub olejové nádržky.
4. Doplněte olej (olej do vakuových čerpadel ISO VG32) až po spodní hranu závitů.

CS

### **OZNÁMENÍ! Maximální objem olejové nádržky je 0,3 litru.**

5. Olejovou nádržku uzavřete závěrným šroubem.

### 9.2. VÝMĚNA OLEJE

1. Nastavovací páku táhněte nahoru a vidlice zcela spusťte dolů.
2. Řídicí páku otočte doleva.
3. Odstraňte výpustný šroub olejové nádržky a vypusťte olej.
4. Zašroubujte výpustný šroub a odstraňte závěrný šroub.
5. Doplněte 0,3 litru nového oleje (olej do vakuových čerpadel ISO VG32) až po spodní hranu závitů.
6. Olejovou nádržku uzavřete závěrným šroubem.
7. Olej likvidujte v souladu s národním platným právem.

## 10. Čištění

Nečistoty odstraňte jemným mýdlovým louhem a vlažnou vodou. Nepoužívejte čisticí prostředky obsahující alkohol, brusivo nebo rozpouštědla. Nečistěte je silným proudem vody nebo vysokotlakým čističem.

## 11. Technické údaje

Délka × šířka	1540 × 540 mm
Délka vidlic	1150 mm
Šířka vidlic	160 mm
Rozsah zdvihu	85 – 115 mm
Objem olejové nádržky	0,3 l
Jmenovitá nosnost	2500 kg
Hmotnost	68 kg

## 12. Náhradní díly

Obdržet originálních náhradních dílů přes zákaznický servis společnosti Hoffmann Group.

## 13. Likvidace

Při odborné likvidaci nebo recyklaci dodržujte národní a místní předpisy na ochranu životního prostředí a likvidaci. Kovy, nekovy, pojiva a pomocné látky rozdělte podle druhů a ekologicky zlikvidujte. Dejte přednost recyklaci před likvidací. Obratě se na zákaznickou službu Hoffmann Group.



## 14. Originální EU-/ES-prohlášení o shodě

### NÁZEV A ADRESA VÝROBCE

Hoffmann Supply Chain GmbH • Franz-Hoffmann-Str. 3 • 90431 Nürnberg • Deutschland

### PŘEDMĚT PROHLÁŠENÍ

Všeobecné označení:	Zdvižný vidlicový vozík
Značka:	HOLEX
Číslo artiklu:	919911 1150
Funkce:	Pozemní dopravník do 2,5 tuny
Obchodní název:	Zdvižný vidlicový vozík

Výrobce prohlašuje na svou vlastní odpovědnost, že výše uvedený výrobek splňuje všechna příslušná ustanovení **následujících evropských harmonizovaných právních předpisů**, včetně všech změn, které byly platné v době tohoto prohlášení:

2006/42/EC

### KOMPLETNĚ POUŽITÉ HARMONIZOVANÉ NORMY

EN ISO 3691-5:2015

### JMÉNO A ADRESA OSOBY OPRÁVNĚNÉ K SESTAVENÍ TECHNICKÉ DOKUMENTACE

Hoffmann Engineering Services GmbH • Haberlandstr. 55 • 81241 München • Deutschland

Mnichov, 23.11.2020



Alexander Eckert,  
jednatel

## Indholdsfortegnelse

<b>1. Identifikationsdata .....</b>	<b>35</b>
<b>2. Generelle henvisninger .....</b>	<b>35</b>
2.1. Symboler og visninger .....	35
<b>3. Sikkerhed.....</b>	<b>35</b>
3.1. Grundlæggende sikkerhedsanvisninger .....	35
3.2. Bestemmelsesmæssig anvendelse .....	36
3.3. Ukorrekt anvendelse.....	36
3.4. Personers kvalifikationer .....	36
3.5. Personlige værnemidler .....	36
3.6. Ejerpligter .....	36
<b>4. Oversigt over apparater .....</b>	<b>37</b>
4.1. Gaffelløfter.....	37
4.2. Typeskilt .....	37
<b>5. Transport og opbevaring .....</b>	<b>37</b>
5.1. Opbevaring .....	38
<b>6. Montering.....</b>	<b>38</b>
6.1. Styrestang på hydraulisk pumpe .....	38
6.2. Justér løftmekanismen .....	38
<b>7. Betjening .....</b>	<b>39</b>
7.1. Omgivelsesbetingelser .....	39
7.2. Transport af last.....	39
<b>8. Fejl og fejlafhjælpning .....</b>	<b>40</b>
<b>9. Vedligeholdelse .....</b>	<b>41</b>
9.1. Efterpåfyldning af olie.....	41
9.2. Olieskift.....	42
<b>10. Rengøring .....</b>	<b>42</b>
<b>11. Tekniske data .....</b>	<b>42</b>
<b>12. Reservedele .....</b>	<b>42</b>
<b>13. Bortskaffelse .....</b>	<b>42</b>
<b>14. Original EU-/EF-overensstemmelseserklæring .....</b>	<b>43</b>

## 1. Identifikationsdata

Producent

Hoffmann Supply Chain GmbH

Franz-Hoffmann-Str. 3

90431 Nürnberg

Tyskland

HOLEX

Mærke

Produkt

Medbevægelsesdrevet gaffelløfter

Version

01 Oversættelse af den originale driftsvejledning

Udarbejdselsdato

09/2020





da

## 2. Generelle henvisninger



Læs og følg betjeningsvejledningen. Opbevar den og hold den altid tilgængelig til senere brug.

### 2.1. SYMBOLER OG VISNINGER

Advarselssymbol	Betydning
 <b>FARE</b>	Kendetegner en fare, der medfører død eller alvorlige kvæstelser, hvis den ikke undgås.
 <b>ADVARSEL</b>	Kendetegner en fare, der kan medføre død eller alvorlige kvæstelser, hvis den ikke undgås.
 <b>FORSIGTIG</b>	Kendetegner en fare, der kan medføre lette eller mellemstore kvæstelser, hvis den ikke undgås.
<b>BEMÆRK</b>	Kendetegner en fare, der kan medføre tingskade, hvis den ikke undgås.
	Kendetegner nyttige tips og henvisninger samt oplysninger vedrørende effektiv og problemfri drift.

## 3. Sikkerhed

### 3.1. GRUNDLÆGGENDE SIKKERHEDSANVISNINGER

#### Gaffelløfter på hjul

Fare for knusning af fødder og krop.

- ▶ Vær opmærksom på ændret underlagsstruktur under transport.
- ▶ Vær opmærksom på den udvidede bremselængde.
- ▶ Bevæg altid gaffelløfteren med begge hænder på styrestangen.
- ▶ Slip ikke styrestangen så længe gaffelløfteren er i bevægelse.
- ▶ Må ikke bruges på områder med stigninger eller fald.
- ▶ Skal altid parkeres på en plan overflade, og sikres mod at rulle væk.
- ▶ Placér fødderne uden for arbejdsområdet.
- ▶ Der må ikke gribes ind i hjulene.
- ▶ Skubbe- og transportveje skal sikres.
- ▶ Det må ikke befinde sig personer i kørselsretningen.
- ▶ Bær fodbeskyttelse.

### 3.2. BESTEMMELSESMÆSSIG ANVENDELSE

- Medbevægelsesdrevet gaffelløfter til løft, sænkning og transport af laster.
- Kun laster der på sikker vis er opsamles må transporteres. Vær opmærksom på tyngdepunktet.
- Kør lastgaflerne helt ind under lasten.
- Flyt altid gaffelløfteren langsomt og glat.
- Til industriel anvendelse indendørs. Anvendelse på tørt og fast underlag.
- Må kun anvendes i tørre omgivelser.
- Må kun anvendes i et godt oplyst område med en belysningsstyrke på mindst 50 lux.
- Må kun anvendes i teknisk upåklagelig og driftssikker tilstand.

### 3.3. UKORREKT ANVENDELSE

- Transportér ikke personer.
- Hæv ikke køretøjer.
- Du må ikke skubbe eller trække i laster, bevægelse er kun tilladt via styrestangen.
- Ingen direkte kontakt med fødevarer.
- Ingen tværgående opsamling af langt gods.
- Må ikke anvendes i områder med eksplosionsfare.
- Der må ikke gennemføres egne ændringer eller modifikationer.
- Må ikke anvendes udendørs eller i lokaler med høj luftfugtighed.
- Må ikke bruges på områder med meget støv, brændbare gasser, dampe eller opløsningsmidler.
- Må ikke bruges på områder med stigninger eller fald.
- Må ikke trækkes eller skubbes med motoriserede køretøjer.
- Må ikke bruges på områder med løse eller usikrede underlag.
- Overskrid ikke den maksimalt tilladte nominelle lastkapacitet.

### 3.4. PERSONERS KVALIFIKATIONER

Montering, vedligeholdelse og fejlfinding **Faglært arbejdskraft til mekanisk arbejde**

Faglært arbejdskraft er i forbindelse med denne dokumentation personer, der har viden omkring opstilling, mekanisk installation, idrifttagning, fejlafhjælpning og vedligeholdelse af produktet samt følgende kvalifikationer: Kvalifikation / uddannelse på området mekanik i overensstemmelse med de gældende nationale forskrifter.

kun af uddannede personer, som har erfaring med transport af tungt og omfangsrigt gods og håndtering af gaffelløftere.

### 3.5. PERSONLIGE VÆRNEMIDLER

Bær beskyttelseshandsker, sikkerhedssko og beskyttelseshjelm under montering. Bær beskyttelseshandsker og sikkerhedssko under brug.

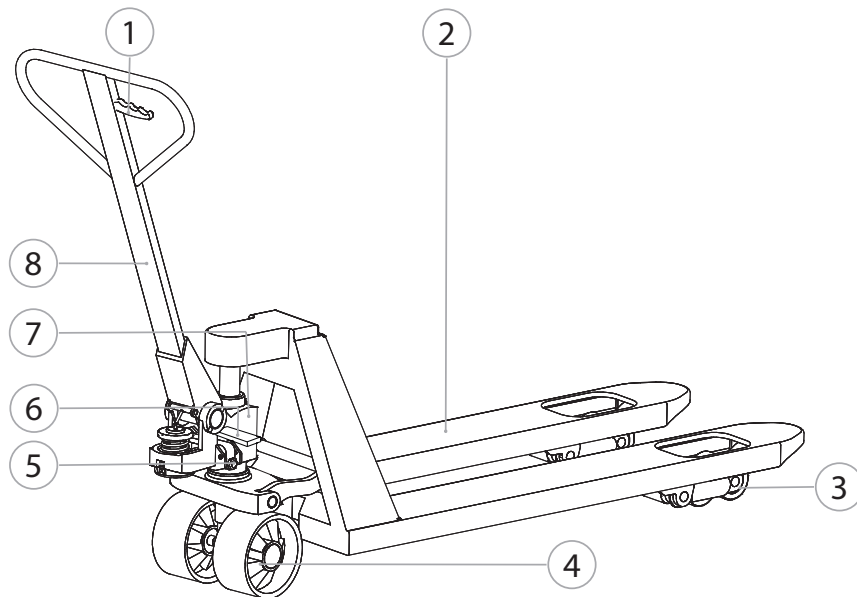
### 3.6. EJERPLIGTER

Ejeren skal sørge for, at personer, der arbejder på produktet, overholder forskrifter og bestemmelser og er opmærksomme på følgende henvisninger:

- Nationale og regionale forskrifter om sikkerhed, forebyggelse af uheld og miljøforskrifter.
- Ingen montering, installation eller idrifttagning af beskadigede produkter.
- Der skal stilles det nødvendige beskyttelsesudstyr til rådighed.
- Giv instruktioner inden brug.

## 4. Oversigt over apparater

### 4.1. GAFFELLØFTER



da

1	Betjeningshåndtag	5	Justerskrue
2	Lastgaffler	6	Fodpedal
3	Lasthjul	7	Oliebeholder til hydraulisk pumpe
4	Styrehjul	8	Styrestang

### 4.2. TYPESKILT

- Placeret bag styrestangen.
- Inkluderer maksimal lastkapacitet og dimensioner på lastegafflerne.
- Må ikke fjernes eller dækkes til.
- Anbring et nyt typeskilt, hvis det er beskadiget eller meget snavset. Kontakt kundeservice hos Hoffmann Group.

## 5. Transport og opbevaring

Produktet skal undersøges for transportskader direkte efter modtagelsen. Det må ikke monteres eller tages i drift i tilfælde af beskadigelser.

Kontrollér især følgende komponenter for beskadigelse:

- 1 x bolt
- 2 x låsestifter
- 1 x styrestang
- 1 x formonterede lastgaffler med hydraulisk pumpe

Fjern lasten, inden ny transport, flyt lastgafflerne til den laveste position, og fastgør med spændebånd. Den maksimale stigning eller hældning må ikke overstige 2%.

## 5.1. OPBEVARING

Ved langtidsopbevaring skal lasten fjernes og lastgaflerne sænkes helt. Smør alle komponenter i henhold til planen for Vedligeholdelse [► 41]. Må ikke opbevares i nærheden af ætsende, aggressive eller kemiske stoffer, opløsningsmidler, varme, fugt og snavs.

## 6. Montering

### 6.1. STYRESTANG PÅ HYDRAULISK PUMPE



✓ Fjederen er sikret med fjederlås.

1. Placer styrestangen i pumpeenheden, og før boltene gennem pumpeenheden og styrestangen fra højre mod venstre.
  - Boltens hul rettes opad.
2. Fastgør boltene med låsestifter på begge sider.
3. Tryk på fodpedalen, og sænk gaffelløfteren helt.
4. Før kæden med justeringsmøtrikken gennem hullet i boltene.
  - Kæden må ikke løbe foran eller bag boltene.
5. Tryk styrestangen ned, og fjern fjederlåsen.
6. Stil betjeningshåndtaget på "RAISE".
7. Hæng kæden i håndtaget.
  - Justeringsmøtrikken er placeret under betjeningshåndtaget.

► Styrestangen er monteret.

### 6.2. JUSTÉR LØFTEMEKANISMEN



Betjeningshåndtaget skal udføre følgende funktioner:

Betjeningshåndtagets position	Funktion
LOWER	Træk betjeningshåndtaget opad. Lastgaflerne sænkes.
NEUTRAL	Slip betjeningshåndtaget. Lastgaflerne holder deres position.
RAISE	Tryk betjeningshåndtaget nedad. Lastgaflerne løftes.

I tilfælde af en funktionsfejl skal følgende indstillinger foretages:

- Betjeningshåndtaget sættes i positionen "NEUTRAL", men lastgaflerne løftes: Drej justeringsskruen på justeringsbolten med uret, indtil lastgaflerne holder deres position.
- Betjeningshåndtaget sættes i positionen "NEUTRAL", men lastgaflerne sænkes: Drej justeringsskruen på justeringsbolten mod uret, indtil lastgaflerne holder deres position.
- Betjeningshåndtaget er i position "LOWER", men lastgaflerne forbliver i position: Drej justeringsskruen på justeringsbolten med uret, indtil lastgaflerne sænkes. Kontrollér positionen "NEUTRAL".
- Betjeningshåndtaget er i position "RAISE", men lastgaflerne forbliver i position: Drej justeringsskruen på justeringsbolten mod uret, indtil lastgaflerne løftes. Kontrollér positionerne "NEUTRAL" eller "LOWER".

## 7. Betjening

### 7.1. OMGIVELSESBETINGELSER

- Omgivelsestemperatur: +5 °C til +40 °C.
- Omgivelsesbelysning: Mindst 50 lux.
- Tørre omgivelser.

### 7.2. TRANSPORT AF LAST

#### **⚠ ADVARSEL**

##### **Gaffelløfter på hjul**

Fare for knusning af fødder og krop.

- ▶ Vær opmærksom på ændret underlagsstruktur under transport.
- ▶ Vær opmærksom på den udvidede bremselængde.
- ▶ Bevæg altid gaffelløfteren med begge hænder på styrestangen.
- ▶ Slip ikke styrestangen så længe gaffelløfteren er i bevægelse.
- ▶ Må ikke bruges på områder med stigninger eller fald.
- ▶ Skal altid parkeres på en plan overflade, og sikres mod at rulle væk.
- ▶ Placér fødderne uden for arbejdsområdet.
- ▶ Der må ikke gribes ind i hjulene.
- ▶ Skubbe- og transportveje skal sikres.
- ▶ Det må ikke befinde sig personer i kørselsretningen.
- ▶ Bær fodbeskyttelse.

#### **⚠ ADVARSEL**

##### **Last som falder ned**

Knusningsfare for krop og lemmer som følge af forkert opsamlet og ikke korrekt sikret last.

- ▶ Må kun anvendes på en plan og fast undergrund.
- ▶ Fordel den opsamlede last jævnt på begge gaffler.
- ▶ Vær opmærksom på lastens tyngdepunkt.
- ▶ Sikr lasten mod at falde ned.
- ▶ Vær opmærksom på de maksimale bæreevner.
- ▶ Saml ikke ustabil, usikret last op.

#### **⚠ FORSIGTIG**

##### **Sænkende lastgaffler**

Fare for knusning af hænder og fødder.

- ▶ Ræk ikke ind under eller stå under lastgafflerne.
- ▶ Placér ikke genstande under lastgafflerne.
- ▶ Bær fodbeskyttelse.



Beskyttelseshandsker og sikkerhedssko.




Personer skal instrueres i håndtering af gaffelløfteren. Erfaring med transport af tungt og omfangsrigt gods.

1. Kør gaffeltrucken med lastgaflerne helt ind under lasten, indtil gaflerne rager ud på den anden side.

**ADVARSEL! Risiko for, at lasten vælter. Vær opmærksom på tyngdepunktet. Fordel lasten jævnt på begge gafler. Fastgør lasten yderligere. Vær opmærksom på den maksimale bæreevne. Konstant visuel inspektion af lasten. Vær opmærksom på vindforhold. I tilfælde af fare skal gaffelløfteren stoppes og lasten forsigtigt sænkes.**

2. For at løfte lasten skal du trykke kontrolhåndtaget ned og bevæge styrestangen op og ned i pumpebevægelser, indtil lasten ikke er i kontakt med underlaget.
3. Træk eller skub styrestangen, for langsomt at flytte gaffelløfteren med lasten.

 De kræfter, der skal anvendes til at bruge gaffelløfteren og drejningsradius, afhænger af lastens størrelse, gulvets beskaffenhed og gaffelløfterens tilstand.

**BEMÆRK! Drej ikke styrestangen i en ret vinkel for at stoppe gaffelløfteren.**

4. Træk betjeningshåndtaget langsomt opad og sænk lastgaflerne helt, for at sænke lasten.
5. Fjern gaffelløfteren under lasten-
6. Sænk lastgaflerne helt, placer dem på et plant sted og sikr gaffelløfteren mod at rulle væk.

## 8. Fejl og fejlafhjælpning



Faglært arbejdskraft til mekanisk arbejde

Fejl	Mulige årsager	Fejlhåndtering
Lastgaflerne løftes ikke, løftes ikke helt eller kun langsomt.	Lav oliestand.	Fyld olie på. [▶ 41]
	Olien er forurennet.	Skift olie. [▶ 42]
	Løftemekanismen er justeret forkert.	Justér løftemekanismen [▶ 38].
	Den nominelle lastkapacitet er overskredet.	Reducér lasten.
	Omgivelsestemperatur for lav og olie for tyk.	Transportér i varmere omgivelser.
Lastgaflerne sænkes ikke eller sænkes ikke helt ned.	Luft i den hydrauliske pumpe.	Skub kontrolhåndtaget opad, hold det nede, og udfør pumpebevægelsen med styrestangen.
	Lastgaflerne blokeres af et objekt.	Fjern forsigtigt objektet.
	Løftemekanismen er justeret forkert.	Justér løftemekanismen [▶ 38].
	Lastgaflerne blev ikke sænket helt ned ved parkering. Stempelstang rustet til.	Smør stempelstangen regelmæssigt. Sænk lastgaflerne helt ved parkering.
	Stempelstangen eller den hydrauliske pumpe er beskadiget.	Udskift stempelstangen eller den hydrauliske pumpe. Kontakt Hoffmann Groups kundeservice.



Fejl	Mulige årsager	Fejlhåndtering
Lastgaflerne sænker sig uden at betjeningshåndtaget anvendes.	Olien er forurenset.	Skift olie. [ ▶ 42]
	Hydrauliske komponenter eller tætninger er revnede eller overophedede.	Udskift beskadigede komponenter. Kontakt Hoffmann Groups kundeservice.
	Løftemekanismen er justeret forkert.	Justér løftemekanismen [ ▶ 38].
Gaffelløfteren taber olie.	Beskadigede tætninger	Udskift tætningerne. Kontakt Hoffmann Groups kundeservice.
	Andre komponenter er beskadiget.	Udskift beskadigede komponenter. Kontakt Hoffmann Groups kundeservice.

da

## 9. Vedligeholdelse



Beskyttelseshandsker og sikkerhedssko



Faglært arbejdskraft til mekanisk arbejde

Før der arbejdes på gaffelløfteren, skal lasten fjernes og lastegaflerne sænkes helt.

Interval	Vedligeholdelsesarbejde
Før hver anvendelse	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Kontrollér for udvendige skader såsom ridser, deformationer eller lignende.</li> <li>■ Kontrollér den hydrauliske pumpe og oliebeholderen for lækager. I tilfælde af lækage skal du straks udbedre skaden og fjerne og bortskaffe lækket olie på korrekt vis.</li> <li>■ Kontrollér hjulene for beskadigelse og bevægelse.</li> <li>■ Kontrollér oliestanden.</li> <li>■ Kontrollér løftemekanismen ved at hæve og sænke lastegaflerne.</li> <li>■ Kontrollér, at alle skrueforbindelser sidder tæt</li> </ul>
Månedligt	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Smør alle mekaniske komponenter.</li> <li>■ Olieskift [ ▶ 42]. Olie, der skal anvendes: Vakuumpumpeolie ISO VG32, viskositet 32 mm<sup>2</sup>/s ved 40°C, 0,3 liter.</li> </ul>
Hvis olien er misfarvet, eller der er vand i olien	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Olieskift [ ▶ 42]. Olie, der skal anvendes: Vakuumpumpeolie ISO VG32, viskositet 32 mm<sup>2</sup>/s ved 40°C, 0,3 liter.</li> </ul>

### 9.1. EFTERPÅFYLDNING AF OLIE

1. Træk betjeningshåndtaget opad og sænk lastgaflerne helt.
2. Drej styrestangen mod venstre.
3. Fjern skrueproppen på oliebeholderen.
4. Fyld olie (vakuumpumpeolie ISO VG32) op til gevindets nederste kant.

**BEMÆRK! Oliebeholderen har en maksimal kapacitet på 0,3 liter.**

5. Luk oliebeholderen med skrueproppen.

## 9.2. OLIESKIFT

1. Træk betjeningshåndtaget opad og sænk lastgaflerne helt.
2. Drej styrestangen mod venstre.
3. Fjern afløbsproppen på oliebeholderen, og tøm for olie.
4. Fjern afløbsproppen på oliebeholderen, og tøm for olie.
5. 0,3 liter ny olie (vakuumpumpeolie ISO VG32) op til gevindets nederste kant.
6. Luk oliebeholderen med skrueproppen.
7. Bortskaf olien i overensstemmelse med gældende national lovgivning.

## 10. Rengøring

Fjern snavs med en mild blanding af sæbelud og lunkent vand. Der må ikke anvendes rengøringsmidler med alkohol, slibemidler eller opløsningsmidler. Må ikke rengøres med vandstråle eller højtryksrensere.

## 11. Tekniske data

Længde x bredde	1540 x 540 mm
Gaffellængde	1150 mm
Gaffelbredde	160 mm
Løfteområde	85 - 115 mm
Volumen oliebeholder	0,3 l
Nominel lastkapacitet	2500 kg
Vægt	68 kg

## 12. Reservedele

Originale reservedele fås gennem Hoffmann Groups kundeservice.

## 13. Bortskaffelse

Overhold de nationale og regionale forskrifter for miljø og bortskaffelse med henblik på korrekt bortskaffelse eller genanvendelse. Metal, ikke-jernholdige metaller, komposit- og hjælpematerialer skal sorteres efter type og bortskaffes på miljøvenlig vis. En genvinding er at foretrække frem for en bortskaffelse. Kontakt Hoffmann Groups kundeservice.

## 14. Original EU-/EF-overensstemmelseserklæring

### FABRIKANTENS NAVN OG ADRESSE

Hoffmann Supply Chain GmbH • Franz-Hoffmann-Str. 3 • 90431 Nürnberg • Tyskland

### ERKLÆRINGENS GENSTAND

Generisk betegnelse:	Gaffelløfter
Mærke:	HOLEX
Artikelnummer:	919911 1150
Funktion:	Gaffelløfter til industrien på op til 2,5 ton
Handelsbetegnelse:	Gaffelløfter

Fabrikanten erklærer på eget ansvar, at ovennævnte produkt er i overensstemmelse med alle gældende bestemmelser i **følgende europæiske harmoniseringsretsfor skrifter**, herunder deres gældende ændringer på tidspunktet for denne erklæring:

2006/42/EC

### FULDSTÆNDIGT ANVENDTE HARMONISEREDE STANDARDER

EN ISO 3691-5:2015

### NAVN OG ADRESSE PÅ DEN PERSON, DER HAR BEMYNDIGELSE TIL AT UDARBEJDE DEN TEKNISKE DOKUMENTATION

Hoffmann Engineering Services GmbH • Haberlandstr. 55 • 81241 München • Tyskland

München, 23-11-2020



Alexander Eckert,  
direktør

## Índice

<b>1. Datos de identificación</b>	<b>45</b>
<b>2. Indicaciones generales</b>	<b>45</b>
2.1. Símbolos y medios de representación	45
<b>3. Seguridad</b>	<b>45</b>
3.1. Indicaciones de seguridad básicas	45
3.2. Uso conforme a lo previsto	46
3.3. Utilización indebida	46
3.4. Cualificación personal	46
3.5. Equipo de protección individual	46
3.6. Obligaciones del usuario	47
<b>4. Vista general del equipo</b>	<b>47</b>
4.1. Carretilla de horquilla elevadora	47
4.2. Placa de características	47
<b>5. Transporte y almacenamiento</b>	<b>48</b>
5.1. Almacenamiento	48
<b>6. Montaje</b>	<b>48</b>
6.1. Lanza a bomba hidráulica	48
6.2. Ajuste del mecanismo elevador	49
<b>7. Manejo</b>	<b>49</b>
7.1. Condiciones del entorno	49
7.2. Transporte de la carga	49
<b>8. Anomalías y corrección de errores</b>	<b>51</b>
<b>9. Mantenimiento</b>	<b>52</b>
9.1. Recarga de aceite	52
9.2. Cambio de aceite	52
<b>10. Limpieza</b>	<b>53</b>
<b>11. Especificaciones técnicas</b>	<b>53</b>
<b>12. Piezas de repuesto</b>	<b>53</b>
<b>13. Eliminación</b>	<b>53</b>
<b>14. Declaración de conformidad original de la UE/CE</b>	<b>54</b>

## 1. Datos de identificación

Fabricante	Hoffmann Supply Chain GmbH Franz-Hoffmann-Str. 3 90431 Núremberg Alemania
Marca	HOLEX
Producto	Carretilla elevadora para el uso del conductor acompañante
Versión	01 Traducción del manual de uso original
Fecha de creación	09/2020





## 2. Indicaciones generales



Lea, observe y conserve el manual de instrucciones de uso para consultas posteriores, y téngalo siempre a mano.

es

### 2.1. SÍMBOLOS Y MEDIOS DE REPRESENTACIÓN

Símbolo de advertencia	Significado
 <b>PELIGRO</b>	Identifica un peligro que ocasiona la muerte o lesiones graves si no se evita.
 <b>ADVERTENCIA</b>	Identifica un peligro que puede ocasionar la muerte o lesiones graves si no se evita.
 <b>ATENCIÓN</b>	Identifica un peligro que puede ocasionar lesiones leves o medianamente graves si no se evita.
<b>AVISO</b>	Identifica un peligro que puede ocasionar daños materiales si no se evita.
	Identifica consejos e indicaciones útiles, así como informaciones, para un funcionamiento eficaz y sin anomalías.

## 3. Seguridad

### 3.1. INDICACIONES DE SEGURIDAD BÁSICAS

<b>Carretilla de horquilla elevadora con ruedas</b>	<p>Peligro de aplastamiento de pies y cuerpo.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Tener en cuenta los cambios en la estructura del suelo durante el transporte.</li> <li>▶ Tener en cuenta la distancia de frenado prolongada.</li> <li>▶ Manipular la carretilla de horquilla elevadora siempre con ambas manos en la lanza.</li> <li>▶ No soltar la lanza mientras la carretilla de horquilla elevadora esté en movimiento.</li> <li>▶ No utilizar en zonas con pendiente ascendente o descendente.</li> <li>▶ Estacionar siempre sobre una superficie plana y asegurar para que no se desplace.</li> <li>▶ Colocar los pies fuera de la zona de trabajo.</li> <li>▶ No meter la mano en las ruedas.</li> <li>▶ Asegurar las vías de desplazamiento y de transporte.</li> <li>▶ No deben permanecer personas en la dirección de desplazamiento.</li> <li>▶ Utilizar protección para los pies.</li> </ul>
---	---

### 3.2. USO CONFORME A LO PREVISTO

- Carretilla de horquilla elevadora manual para levantar, bajar y transportar cargas.
- Transportar únicamente cargas recogidas correctamente. Tener en cuenta el centro de gravedad.
- Desplazar las horquillas con carga completa.
- Desplazar la carretilla de horquilla elevadora siempre lentamente y sin sacudidas.
- Para el uso industrial en interiores. Utilización en suelos secos y firmes.
- Utilizar únicamente en un entorno seco.
- Utilizar únicamente en un entorno bien iluminado, con un nivel de iluminación de al menos 50 Lux.
- Utilizar solo en estado técnicamente inmejorable y seguro para el funcionamiento.

### 3.3. UTILIZACIÓN INDEBIDA

- No transportar personas.
- No elevar vehículos.
- No empujar las cargas ni tirar de ellas, desplazar únicamente mediante la lanza.
- No utilizar en contacto directo con alimentos.
- No recoger objetos largos en posición transversal.
- No la utilice en zonas con riesgo de explosión.
- No realizar modificaciones arbitrarias.
- No hacer funcionar al aire libre o en salas con humedad elevada.
- No utilizar en zonas con contenido de polvo elevado, gases, vapores o disolventes combustibles.
- No utilizar en zonas con pendiente ascendente o descendente.
- No remolcar ni empujar con vehículos motorizados.
- No utilizar en zonas con suelo suelto y sin pavimentar.
- No superar la capacidad nominal de carga permitida.

### 3.4. CUALIFICACIÓN PERSONAL

Montaje, mantenimiento y resolución de anomalías por parte de personal cualificado para trabajos mecánicos **Personal cualificado para trabajos mecánicos**

Personal cualificado en el sentido de esta documentación son personas que están familiarizadas con la estructura, la instalación mecánica, la puesta en marcha, la corrección de averías y el mantenimiento del producto, y disponen de las siguientes cualificaciones: cualificación / formación en el campo mecánico de acuerdo con las normas nacionales vigentes.

Uso por parte de una persona capacitada para el uso de carretillas de horquilla elevadora y con experiencia en el transporte de mercancías pesadas y voluminosas.

### 3.5. EQUIPO DE PROTECCIÓN INDIVIDUAL

Usar guantes protectores, zapatos de seguridad y casco protector durante el montaje. Usar guantes protectores y zapatos de seguridad para la manipulación.

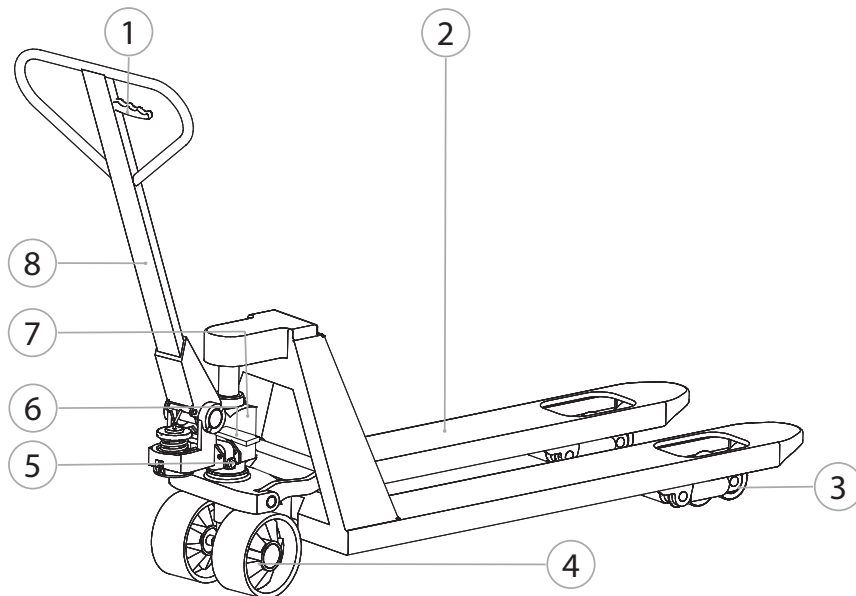
### 3.6. OBLIGACIONES DEL USUARIO

El usuario debe asegurarse de que las personas que trabajan con el producto tengan en cuenta las normas y disposiciones, así como las siguientes indicaciones:

- Tener en cuenta las normas nacionales y regionales en cuanto a seguridad, prevención de accidentes y protección del medio ambiente.
- No montar, instalar o poner en marcha productos defectuosos.
- Ha de estar dispuesto el equipo de protección necesario.
- Realizar las instrucciones antes del uso.

## 4. Vista general del equipo

### 4.1. CARRETILLA DE HORQUILLA ELEVADORA



es

1	Palanca de ajuste	5	Tornillo de ajuste
2	Horquillas	6	Pedal
3	Ruedas	7	Depósito de aceite para bomba hidráulica
4	Rodillo de dirección	8	Lanza

### 4.2. PLACA DE CARACTERÍSTICAS

- Situada tras la lanza.
- Contiene la capacidad de carga máxima y las dimensiones de las horquillas.
- No se debe retirar ni tapar.
- En caso de daños o suciedad intensa colocar una placa de características nueva. Contactar con el servicio de atención al cliente del Hoffmann Group.

## 5. Transporte y almacenamiento

Tras recibir el producto, comprobar si ha sufrido daños durante el transporte. Si ha sufrido daños no se debe montar ni poner en marcha.

Comprobar sobre todo si los siguientes componentes presentan desperfectos:

- 1× perno
- 2× pasador de seguridad
- 1× lanza
- 1× horquilla premontadas con bomba hidráulica

Antes de volver a utilizarlas para transportar, retirar la carga, bajar las horquillas a la posición más baja y asegurar con correas de fijación. La pendiente de subida o bajada máxima no podrá superar el 2 %.

### 5.1. ALMACENAMIENTO

Para almacenar a largo plazo retirar la carga y bajar las horquillas por completo. Lubricar todos los componentes según se indica en la sección Mantenimiento [► Página 52]. No almacenar en la proximidad de sustancias corrosivas, agresivas, químicas, disolventes, calor, humedad o suciedad.

## 6. Montaje

### 6.1. LANZA A BOMBA HIDRÁULICA



- ✓ El resorte tiene un seguro.
- 1. Colocar la lanza en la unidad de bomba e introducir el perno de derecha a izquierda a través de la unidad de bomba y la lanza.
  - ▶ El agujero del perno deberá estar situado hacia arriba.
- 2. Asegurar el perno a ambos lados con el pasador de seguridad.
- 3. Accionar el pedal y bajar la horquilla por completo.
- 4. Pasar la cadena con la tuerca de ajuste a través del agujero del perno.
  - ▶ La cadena no debe quedar delante ni detrás del perno.
- 5. Presionar la lanza hacia abajo y retirar el seguro del resorte.
- 6. Colocar la palanca de ajuste en posición "ELEVAR".
- 7. Enganchar la cadena a la palanca.
  - ▶ La tuerca de ajuste está situada bajo la palanca.
- ▶ La lanza está montada.



## 6.2. AJUSTE DEL MECANISMO ELEVADOR



La palanca de ajuste debería cumplir las siguientes funciones:

Posición palanca de ajuste	Función
BAJAR	Tirar de la palanca de ajuste hacia arriba. Las horquillas bajan.
NEUTRA	Soltar la palanca de ajuste. Las horquillas mantienen su posición.
ELEVAR	Presionar la palanca de ajuste hacia abajo. Las horquillas se elevan.

En caso de mal funcionamiento, realizar los siguientes ajustes:

- Palanca de ajuste en posición «NEUTRA» pero las horquillas se elevan: girar el tornillo de ajuste del perno de ajuste en el sentido de las agujas del reloj hasta que las horquillas mantengan la posición.
- Palanca de ajuste en posición «NEUTRA» pero las horquillas bajan: girar el tornillo de ajuste del perno de ajuste en sentido contrario a las agujas del reloj hasta que las horquillas mantengan la posición.
- Palanca de ajuste en posición «BAJAR» pero las horquillas mantienen la posición: girar el tornillo de ajuste del perno de ajuste en el sentido de las agujas del reloj hasta que las horquillas bajen. Comprobar la posición «NEUTRA».
- Palanca de ajuste en posición «ELEVAR» pero las horquillas mantienen la posición: girar el tornillo de ajuste del perno de ajuste en sentido contrario a las agujas del reloj hasta que las horquillas se eleven. Comprobar las posiciones «NEUTRA» y «BAJAR».

## 7. Manejo

### 7.1. CONDICIONES DEL ENTORNO

- Temperatura ambiente: de +5 °C a +40 °C.
- Iluminación del entorno: 50 Lux como mínimo.
- Entorno seco.

### 7.2. TRANSPORTE DE LA CARGA

#### **⚠ ADVERTENCIA**

#### **Carretilla de horquilla elevadora con ruedas**

Peligro de aplastamiento de pies y cuerpo.

- ▶ Tener en cuenta los cambios en la estructura del suelo durante el transporte.
- ▶ Tener en cuenta la distancia de frenado prolongada.
- ▶ Manipular la carretilla de horquilla elevadora siempre con ambas manos en la lanza.
- ▶ No soltar la lanza mientras la carretilla de horquilla elevadora esté en movimiento.
- ▶ No utilizar en zonas con pendiente ascendente o descendente.
- ▶ Estacionar siempre sobre una superficie plana y asegurar para que no se desplace.
- ▶ Colocar los pies fuera de la zona de trabajo.
- ▶ No meter la mano en las ruedas.
- ▶ Asegurar las vías de desplazamiento y de transporte.
- ▶ No deben permanecer personas en la dirección de desplazamiento.
- ▶ Utilizar protección para los pies.

## ⚠ ADVERTENCIA

### Caída de carga

Peligro de aplastamiento del cuerpo y de extremidades individuales debido a cargas mal recogidas y no aseguradas.

- ▶ Utilizar únicamente en superficies planas y firmes.
- ▶ Repartir la carga recogida uniformemente sobre ambas horquillas.
- ▶ Tener en cuenta el centro de gravedad de la carga.
- ▶ Asegurar la carga para que no se caiga.
- ▶ Tener en cuenta las capacidades de carga máximas.
- ▶ No recoger cargas inestables ni no aseguradas.

## ⚠ ATENCIÓN

### Bajada de las horquillas

Peligro de aplastamiento de manos y pies.

- ▶ No situarlos debajo de las horquillas.
- ▶ No colocar ningún objeto bajo las horquillas.
- ▶ Utilizar protección para los pies.



Guantes protectores y zapatos de seguridad.



Persona capacitada para el uso de carretillas de horquilla elevadora. Experiencia en el transporte de mercancías pesadas y voluminosas.

1. Introducir las horquillas por completo bajo la carga, hasta que sobresalgan por el lado contrario.

**ADVERTENCIA! Peligro de caída de la carga. Tener en cuenta el centro de gravedad. Repartir la carga uniformemente sobre ambas horquillas. Asegurar la carga adicionalmente. Tener en cuenta la capacidad de carga máxima. No dejar de vigilar la carga en ningún momento. Tener en cuenta la incidencia del viento. Ante un peligro, detener la carretilla de horquilla elevadora y bajar la carga con cuidado.**

2. Para elevar la carga, presionar la palanca de ajuste hacia abajo y mover la lanza en movimientos de bombeo de arriba a abajo hasta que la lanza deje de estar en contacto con el suelo.
3. Para desplazar la carretilla de horquilla elevadora cuando esté cargada, tirar de la lanza o empujarla.



*Las fuerzas que se han de aplicar para utilizar la carretilla de horquilla elevadora y el radio de giro dependerán del tamaño de la carga, la naturaleza del suelo y el estado de la carretilla.*

**AVISO! No girar la lanza en ángulo hacia la derecha para detener la carretilla de horquilla elevadora.**

4. Para bajar la carga, tirar de la palanca de ajuste despacio hacia arriba y bajar las horquillas por completo.
5. Retirar la carga de la carretilla de horquilla elevadora.
6. Bajar por completo las horquillas, estacionar en una superficie plana y asegurar para que no se desplace.

## 8. Anomalías y corrección de errores



Personal cualificado para trabajos mecánicos

Anomalía	Causas posibles	Medidas
Las horquillas no se elevan, no se elevan del todo o se elevan lentamente.	Nivel de aceite bajo.	Rellenar aceite. [ ▶ Página 52]
	Aceite contaminado.	Cambiar aceite. [ ▶ Página 52]
	Mecanismo de elevación mal ajustado.	Ajustar el mecanismo elevador [ ▶ Página 49].
	Capacidad nominal de carga superada.	Reducir la carga.
	Temperatura ambiental demasiado baja y aceite demasiado espeso.	Llevar a un lugar más cálido.
Las horquillas no bajan o no bajan del todo.	Aire en la bomba hidráulica.	Presionar la palanca de ajuste hacia arriba, mantenerla presionada y realizar un movimiento de bombeo con la lanza.
	Un objeto bloquea las horquillas.	Retirar el objeto con cuidado.
	Mecanismo de elevación mal ajustado.	Ajustar el mecanismo elevador [ ▶ Página 49].
	Al estacionar las horquillas no se bajaron del todo. Biela oxidada.	Lubricar la biela regularmente. Bajar las horquillas por completo al estacionar.
Las horquillas bajan sin accionar la palanca de ajuste.	Biela o bomba hidráulica defectuosos.	Sustituir la biela o la bomba hidráulica. Contactar con el servicio de atención al cliente de Hoffmann Group.
	Aceite contaminado.	Cambiar aceite. [ ▶ Página 52]
	Los componentes hidráulicos o la junta presentan grietas o están sobrecalentados.	Sustituir los componentes defectuosos. Contactar con el servicio de atención al cliente de Hoffmann Group.
La carretilla de horquilla elevadora pierde aceite.	Mecanismo de elevación mal ajustado.	Ajuste del mecanismo elevador [ ▶ Página 49].
	Juntas defectuosas	Sustituir las juntas. Contactar con el servicio de atención al cliente de Hoffmann Group.
	Otros componentes defectuosos.	Sustituir los componentes defectuosos. Contactar con el servicio de atención al cliente de Hoffmann Group.

## 9. Mantenimiento



Guantes protectores y zapatos de seguridad



Personal cualificado para trabajos mecánicos

Antes de realizar cualquier trabajo en la carretilla de horquilla elevadora, retirar la carga y bajar las horquillas por completo.

Intervalo	Trabajo de mantenimiento
Antes de cada uso	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Comprobar que no haya desperfectos, como grietas, deformaciones o similares.</li> <li>■ Comprobar que no haya fugas en la bomba hidráulica ni en el depósito de aceite. Si hay fugas, reparar los daños inmediatamente y retirar y eliminar el aceite derramado correctamente.</li> <li>■ Comprobar que las ruedas no presenten daños y que se muevan correctamente.</li> <li>■ Comprobar el nivel de aceite.</li> <li>■ Comprobar el mecanismo de elevación elevando y bajando las horquillas.</li> <li>■ Comprobar que todos los tornillos estén correctamente colocados.</li> </ul>
Mensual	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Lubricar todos los componentes mecánicos.</li> <li>■ Cambio de aceite [▶ Página 52]. Aceite que se debe utilizar: Aceite para bombas de vacío conforme a ISO VG32, viscosidad 32 mm<sup>2</sup>/s a 40°C, 0,3 litros.</li> </ul>
Si el aceite se ha decolorado o contiene agua	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Cambio de aceite [▶ Página 52]. Aceite que se debe utilizar: Aceite para bombas de vacío conforme a ISO VG32, viscosidad 32 mm<sup>2</sup>/s a 40°C, 0,3 litros.</li> </ul>

### 9.1. RECARGA DE ACEITE

1. Tirar de la palanca de ajuste hacia arriba y bajar las horquillas por completo.
2. Girar la lanza hacia la izquierda.
3. Retirar el tornillo de cierre del depósito de aceite.
4. Rellenar con aceite (aceite para bombas de vacío conforme a ISO VG32) hasta el borde inferior de la rosca.

**AVISO! El depósito de aceite tiene una capacidad máxima de 0,3 litros.**

5. Cerrar el depósito de aceite con el tornillo de cierre.

### 9.2. CAMBIO DE ACEITE

1. Tirar de la palanca de ajuste hacia arriba y bajar las horquillas por completo.
2. Girar la lanza hacia la izquierda.
3. Retirar el tornillo de purga del depósito de aceite y vaciar el aceite.
4. Enroscar el tornillo de purga y retirar el tornillo de cierre.
5. Rellenar con 0,3 litros de aceite (aceite para bombas de vacío conforme a ISO VG32) hasta el borde inferior de la rosca.
6. Cerrar el depósito de aceite con el tornillo de cierre.
7. Eliminar el aceite según la legislación nacional aplicable.

## 10. Limpieza

Eliminar la suciedad con una solución jabonosa suave y agua tibia. No usar productos de limpieza alcohólicos, y tampoco que contengan abrasivos o disolventes. No limpiar con chorro de agua o hidro-limpiadora.

## 11. Especificaciones técnicas

Longitudxanchura	1540 × 540 mm
Longitud de la horquilla	1150 mm
Anchura de la horquilla	160 mm
Intervalo de elevación	85 – 115 mm
Volumen depósito de aceite	0,3 l
Capacidad nominal de carga	2500 kg
Peso	68 kg

## 12. Piezas de repuesto

Adquisición de piezas de repuesto originales a través del servicio de atención al cliente de Hoffmann Group.

## 13. Eliminación

Tener en cuenta la normativa nacional y regional sobre la protección del medio ambiente y la eliminación para proceder a la eliminación o el reciclaje de forma técnicamente correcta. Los metales, materiales no metálicos, materiales compuestos y materiales auxiliares se deben clasificar y eliminar de forma respetuosa con el medio ambiente. Es preferible reciclar que eliminar. Contactar con el servicio de atención al cliente de Hoffmann Group.

## 14. Declaración de conformidad original de la UE/CE

### NOMBRE Y DIRECCIÓN DEL FABRICANTE

Hoffmann Supply Chain GmbH • Franz-Hoffmann-Str. 3 • 90431 Núremberg • Alemania

### OBJETO DE LA DECLARACIÓN

Nombre general: Carretilla de horquilla elevadora

Marca: HOLEX

Número de artículo: 919911 1150

Función: Carretilla de hasta 2,5 toneladas

Denominación comercial: Carretilla de horquilla elevadora

El fabricante declara bajo su responsabilidad exclusiva que el producto mencionado cumple con todas las disposiciones aplicables de la **siguiente legislación europea de armonización**, incluidos todos los cambios que sean válidos en el momento de la presente declaración: 2006/42/EC

### NORMAS ARMONIZADAS TOTALMENTE APLICADAS

EN ISO 3691-5:2015

### NOMBRE Y DIRECCIÓN DE LA PERSONA QUE ESTÁ AUTORIZADA A ELABORAR EL EXPEDIENTE TÉCNICO

Hoffmann Engineering Services GmbH • Haberlandstr. 55 • 81241 Múnich • Alemania

Múnich, 23/11/2020



Alexander Eckert,  
director

## Sisällysluettelo

<b>1. Tunnistetiedot</b> .....	<b>56</b>
<b>2. Yleisiä ohjeita</b> .....	<b>56</b>
2.1. Symbolit ja varoitukset .....	56
<b>3. Turvallisuus</b> .....	<b>56</b>
3.1. Tärkeät turvallisuusohjeet .....	56
3.2. Käyttötarkoitus.....	57
3.3. Väärinkäyttö.....	57
3.4. Henkilöiden pätevyys .....	57
3.5. Henkilönsuojaimet .....	57
3.6. Toiminnanharjoittajan velvoitteet.....	57
<b>4. Laitteen yleiskuva</b> .....	<b>58</b>
4.1. Pumppukärryt .....	58
4.2. Tyyppikilpi .....	58
<b>5. Kuljetus ja säilytys</b> .....	<b>58</b>
5.1. Säilytys .....	59
<b>6. Asennus</b> .....	<b>59</b>
6.1. Aisa hydraulipumppuun.....	59
6.2. Nostomekanismin säätö .....	59
<b>7. Käyttö</b> .....	<b>59</b>
7.1. Ympäristöolosuhteet .....	59
7.2. Kuorman kuljetus .....	60
<b>8. Häiriöt ja viankorjaus</b> .....	<b>61</b>
<b>9. Huolto</b> .....	<b>62</b>
9.1. Öljyn lisäys .....	62
9.2. Öljyn vaihto .....	62
<b>10. Puhdistus</b> .....	<b>63</b>
<b>11. Tekniset tiedot</b> .....	<b>63</b>
<b>12. Varaosat</b> .....	<b>63</b>
<b>13. Hävittäminen</b> .....	<b>63</b>
<b>14. Alkuperäinen EU-/EY-vaatimustenmukaisuusvakuutus</b> .....	<b>63</b>

## 1. Tunnistetiedot

Valmistaja

Hoffmann Supply Chain GmbH

Franz-Hoffmann-Str. 3

90431 Nürnberg

Saksa

HOLEX

Merkki

Tuote

Työnnettävät pumppukärryt

Versio

01 Käännös alkuperäisestä käyttöoppaasta

Laatimispäivämäärä

09/2020




## 2. Yleisiä ohjeita



Lue käyttöohje, noudata siinä mainittuja ohjeita, säilytä myöhempää tarvetta varten ja aina helposti saatavilla.

fi

### 2.1. SYMBOLIT JA VAROITUKSET

Varoitusmerkki	Merkitys
 <b>VAARA</b>	Ilmoittaa vaarasta, joka johtaa kuolemaan tai vakavaan loukkaantumiseen, jos sitä vältetään.
 <b>VAROITUS</b>	Ilmoittaa vaarasta, joka voi johtaa kuolemaan tai vakavaan loukkaantumiseen, jos sitä vältetään.
 <b>HUOMIO</b>	Ilmoittaa vaarasta, joka voi johtaa lievään tai keskivakavaan loukkaantumiseen, jos sitä vältetään.
<b>HUOMAUTUS</b>	Ilmoittaa vaarasta, joka voi johtaa aineellisiin vahinkoihin, jos sitä vältetään.
	Ilmoittaa hydyllisistä vinkeistä ja ohjeista sekä tehokkaaseen ja häiriöttömään käyttöön liittyvistä tiedoista.

## 3. Turvallisuus

### 3.1. TÄRKEÄT TURVALLISUUSOHJEET

#### Liikkuvat pumppukärryt

Käsiin ja kehoon kohdistuva puristumisvaara.

- ▶ Ota huomioon alustan muuttuva rakenne kuljetuksen aikana.
- ▶ Ota huomioon pidentynyt jarrumatka.
- ▶ Liikuta pumppukärryjä aina aisasta molemmilla käsillä.
- ▶ Älä päästä aisasta irti, niin kauan kuin pumppukärryt liikkuvat vielä.
- ▶ Älä käytä kaltevilla alueilla.
- ▶ Pysäköi aina tasaiselle alustalle ja varmista liikkumiselta.
- ▶ Paikoita jalat työalueen ulkopuolelle.
- ▶ Älä koske pyöriin.
- ▶ Varmista työntö- ja kuljetusreitit.
- ▶ Siirtosuunnassa ei saa olla ihmisiä.
- ▶ Käytä jalkasuojainta.



### 3.2. KÄYTTÖTARKOITUS

- Työnnettävät pumppukärryt kuormien nostoon, laskuun ja kuljetukseen.
- Kuljeta vain kuormia, jotka on otettu vastaan turvallisesti. Huomioi painopiste.
- Aja haarukka kokonaan kuorman alle.
- Liikuta pumppukärryjä aina hitaasti ja ilman nykäyksiä.
- Teolliseen käyttöön sisätiloissa. Käyttö kuivalla ja kovalla lattialla.
- Käytä vain kuivassa ympäristössä.
- Käytä vain hyvin valaistussa ympäristössä, jossa valaistuksen vahvuus on vähintään 50 luksia.
- Käytä ainoastaan teknisesti moitteettomassa ja käyttöturvallisessa tilassa.

### 3.3. VÄÄRINKÄYTTÖ

- Älä kuljeta ihmisiä.
- Älä nosta ajoneuvoja.
- Älä työnnä tai vedä kuormia, liikuta vain aisasta.
- Ei suoraa yhteyttä elintarvikkeisiin.
- Ei pitkien tavaroiden poikittaista vastaanottoa.
- Älä käytä räjähdysvaarallisissa tiloissa.
- Älä tee luvattomia muutoksia ja muunnoksia.
- Käyttö ei ole sallittu ulkona tai tiloissa, joissa on korkea ilmankosteus.
- Älä käytä paikoissa, joissa on paljon pölyä, syttyviä kaasuja, höyryjä tai liuottimia.
- Älä käytä kaltevilla alueilla.
- Älä vedä tai työnnä moottoriajoneuvoilla.
- Älä käytä alueilla, joissa on irrallisia ja päällystämättömiä lattioita.
- Älä ylitä suurinta sallittua nimellisnostokkykyä.

### 3.4. HENKILÖIDEN PÄTEVYYS

Asennus, huolto ja häiriöiden poisto **Mekaanisten töiden ammattilainen**

Tässä asiakirjassa ammattilaisella tarkoitetaan henkilöitä, jotka tuntevat tuotteen rakenteen, mekaanisen asennuksen, käyttöäönnoton, häiriöiden poiston ja huollon ja joilla on seuraava pätevyys: Pätevyys/koulutus mekaniikan alalla kansallisesti voimassa olevien määräysten mukaisesti.

käyttämällä opastettuja henkilöitä, joilla on kokemusta pumppukärryjen käsittelystä sekä raskaiden ja isokokoisten tavaroiden kuljetuksesta.

### 3.5. HENKILÖNSUOJAIMET

Käytä asennuksen aikana suojakäsineitä, turvakengkiä ja suojakypärää. Käytä käytön aikana suojakäsineitä ja turvakengkiä.

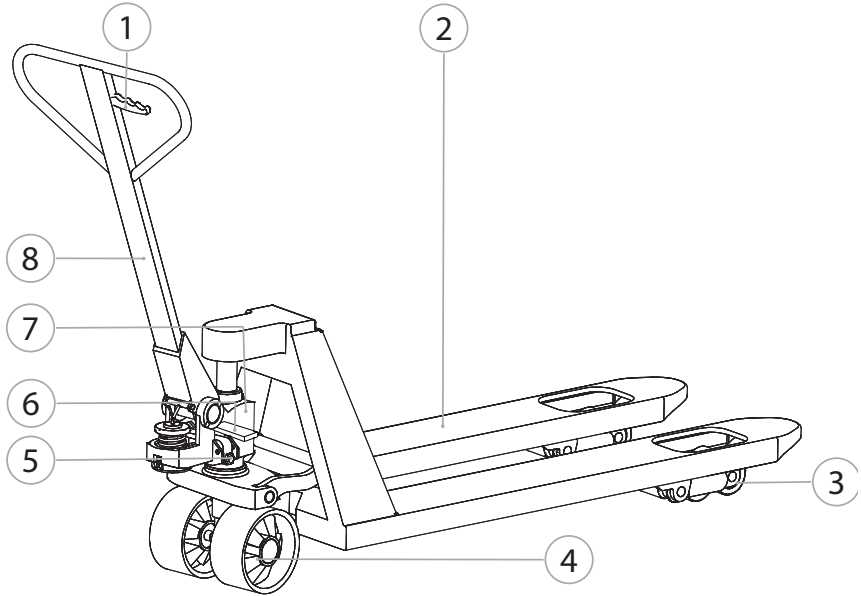
### 3.6. TOIMINNANHARJOITTAJAN VELVOITTEET

Toiminnanharjoittajan on varmistettava, että tuotteella työskentelevät henkilöt noudattavat määräyksiä ja sääntöjä sekä seuraavia ohjeita:

- Kansalliset ja paikalliset turvallisuutta, tapaturmantorjuntaa ja ympäristönsuojelua koskevat määräykset.
- Älä asenna tai ota käyttöön viallisia tuotteita.
- Tarvittavat suojarusteet on annettava käyttöön.
- Anna opastus ennen käyttöä.

## 4. Laitteen yleiskuva

### 4.1. PUMPPUKÄRRYT



1	Säätövipu	5	Säätöruuvi
2	Haarukka	6	Poljin
3	Kuormapyörät	7	Hydraulipumpun öljyastia
4	Kääntöpyörät	8	Aisa

### 4.2. TYYPPIKILPI

- On aisan takana.
- Sisältää maksimaalisen nostokyvyn ja haarukan mitat.
- Ei saa poistaa eikä peittää.
- Vaurioitunut tai hyvin likainen tyyppikilpi on vaihdettava uuteen. Ota yhteyttä Hoffmann Group -huoltopalveluun.

## 5. Kuljetus ja säilytys

Tarkista välittömästi tuotteen vastaanottamisen jälkeen, onko siinä kuljetusvaurioita. Jos vaurioita löytyy, tuotetta ei saa asentaa eikä ottaa käyttöön.

Tarkasta etenkin seuraavien rakenneosien viat:

- 1 pultti
- 2 lukkotappia
- 1 aisa
- 1 esiasennettu haarukka ja hydraulipumppu

Poista kuorma ennen uutta kuljetusta, siirrä haarukka kaikkein alimpaan asentoon ja varmista kiinnityshihnoilla. 2 %:n maksimaalista ylä- tai alasuuntaista kaltevuutta ei saa ylittää.

## 5.1. SÄILYTYS

Poista kuorma pitkäaikaista säilytystä varten ja laske haarukka kokonaan alas. Voitele kaikki osat, kuten kohdassa Huolto [▶ 62] on kuvattu. Ei saa varastoida syövyttävien, aggressiivisten, kemiallisten aineiden, liuottimien, kuumuuden, kosteuden ja lian läheisyydessä.

## 6. Asennus

### 6.1. AISA HYDRAULIPUMPPUUN



- ✓ Jousi on varmistettu jousilukolla.
- 1. Aseta aisa pumppuyksikköön ja vie pultti oikealta vasemmalle pumppuyksikön ja aisan läpi.
  - ▶ Pultin reikä osoittaa ylöspäin.
- 2. Varmista pultti molemmin puolin lukkotapilla.
- 3. Paina poljinta ja laske haarukka kokonaan alas.
- 4. Vie ketju ja säätömutteri pultissa olevan reiän läpi.
  - ▶ Ketju ei saa olla pultin edessä tai takana.
- 5. Paina aisa alas ja ota jousilukko pois.
- 6. Aseta säätövipu RAISE-asentoon.
- 7. Ripusta ketju vipuun.
  - ▶ Säätömutteri on vivun alla.

▶ Aisa on asennettu.

### 6.2. NOSTOMEKANISMIN SÄÄTÖ



Säätövipu suorittaa seuraavat toiminnot:

Säätövivun asento	Toiminto
LOWER	Vedä säätövipu ylös. Haarukka laskeutuu.
NEUTRAL	Päästä säätövivusta irti. Haarukka pysyy paikoillaan.
RAISE	Paina säätövipu alas. Haarukka nousee ylös.

Suorita toimintahäiriössä seuraavat asetukset:

- Säätövipu NEUTRAL-asentoon, haarukka nousee kuitenkin: Kierrä säätöpultissa olevaa säätöruuvia myötäpäivään, kunnes haarukka pysyy paikoillaan.
- Säätövipu NEUTRAL-asentoon, haarukka laskeutuu kuitenkin: Kierrä säätöpultissa olevaa säätöruuvia vastapäivään, kunnes haarukka pysyy paikoillaan.
- Säätövipu LOWER-asennossa, haarukka pysyy kuitenkin paikoillaan: Kierrä säätöpultissa olevaa säätöruuvia myötäpäivään, kunnes haarukka laskeutuu. Tarkista NEUTRAL-asento.
- Säätövipu RAISE-asennossa, haarukka pysyy kuitenkin paikoillaan: Kierrä säätöpultissa olevaa säätöruuvia vastapäivään, kunnes haarukka nousee. Tarkista NEUTRAL- ja LOWER-asennot.

## 7. Käyttö

### 7.1. YMPÄRISTÖOLOSUHTEET

- Ympäristön lämpötila: +5 °C...+40 °C.
- Ympäristön valaistus: vähintään 50 luksia.
- Kuiva ympäristö.

## 7.2. KUORMAN KULJETUS

### ⚠ VAROITUS

#### Liikkuvat pumppukärryt

Käsiin ja kehoon kohdistuva puristumisvaara.

- ▶ Ota huomioon alustan muuttuva rakenne kuljetuksen aikana.
- ▶ Ota huomioon pidentynyt jarrumatka.
- ▶ Liikuta pumppukärryjä aina aisasta molemmilla käsillä.
- ▶ Älä päästä aisasta irti, niin kauan kuin pumppukärryt liikkuvat vielä.
- ▶ Älä käytä kaltevilla alueilla.
- ▶ Pysäköi aina tasaiselle alustalle ja varmista liikkumiselta.
- ▶ Paikoita jalat työalueen ulkopuolelle.
- ▶ Älä koske pyöriin.
- ▶ Varmista työntö- ja kuljetusreitit.
- ▶ Siirtosuunnassa ei saa olla ihmisiä.
- ▶ Käytä jalkasuojainta.

### ⚠ VAROITUS

#### Putoava kuorma

Kehoon ja raajoihin kohdistuva puristumisvaara väärin vastaanotettujen ja varmistamattomien kuormien vuoksi.

- ▶ Käytä vain tasaisella, kiinteällä alustalla.
- ▶ Jaa vastaanotettu kuorma tasaisesti molemmille haarukkapiikeille.
- ▶ Ota kuorman painopiste huomioon.
- ▶ Varmista kuorma putoamiselta.
- ▶ Huomioi maksimikantavuudet.
- ▶ Älä ota vastaan epästabiilia, varmistamatonta kuormaa.

### ⚠ HUOMIO

#### Laskeutuva haarukka

Käsiin ja jalkoihin kohdistuva puristumisvaara.

- ▶ Älä koske tai mene haarukan alle.
- ▶ Älä aseta esineitä haarukan alle.
- ▶ Käytä jalkasuojainta.



Suojakäsineet ja turvakengät.



Opastettu henkilö käsittelemässä pumppukärryjä. Kokemus raskaiden ja isokokoisten tavaroiden kuljetuksesta.

1. Aja haarukka kokonaan kuorman alle, kunnes haarukka tulee ulos vastakkaiselta puolelta.

**VAROITUS! Kuorman kaatumisvaara. Huomioi painopiste. Jaa kuorma tasaisesti molemmille haarukkapiikeille. Varmista kuorma. Huomioi maksimaalinen nostokyky. Kuorman jatkuva silmämääräinen tarkkailu. Huomioi tuulen vaikutus. Pysäytä pumppukärkyt vaaratilanteessa ja laske kuorma varovasti alas.**

2. Paina säätövipu kuorman nostamista varten alas ja liikuta aisaa pumppaamalla ylös ja alas, kunnes kuorma ei ole kosketuksissa alustaan.

3. Liikuta kuormitettuja pumppukärkyjä hitaasti aisasta vetäen tai työntäen.

① *Pumppukärkyjen käyttöön sovellettavat voimat ja kääntösäde riippuvat kuorman koosta, alustan ominaisuuksista ja pumppukärkyjen kunnosta.*

**HUOMAUTUS! Älä käännä aisaa suoraan kulmaan pumppukärkyjen pysäyttämistä varten.**

4. Vedä säätövipua kuorman laskemista varten hitaasti ylös ja laske haarukka kokonaan.

5. Poista pumppukärkyt kuormitettuina.

6. Laske haarukka kokonaan alas, pysäköi tasaiseen paikkaan ja varmista liikkumiselta.

## 8. Häiriöt ja viankorjaus



Mekaanisten töiden ammattilainen

Häiriö	Mahdolliset syyt	Toimenpiteet
Haarukka ei nouse, ei kokonaan tai vain hitaasti.	Vähän öljyä.	Lisää öljyä. [▶ 62]
	Öljyssä likaa.	Vaihda öljy. [▶ 62]
	Nostomekanismi säädetty väärin.	Nostomekanismin säätö [▶ 59].
	Nimellinnostokyky ylittynyt.	Vähennä kuormaa.
	Ympäristön lämpötila liian matala ja öljy liian paksua.	Kuljeta lämpimämpään ympäristöön.
Haarukka ei laskeudu ollenkaan tai ei kokonaan.	Ilmaa hydraulipumpussa.	Paina säätövipu ylös, pidä painettuna ja tee aisalla pumppaavia liikkeitä.
	Esine jumittaa haarukan.	Poista esine varovasti.
	Nostomekanismi säädetty väärin.	Nostomekanismin säätö [▶ 59].
Haarukkaa ei ole pysäköitäessä laskettu kokonaan alas.	Männänvarsi ruostunut jumiin.	Voitele männänvarsi säännöllisesti.
	Vika männänvarressa tai hydraulipumpussa.	Laske haarukka pysäköitäessä kokonaan.
Haarukka laskeutuu ilman säätövivun aktiivointia.	Vaihdakaan männänvarsi tai hydraulipumppu. Ota yhteyttä Hoffmann Groupin huoltopalveluun.	
	Öljyssä likaa.	Vaihda öljy. [▶ 62]
	Hydraulikomponenteissa tai tiivisteessä on halkeamia tai ne ovat ylikuumentuneita.	Vaihda vialliset komponentit. Ota yhteyttä Hoffmann Groupin huoltopalveluun.
Nostomekanismi säädetty väärin.	Nostomekanismin säätö [▶ 59].	

Häiriö	Mahdolliset syyt	Toimenpiteet
Pumppukärryt menettävät öljyä.	Vialliset tiivisteet	Vaihda tiivisteet. Ota yhteyttä Hoffmann Groupin huoltopalveluun.
	Vikaa muissa komponenteissa.	Vaihda vialliset komponentit. Ota yhteyttä Hoffmann Groupin huoltopalveluun.

## 9. Huolto



Suojakäsineet ja turvakengät



Mekaanisten töiden ammattilainen

Poista kuorma pumppukärryissä suoritettavia töitä varten ja laske haarukka kokonaan alas.

fi

Aikaväli	Huoltotyö
Ennen jokaista käyttöä	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Tarkasta ulkoiset viat, kuten halkeamat, muodonmuutokset tai tms.</li> <li>■ Tarkasta, onko hydraulipumpussa ja öljyastiassa vikaa. Mikäli esiintyy vuotoa, korjaa vika välittömästi sekä poista ja hävitä valunut öljy asianmukaisesti.</li> <li>■ Tarkasta, onko pyörissä vikaa ja liikkuvatko ne kevyesti.</li> <li>■ Tarkasta öljymäärä.</li> <li>■ Tarkasta nostomekanismi nostamalla ja laskemalla haarukkaa.</li> <li>■ Tarkasta kaikkien ruuviliitosten tiukkuus</li> </ul>
Kuukausittain	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Voitele kaikki mekaaniset rakenneosat.</li> <li>■ Öljynvaihto [► 62]. Käytettävä öljy: Tyhjiöpumppuöljy ISO VG32, viskositeetti 32 mm<sup>2</sup>/s 40 °C:ssa, 0,3 litraa.</li> </ul>
Kun öljy on muuttanut väriään tai öljyssä on vettä	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Öljynvaihto [► 62]. Käytettävä öljy: Tyhjiöpumppuöljy ISO VG32, viskositeetti 32 mm<sup>2</sup>/s 40 °C:ssa, 0,3 litraa.</li> </ul>

### 9.1. ÖLJYN LISÄYS

1. Vedä säätövipu ylös ja laske haarukka kokonaan alas.
2. Käännä aisa vasempaan.
3. Avaa öljyastian lukkoruuvi.
4. Lisää öljyä (tyhjiöpumppuöljy ISO VG32) kierteen alareunaan asti.

**HUOMAUTUS! Öljyastian maksimaalinen tilavuus on 0,3 litraa.**

5. Sulje öljyastia lukkoruuvilla.

### 9.2. ÖLJYN VAIHTO

1. Vedä säätövipu ylös ja laske haarukka kokonaan alas.
2. Käännä aisa vasempaan.
3. Avaa öljyastian tyhjennysruuvi ja valuta öljy.
4. Ruuvaa tyhjennysruuvi paikoilleen ja poista lukkoruuvi.
5. Lisää 0,3 litraa uutta öljyä (tyhjiöpumppuöljy ISO VG32) kierteen alareunaan asti.
6. Sulje öljyastia lukkoruuvilla.
7. Hävitä öljy kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

## 10. Puhdistus

Poista lika miedolla saippualla ja haalealla vedellä. Älä käytä alkoholia sekä hioma-aineita tai liuottimia sisältäviä puhdistusaineita. Älä puhdistista vesisuihkulla tai painepesurilla.

## 11. Tekniset tiedot

Pituus x leveys	1540 x 540 mm
Haarukan pituus	1150 mm
Haarukan leveys	160 mm
Nostoalue	85–115 mm
Öljyastian tilavuus	0,3 l
Nimellisnostokyky	2500 kg
Paino	68 kg

## 12. Varaosat

Varaosien tilaaminen Hoffmann Groupin huoltopalvelun kautta.

## 13. Hävittäminen

Huomioi asianmukaista hävittämistä ja kierrätystä koskevat valtakunnalliset ja paikalliset ympäristönsuojelu- ja jätehuoltomääräykset. Erottele metallit, ei-metallit, komposiittimateriaalit ja apuaineet lajeittain ja hävitä ne ympäristöystävällisellä tavalla. Kierrätys on parempaa kuin hävittäminen. Ota yhteyttä Hoffmann Groupin huoltopalveluun.

## 14. Alkuperäinen EU-/EY-vaatimustenmukaisuusvakuutus

### VALMISTAJAN NIMI JA OSOITE

Hoffmann Supply Chain GmbH • Franz-Hoffmann-Str. 3 • 90431 Nürnberg • Saksa

### VAKUUTUKSEN KOHDE

Yleinen nimitys:	Pumppukärryt
Merkki:	HOLEX
Tuotenumero:	919911 1150
Toiminto:	Työnnettävä haarukkatrukki 2,5 tonnia
Kauppanimi:	Pumppukärryt

Valmistaja vakuuttaa yksinomaisella vastuullaan, että edellä mainittu tuote vastaa **seuraavan eurooppalaisen yhdenmukaistamislainsäädännön** sekä kyseisen lainsäädännön tämän vakuutuksen ajankohtana voimassa olevien muutosten kaikkia sovellettavia säännöksiä: 2006/42/EC

### KOKONAAN SOVELLETUT YHDENMUKAISTETUT STANDARDIT

EN ISO 3691-5:2015

### TEKNISTEN ASIAKIRJOJEN LAATIMISEEN VALTUUTETUN HENKILÖN NIMI JA OSOITE

Hoffmann Engineering Services GmbH • Haberlandstr. 55 • 81241 München • Saksa

München, 23.11.2020



Alexander Eckert,  
toimitusjohtaja

## Sommaire

<b>1. Données d'identification</b> .....	<b>65</b>
<b>2. Remarques générales</b> .....	<b>65</b>
2.1. Symboles et représentations .....	65
<b>3. Sécurité</b> .....	<b>65</b>
3.1. Consignes générales de sécurité.....	65
3.2. Utilisation normale .....	66
3.3. Mauvais usage raisonnablement prévisible.....	66
3.4. Qualification du personnel .....	66
3.5. Equipements de protection individuelle.....	66
3.6. Obligations de l'exploitant .....	66
<b>4. Aperçu de l'appareil</b> .....	<b>67</b>
4.1. Transpalettes .....	67
4.2. Plaque signalétique.....	67
<b>5. Transport et stockage</b> .....	<b>67</b>
5.1. Stockage.....	68
<b>6. Montage</b> .....	<b>68</b>
6.1. Timon au niveau de la pompe hydraulique .....	68
6.2. Réglage du mécanisme de levage .....	68
<b>7. Utilisation</b> .....	<b>69</b>
7.1. Conditions ambiantes .....	69
7.2. Transport du chargement.....	69
<b>8. Perturbations et dépannage</b> .....	<b>70</b>
<b>9. Entretien</b> .....	<b>71</b>
9.1. Ajout d'huile.....	72
9.2. Vidange d'huile.....	72
<b>10. Nettoyage</b> .....	<b>72</b>
<b>11. Caractéristiques techniques</b> .....	<b>72</b>
<b>12. Pièces de rechange</b> .....	<b>72</b>
<b>13. Mise au rebut</b> .....	<b>72</b>
<b>14. Déclaration de conformité CE/UE originale</b> .....	<b>73</b>



## 1. Données d'identification





Fabricant	Hoffmann Supply Chain GmbH Franz-Hoffmann-Str. 3 90431 Nuremberg Allemagne
Marque	HOLEX
Produit	Chariot de manutention manuel
Version	01 Traduction du manuel d'instructions original
Date de création	09/2020

## 2. Remarques générales



Lisez, respectez et conservez le mode d'emploi à des fins de consultation ultérieure, et gardez-le toujours à disposition.

### 2.1. SYMBOLES ET REPRÉSENTATIONS

Symbole d'avertissement	Signification
 <b>DANGER</b>	Indique un danger qui, s'il n'est pas évité, entraînera la mort ou des blessures graves.
 <b>AVERTISSEMENT</b>	Indique un danger qui, s'il n'est pas évité, peut entraîner la mort ou des blessures graves.
 <b>ATTENTION</b>	Indique un danger qui, s'il n'est pas évité, peut entraîner des blessures légères ou modérées.
<b>AVIS</b>	Indique un danger qui, s'il n'est pas évité, peut entraîner des dommages matériels.
	Indique des astuces et des conseils utiles, ainsi que des informations pour un fonctionnement efficace et fiable.

fr

## 3. Sécurité

### 3.1. CONSIGNES GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ

#### Transpalette roulant

- Risque d'écrasement des pieds et d'autres parties du corps.
- ▶ Tenir compte des changements de sol pendant le transport.
  - ▶ Tenir compte des courses de freinage plus longues.
  - ▶ Systématiquement manœuvrer le timon à deux mains pour déplacer le transpalette.
  - ▶ Ne pas lâcher le timon tant que le transpalette bouge.
  - ▶ Ne pas utiliser dans les zones en pente.
  - ▶ Toujours ranger sur une surface plane et sécuriser contre tout déplacement inopiné.
  - ▶ Positionner les pieds à l'extérieur de la zone de manœuvre.
  - ▶ Ne pas mettre les mains dans les rouleaux.
  - ▶ Sécuriser les voies de déplacement et de transport.
  - ▶ Aucune personne ne doit se tenir dans le sens de déplacement.
  - ▶ Porter des chaussures de protection.

### 3.2. UTILISATION NORMALE

- Transpalette manuel pour le levage, l'abaissement et le transport de charges.
- Ne pas transporter de charges instables. Tenir compte du centre de gravité.
- Introduire les fourches complètement sous la charge.
- Toujours déplacer les transpalettes lentement et sans à-coups.
- Pour usage industriel à l'intérieur. Utilisation sur des sols secs et fermes.
- Utiliser uniquement dans un environnement sec.
- Utiliser uniquement dans un environnement bien éclairé avec un éclairage de 50 lux minimum.
- Utiliser uniquement l'appareil s'il se trouve en parfait état de fonctionnement.

### 3.3. MAUVAIS USAGE RAISONNABLEMENT PRÉVISIBLE

- Ne pas transporter de personnes.
- Ne pas accrocher de véhicules.
- Ne pas pousser les charges ni tirer dessus. Les déplacer uniquement à l'aide du timon.
- Pas de contact direct avec les aliments.
- Ne pas charger les marchandises longues en travers.
- Ne pas utiliser dans des zones explosibles.
- Ne pas procéder à des transformations ou des modifications.
- Ne pas utiliser à l'extérieur ni dans des locaux présentant un taux d'humidité de l'air élevé.
- Ne pas utiliser dans des environnements fortement poussiéreux ou contenant des gaz ou des vapeurs inflammables ou des solvants.
- Ne pas utiliser dans les zones en pente.
- Ne pas utiliser de véhicules motorisés pour tirer ou pousser.
- Ne pas utiliser dans des endroits où le sol est meuble et non stabilisé.
- Ne pas dépasser la capacité admissible nominale.

### 3.4. QUALIFICATION DU PERSONNEL

Montage, entretien et élimination des problèmes à réaliser par un **Technicien spécialisé en travaux mécaniques**

Le technicien spécialisé au sens de cette documentation désigne toute personne familiarisée avec le montage, l'installation mécanique, la mise en service, le dépannage et l'entretien du produit et disposant des qualifications suivantes : Qualification / formation dans le domaine de la mécanique conformément à la réglementation nationale en vigueur.

Utilisation par des personnes formées à la manœuvre des transpalettes et ayant une expérience du transport de marchandises lourdes et volumineuses.

### 3.5. EQUIPEMENTS DE PROTECTION INDIVIDUELLE

Porter des gants de protection, des chaussures de sécurité et un casque de protection lors du montage. Porter des gants de protection et des chaussures de sécurité lors de l'utilisation.

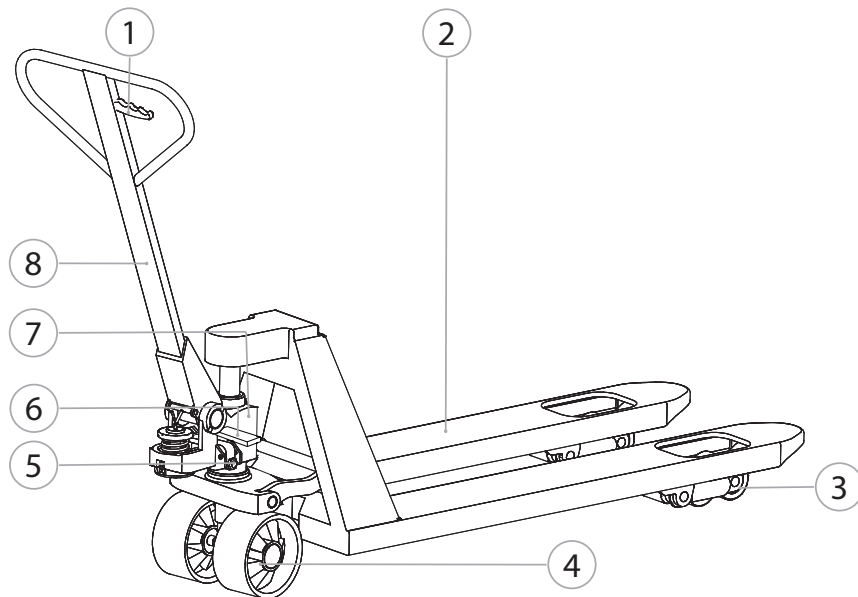
### 3.6. OBLIGATIONS DE L'EXPLOITANT

L'exploitant doit veiller à ce que les personnes travaillant sur le produit respectent les prescriptions et dispositions ainsi que les consignes suivantes :

- Prescriptions nationales et régionales en matière de sécurité, de prévention des accidents et d'environnement.
- Ne pas assembler, installer ou mettre en service des produits endommagés.
- L'équipement de protection nécessaire doit être mis à disposition.
- Avant toute utilisation, effectuer la formation.

## 4. Aperçu de l'appareil

### 4.1. TRANSPALETTES



fr

1	Levier de commande	5	Vis d'ajustement
2	Fourches	6	Pédale
3	Rouleaux de chargement	7	Réceptif à huile pour la pompe hydraulique
4	Roulettes directrices	8	Timon

### 4.2. PLAQUE SIGNALÉTIQUE

- Se trouve au dos du timon.
- Indique la charge admissible maximale et les dimensions des fourches.
- Ne pas retirer ou recouvrir.
- Si la plaque signalétique est endommagée ou fortement encrassée, la remplacer par une neuve. Contacter le service clientèle Hoffmann Group.

## 5. Transport et stockage

Vérifier immédiatement après réception que le produit n'a pas été endommagé pendant le transport. En cas de dommages, ne pas procéder à l'installation ni à la mise en service.

Vérifier les composants suivants en particulier pour s'assurer qu'ils ne sont pas endommagés :

- 1× boulon
- 2× broche d'arrêt
- 1× timon
- 1× fourches prémontées avec pompe hydraulique

Avant tout nouveau transport, retirer le chargement, mettre les fourches dans la position la plus basse et les immobiliser à l'aide de sangles. Ne pas utiliser sur des pentes de plus de 2 %.

## 5.1. STOCKAGE

Pour un stockage de longue durée, retirer le chargement et complètement abaisser les fourches. Lubrifier tous les composants conformément aux instructions d'entretien [► Page 71]. Ne pas stocker à proximité de produits corrosifs, agressifs, chimiques ou de solvants ; stocker à l'abri de la chaleur, de l'humidité et de la saleté.

## 6. Montage

### 6.1. TIMON AU NIVEAU DE LA POMPE HYDRAULIQUE



- ✓ Le ressort est fixé à l'aide d'une rondelle-ressort d'arrêt.
  - 1. Positionner le timon dans la pompe et déplacer le boulon de la droite vers la gauche en le faisant passer au travers de l'unité de pompage et du timon.
    - Trou du boulon orienté vers le haut.
  - 2. Sécuriser le boulon en place des deux côtés à l'aide des broches d'arrêt.
  - 3. Appuyer sur la pédale et complètement abaisser les fourches.
  - 4. Faire passer la chaîne avec l'écrou de réglage dans le trou du boulon.
    - La chaîne ne doit pas pendre devant ou derrière le boulon.
  - 5. Actionner le timon vers le bas et retirer la rondelle-ressort d'arrêt.
  - 6. Mettre le levier de commande en position "RAISE".
  - 7. Accrocher la chaîne dans le levier.
    - L'écrou de réglage se trouve sous le levier.
- Le timon est monté.

### 6.2. RÉGLAGE DU MÉCANISME DE LEVAGE



Le levier de commande devrait permettre d'effectuer les manœuvres suivantes :

Position du levier de commande	Fonction
LOWER	Tirer le levier de commande vers le haut. Les fourches s'abaissent.
NEUTRAL	Relâcher le levier de commande. Les fourches s'arrêtent.
RAISE	Abaisser le levier de commande. Les fourches se relèvent.

En cas de dysfonctionnement, effectuer les réglages suivants :

- Levier de commande en position "NEUTRAL", mais les fourches se relèvent : tourner la vis d'ajustement du boulon d'ajustement dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que les fourches s'arrêtent.
- Levier de commande en position "NEUTRAL", mais les fourches s'abaissent : tourner la vis d'ajustement du boulon d'ajustement dans le sens inverse des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que les fourches s'arrêtent.
- Levier en position "LOWER", mais les fourches sont arrêtées : tourner la vis d'ajustement du boulon d'ajustement dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que les fourches s'abaissent. Vérifier la position "NEUTRAL".
- Levier en position "RAISE", mais les fourches sont arrêtées : tourner la vis d'ajustement du boulon d'ajustement dans le sens inverse des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que les fourches se relèvent. Vérifier les positions "NEUTRAL" et "LOWER".

## 7. Utilisation

### 7.1. CONDITIONS AMBIANTES

- Température ambiante : +5 °C à +40 °C.
- Eclairage ambiant : min. 50 lux.
- Environnement sec.

### 7.2. TRANSPORT DU CHARGEMENT

#### **⚠ AVERTISSEMENT**

##### **Transpalette roulant**

Risque d'écrasement des pieds et d'autres parties du corps.

- ▶ Tenir compte des changements de sol pendant le transport.
- ▶ Tenir compte des courses de freinage plus longues.
- ▶ Systématiquement manœuvrer le timon à deux mains pour déplacer le transpalette.
- ▶ Ne pas lâcher le timon tant que le transpalette bouge.
- ▶ Ne pas utiliser dans les zones en pente.
- ▶ Toujours ranger sur une surface plane et sécuriser contre tout déplacement inopiné.
- ▶ Positionner les pieds à l'extérieur de la zone de manœuvre.
- ▶ Ne pas mettre les mains dans les rouleaux.
- ▶ Sécuriser les voies de déplacement et de transport.
- ▶ Aucune personne ne doit se tenir dans le sens de déplacement.
- ▶ Porter des chaussures de protection.

#### **⚠ AVERTISSEMENT**

##### **Chute de charge**

Risque d'écrasement du corps et des membres par des charges mal placées et non fixées.

- ▶ Utiliser uniquement sur une surface plane stable.
- ▶ Répartir la charge à transporter uniformément sur les deux fourches.
- ▶ Tenir compte du centre de gravité de la charge.
- ▶ Sécuriser la charge contre les chutes.
- ▶ Respecter les charges admissibles maximales.
- ▶ Ne pas transporter de charge instable non fixée.

#### **⚠ ATTENTION**

##### **Abaissement des fourches**

Risque d'écrasement des mains et des pieds.

- ▶ Ne pas placer les mains ou les pieds sous les fourches.
- ▶ Ne pas placer d'objets sous les fourches.
- ▶ Porter des chaussures de protection.



Gants de protection et chaussures de sécurité.




Personne formée à la manœuvre des transpalettes. Expérience dans le transport de marchandises lourdes et volumineuses.

1. Introduire les fourches entièrement sous la charge jusqu'à ce qu'elles ressortent de l'autre côté.

**AVERTISSEMENT! Risque de basculement de la charge. Tenir compte du centre de gravité. Répartir la charge uniformément sur les deux fourches. Fixer la charge en place. Respecter la charge admissible maximale. Ne pas quitter la charge des yeux. Tenir compte de l'effet du vent. En cas de danger, arrêter le transpalette et abaisser la charge avec précaution.**

2. Pour soulever une charge, abaisser le levier de commande et effectuer un mouvement de pompage avec le timon jusqu'à ce que la charge ne soit plus en contact avec le sol.

3. Pour déplacer lentement le transpalette avec la charge, tirer sur le timon ou le pousser.

 *La force nécessaire pour utiliser le transpalette et le rayon de braquage dépendent de la taille de la charge, du type de sol et de l'état du transpalette.*

**AVIS! Ne pas tourner le timon à angle droit pour arrêter le transpalette.**

4. Pour abaisser la charge, tirer le levier de commande lentement vers le haut pour abaisser complètement les fourches.

5. Retirer le transpalette d'en dessous de la charge.

6. Entièrement abaisser les fourches, ranger sur une surface plane et sécuriser contre tout déplacement inopiné.

## 8. Perturbations et dépannage



technicien spécialisé en travaux mécaniques

Perturbation	Causes possibles	Mesures
Les fourches ne se relèvent pas du tout, pas complètement ou lentement seulement.	Niveau d'huile bas.	Ajouter de l'huile. [▶ Page 72]
	Huile contaminée.	Vidanger l'huile. [▶ Page 72]
	Mécanisme de levage mal réglé.	Régler le mécanisme de levage. [▶ Page 68]
	Charge admissible nominale dépassée.	Réduire le chargement.
	Température ambiante trop basse et huile trop visqueuse.	Amener dans un environnement plus chaud.
	Air dans la pompe hydraulique.	Pousser le levier de commande vers le haut, le maintenir dans cette position et effectuer un mouvement de pompage avec le timon.
Les fourches ne s'abaissent pas du tout ou pas complètement.	Les fourches sont bloquées par un objet.	Retirer l'objet avec précaution.
	Mécanisme de levage mal réglé.	Régler le mécanisme de levage. [▶ Page 68]

Perturbation	Causes possibles	Mesures
	Le transpalette a été rangé avec les fourches partiellement abaissées seulement. Tige bloquée par la rouille.	Régulièrement lubrifier la tige. Complètement abaisser les fourches lors du rangement du transpalette.
	Tige ou pompe hydraulique endommagée.	Remplacer la tige ou la pompe hydraulique. Contacter le service clientèle de Hoffmann Group.
Les fourches s'abaissent sans actionnement du levier de commande.	Huile contaminée.	Vidanger l'huile. [ Page 72]
	Les composants hydrauliques ou le joint d'étanchéité sont fissurés ou ont surchauffé.	Remplacer les composants endommagés. Contacter le service clientèle de Hoffmann Group.
	Mécanisme de levage mal réglé.	Réglage du mécanisme de levage [ Page 68].
Le transpalette perd de l'huile.	Joints d'étanchéité endommagés.	Remplacer les joints d'étanchéité. Contacter le service clientèle de Hoffmann Group.
	Autres composants endommagés.	Remplacer les composants endommagés. Contacter le service clientèle de Hoffmann Group.

fr

## 9. Entretien



Gants de protection et chaussures de sécurité



technicien spécialisé en travaux mécaniques

Avant d'effectuer toute tâche d'entretien sur le transpalette, retirer le chargement et complètement abaisser les fourches.

Intervalle	Tâche d'entretien
Avant chaque utilisation	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ S'assurer de l'absence de dommages externes tels que les fissures, les déformations ou autres signes similaires d'endommagement.</li> <li>■ Vérifier que la pompe hydraulique et le récipient à huile ne fuient pas. En cas de fuite, remédier immédiatement aux dommages, et correctement retirer et éliminer l'huile qui a fui.</li> <li>■ Vérifier que les rouleaux ne sont ni endommagés ni lâches.</li> <li>■ Vérifier le niveau d'huile.</li> <li>■ Vérifier le mécanisme de levage en relevant et abaissant les fourches.</li> <li>■ Vérifier que toutes les vis et tous les boulons sont correctement en place et vissés.</li> </ul>
Tous les mois	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Lubrifier toutes les pièces mécaniques.</li> </ul>

Intervalle	Tâche d'entretien
	■ Vidange d'huile [ Page 72]. Huile à utiliser : huile pour pompe à vide ISO VG32, viscosité 32 mm <sup>2</sup> /s à 40 °C, 0,3 litre.
En cas de coloration de l'huile ou de présence d'eau dans l'huile	■ Vidange d'huile [ Page 72]. Huile à utiliser : huile pour pompe à vide ISO VG32, viscosité 32 mm <sup>2</sup> /s à 40 °C, 0,3 litre.

### 9.1. AJOUT D'HUILE

1. Tirer le levier de commande vers le haut et complètement abaisser les fourches.
2. Tourner le timon vers la gauche.
3. Retirer le bouchon fileté du récipient à huile.
4. Ajouter de l'huile (huile pour pompe à vide ISO VG32) jusqu'au bord inférieur du filetage.

**AVIS! Le récipient à huile a une capacité maximale de 0,3 litre.**

5. Fermer le récipient à huile en remettant le bouchon fileté en place.

### 9.2. VIDANGE D'HUILE

1. Tirer le levier de commande vers le haut et complètement abaisser les fourches.
2. Tourner le timon vers la gauche.
3. Retirer la vis de purge du récipient à huile et laisser l'huile se vidanger.
4. Revisser la vis de purge et retirer le bouchon fileté.
5. Ajouter 0,3 d'huile neuve (huile pour pompe à vide ISO VG32) jusqu'au bord inférieur du filetage.
6. Fermer le récipient à huile en remettant le bouchon fileté en place.
7. Eliminer l'huile conformément à la réglementation nationale applicable en la matière.

## 10. Nettoyage

Eliminer les salissures à l'aide d'une solution savonneuse douce et de l'eau tiède. Ne pas utiliser de produits de nettoyage contenant de l'alcool, des abrasifs ou des solvants. Ne pas nettoyer au jet d'eau ou avec un nettoyeur haute pression.

## 11. Caractéristiques techniques

Longueur × Largeur	1 540 × 540 mm
Longueur fourches	1 150 mm
Largeur fourches	160 mm
Capacité de course	85 – 115 mm
Volume du récipient à huile	0,3 l
Charge admissible nominale	2 500 kg
Poids	68 kg

## 12. Pièces de rechange

Pièces de rechange d'origine disponibles auprès du service clientèle de Hoffmann Group.

## 13. Mise au rebut

Respecter la réglementation nationale et régionale en vigueur concernant la mise au rebut et le recyclage. Trier les matériaux métalliques, non métalliques, composites et auxiliaires et les mettre au rebut de manière respectueuse de l'environnement. Préférer le recyclage à la mise au rebut. Contacter le service clientèle de Hoffmann Group.



## 14. Déclaration de conformité CE/UE originale

### NOM ET ADRESSE DU FABRICANT

Hoffmann Supply Chain GmbH • Franz-Hoffmann-Str. 3 • 90431 Nuremberg • Allemagne

### OBJET DE LA DÉCLARATION

Désignation générale :	Transpalette
Marque :	HOLEX
Code article :	919911 1150
Fonction :	Chariots jusqu'à 2,5 tonnes
Désignation commerciale :	Transpalettes

Le fabricant déclare sous sa seule responsabilité que le produit susmentionné est conforme à toutes les dispositions applicables de **la législation d'harmonisation européenne suivante**, y compris à ses modifications en vigueur au moment de la présente déclaration :

2006/42/EC

### NORMES HARMONISÉES INTÉGRALEMENT APPLIQUÉES

EN ISO 3691-5:2015

### NOM ET ADRESSE DE LA PERSONNE AUTORISÉE À CONSTITUER LA DOCUMENTATION TECHNIQUE

Hoffmann Engineering Services GmbH • Haberlandstr. 55 • 81241 Munich • Allemagne

Munich, le 23.11.2020



Alexander Eckert,  
Directeur

## Sadržaj

<b>1. Identifikacijski podaci .....</b>	<b>75</b>
<b>2. Opće upute .....</b>	<b>75</b>
2.1. Simboli i znakovlje .....	75
<b>3. Sigurnost .....</b>	<b>75</b>
3.1. Osnovne sigurnosne upute .....	75
3.2. Namjenska upotreba .....	76
3.3. Nepropisna upotreba .....	76
3.4. Kvalifikacija osoba .....	76
3.5. Osobna zaštitna oprema .....	76
3.6. Obveze operatera .....	76
<b>4. Pregled uređaja .....</b>	<b>77</b>
4.1. Paletni viličar .....	77
4.2. Oznaka tipa .....	77
<b>5. Transport i skladištenje .....</b>	<b>77</b>
5.1. Skladištenje .....	78
<b>6. Montaža .....</b>	<b>78</b>
6.1. Rudo na hidrauličnoj pumpi .....	78
6.2. Podešavanje mehanizma za podizanje .....	78
<b>7. Rukovanje .....</b>	<b>78</b>
7.1. Uvjeti okruženja .....	78
7.2. Transport tereta .....	79
<b>8. Smetnje i uklanjanje problema .....</b>	<b>80</b>
<b>9. Održavanje .....</b>	<b>81</b>
9.1. Napunite ulje .....	81
9.2. Zamijenite ulje .....	82
<b>10. Čišćenje .....</b>	<b>82</b>
<b>11. Tehnički podaci .....</b>	<b>82</b>
<b>12. Rezervni dijelovi .....</b>	<b>82</b>
<b>13. Odlaganje u otpad .....</b>	<b>82</b>
<b>14. Izvorna EU / EZ izjava o sukladnosti .....</b>	<b>83</b>

## 1. Identifikacijski podaci

Proizvođač

Hoffmann Supply Chain GmbH

Franz-Hoffmann-Str. 3

90431 Nürnberg

Njemačka

HOLEX

Marka

Proizvod

Transportno vozilo na pješački pogon

Verzija

01 Prijevod originalnih upute za uporabu

Datum sastavljanja





09/2020

## 2. Opće upute



Pročitajte upute za uporabu i pridržavajte ih se te ih spremite i držite na raspolaganju kao referencu.

### 2.1. SIMBOLI I ZNAKOVLJE

Simbol upozorenja	Značenje
 <b>OPASNOST</b>	Označava opasnost koja, ako se ne izbjegne, dovodi do smrti ili teških ozljeda.
 <b>UPOZORENJE</b>	Označava opasnost koja, ako se ne izbjegne, može dovesti do smrti ili teških ozljeda.
 <b>OPREZ</b>	Označava opasnost koja, ako se ne izbjegne, može dovesti do lakših ili umjerenih ozljeda.
<b>NAPOMENA</b>	Označava opasnost koja, ako se ne izbjegne, može dovesti do materijalne štete.
	Označava korisne savjete i napomene te informacije za učinkovit i besprijekoran rad.

hr

## 3. Sigurnost

### 3.1. OSNOVNE SIGURNOSNE UPUTE

#### Koturajući paletni viličar

Opasnost od gnječenja ruku i tijela.

- ▶ Tijekom transporta pazite na promjenu strukture poda.
- ▶ Pazite na veću udaljenost kočenja.
- ▶ Paletni viličar uvijek pomičite s obje ruke na rudo.
- ▶ Nemojte puštati rudo tako dugo dok je paletni viličar u pokretu.
- ▶ Nemojte ga upotrebljavati u područjima s uzbrdicama ili nizbrdicama.
- ▶ Uvijek odložite na ravnoj površini i osigurajte ga da se ne otkotrlja.
- ▶ Stopala stavite izvan radnog područja.
- ▶ Ne posežite za njim dok se kotura.
- ▶ Osigurajte putove za guranje i transport.
- ▶ Zabranjena prisutnost osoba u smjeru kretanja.
- ▶ Nosite zaštitu za stopala.

### 3.2. NAMJENSKA UPOTREBA

- Paletni viličari za podizanje, spuštanje i transport tereta.
- Transportirajte samo osigurane terete. Obratite pozornost na težište.
- Vilice u potpunosti umetnite ispod tereta.
- Paletni viličar uvijek pomičite polako i bez trzaja.
- Za industrijsku uporabu u zatvorenom prostoru. Uporaba na suhim i čvrstim podovima.
- Koristiti samo u suhom okruženju.
- Koristite samo u dobro osvijetljenom prostoru s osvijetljenjem od najmanje 50 luksa.
- Koristiti samo u tehnički besprijekornom i radno sigurnom stanju.

### 3.3. NEPROPISNA UPOTREBA

- Nemojte prevoziti osobe.
- Nemojte podizati vozila.
- Ne gurajte i ne vucite teret, već se krećite samo pomoću ruda.
- Ne smije doći u izravni kontakt s namirnicama.
- Dugu robu nemojte na viličar stavljati poprečno.
- Uporaba u potencijalno eksplozivnim područjima nije dopuštena.
- Nemojte poduzimati svojevoljne preinake i prilagodbe.
- Ne koristi se na otvorenom ili u prostorijama s velikom vlažnosti zraka.
- Ne upotrebljavajte u područjima s visokim udjelom prašine, zapaljivim plinovima, parama ili otapalima.
- Nemojte ga upotrebljavati u područjima s uzbrdicama ili nizbrdicama.
- Nemojte ga vući ili gurati motornim vozilima.
- Nemojte ga upotrebljavati u područjima s labavim i nepričvršćenim površinama.
- Nije dopušteno prekoračiti maksimalni nominalnu nosivost.

### 3.4. KVALIFIKACIJA OSOBA

Montaža, održavanje i uklanjanje problema od strane stručnjaka za mehaničke radove **Stručno osoblje za mehaničarske radove**

Stručno osoblje u smislu ove dokumentacije su osobe koje su upoznate s montažom, mehaničkom instalacijom, puštanjem u rad, rješavanjem problema i održavanjem proizvoda i koje imaju sljedeće kvalifikacije: Kvalifikacija/osposobljavanje u području mehanike u skladu s važećim nacionalnim propisima.

Paletni viličar smije koristiti samo upućena osoba s iskustvom u transportu teških i glomaznih dobara.

### 3.5. OSOBNA ZAŠTITNA OPREMA

Tijekom montaže nosite zaštitne rukavice, zaštitne cipele i zaštitnu kacigu. Tijekom uporabe nosite zaštitne rukavice i zaštitne cipele.

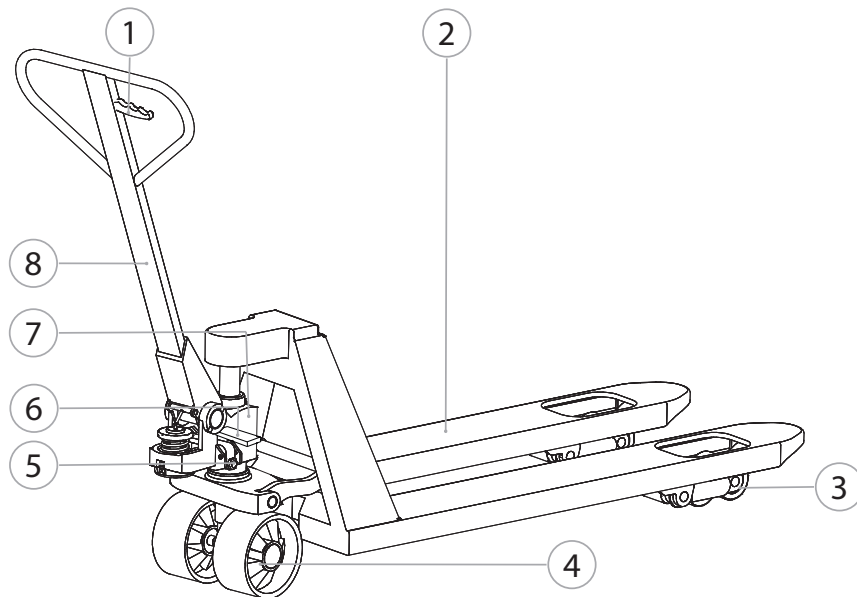
### 3.6. OBVEZE OPERATERA

Operator se treba pobrinuti za to da se osobe koje rade na proizvodu pridržavaju propisa i odredbi te sljedećih napomena:

- Nacionalni i regionalni propisi za sigurnost, sprječavanje nezgoda i zaštitu okoliša.
- Nemojte montirati, instalirati ili u pogon stavljati oštećene proizvode.
- Potrebna oprema za zaštitu na radu mora biti dostupna.
- Prije uporabe provedite obuku.

## 4. Pregled uređaja

### 4.1. PALETNI VILIČAR



hr

1	Upravljačka ručica	5	Vijak za namještanje
2	Vilice	6	Nožna papučica
3	Kotačići	7	Spremnik za ulje za hidrauličnu pumpu
4	Zakretni kotačići	8	Rudo

### 4.2. OZNAKA TIPa

- Nalazi se iza ruda.
- Navodi maksimalnu nosivost i dimenzije vilica.
- Nije dopušteno ukloniti, niti prekriti.
- Kod oštećenja ili jakog zaprljanja postaviti novi znak o vrsti. Obratiti se službi za korisnike tvrtke Hoffmann Group.

## 5. Transport i skladištenje

Odmah nakon zaprimanja proizvoda, provjerite postoje li oštećenja uzrokovana transportom. U slučaju oštećenja proizvod se ne smije montirati niti staviti u pogon.

Osobito provjerite jesu li oštećene sljedeće komponente:

- 1× vijak
- 2× sigurnosna igla
- 1× rudo
- 1× predmontirane vilice s hidrauličnom pumpom

Uklonite teret prije ponovnog transporta, pomaknite vilice u najniži položaj i učvrstite pojasima za stezanje. Maksimalni nagib uspona ili nizbrdice ne smije prelaziti 2 %.

## 5.1. SKLADIŠTENJE

Za dugotrajno skladištenje uklonite teret i potpuno spustite vilice. Podmažite sve komponente u skladu s održavanjem [▶ 81]. Ne skladištiti u blizini nagrizajućih, agresivnih kemijskih tvari, otapala, izvora topline, niti u prostorima s vlagom i prljavštinom.

## 6. Montaža

### 6.1. RUDO NA HIDRAULIČNOJ PUMPI



✓ Opruga je osigurana opružnom bravom.

1. Postavite rudo u jedinicu pumpe i vodite vijak kroz jedinicu pumpe i rudo s desna na lijevo.
  - ▶ Otvor za vijak okrenut prema gore.
2. Pričvrstite vijak s obje strane pomoću sigurnosne igle.
3. Pritisnite nožnu papučicu i potpuno spustite vilicu.
4. Provedite lanac s maticom za podešavanje kroz rupu vijka.
  - ▶ Lanac ne smije prolaziti ispred ili iza vijka.
5. Pritisnite rudo prema dolje i uklonite opružnu bravu.
6. Postavite upravljačku ručicu na „RAISE”.
7. Objesite lanac u ručicu.
  - ▶ Matica za podešavanje nalazi se ispod ručice.

▶ Rudo je montirano.

### 6.2. PODEŠAVANJE MEHANIZMA ZA PODIZANJE



Upravljačka ručica trebala bi obavljati sljedeće funkcije:

Položaj upravljačke ručice	Funkcija
LOWER	Ručicu povucite prema gore. Vilice se spuštaju.
NEUTRAL	Pustite ručicu. Vilice drže položaj.
RAISE	Ručicu gurnite prema dolje. Vilice se podižu.

U slučaju kvara izvršite sljedeće postavke:

- Ručica u položaj „NEUTRAL”, ali vilice se podižu: Okrećite šaraf za podešavanje na vijku za podešavanje u smjeru kazaljke na satu dok vilice ne zadrže položaj.
- Ručica u položaj „NEUTRAL”, ali vilice se spuštaju: Okrećite šaraf za podešavanje na vijku za podešavanje u smjeru suprotnom od kazaljke na satu dok vilice ne zadrže položaj.
- Ručica u položaju „LOWER”, ali vilice zadržavaju položaj: Okrećite šaraf za podešavanje na vijku za podešavanje u smjeru kazaljke na satu dok se vilice ne spuste. Provjerite položaj „NEUTRAL”.
- Ručica u položaju „RAISE”, ali vilice zadržavaju položaj: Okrećite šaraf za podešavanje na vijku za podešavanje u smjeru suprotnom od kazaljke na satu dok se vilice ne dignu. Provjerite položaje „NEUTRAL” i „LOWER”.

## 7. Rukovanje

### 7.1. UVJETI OKRUŽENJA

- Temperatura okruženja: od +5 °C do +40 °C.
- Osvjetljenje okruženja: Najmanje 50 luksa.
- Suho okruženje.

## 7.2. TRANSPORT TERETA

### **⚠ UPOZORENJE**

#### **Koturajući paletni viličar**

Opasnost od gnječenja ruku i tijela.

- ▶ Tijekom transporta pazite na promjenu strukture poda.
- ▶ Pazite na veću udaljenost kočenja.
- ▶ Paletni viličar uvijek pomičite s obje ruke na rudu.
- ▶ Nemojte puštati rudo tako dugo dok je paletni viličar u pokretu.
- ▶ Nemojte ga upotrebljavati u područjima s uzbrdicama ili nizbrdicama.
- ▶ Uvijek odložite na ravnoj površini i osigurajte ga da se ne otkotrlja.
- ▶ Stopala stavite izvan radnog područja.
- ▶ Ne posežite za njim dok se kotura.
- ▶ Osigurajte putove za guranje i transport.
- ▶ Zabranjena prisutnost osoba u smjeru kretanja.
- ▶ Nosite zaštitu za stopala.

### **⚠ UPOZORENJE**

#### **Padajući teret**

Opasnost od prignječenja tijela i pojedinih udova zbog pogrešno postavljenih i nesigurnih tereta.

- ▶ Upotreba je dozvoljena samo na ravnoj i čvrstoj površini.
- ▶ Rasporedite teret ravnomjerno na obje vilice.
- ▶ Pazite na težište tereta.
- ▶ Teret osigurajte od padanja.
- ▶ Pridržavajte se maksimalne nosivosti.
- ▶ Nemojte prevoziti nestabilne ili neosigurane terete.

### **⚠ OPREZ**

#### **Spuštajuće vilice**

Opasnost od prignječenja ruku i nogu.

- ▶ Nemojte ih stavljati ili hvatati za nečim ispod vilica.
- ▶ Nemojte stavljati nikakve predmete ispod vilica.
- ▶ Nosite zaštitu za stopala.



Zaštitne rukavice i zaštitne cipele.



Neka upućena osoba rukuje paletnim viličarem. Iskustvo u transportu teških i glomaznih proizvoda.

1. Vilice u potpunosti dovedite ispod tereta tako da postanu vidljive na suprotnoj strani.

**UPOZORENJE! Opasnost od prevrtanja tereta. Obratite pozornost na težište. Teret rasporedite ravnomjerno na obje vilice. Dodatno osigurajte teret. Obratite pozornost na maksimalnu nosivost. Uvijek imajte oko na teret. Obratite pozornost na vjetar. U slučaju opasnosti zaustavite paletni viličar i pažljivo spustite teret.**

2. Da biste podigli teret, pritisnite upravljačku ručicu prema dolje i pomičite rudo gore-dolje sve dok teret ne dodirne dno.

3. Za polako pomicanje paletnog viličara s teretom povucite ili gurnite rudo.

 Sile koje treba primijeniti za uporabu paletnog viličara i radijus okretanja ovise o veličini tereta, prirodni poda i stanju paletnog viličara.

**NAPOMENA! Ne okrećite rudo pod pravim kutom kako biste zaustavili paletni viličar.**

4. Da biste spustili teret, polako povucite ručicu prema gore i potpuno spustite vilice.

5. Maknite paletni viličar ispod tereta.

6. Potpuno spustite vilice, postavite ih na ravno mjesto i osigurajte da se ne otkotrljaju.

## 8. Smetnje i uklanjanje problema



Stručno osoblje za mehaničke radove

Smetnja	Mogući uzroci	Mjere
Vilice se ne podižu, ne podižu se potpuno ili se podižu samo polako.	Niska razina ulja.	Napunite ulje. [► 81]
	Ulje je onečišćeno.	Zamijenite ulje. [► 82]
	Pogrešno podešen mehanizam za podizanje.	Podesite mehanizam za podizanje [► 78].
	Prekoračena je nominalna nosivost.	Smanjite teret.
	Preniska temperatura okruženja i pregusto ulje.	Transportirajte u toplije okruženje.
Vilice se ne spuštaju ili se ne spuštaju u potpunosti.	Zrak u hidrauličnoj pumpi.	Gurnite upravljačku ručicu prema gore, držite je pritisnutom i izvedite pokret pumpanja s rudom.
	Vilice blokira predmet.	Pažljivo uklonite predmet.
	Pogrešno podešen mehanizam za podizanje.	Podesite mehanizam za podizanje [► 78].
	Vilice nisu bile potpuno spuštene prilikom odlaganja. Stapajica je zardala.	Redovito podmažite stapajicu. Pri odlaganju potpuno spustite vilice.
Vilice se spuštaju bez korištenja ručice.	Stapajica ili hidraulična pumpa su oštećene.	Zamijenite stapajicu ili hidrauličnu pumpu. Kontaktirati korisničku podršku Hoffmann Group.
	Ulje je onečišćeno.	Zamijenite ulje. [► 82]



Smetnja	Mogući uzroci	Mjere
	Hidraulični dijelovi ili brtve su ispucali ili pregrijani.	Zamijenite oštećene komponente. Kontaktirajte korisničku podršku Hoffmann Group.
	Pogrešno podešen mehanizam za podizanje.	Podešavanje mehanizma za podizanje [▶ 78].
Paletni viličar gubi ulje.	Oštećene brtve	Zamijenite brtve. Kontaktirajte korisničku podršku Hoffmann Group.
	Oštećene druge komponente.	Promijenite oštećene komponente. Kontaktirajte korisničku podršku Hoffmann Group.

## 9. Održavanje



Zaštitne rukavice i zaštitne cipele



Stručno osoblje za mehaničke radove

Prije radova na paletnom viličaru uklonite teret i potpuno spustite vilice.

Interval	Zadatak radi održavanja
Prije svake upotrebe	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Provjerite ima li vanjskih oštećenja poput pukotina, deformacija ili slično.</li> <li>■ Provjerite nepropusnost hidrauličke pumpe i spremnika za ulje. U slučaju curenja, odmah otklonite štetu i pravilno uklonite i odložite ulje.</li> <li>■ Provjerite kotačiće na oštećenja i lakoću kretanja.</li> <li>■ Provjerite stanje ulja.</li> <li>■ Provjerite mehanizam za podizanje podizanjem i spuštanjem vilica.</li> <li>■ Provjerite jesu li svi vijčani spojevi čvrsto pričvršćeni</li> </ul>
Mjesečno	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Podmažite sve mehaničke dijelove.</li> <li>■ Zamjena ulja [▶ 82]. Koristite ovo ulje: Ulje za vakuumsku pumpu ISO VG32, viskoznost 32 mm<sup>2</sup>/s pri 40 °C, 0,3 litara.</li> </ul>
Ako je ulje obezbojeno ili u njemu ima vode	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Zamjena ulja [▶ 82]. Koristite ovo ulje: Ulje za vakuumsku pumpu ISO VG32, viskoznost 32 mm<sup>2</sup>/s pri 40 °C, 0,3 litara.</li> </ul>

### 9.1. NAPUNITE ULJE

1. Ručicu povucite prema gore i potpuno spustite vilice.
2. Rudo okrenite naljevo.
3. Uklonite zaporni vijak na spremniku za ulje.
4. Ulijte ulje (ulje za vakuumsku pumpu ISO VG32) do donjeg ruba navoja.

**NAPOMENA! Spremnik za ulje ima maksimalni kapacitet od 0,3 litre.**

5. Zatvorite spremnik za ulje zapornim vijkom.

## 9.2. ZAMIJENITE ULJE

1. Ručicu povucite prema gore i potpuno spustite vilice.
2. Rudo okrenite nalijevo.
3. Uklonite vijak za ispuštanje iz spremnika za ulje i ispuštite ulje.
4. Zavijte vijak za ispuštanje i uklonite zaporni vijak.
5. Ulijte 0,3 litara novog ulja (ulje za vakuumsku pumpu ISO VG32) do donjeg ruba navoja.
6. Zatvorite spremnik za ulje zapornim vijkom.
7. Odložite ulje sukladno važećem nacionalnom zakonu.

## 10. Čišćenje

Uklonite onečišćenja blagom otopinom sapuna u mlakoj vodi. Ne upotrebljavajte alkoholna sredstva za čišćenje, kao ni ona koja sadržavaju sredstva za brušenje i sredstva za otapanje. Ne čistiti mlazom vode ili visokotlačnim čistačem.

## 11. Tehnički podaci

Duljina × širina	1540 × 540 mm
Duljina vilice	1150 mm
Širina vilice	160 mm
Područje zamaha	85 - 115 mm
Volumen spremnika za ulje	0,3 l
Nazivna nosivost	2500 kg
Težina	68 kg

## 12. Rezervni dijelovi

Nabava originalnih rezervnih dijelova preko korisničke podrške tvrtke Hoffmann Group.

## 13. Odlaganje u otpad

Pridržavajte se nacionalnih i regionalnih propisa za zaštitu okoliša i zbrinjavanja radi pravilnog odlaganja ili recikliranja. Odvojite metale, nemetale, kompozitne materijale i pomoćne materijale prema vrstama i odložite ih na ekološki prihvatljiv način. Preporučuje se da se oprema reciklira, radije nego odloži u otpad. Kontaktirajte korisničku podršku grupacije Hoffmann Group.

## 14. Izvorna EU / EZ izjava o sukladnosti

### NAZIV I ADRESA PROIZVOĐAČA

Hoffmann Supply Chain GmbH • Franz-Hoffmann-Str. 3 • 90431 Nürnberg • Njemačka

### PREDMET IZJAVE

Opći opis:	Paletni viličar
Robna marka:	HOLEX
Broj artikla:	919911 1150
Funkcija:	Transportno vozilo do 2,5 tona
Trgovački naziv:	Paletni viličar

Proizvođač pod vlastitom odgovornošću izjavljuje da je gore navedeni proizvod u skladu sa svim primjenjivim odredbama **sljedećih europskih zakonskih propisa za usklađivanje**, uključujući izmjene važeće u vrijeme objave ove izjave:

2006/42/EC

### POTPUNO PRIMIJENJENE USKLAĐENE NORME

EN ISO 3691-5:2015

### NAZIV I ADRESA OSOBE KOJA JE OPUNOMOĆENA SASTAVITI TEHNIČKE DOKUMENTE

Hoffmann Engineering Services GmbH • Haberlandstr. 55 • 81241 München • Njemačka

München, 23.11.2020.



Alexander Eckert,  
direktor

## Tartalomjegyzék

<b>1. Azonosító adatok</b>	<b>85</b>
<b>2. Általános tudnivalók</b>	<b>85</b>
2.1. Szimbólumok és ábrázoló eszközök	85
<b>3. Biztonság</b>	<b>85</b>
3.1. Alapvető biztonsági utasítások	85
3.2. Rendeltetésszerű használat	86
3.3. Rendeltetésellenes használat	86
3.4. Személyek képzése	86
3.5. Egyéni védőeszközök	86
3.6. Az üzemeltető kötelességei	86
<b>4. A készülék áttekintése</b>	<b>87</b>
4.1. Villás raklapemelő	87
4.2. Típustábla	87
<b>5. Szállítás és tárolás</b>	<b>87</b>
5.1. Tárolás	88
<b>6. Összeszerelés</b>	<b>88</b>
6.1. Vonórúd a hidraulikus szivattyúnál	88
6.2. Az emelő mechanizmus beállítása	88
<b>7. Kezelés</b>	<b>89</b>
7.1. Környezeti feltételek	89
7.2. Rakomány szállítása	89
<b>8. Hibák és hibaelhárítás</b>	<b>90</b>
<b>9. Karbantartás</b>	<b>91</b>
9.1. Olaj utántöltse	92
9.2. Olajcsere	92
<b>10. Tisztítás</b>	<b>92</b>
<b>11. Műszaki adatok</b>	<b>92</b>
<b>12. Pótalkatrészek</b>	<b>92</b>
<b>13. Ártalmatlanítás</b>	<b>92</b>
<b>14. Eredeti EU/EK megfelelőségi nyilatkozat</b>	<b>93</b>

## 1. Azonosító adatok





Gyártó	Hoffmann Supply Chain GmbH Franz-Hoffmann-Str. 3 90431 Nürnberg Németország
Márka	HOLEX
Termék	Kézi működtetésű anyagmozgató eszköz
Verzió	01 Az eredeti felhasználói útmutató fordítása
Készítés dátuma	2020. szeptember

## 2. Általános tudnivalók



Olvassa el a használati útmutatót, tartsa be és későbbi utánanézés céljából őrizze meg és tartsa mindig kéznél.

### 2.1. SZIMBÓLUMOK ÉS ÁBRÁZOLÓ ESZKÖZÖK

Figyelmeztető szimbólum	Jelentés
 <b>VESZÉLY</b>	Olyan veszélyt jelöl, amely halálhoz vagy súlyos sérüléshez vezet, ha nem előzik meg.
 <b>FIGYELMEZTETÉS</b>	Olyan veszélyt jelöl, amely halálhoz vagy súlyos sérüléshez vezethet, ha nem előzik meg.
 <b>VIGYÁZAT</b>	Olyan veszélyt jelöl, amely könnyű vagy közepesen súlyos sérüléshez vezet, ha nem előzik meg.
<b>ÉRTESÍTÉS</b>	Olyan veszélyt jelöl, amely a berendezés sérüléséhez vezet, ha nem előzik meg.
	A hatékony és zavartalan működésre vonatkozó hasznos tippeket és tudnivalókat és információkat jelöli.

hu

## 3. Biztonság

### 3.1. ALAPVETŐ BIZTONSÁGI UTASÍTÁSOK

<b>Kerekes villás raklapemelő</b>	<p>A lábak és a test zúzódásának veszélye.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Szállítás közben figyeljen a megváltozott padlószerkezetre.</li> <li>▶ Vegye figyelembe a meghosszabbított fékutat.</li> <li>▶ A villás raklapemelőt mindig mindkét kezével tartsa a vonórúdon.</li> <li>▶ A vonórúdat ne engedje el, amíg a villás emelőkocsi még mozgásban van.</li> <li>▶ Ne használja emelkedőn vagy lejtőn.</li> <li>▶ Mindig egyenletes alpra állítsa és biztosítsa elgurulás ellen.</li> <li>▶ A lábait a munkaterületen kívülre helyezze.</li> <li>▶ Ne nyúljon a kerekekhez.</li> <li>▶ Biztosítsa az utakat a berendezés tolásához ésállításához.</li> <li>▶ A menetirányában nem tartózkodhat személy.</li> <li>▶ Viseljen lábvédőt.</li> </ul>
-----------------------------------	--

### 3.2. RENDELTETÉSSZERŰ HASZNÁLAT

- Kézi működtetésű anyagmozgató eszköz terhek emeléshez, süllyesztéshez és szállításához.
- Csak biztonságosan felemelt terheket szállítson. Vegye figyelembe a súlypontot.
- A rakodóvillákkal mindig teljesen álljon be a teher alá.
- A villás raklapemelőt mindig lassan és rántásmentesen mozgassa.
- Beltéri ipari használathoz. Használat száraz és stabil alapon.
- Csak száraz környezetben használja.
- Csak jól megvilágított környezetben legalább 50 Lux fényerőnél használja.
- Csak műszakilag kifogástalan és üzembiztos állapotban használja.

### 3.3. RENDELTETÉSELLENES HASZNÁLAT

- Személyszállításra nem alkalmas.
- Ne emeljen fel járműveket.
- Ne tolja vagy húzza a rakományról fogva, csak a vonórúddal mozgassa.
- Ne érintkezzen élelmiszerrel.
- Ne helyezzen el keresztben hosszú árut.
- Ne használja robbanásveszélyes területeken.
- Önhatalmú átalakítás vagy módosítás nem engedélyezett.
- Ne használja szabadtéren vagy magas páratartalmú helyiségekben.
- Ne használja nagyon poros területeken, vagy ahol éghető gázokkal, gőzökkel vagy oldószerekkel dolgoznak.
- Ne használja emelkedőn vagy lejtőn.
- Ne húzza vagy tolja motoros járművel.
- Ne használja laza vagy nem stabil alapon.
- Ne lépje túl a maximálisan engedélyezett névleges teherbírást.

### 3.4. SZEMÉLYEK KÉPESÍTÉSE

Szerelés, karbantartás és hibaelhárítás szerelő szakember által. **Szakember szerelési munkákhoz** Ennek a dokumentációnak az értelmében olyan személyek, akik ismerik a termék felépítését, mechanikus telepítését, üzembe helyezését, az üzemzavarok elhárítását és a karbantartást és a következő képesítésekkel rendelkeznek: Az adott országban érvényes előírásoknak megfelelő szerelői képesítés / szakképzettség.

A villás raklapemelőt a használatára megtanított és súlyos tárgyak szállításában tapasztalatot szerzett személyek használhatják.

### 3.5. EGYÉNI VÉDŐESZKÖZÖK

Az összeszerelés alatt viseljen védőkesztyűt, biztonsági cipőt és védősisakot. A használat közben viseljen védőkesztyűt és biztonsági cipőt.

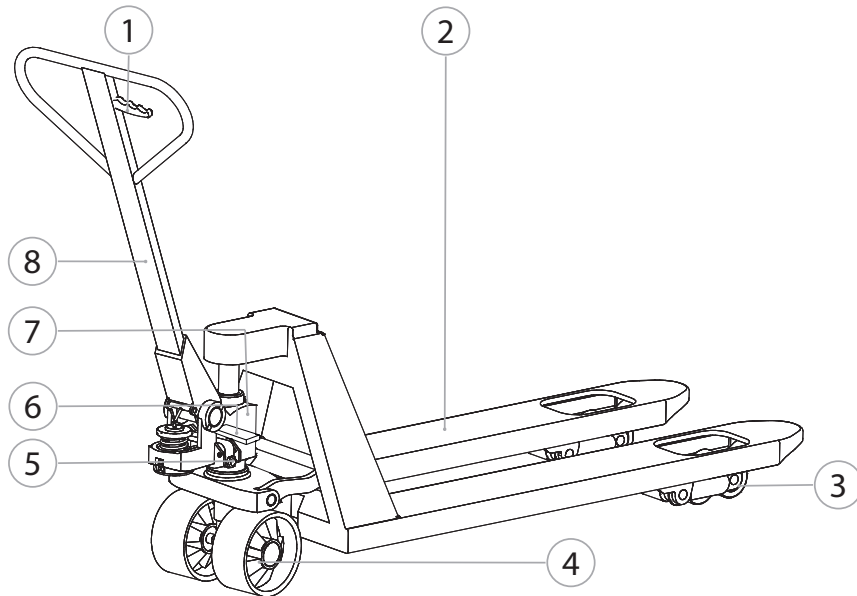
### 3.6. AZ ÜZEMELTETŐ KÖTELESSÉGEI

Az üzemeltetőnek biztosítani kell, hogy a terméken munkát végző személyek figyelembe veszik a vonatkozó előírásokat, rendelkezéseket és az alábbi tudnivalókat:

- A nemzeti és regionális biztonsági és baleset-megelőzési és környezetvédelmi előírásokat vegye figyelembe.
- Sérült termék felszerelése, telepítése vagy üzembe helyezése tilos.
- A szükséges védőfelszerelést biztosítani kell.
- A használat előtt tartson betanítást.

## 4. A készülék áttekintése

### 4.1. VILLÁS RAKLAPEMELŐ



1	Állítókar	5	Beállító csavar
2	Rakodóvillák	6	Lábpedál
3	Tehergörgők	7	Hidraulikus szivattyú olajtartály
4	Kormányozható kerekek	8	Vonórúd

### 4.2. TÍPUSTÁBLA

- A vonórúd mögött található.
- Tartalmazza a maximális teherbírást és a rakodóvillák méreteit.
- Nem szabad eltávolítani vagy eltakarni.
- Sérülés vagy erős szennyeződés esetén szereljen fel új típus táblát. Lépjen kapcsolatba a Hoffmann Group ügyfélszolgálatával.

## 5. Szállítás és tárolás

A termék sértetlenségét átvétel után haladéktalanul ellenőrizni kell. Sérülés esetén a termék nem szerelhető fel és nem helyezhető üzembe.

Különösen a következő alkatrészek sérüléseit ellenőrizze:

- 1× csapszeg
- 2× biztosító tű
- 1× vonórúd
- 1× előszerelt rakodóvilla hidraulikus szivattyúval

Az ismételt szállítás előtt távolítsa el rakományt, engedje a rakodóvillákat a legalsó pozícióba és rögzítse hevederekkel. A maximális emelkedés vagy lejtés nem lehet több mint 2 %.

## 5.1. TÁROLÁS

A tartós tárolásához távolítsa el a rakományt és a rakodóvillákat teljesen engedje le. Végezze el az összes komponens kenését a karbantartásnak [▶ 91] megfelelően. Ne tárolja maró, agresszív, kémiai anyagok, oldószerek, hő, nedvesség és szennyeződés közelében.

## 6. Összeszerelés

### 6.1. VONÓRÚD A HIDRAULIKUS SZIVATTYÚNÁL



✓ A rugó rugóbiztosítóval van biztosítva.

1. Pozicionálja vonórúdat a szivattyú egységbe és a csapszeget jobbról balra vezesse át a szivattyú egységen és a vonórúdon.
  - ▶ A csapszeg furata felfelé nézzen.
2. Biztosítsa a csapszeget mindkét oldalon a biztosító túvel.
3. Nyomja meg a lábpedált és engedje le teljesen a rakodóvillákat.
4. Vezesse át a láncot a beállító anyával a csapszeg furatán.
  - ▶ A lánc nem futhat a csapszeg előtt vagy mögött.
5. Nyomja a vonórúdat lefelé és vegye ki a rugós biztosítót.
6. Állítsa a kart „RAISE” pozícióba.
7. Akassza a láncot a karba.
  - ▶ A beállító anya a kar alatt van.

▶ A vonórúd fel van szerelve.

### 6.2. AZ EMELŐ MECHANIZMUS BEÁLLÍTÁSA



Az állítókartak a következő funkciókat kell elvégeznie:

Állítókar pozíciója	Funkció
LOWER	Húzza felfelé az állítókart. A rakodóvillák lesüllyednek.
NEUTRAL	Engedje el az állítókart. A rakodóvillák tartják a pozíciójukat.
RAISE	Nyomja az állítókart lefelé. A rakodóvillák felemelkednek.

Hibás működés esetén végezze el a következő beállításokat:

- Az állítókar „NEUTRAL” pozícióban van, a rakodóvillák azonban emelkednek: Forgassa a beállító csapnál lévő beállító csavart az óramutató járásával megegyező irányba, míg a rakodóvillák meg nem tartják a pozíciójukat.
- Az állítókar „NEUTRAL” pozícióban van, a rakodóvillák azonban lesüllyednek: Forgassa a beállító csapnál lévő beállító csavart az óramutató járásával ellentétes irányba, míg a rakodóvillák meg nem tartják a pozíciójukat.
- Az állítókar „LOWER” pozíció van, a rakodóvillák azonban tartják a pozíciójukat: Forgassa a beállító csapszegnél lévő beállító csavart az óramutató járásával megegyező irányba, míg a rakodóvillák süllyedni kezdenek. Ellenőrizze a „NEUTRAL” pozíciót.
- Az állítókar „RAISE” pozíció van, a rakodóvillák azonban tartják a pozíciójukat: Forgassa a beállító csapszegnél lévő beállító csavart az óramutató járásával ellentétes irányba, míg a rakodóvillák emelkedni kezdenek. Ellenőrizze a „NEUTRAL” és „LOWER” pozíciókat.



## 7. Kezelés

### 7.1. KÖRNYEZETI FELTÉTELEK

- Környezeti hőmérséklet: +5 °C – +40 °C.
- Környezeti megvilágítás: Legalább 50 Lux.
- Száraz környezet.

### 7.2. RAKOMÁNY SZÁLLÍTÁSA

#### FIGYELMEZTETÉS

##### **Kerekes villás raklapemelő**

A lábak és a test zúzódásának veszélye.

- ▶ Szállítás közben figyeljen a megváltozott padlószerkezetre.
- ▶ Vegye figyelembe a meghosszabbított fékutat.
- ▶ A villás raklapemelőt mindig mindkét kezével tartsa a vonórúdon.
- ▶ A vonórudat ne engedje el, amíg a villás emelőkocsi még mozgásban van.
- ▶ Ne használja emelkedőn vagy lejtőn.
- ▶ Mindig egyenletes alapra állítsa és biztosítsa elgurulás ellen.
- ▶ A lábait a munkaterületen kívülre helyezze.
- ▶ Ne nyúljon a kerekhez.
- ▶ Biztosítsa az utakat a berendezés tolásához és szállításához.
- ▶ A menetirányában nem tartózkodhat személy.
- ▶ Viseljen lábvédőt.

#### FIGYELMEZTETÉS

##### **Leeső teher**

A test és az egyes végtagok zúzódásának veszélye a hibásan felemelt és nem rögzített terhek következtében.

- ▶ Csak sík, szilárd felületen használja.
- ▶ A felemelt terhet egyenletesen oszlassa el mindkét villára.
- ▶ Vegye figyelembe a teher súlypontját.
- ▶ Biztosítsa a terhet leesés ellen.
- ▶ Vegye figyelembe a maximális teherbírásokat.
- ▶ Ne emeljen fel instabil, rögzítés nélküli terhet.

#### VIGYÁZAT

##### **Lesüllyedő rakodóvillák**

A kéz és a láb zúzódásának veszélye.

- ▶ Ne nyúljon vagy álljon a rakodóvillák alá.
- ▶ Ne helyezzen tárgyakat a rakodóvillák alá.
- ▶ Viseljen lábvédőt.



Védőkesztyűk és biztonsági cipők.



A villás raklapemelők használatára betanított személyek. Súlyos és terjedelmes tárgyak szállításában szerzett tapasztalat.

1. Vezesse a rakodóvillákat teljesen a rakomány alá, míg azok a másik oldalon ki nem állnak.

**FIGYELMEZTETÉS! Rakomány billenésveszély. Vegye figyelembe a súlypontot. A terhet egyenletesen oszlassa el mindkét villára. A terhet még rögzítse. Vegye figyelembe a maximális teherbírást. A terhet folyamatosan tartsa figyelemmel. Vegye figyelembe a szél hatását. Veszély esetén állítsa meg a villás raklapemelőt és a rakományt óvatosan engedje le.**

2. A terhelemeléséhez nyomja az állítókart lefelé és a vonórudat pumpáló mozdulatokkal mozgassa felfelé és lefelé, míg a rakomány már nem érintkezik a padlóhoz.
3. A villás raklapemelőnek a rakománnyal való lassú mozgatásához húzza vagy nyomja a vonórudat.



*A villás raklapemelőnek a használatához és a fordulási rádiuszhoz szükséges erő függ a terhe méretétől, a padló minőségétől és a villás raklapemelő állapotától.*

**ÉRTESÍTÉS! A vonórudat ne forgassa el derékszögében a villás raklapemelő megállításihoz.**

4. A rakomány leengedéséhez húzza az állítókart lassan felfelé és a rakodóvillákat engedje le teljesen.
5. Távolítsa el a villás raklapemelőt a rakomány alól.
6. Engedje le teljesen a rakodóvillákat és állítsa le egy sík helyen és biztosítsa elgurulás ellen.

## 8. Hibák és hibaelhárítás



Szerelő szakember

Hiba	Lehetséges okok	Intézkedések
A rakodóvillák nem emelkednek, nem emelkednek fel teljesen vagy csak lassan emelkednek.	Alacsony az olajsztint.	Töltsön után olajat. [▶ 92]
	Az olaj szennyezett.	Cserélje le az olajat. [▶ 92]
	Az emelő mechanizmus rosszul van beállítva.	Állítsa be az emelő mechanizmust [▶ 88].
	Túllépte a névleges teherbírást.	Csökkentse a rakományt.
	A környezeti hőmérséklet túl alacsony vagy az olaj túl sűrű.	Vigye meleg környezetbe.
A rakodóvillák nem süllyednek le vagy nem süllyednek le teljesen.	Levegős a hidraulikus szivattyúba.	Nyomja az állítókart felfelé, tartsa nyomva és végezzen a vonórúddal pumpáló mozdultokat.
	A rakodóvillákat tárgyak blokkolják.	Óvatosan távolítsa el a tárgyat.
	Az emelő mechanizmus rosszul van beállítva.	Állítsa be az emelő mechanizmust [▶ 88].
	A rakodóvillákat a leállításkor nem engedték le teljesen. A dugattyúrúd megszorult a rozsdától.	Rendszeresen kenje a dugattyúrudat. Leállításkor teljesen engedje le a rakodóvillákat.

Hiba	Lehetséges okok	Intézkedések
	Megsérül a dugattyúrúd vagy a hidraulikus szivattyú.	Cserélje ki a dugattyúrúdat vagy a hidraulikus szivattyút. Forduljon a Hoffmann Group ügyfélszolgálatához.
A rakodóvillák lesüllyednek az állítókar működtetése nélkül.	Az olaj szennyezett.	Cserélje le az olajat. [▶ 92]
	A hidraulikus alkotóelemek vagy a tömítések repedezettek vagy túlmelegedtek.	Cserélje ki a sérült alkatrészeket. Forduljon a Hoffmann Group ügyfélszolgálatához.
	Az emelő mechanizmus rosszul van beállítva.	Az emelő mechanizmus beállítása [▶ 88].
A villás raklapemelő olajat veszt.	Sérült tömítések	Cserélje ki újra a tömítéseket. Forduljon a Hoffmann Group ügyfélszolgálatához.
	Más alkatrészek sérültek.	Cserélje ki a sérült alkatrészeket. Forduljon a Hoffmann Group ügyfélszolgálatához.

## 9. Karbantartás



Védőkesztyűk és biztonsági cipők



Szerelő szakember

A villás raklapemelőn végzett munka esetén távolítsa el a rakományt és engedje le teljesen a rakodóvillákat.

Időköz	Karbantartási munka
Minden használat előtt	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Ellenőrizze a külső sérüléseket, mint a repedések, deformációk vagy ehhez hasonlókat.</li> <li>■ Ellenőrizze a szivattyú és olajtartály szivárgását. Szivárgás esetén haladéktalanul hárítsa el a kárt és a kifolyt olajat szakszerűen távolítsa el és ártalmatlanítsa.</li> <li>■ Ellenőrizze a kerekek sérüléseit és könnyű járását.</li> <li>■ Ellenőrizze az olajsintet.</li> <li>■ Ellenőrizze az emelő mechanizmust a rakodóvillák felemelésével és lesüllyesztésével.</li> <li>■ Ellenőrizze az összes csavarkötés fix meghúzását</li> </ul>
Havonta	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Kenje az összes mechanikus alkatrészt.</li> <li>■ Olajcsere [▶ 92]. Felhasznált olaj: ISO VG32 vákuumszivattyú olaj, viszkozitás 32 mm<sup>2</sup>/s 40°C-on, 0,3 Liter.</li> </ul>
Elszíneződött vagy vizes olaj esetén	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Olajcsere [▶ 92]. Felhasználandó olaj: ISO VG32 vákuumszivattyú olaj, viszkozitás 32 mm<sup>2</sup>/s 40°C-on, 0,3 Liter.</li> </ul>

### 9.1. OLAJ UTÁNTÖLTSE

1. Húzza az állítókart felfelé és a rakodóvillákat engedje le teljesen.
2. Forgassa a vonórudat balra.
3. Távolítsa el a zárócsavart az olajtartályról.
4. Töltse fel olajjal (ISO VG32 vákuumszivattyú olaj) a menet alsó széléig.

**ÉRTESÍTÉS! Az olajtartály maximális űrtartalma 0,3 liter.**

5. Zárja le az olajtartályt a zárócsavarral.

### 9.2. OLAJCSERE

1. Húzza az állítókart felfelé és a rakodóvillákat engedje le teljesen.
2. Forgassa a vonórudat balra.
3. Távolítsa el az olajtartály leeresztő csavarját és engedje le az olajat.
4. Csavarja be a leeresztő csavart és távolítsa el a zárócsavart.
5. Töltse fel 0,3 liter olajjal (ISO VG32 vákuumszivattyú olaj) a menet alsó széléig.
6. Zárja le az olajtartályt a zárócsavarral.
7. Az olajat az érvényben lévő nemzeti törvényeknek megfelelően ártalmatlanítsa.

## 10. Tisztítás

A szennyeződések enyhe szappanos vízzel és langyos vízzel távolítsa el. Ne használjon alkoholos, valamint súrolószer vagy oldószer tartalmú tisztítószeret. Ne tisztítsa meg nagynyomású tisztítóval.

## 11. Műszaki adatok

Hossz × szélesség	1540 × 540 mm
Villahossz	1150 mm
Villaszélesség	160 mm
Emelési tartomány	85 – 115 mm
Olajtartály térfogata	0,3 l
Névleges teherbírás	2500 kg
Súly	68 kg

## 12. Pótalkatrészek

Eredeti pótalkatrésze beszerzése Hoffmann Group ügyfélszolgálatán keresztül.

## 13. Ártalmatlanítás

Vegye figyelembe a nemzeti és regionális környezetvédelmi és ártalmatlanítási intézkedéseket a szakszerű ártalmatlanításhoz vagy újrahasznosításhoz. A fémeket, nem fémeket, kompozit és segédanyagokat fajta szerint válogassa szét és környezetbarát módon ártalmatlanítsa. Az ártalmatlanítással szemben az újrahasznosítást kell preferálni. Forduljon a Hoffmann Group ügyfélszolgálatához.

## 14. Eredeti EU/EK megfelelőségi nyilatkozat

### A GYÁRTÓ NEVE ÉS CÍME

Hoffmann Supply Chain GmbH • Franz-Hoffmann-Str. 3 • 90431 Nürnberg • Németország

### A NYILATKOZAT TÁRGYA

Általános megnevezés:	Villás raklapemelő
Márka:	HOLEX
Cikkszám:	919911 1150
Funkció:	Anyagmozgató eszköz 2,5 tonnáig
Kereskedelmi megnevezés:	Villás raklapemelő

A gyártó saját felelősségére kijelenti, hogy a fent nevezett termék az **alábbi európai harmonizált törvényi előírások** minden alkalmazható rendelkezésének, beleértve azoknak a nyilatkozat idejében érvényben lévő módosításait is, eleget tesz:

2006/42/EC

### TELJESEN ALKALMAZOTT HARMONIZÁLT SZABVÁNYOK

EN ISO 3691-5:2015

### ANNAK A SZEMÉLYNEK A NEVE ÉS A CÍME, AKI JOGOSULT A MŰSZAKI DOKUMENTÁCIÓ ÖSSZEÁLLÍTÁSÁRA

Hoffmann Engineering Services GmbH • Haberlandstr. 55 • 81241 München • Németország

München, 2020.11.23.



Alexander Eckert,  
ügyvezető

## Indice

<b>1. Dati identificativi .....</b>	<b>95</b>
<b>2. Note generali.....</b>	<b>95</b>
2.1. Simboli e mezzi di rappresentazione.....	95
<b>3. Sicurezza.....</b>	<b>95</b>
3.1. Avvertenze fondamentali per la sicurezza.....	95
3.2. Uso previsto .....	96
3.3. Uso scorretto ragionevolmente prevedibile.....	96
3.4. Qualifica del personale .....	96
3.5. Dispositivi di protezione individuale .....	96
3.6. Obblighi dell'operatore .....	97
<b>4. Panoramica dell'apparecchio .....</b>	<b>97</b>
4.1. Transpallet.....	97
4.2. Targhetta.....	97
<b>5. Trasporto e stoccaggio .....</b>	<b>98</b>
5.1. Stoccaggio.....	98
<b>6. Montaggio .....</b>	<b>98</b>
6.1. Timone sulla pompa idraulica .....	98
6.2. Regolazione del meccanismo di sollevamento .....	99
<b>7. Utilizzo .....</b>	<b>99</b>
7.1. Condizioni ambientali .....	99
7.2. Trasporto del carico.....	99
<b>8. Anomalie e risoluzione dei problemi .....</b>	<b>101</b>
<b>9. Manutenzione .....</b>	<b>102</b>
9.1. Rabbocco dell'olio .....	102
9.2. Cambio dell'olio.....	102
<b>10. Pulizia.....</b>	<b>102</b>
<b>11. Dati tecnici.....</b>	<b>103</b>
<b>12. Ricambi .....</b>	<b>103</b>
<b>13. Smaltimento.....</b>	<b>103</b>
<b>14. Dichiarazione di conformità CE/UE originale .....</b>	<b>103</b>

## 1. Dati identificativi





Produttore	Hoffmann Supply Chain GmbH Franz-Hoffmann-Str. 3 90431 Norimberga Germania
Marchio	HOLEX
Prodotto	Carrello elevatore con operatore a piedi
Versione	01 Traduzione delle istruzioni d'uso originali
Data di creazione	09/2020

## 2. Note generali



Leggere il manuale d'uso, rispettarlo, conservarlo per riferimento futuro e tenerlo sempre a portata di mano.

### 2.1. SIMBOLI E MEZZI DI RAPPRESENTAZIONE

Simbolo di avvertimento	Significato
 <b>PERICOLO</b>	Indica un pericolo che causa morte o lesioni gravi se non viene evitato.
 <b>AVVERTENZA</b>	Indica un pericolo che può causare morte o lesioni gravi se non viene evitato.
 <b>ATTENZIONE</b>	Indica un pericolo che può causare lesioni lievi o di media entità se non viene evitato.
<b>AVVISO</b>	Indica un pericolo che può causare danni materiali se non viene evitato.
	Fornisce consigli, indicazioni e informazioni utili per un funzionamento corretto ed efficiente.

it

## 3. Sicurezza

### 3.1. AVVERTENZE FONDAMENTALI PER LA SICUREZZA

<b>Transpallet su ruote</b>	<p>Pericolo di schiacciamento per piedi e parti del corpo.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Prestare attenzione alla struttura del pavimento durante il trasporto.</li> <li>▶ Tenere conto dello spazio di frenata prolungato.</li> <li>▶ Movimentare sempre il transpallet con entrambe le mani sul timone.</li> <li>▶ Non rilasciare il timone fintanto che il transpallet è ancora in movimento.</li> <li>▶ Non usare in zone con pendenze o dislivelli.</li> <li>▶ Arrestare sempre il mezzo su una superficie piana e assicurarlo contro un eventuale slittamento.</li> <li>▶ Mettere i piedi all'esterno della zona di lavoro.</li> <li>▶ Non inserire le mani all'interno dei rulli.</li> <li>▶ Fissare le guide di scorrimento e di trasporto.</li> <li>▶ Non sostare nella direzione di marcia.</li> <li>▶ Indossare la protezione del piede.</li> </ul>
-----------------------------	---

### 3.2. USO PREVISTO

- Transpallet con operatore a piedi per il sollevamento, l'abbassamento e il trasporto di carichi.
- Trasportare solamente carichi distribuiti in modo adeguato. Rispettare il baricentro.
- Far avanzare completamente le forche sotto il carico.
- Movimentare il transpallet procedendo sempre lentamente e senza scossoni.
- Per uso industriale in ambienti interni. Utilizzare su superfici asciutte e stabili.
- Utilizzare solo in un ambiente asciutto.
- Utilizzare esclusivamente in un ambiente molto luminoso con un'intensità di illuminazione di almeno 50 Lux.
- Utilizzare solo in condizioni tecnicamente ottimali e sicure.

### 3.3. USO SCORRETTO RAGIONEVOLMENTE PREVEDIBILE

- Non utilizzare per trasportare persone.
- Non sollevare veicoli.
- Non spingere o tirare carichi; per la movimentazione utilizzare esclusivamente il timone.
- Evitare il contatto diretto con alimenti.
- Evitare il prelevamento trasversale di carichi lunghi.
- Non usare in aree a rischio di esplosione.
- Non apportare modifiche né trasformazioni non autorizzate.
- Non usare all'aperto o in luoghi con un elevato tasso di umidità.
- Non utilizzare in zone ad alto contenuto di polveri, gas, vapori o solventi infiammabili.
- Non usare in zone con pendenze o dislivelli.
- Non tirare o spingere i veicoli a motore.
- Non usare in zone con superfici vacillanti e instabili.
- Non superare la portata nominale massima consentita.

### 3.4. QUALIFICA DEL PERSONALE

Montaggio, manutenzione ed eliminazione guasti da parte di **Personale specializzato in lavori meccanici**

Ai sensi della presente documentazione, per "personale specializzato" si intendono quelle persone che hanno dimestichezza con il montaggio, l'installazione di componenti meccanici, la messa in servizio, l'eliminazione dei guasti e la manutenzione del prodotto e che sono in possesso delle seguenti qualifiche: qualifica / formazione in ambito meccanico secondo le norme vigenti a livello nazionale.

Utilizzo da parte di personale addestrato all'utilizzo del transpallet e con esperienza nel trasporto di merci pesanti e voluminose.

### 3.5. DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALE

Durante la fase di montaggio usare guanti protettivi, scarpe di sicurezza e casco di protezione. Durante l'uso indossare guanti protettivi e scarpe di sicurezza.



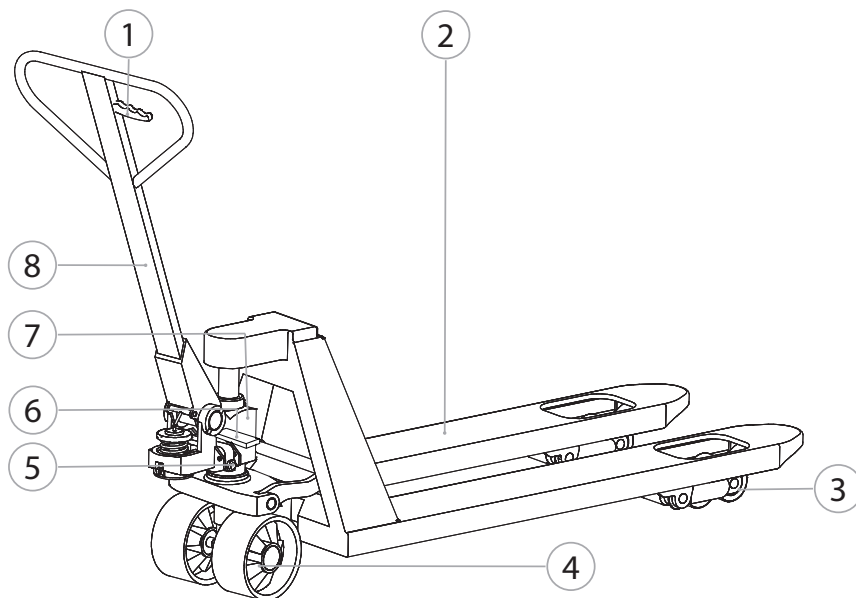
### 3.6. OBBLIGHI DELL'OPERATORE

L'operatore deve assicurarsi che le persone che eseguono lavori sul prodotto rispettino le norme e le disposizioni vigenti nonché le seguenti indicazioni:

- Osservare le norme nazionali e regionali in materia di sicurezza e prevenzione degli infortuni, nonché le norme per la tutela dell'ambiente.
- Non montare, installare o azionare il prodotto se risulta danneggiato.
- I dispositivi di protezione necessari devono essere messi a disposizione.
- Prima dell'impiego, è necessaria una formazione adeguata.

## 4. Panoramica dell'apparecchio

### 4.1. TRANSPALLET



it

1	Leva di manovra	5	Vite di regolazione
2	Forche	6	Pedale
3	Rulli di carico	7	Contenitore per olio per pompa idraulica
4	Ruote piroettanti	8	Timone

### 4.2. TARGHETTA

- Si trova dietro al timone.
- Indica la portata massima e le dimensioni delle forche.
- Non rimuovere o nascondere.
- Applicare una nuova targhetta se quella precedente è danneggiata o presenta un livello di sporcizia molto elevato. Contattare il servizio clienti di Hoffmann Group.

## 5. Trasporto e stoccaggio

Una volta ricevuto il prodotto, assicurarsi che non vi siano danni dovuti al trasporto. In presenza di segni di danneggiamento, non effettuare il montaggio né la messa in funzione.

In particolare, controllare che i seguenti componenti non siano danneggiati:

- 1× perno
- 2× spina di sicurezza
- 1× timone
- 1× forche premontate con pompa idraulica

Prima di effettuare un nuovo trasporto, rimuovere il carico, portare le forche nella posizione più bassa e fissarle con le cinture di tensione. Non deve essere superata la pendenza massima del 2%.

### 5.1. STOCCAGGIO

Per lo stoccaggio prolungato, togliere il carico e abbassare completamente le forche. Lubrificare tutti i componenti secondo le indicazioni di manutenzione [▶ Pagina 102]. Non conservare in prossimità di sostanze corrosive, aggressive o chimiche, solventi, fonti di calore, umidità e sporcizia.

## 6. Montaggio

### 6.1. TIMONE SULLA POMPA IDRAULICA



- ✓ La molla è dotata di una protezione.
- 1. Posizionare il timone nell'unità pompa e far avanzare il perno da destra a sinistra attraverso l'unità e il timone stessi.
  - ▶ Foro del perno allineato verso l'alto.
- 2. Fissare il perno a entrambi i lati con la spina di sicurezza.
- 3. Azionare il pedale e abbassare completamente la forca.
- 4. Far passare la catena con dado di regolazione attraverso il foro del perno.
  - ▶ La catena non può snodarsi a monte o a valle del perno.
- 5. Premere il timone verso il basso e togliere la protezione della molla.
- 6. Posizionare la leva di manovra su "RAISE".
- 7. Agganciare la catena nella leva.
  - ▶ Il dado di regolazione si trova sotto la leva.
- ▶ Il timone è montato.

## 6.2. REGOLAZIONE DEL MECCANISMO DI SOLLEVAMENTO



La leva di manovra consente di eseguire le seguenti funzioni:

Posizione della leva di manovra	Funzione
LOWER	Tirare la leva di manovra verso l'alto. Le forche si abbassano.
NEUTRAL	Rilasciare la leva di manovra. Le forche mantengono la posizione.
RAISE	Premere la leva di manovra verso il basso. Le forche si sollevano.

In caso di malfunzionamento, procedere con le seguenti impostazioni:

- La leva di manovra è in posizione "NEUTRAL", ma le forche si sollevano: ruotare la vite di regolazione sul relativo perno in senso orario fino a quando le forche non mantengono la posizione.
- La leva di manovra è in posizione "NEUTRAL", ma le forche si abbassano: ruotare la vite di regolazione sul relativo perno in senso antiorario fino a quando le forche non mantengono la posizione.
- La leva di manovra è in posizione "LOWER", ma le forche restano ferme in posizione: ruotare la vite di regolazione sul relativo perno in senso orario fino a quando le forche non si abbassano. Controllare la posizione "NEUTRAL".
- La leva di manovra è in posizione "RAISE", ma le forche restano ferme in posizione: ruotare la vite di regolazione sul relativo perno in senso antiorario fino a quando le forche non si sollevano. Controllare le posizioni "NEUTRAL" e "LOWER".

## 7. Utilizzo

### 7.1. CONDIZIONI AMBIENTALI

- Temperatura ambiente: da +5 °C a +40 °C.
- Illuminazione ambiente: minimo 50 Lux.
- Ambiente asciutto.

### 7.2. TRASPORTO DEL CARICO

#### AVVERTENZA

##### Transpallet su ruote

Pericolo di schiacciamento per piedi e parti del corpo.

- ▶ Prestare attenzione alla struttura del pavimento durante il trasporto.
- ▶ Tenere conto dello spazio di frenata prolungato.
- ▶ Movimentare sempre il transpallet con entrambe le mani sul timone.
- ▶ Non rilasciare il timone fintanto che il transpallet è ancora in movimento.
- ▶ Non usare in zone con pendenze o dislivelli.
- ▶ Arrestare sempre il mezzo su una superficie piana e assicurarlo contro un eventuale slittamento.
- ▶ Mettere i piedi all'esterno della zona di lavoro.
- ▶ Non inserire le mani all'interno dei rulli.
- ▶ Fissare le guide di scorrimento e di trasporto.
- ▶ Non sostare nella direzione di marcia.
- ▶ Indossare la protezione del piede.

## ⚠ AVVERTENZA

### Caduta carichi

Pericolo di schiacciamento del corpo o di singoli arti in caso di carichi distribuiti in modo errato e non assicurati adeguatamente.

- ▶ Usare solo su superfici piane e stabili.
- ▶ Distribuire il carico su entrambe le forche in modo uniforme.
- ▶ Rispettare il baricentro del carico.
- ▶ Assicurare il carico contro possibili cadute.
- ▶ Rispettare la portata massima prevista.
- ▶ Non sollevare carichi instabili e non fissati in modo adeguato.

## ⚠ ATTENZIONE

### Forche abbassate

Pericolo di schiacciamento di mani e piedi.

- ▶ Non stendere o inserire le mani sotto le forche.
- ▶ Non posizionare oggetti sotto le forche.
- ▶ Indossare la protezione del piede.



Guanti protettivi e scarpe di sicurezza.



Personale addestrato all'utilizzo di transpallet. Esperienza nel trasporto di merci pesanti e voluminose.

1. Far avanzare completamente le forche sotto il carico finché non sono visibili dalla parte opposta.

**AVVERTENZA! Pericolo di ribaltamento del carico. Rispettare il baricentro. Distribuire il carico su entrambe le forche in modo uniforme. Fissare ulteriormente il carico. Rispettare la portata massima. Controllo visivo costante del carico. Fare attenzione all'influsso del vento. In caso di pericolo, arrestare il transpallet e abbassare il carico con cautela.**

2. Per sollevare il carico, premere la leva di manovra verso il basso e spostare il timone verso l'alto e il basso con azioni di pompaggio fino a quando il carico non è più a contatto con il pavimento.
3. Per movimentare lentamente il transpallet con il carico, tirare o spingere il timone.



*Forze richieste per l'utilizzo del transpallet e raggio di sterzata in funzione delle dimensioni del carico, delle caratteristiche del pavimento e delle condizioni del transpallet.*

**AVVISO! Non ruotare il timone in direzione perpendicolare per arrestare il transpallet.**

4. Per abbassare il carico, tirare la leva di manovra lentamente verso l'alto e abbassare del tutto le forche.
5. Togliere il transpallet sotto carico.
6. Abbassare completamente le forche, arrestare il mezzo su una superficie piana e assicurarlo contro un eventuale slittamento.

## 8. Anomalie e risoluzione dei problemi



Personale specializzato in lavori meccanici

Guasto	Possibili cause	Interventi
Le forche non si sollevano oppure non si sollevano affatto o solo lentamente.	Basso livello dell'olio.	Rabboccare l'olio. [▶ Pagina 102]
	Olio contaminato.	Sostituire l'olio. [▶ Pagina 102]
	Meccanismo di sollevamento regolato in modo errato.	Regolare il meccanismo di sollevamento [▶ Pagina 99].
	Portata nominale superata.	Ridurre il carico.
	Temperatura ambiente troppo bassa e olio troppo denso.	Trasportare in un ambiente più caldo.
Le forche non si abbassano oppure non si abbassano completamente.	Aria nella pompa idraulica.	Premere la leva di manovra verso l'alto, tenerla premuta ed eseguire le azioni di pompaggio con il timone.
	Le forche vengono bloccate da un oggetto.	Rimuovere l'oggetto con estrema cautela.
	Meccanismo di sollevamento regolato in modo errato.	Regolare il meccanismo di sollevamento [▶ Pagina 99].
	Le forche non sono state completamente abbassate in fase d'arresto. Meccanismo a stantuffo bloccato per la ruggine.	Lubrificare regolarmente il meccanismo a stantuffo. Abbassare completamente le forche in fase d'arresto.
Le forche si abbassano senza azionare la leva di manovra.	Meccanismo a stantuffo o pompa idraulica danneggiati.	Sostituire il meccanismo a stantuffo o la pompa idraulica. Contattare il servizio clienti di Hoffmann Group.
	Olio contaminato.	Sostituire l'olio. [▶ Pagina 102]
	I componenti idraulici o la guarnizione presentano delle crepe oppure si sono surriscaldati.	Sostituire i componenti danneggiati. Contattare il servizio clienti di Hoffmann Group.
Il transpallet perde olio.	Meccanismo di sollevamento regolato in modo errato.	Regolazione del meccanismo di sollevamento [▶ Pagina 99].
	Guarnizioni danneggiate	Sostituire le guarnizioni. Contattare il servizio clienti di Hoffmann Group.
	Altri componenti danneggiati.	Sostituire i componenti danneggiati. Contattare il servizio clienti di Hoffmann Group.

## 9. Manutenzione



Guanti protettivi e scarpe di sicurezza



Personale specializzato in lavori meccanici

Prima di operare sul transpallet, rimuovere il carico e abbassare completamente le forche.

Intervallo	Intervento di manutenzione
Prima di ogni utilizzo	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Verificare la presenza di problemi esterni come incrinature, deformazioni o danni simili.</li> <li>■ Controllare la presenza di perdite sulla pompa idraulica e sul contenitore per olio. In caso di perdite, eliminare immediatamente i danni, provvedendo poi a rimuovere e smaltire correttamente l'olio fuoriuscito.</li> <li>■ Controllare che i rulli non siano danneggiati e che possano muoversi liberamente.</li> <li>■ Controllare il livello dell'olio.</li> <li>■ Controllare il meccanismo di sollevamento sollevando e abbassando le forche.</li> <li>■ Verificare la stabilità di tutti i collegamenti a vite.</li> </ul>
Ogni mese	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Lubrificare tutti i componenti meccanici.</li> <li>■ Cambio dell'olio [▶ Pagina 102]. Olio da utilizzare: olio per pompa a vuoto ISO VG32, viscosità 32 mm<sup>2</sup>/s a 40 °C, 0,3 litri.</li> </ul>
Se l'olio cambia colore o è presente acqua al suo interno	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Cambio dell'olio [▶ Pagina 102]. Olio da utilizzare: olio per pompa a vuoto ISO VG32, viscosità 32 mm<sup>2</sup>/s a 40 °C, 0,3 litri.</li> </ul>

### 9.1. RABBOCCO DELL'OLIO

1. Tirare la leva di manovra verso l'alto e abbassare completamente le forche.
2. Ruotare il timone verso sinistra.
3. Togliere il tappo a vite sul contenitore per olio.
4. Rabboccare l'olio (olio per pompa a vuoto ISO VG32) fino al bordo inferiore della filettatura.

**AVVISO! Il contenitore per olio ha una capacità massima di 0,3 litri.**

5. Chiudere il contenitore per olio con il tappo a vite.

### 9.2. CAMBIO DELL'OLIO

1. Tirare la leva di manovra verso l'alto e abbassare completamente le forche.
2. Ruotare il timone verso sinistra.
3. Togliere la vite di scarico del contenitore per olio e scaricare l'olio.
4. Avvitare la vite di scarico e togliere il tappo a vite.
5. Rabboccare 0,3 litri di olio nuovo (olio per pompa a vuoto ISO VG32) fino al bordo inferiore della filettatura.
6. Chiudere il contenitore per olio con il tappo a vite.
7. Smaltire l'olio secondo le disposizioni vigenti a livello nazionale.

## 10. Pulizia

Rimuovere le impurità con una liscivia di sapone delicata e acqua tiepida. Non usare detergenti alcalici, abrasivi o a base di solventi. Non pulire con getto d'acqua o idropulitrice.

## 11. Dati tecnici

Lunghezza × larghezza	1.540 × 540 mm
Lunghezza forca	1.150 mm
Larghezza forca	160 mm
Campo sollevamento	85 – 115 mm
Volume contenitore per olio	0,3 l
Portata nominale	2.500 kg
Peso	68 kg

## 12. Ricambi

Acquistare ricambi originali rivolgendosi al servizio clienti di Hoffmann Group.

## 13. Smaltimento

Ai fini di un corretto smaltimento o riciclaggio, osservare le norme nazionali e regionali in materia di smaltimento e tutela ambientale. Separare i metalli, i non metalli, i materiali compositi e i materiali ausiliari in base alla tipologia di appartenenza e smaltirli nel rispetto dell'ambiente. Prediligere il riciclaggio allo smaltimento. Contattare il servizio clienti di Hoffmann Group.

## 14. Dichiarazione di conformità CE/UE originale

### NOME E INDIRIZZO DEL FABBRICANTE

Hoffmann Supply Chain GmbH • Franz-Hoffmann-Str. 3 • 90431 Norimberga • Germania

### OGGETTO DELLA DICHIARAZIONE

Denominazione generale:	Transpallet
Marchio:	HOLEX
Codice articolo:	919911 1150
Funzione:	Carrello elevatore fino a 2,5 tonnellate
Denominazione commerciale:	Transpallet

Il fabbricante dichiara, sotto la sua esclusiva responsabilità, che il prodotto summenzionato è conforme a tutte le disposizioni applicabili previste dalle **seguenti norme europee armonizzate**, incluse le relative modifiche valide al momento della sottoscrizione della presente dichiarazione:

2006/42/EC

### NORME ARMONIZZATE APPLICATE INTEGRALMENTE

EN ISO 3691-5:2015

### NOME E INDIRIZZO DELLA PERSONA AUTORIZZATA A COSTITUIRE LA DOCUMENTAZIONE TECNICA PERTINENTE

Hoffmann Engineering Services GmbH • Haberlandstr. 55 • 81241 Monaco di Baviera • Germania  
Monaco di Baviera, 23/11/2020



Alexander Eckert,  
Amministratore delegato

## Turinys

<b>1. Identifikavimo duomenys .....</b>	<b>105</b>
<b>2. Bendrieji nurodymai.....</b>	<b>105</b>
2.1. Simboliai ir vaizdavimo priemonės .....	105
<b>3. Saugumas .....</b>	<b>105</b>
3.1. Esminės saugos nuorodos .....	105
3.2. Naudojimas pagal paskirtį .....	106
3.3. Netinkamas naudojimas.....	106
3.4. Personalo kvalifikacija .....	106
3.5. Asmeninės apsaugos priemonės .....	106
3.6. Eksploatuotojo pareigos .....	106
<b>4. Įrenginio apžvalga .....</b>	<b>107</b>
4.1. Šakinis keltuvas.....	107
4.2. Ženklielis.....	107
<b>5. Transportavimas ir sandėliavimas .....</b>	<b>107</b>
5.1. Laikymas.....	108
<b>6. Surinkimas.....</b>	<b>108</b>
6.1. Hidraulinės pompos grąžulas .....	108
6.2. Sureguliuoti kėlimo mechanizmą .....	108
<b>7. Valdymas .....</b>	<b>108</b>
7.1. Aplinkos sąlygos .....	108
7.2. Transportuoti krovinį .....	109
<b>8. Gedimai ir jų šalinimas .....</b>	<b>110</b>
<b>9. Techninė priežiūra .....</b>	<b>111</b>
9.1. Užpildykite alyva. ....	112
9.2. Pakeiskite alyvą.....	112
<b>10. Valymas .....</b>	<b>112</b>
<b>11. Techniniai duomenys .....</b>	<b>112</b>
<b>12. Atsarginės dalys .....</b>	<b>112</b>
<b>13. Šalinimas .....</b>	<b>112</b>
<b>14. Originali ES atitikties deklaracija .....</b>	<b>113</b>



## 1. Identifikavimo duomenys

Gamintojas

Hoffmann Supply Chain GmbH

Franz-Hoffmann-Str. 3

90431 Nürnberg

Deutschland

HOLEX

Prekės ženklas

Gaminys

Pėsčiųjų valdomas pramoninis sunkvežimis

Versija

01 naudojimo instrukcijos versija

Pagal sukūrimo datą





09/2020

## 2. Bendrieji nurodymai



Perskaitykite naudojimo instrukciją, atkreipkite dėmesį į pastabas, laikykitės tolesnių nurodymų ir visada ją laikykite pasiekiamoje vietoje.

### 2.1. SIMBOLIAI IR VAIZDAVIMO PRIEMONĖS

Įspėjamasis simbolis	Reikšmė
 <b>PAVOJUS</b>	Nurodo pavojų, kuris, jei jo nebus išvengta, sukels mirtį ar rimtų sužalojimų.
 <b>ĮSPĖJIMAS</b>	Nurodo pavojų, kuris, jei jo nebus išvengta, gali sukelti mirtį ar rimtų sužalojimų.
 <b>PERSPĖJIMAS</b>	Nurodo pavojų, kuris, jei jo nebus išvengta, gali sukelti lengvą ar vidutinio sunkumo sužalojimų.
<b>PRANEŠIMAS</b>	Nurodo pavojų, kuris, jei jo nebus išvengta, gali sukelti materialinės žalos.
	Nurodo naudingus patarimus ir rekomendacijas, taip pat informaciją, reikalingą efektyviai eksploatacijai be triukščių.

## 3. Saugumas

### 3.1. ESMINĖS SAUGOS NUORODOS

Šakinis keltuvas su ratukais

Rankų, kojų ir kūno sužalojimo rizika.

- ▶ Transportuodami atkreipkite dėmesį į pasikeitusią dirvožemio struktūrą.
- ▶ Atkreipkite dėmesį į pailgintą stabdymo kelią.
- ▶ Šakinį keltuvis visada judinkite abiem rankomis naudodami grąžulį.
- ▶ Nepaleiskite grąžulo tol, kol šakinis keltuvas dar juda.
- ▶ Nenaudokite nuožulniose vietose.
- ▶ Visada statykite ant lygaus paviršiaus ir saugokite, kad nenuriedėtų.
- ▶ Kojas pastatykite už darbo srities ribų.
- ▶ Nesilieskite prie ratukų.
- ▶ Užtikrinkite saugumą maršrutuose, kuriais darbatalis bus stumiamas arba transportuojamas.
- ▶ Darbatalio važiavimo trajektorijoje neturi būti žmonių.
- ▶ Avėkite kojų apsaugą.

### 3.2. NAUDOJIMAS PAGAL PASKIRTĮ

- Žmogaus valdomas šakinis keltuvas kroviniams pakelti, pastatyti ir transportuoti.
- Vežkite tik saugiai paimtus krovinius. Atkreipkite dėmesį į svorio centrą.
- Pilnai įstumkite šakinio keltuvo šakes po krovinium.
- Šakinį keltuvaž visada judinkite lėtai ir tik į priekį.
- Skirtas pramoniniam naudojimui patalpose. Naudokite ant sauso ir tvirto pagrindo.
- Naudoti tik sausoje aplinkoje.
- Naudoti tik gerai apšviestoje vietoje, min. 50 lx.
- Naudokite tik techniškai nepriekaištingos ir saugos būsenos prietaisą.

### 3.3. NETINKAMAS NAUDOJIMAS

- Nevežkite žmonių.
- Nekelti jokių transporto priemonių.
- Nestumkite ir netraukite krovinų, keltuvaž judinkite tik naudodami grąžulą.
- Jokio tiesioginio kontakto su maisto produktais.
- Jokio radialinio laikiklio ilgiems kroviniams.
- Nenaudokite potencialiai sprogiose atmosferose.
- Nieko savavališkai nekeiskite ir nemodifikuokite.
- Nenaudoti lauke arba patalpose, kuriose yra daug drėgmės.
- Nenaudoti vietose, kuriose yra daug dulkių, degių dujų, garų ar tirpiklių.
- Nenaudokite nuožulniose vietose.
- Netraukite ir nestumkite pro motorines transporto priemones.
- Nenaudokite ten, kur pagrindas nėra kietas ir tvirtas.
- Neviršykite maksimalios leistinos apkrovos.

### 3.4. PERSONALO KVALIFIKACIJA

Montavimas, techninė priežiūra ir problemų sprendimas. **Mechanikos darbų specialistas** Šiuo atveju specialistai – asmenys, kuriems yra patikėtas gaminio pastatymas, mechaninė instaliacija, paleidimas eksploatuoti, trikčių šalinimas ir techninė priežiūra ir kurie turi toliau nurodytą kvalifikaciją: Kvalifikacija / išsilavinimas mechanikos srityje pagal nacionalinius teisės aktus.

Šakinium keltuvu naudotis, juos tvarkyti ir gabenti didelių gabaritų krovinium gali tik apmokyti ir patirties turintys asmenys.

### 3.5. ASMENINĖ APSAUGOS PRIEMONĖS

Surinkimo ir transportavimo metu mūvėkite apsaugines pirštines ir dėvėkite apsauginį šalimą. Naudojimo metu mūvėkite apsaugines pirštines ir avėkite apsauginius batus.

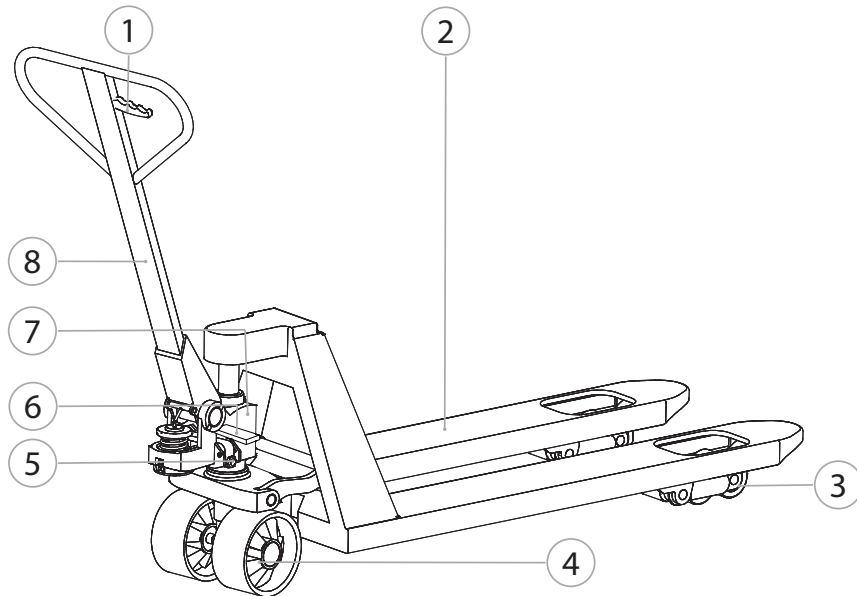
### 3.6. EKSPLOATUOTOJO PAREIGOS

Naudotojas privalo užtikrinti, kad asmenys, dirbantys su gaminiu, laikytųsi taisyklių, nuostatų ir toliau pateikiamų nurodymų:

- Nacionalinių ir regioninių saugos, nelaimingų atsitikimų prevencijos ir aplinkos apsaugos taisyklių.
- Nemontuokite, nediekite ir neeksploatuokite sugadintų gaminių.
- Privaloma pasirūpinti būtinomis apsaugos priemonėmis.
- Prieš naudojimą pravesti mokymus.

## 4. Įrenginio apžvalga

### 4.1. ŠAKINIS KELTUVAS



1	Pastatymo svirtis	5	Reguliavimo varžtas
2	Krovimo šakės	6	Pedalas
3	Kėlimo ratukai	7	Tepalo indas hidraulinei pompai
4	Nulenkiami ratukai	8	Grąžulus

### 4.2. ŽENKLELIS

- Randasi už grąžulo.
- Apima maksimalią keltuvo šakių apkrovą ir matmenis.
- Negalima nuimti ar uždengti.
- Jei pažeista ar smarkiai sutepta, priklijuokite naują ženklelį. Susisiekite su Hoffmann Group klientų aptarnavimu.

## 5. Transportavimas ir sandėliavimas

Gavę gaminį, iš karto jį patikrinkite. Pažeidimo atveju gaminio negalima nei montuoti, nei pradėti eksploatuoti.

Visų pirma patikrinkite, ar nepažeisti šie komponentai:

- 1 varžtas
- 2 apsauginis kaištis
- 1 grąžulus
- 1 iš anksto sumontuota pakrovimo šakė su hidrauline pompa

Prieš gabendami krovinį, nuimkite jį, nuleiskite šakes į žemiausią padėtį ir pritvirtinkite įtempimo diržais. Didžiausias nuolydis ar nuosmukis neturi viršyti 2%.

## 5.1. LAIKYMAS

Jei norite ilgai laikyti, nuimkite krovinį ir visiškai nuleiskite pakrovimo šakės. Sutepkite visus komponentus, atsižvelgdami į techninės priežiūros reikalavimus [▶ 111]. Nelaikykite šalia esdinančių, agresyvių cheminių medžiagų, tirpiklių, drėgmės ir nešvarumų.

## 6. Surinkimas

### 6.1. HIDRAULINĖS POMPOS GRĄŽULAS



✓ Spyruoklė tvirtinama spyruokliniu užraktu.

- Įdėkite grąžulą į pompos bloką ir nukreipkite varžtą per siurblio bloką ir grąžulą iš dešinės į kairę.
  - ▶ Varžto įsukimo kiauromė nukreipta į viršų.
- Abiejose pusėse varžtus pritvirtinkite fiksavimo kaiščiais.
- Nuspauskite kojinių pedalą ir visiškai nuleiskite pakrovimo šakę.
- Perkiškite grandinę su reguliavimo veržle per kiauromę varžtę.
  - ▶ Grandinė neturi judėti prieš varžtus ar už jų.
- Nuspauskite grąžulą žemyn ir nuimkite spyruoklinį fiksatorių.
- Pastatymo svirtį nustatykite į „RAISE“ poziciją.
- Pakabinkite grandinę ant svirties.
  - ▶ Reguliavimo veržlė yra po svirtimi.

▶ Grąžulas pritvirtintas.

### 6.2. SUREGULIUOTI KĖLIMO MECHANIZMĄ



Pastatymo svirtis turėtų palaikyti šias funkcijas:

Pastatymo svirties padėtis	Funkcija
LOWER	Pastatymo svirtį traukite aukštyn. Krovimo šakės nusileidžia žemyn.
NEUTRALU	Atlaisvinti pastatymo svirtį. Krovimo šakės išlaiko poziciją.
PAKELTI	Pastatymo svirtį spausti žemyn. Krovimo šakės pasikelia.

Gedimo atveju atlikite šiuos nustatymus:

- Reguliuokite svirtį NEUTRALIOJE padėtyje, tačiau pakrovimo šakės pasikelia: Pasukite reguliavimo varžtą pagal laikrodžio rodyklę, kol pakrovimo šakės išlaiko poziciją.
- Reguliuokite svirtį NEUTRALIOJE padėtyje, tačiau pakrovimo šakės pasikelia: Pasukite reguliavimo varžtą pagal laikrodžio rodyklę, kol pakrovimo šakės išlaiko poziciją.
- Reguluoti svirtį padėtyje ŽEMYN, tačiau šakės išlaiko padėtį: Pasukite reguliavimo varžtą pagal laikrodžio rodyklę, kol pakrovimo šakės pasikelia. Patikrinti NEUTRALIĄ padėtį.
- Reguluoti svirtį padėtyje ŽEMYN, tačiau šakės išlaiko padėtį: Pasukite reguliavimo varžtą prieš laikrodžio rodyklę, kol pakrovimo šakės nusileidžia. Patikrinti NEUTRALIĄ poziciją ir poziciją ŽEMYN.

## 7. Valdymas

### 7.1. APLINKOS SĄLYGOS

- Aplinkos temperatūra: +5 °C iki +40 °C.
- Aplinkos apšvietimas: Ne mažiau 50 lx.
- Sausa aplinka.

## 7.2. TRANSPORTUOTI KROVINĮ

### ĮSPĖJIMAS

#### Šakinis keltuvas su ratukais

Rankų, kojų ir kūno sužalojimo rizika.

- ▶ Transportuodami atkreipkite dėmesį į pasikeitusią dirvožemio struktūrą.
- ▶ Atkreipkite dėmesį į pailgintą stabdymo kelią.
- ▶ Šakinį keltuvaž visada judinkite abiem rankomis naudodami gražulą.
- ▶ Nepaleiskite gražulo tol, kol šakinis keltuvas dar juda.
- ▶ Nenaudokite nuožulniose vietose.
- ▶ Visada statykite ant lygaus paviršiaus ir saugokite, kad nenuriedėtų.
- ▶ Kojas pastatykite už darbo srities ribų.
- ▶ Nesilieskite prie ratukų.
- ▶ Užtikrinkite saugumą maršrutuose, kuriais darbatalis bus stumiamas arba transportuojamas.
- ▶ Darbastalio važiavimo trajektorijoje neturi būti žmonių.
- ▶ Avėkite kojų apsaugą.

### ĮSPĖJIMAS

#### Krentantis krovinys

Dėl neteisingai paimtų ir neužfiksuotų krovinų kyla pavojus prispausti kūną ir atskiras galūnes.

- ▶ Naudokite tik ant lygaus ir švaraus pagrindo.
- ▶ Tolygiai paskirstykite apkrovą ant abiejų šakių.
- ▶ Atkreipkite dėmesį į krovinio svorio centrą.
- ▶ Saugoti krovinį nuo kritimo.
- ▶ Neviršykite didžiausios leistinos apkrovos.
- ▶ Nekelti jokių nestabiliai stovinčių ir nepritvirtintų krovinų.

### PERSPĖJIMAS

#### Besileidžiančios pakrovimo šakės

Kojų ar rankų prispaudimo pavojus.

- ▶ Nestovėti ir nekišti rankų po pakrovimo šakėmis.
- ▶ Nedėkite jokių daiktų po pakrovimo šakėmis.
- ▶ Avėkite kojų apsaugą.



Apsauginės pirštinės ir batai.




Su šakiniais keltuvais apmokytas dirbti asmuo. Patirtis gabenant sunkius ir didelių gabaritų krovinius.

- Šakinis krautuvas su šakėmis, skirtomis įvažiuoti po padėklų, kol šakių galai išsikiša kitoje pusėje.

**ĮSPĖJIMAS! Krovinio apvirtimo pavojus. Atkreipkite dėmesį į svorio centrą. Tolygiai paskirstykite apkrovą ant abiejų šakių. Ppaildomai pritvirtinkite krovinį. Neviršykite didžiausios leistinos apkrovos. Nuolatinis vizualinis krovinio patikrinimas. Atkreipkite dėmesį į vėjo įtaką. Iškilus pavojui, sustabdykite padėklų krautuvą ir atsargiai nuleiskite krovinį.**

- Norėdami pakelti krovinį, nuspauskite valdymo svirtį žemyn ir sukdami vairą kilnokite svirtį aukštyn ir žemyn, kol krovinytis neturi pakeliamas nuo žemės.
- Jei norite lėtai judinti keltuvus su kroviniaus, traukite arba stumkite grąžulą.

 *Susidarančios jėgos, naudojamos šakiniam keltuvui, ir posūkio spindulys priklauso nuo krovinio dydžio, grindų pobūdžio ir šakinio keltuvo būklės.*

**PRANEŠIMAS! Norėdami sustabdyti šakinį keltuvą, nesukite grąžulo stačiu kampu.**

- Norėdami nuleisti krovinį, lėtai traukite reguliavimo svirtį aukštyn ir visiškai nuleiskite pakrovimo šakes.
- Ištraukite šakinį keltuvą iš po krovinio.
- Visiškai nuleiskite pakrovimo šakes, padėkite jas ant lygios vietos ir apsaugokite nuo nuriedėjimo.

## 8. Gedimai ir jų šalinimas



Mechanikos darbų specialistas

Trikis	Galimos priežastys	Veiksmai
Pakrovimo šakės nepasikelia, pasikelia nepilnai arba tik lėtai.	Žemas alyvos lygis.	Užpildykite alyva. [▶ 112]
	Užteršta alyva.	Pakeiskite alyvą. [▶ 112]
	Neteisingai sureguliuotas kėlimo mechanizmas.	Sureguliuoti kėlimo mechanizmą [▶ 108].
	Nominali keliamoji galia viršyta.	Sumažinkite apkrovą.
	Aplinkos temperatūra per žema, o alyva per tiršta.	Transportuoti į šiltesnę aplinką.
Pakrovimo šakės nenusileidžia arba nusileidžia nepilnai.	Oras hidraulinėje pompoje.	Kelkite pastatymo svirtį aukštyn, laikykite nuspaudę ir atlikite pumpavimo judesį vairu.
	Pakrovimo šakes blokuoja objektas.	Atsargiai nuimkite objektą.
	Neteisingai sureguliuotas kėlimo mechanizmas.	Sureguliuoti kėlimo mechanizmą [▶ 108].
Pastatant šakės nebuvo visiškai nuleistos. Stūmoklio kotas tvirtai suvirintas.	Pastatant šakės nebuvo visiškai nuleistos. Stūmoklio kotas tvirtai suvirintas.	Reguliariai sutepkite stūmoklio kotą.  Pastatant visiškai nuleiskite pakrovimo šakes.

Triktis	Galimos priežastys	Veiksmai
	Pažeistas stūmoklio kotas arba hidraulinė pompa.	Pakeisti stūmoklio kotą arba hidraulinę pompą. Susisiekite su Hoffmann Group klientų aptarnavimo tarnyba
Šakės nuleidžiamos žemyn nenaudojant pastatymo svirties.	Užteršta alyva.	Pakeiskite alyvą. [▶ 112]
	Hidrauliniai komponentai arba sandarinime pastebimi įtrūkimai arba perkaitimas.	Pakeiskite pažeistus komponentus. Susisiekite su Hoffmann Group klientų aptarnavimo tarnyba
	Neteisingai sureguliuotas kėlimo mechanizmas.	Sureguliuoti kėlimo mechanizmą [▶ 108].
Iš šakinio keltuvo teka alyva.	Pažeistas sandarinimas.	Pakeisti sandarinimus. Susisiekite su Hoffmann Group klientų aptarnavimo tarnyba
	Pažeisti kiti komponentai.	Pakeisti pažeistus komponentus. Susisiekite su Hoffmann Group klientų aptarnavimo tarnyba

## 9. Techninė priežiūra



Apsauginės pirštinės ir batai.



Mechanikos darbų specialistas

Prieš pradėdami darbą, nuimkite krovinį ir pilnai nuleiskite pakrovimo šakes.

Intervalas	Priežiūros darbai
Prieš kiekvieną naudojimą	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Patikrinkite, ar nėra išorinių pažeidimų, kaip pvz.: įtrūkimai, deformacijos ar pan.</li> <li>■ Patikrinkite, ar hidraulinė pompa sandari. Esant nuotėkiui, nedelsdami pašalinkite pažeidimus, tinkamai utilizuokite nutekėjusią alyvą.</li> <li>■ Patikrinkite, ar ratukai nėra pažeisti ir ar jie lengvai juda.</li> <li>■ Patikrinti alyvos būseną.</li> <li>■ Patikrinkite kėlimo mechanizmą pakeldami ir nuleisdami pakrovimo šakes.</li> <li>■ Patikrinti, ar visos varžtinės jungtys patikimai pritvirtintos.</li> </ul>
Kas mėnesį	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Sutepkite visas mechanines detales.</li> <li>■ Alyvos keitimas [▶ 112]. Naudojama alyva: Vakuuminės pompos alyva ISO VG32, klampumas 32 mm<sup>2</sup>/s esant 40°C, 0,3 litro.</li> </ul>
Jei alyvos spalva pasikeitė arba alyvoje yra vandens	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Alyvos keitimas [▶ 112]. Naudojama alyva: Vakuuminės pompos alyva ISO VG32, klampumas 32 mm<sup>2</sup>/s esant 40°C, 0,3 litro.</li> </ul>

### 9.1. UŽPILDYKITE ALYVA.

1. Norėdami pilnai nuleisti krovinį, lėtai traukite pastatymo svirtį aukštyn ir visiškai nuleiskite pakrovimo šakes.
2. Sukite grąžulą į kairę.
3. Nusukite fiksavimo varžtą nuo alyvos indo.
4. Užpildyti alyva (vakuuminės pompos alyva ISO VG32) iki apatinės sriegio briaunos.

### PRANEŠIMAS! Maksimalus alyvos bako tūris yra 0,3 litro.

5. Uždarykite alyvos indą naudodami fiksavimo varžtą.

### 9.2. PAKEISKITE ALYVĄ

1. Norėdami pilnai nuleisti krovinį, lėtai traukite pastatymo svirtį aukštyn ir visiškai nuleiskite pakrovimo šakes.
2. Sukite grąžulą į kairę.
3. Nuimkite alyvos indo išleidimo kamštį ir išleiskite alyvą.
4. Įsukite išleidimo kamštį ir išsukite varžtą.
5. Užpildyti 0,3 l naujos alyvos (vakuuminės pompos alyva ISO VG32) iki apatinės sriegio briaunos.
6. Uždarykite alyvos indą naudodami fiksavimo varžtą.
7. Alyvą utilizuokite pagal galiojančius įstatymus.

## 10. Valymas

Nešvarumus pašalinkite švelniu muiluotu vandeniu ir drungnu vandeniu. Nenaudokite valymo priemonių su spiritu bei šveitikliais arba tirpikliais. Nevalykite vandens srove ar aukšto slėgio plovimo įrenginiu.

## 11. Techniniai duomenys

Ilgis × plotis	1540 × 540 mm
Šakių ilgis	±1150 mm
Šakių plotis	±160 mm
Kėlimo ribos	85 – 115 mm
Alyvos indo tūris	0,3 l
Nominalioji keliamoji galia	2500 kg
Svoris	68 kg

## 12. Atsarginės dalys

Originalios atsarginės dalys užsakomos per „Hoffmann Group“ klientų aptarnavimo tarnybą.

## 13. Šalinimas

Norėdami tinkamai pašalinti ar perdirbti, laikykitės nacionalinių ir regioninių aplinkos apsaugos ir utilizavimo taisyklių. Atskirkite metalus, nemetalus, kompozitus ir pagalbines medžiagas pagal rūšis ir šalinkite aplinkai tinkamu būdu. Geriau perdirbti nei utilizuoti. Susisiekite su Hoffmann Group klientų aptarnavimo tarnyba.



## 14. Originali ES atitikties deklaracija

### GAMINTOJO PAVADINIMAS IR ADRESAS

Hoffmann Supply Chain GmbH • Franz-Hoffmann-Str. 3 • 90431 Nürnberg • Vokietija

### DEKLARACIJOS OBJEKTAS

Bendrasis aprašymas:	Šakinis keltuvas
Prekės ženklas:	HOLEX
Prekės numeris:	919911 1150
Funkcija:	Pramoninis sunkvežimis iki 2,5 tonos
Komercinis pavadinimas:	Šakinis keltuvas

Gamintojas savo atsakomybe deklaruoja, kad aukščiau paminėtas gaminytis atitinka visas **Europoje galiojančių suderinimo aktų nuostatas**, įskaitant pakeitimus, galiojusius šios deklaracijos pateikimo metu:

2006/42/EC

### PILNAI TAIKOMI SUDERINIMO STANDARTAI

EN ISO 3691-5:2015

### ASMENS, ĮGALIOTO SUDARYTI TECHNINIUS DOKUMENTUS, VARDAS, PAVARDĖ IR ADRESAS

Hoffmann Engineering Services GmbH • Haberlandstr. 55 • 81241 München • Vokietija

München, 2020.11.23



Alexander Eckert,  
įmonės vadovas

## Inhoudsopgave

<b>1. Identificatiegegevens</b>	<b>115</b>
<b>2. Algemene aanwijzingen</b>	<b>115</b>
2.1. Symbolen en aanduidingsmiddelen	115
<b>3. Veiligheid</b>	<b>115</b>
3.1. Basisveiligheidsaanwijzingen	115
3.2. Beoogd gebruik	116
3.3. Onjuist gebruik	116
3.4. Persoonlijke kwalificatie	116
3.5. Persoonlijke beschermingsmiddelen	116
3.6. Verplichtingen van de exploitant	117
<b>4. Overzicht van het apparaat</b>	<b>117</b>
4.1. Palletwagen	117
4.2. Typeplaatje	117
<b>5. Transport en opslag</b>	<b>118</b>
5.1. Opslag	118
<b>6. Montage</b>	<b>118</b>
6.1. Trekstang aan hydraulische pomp	118
6.2. Hefmechanisme afstellen	119
<b>7. Bediening</b>	<b>119</b>
7.1. Omgevingsomstandigheden	119
7.2. Lading transporteren	119
<b>8. Storingen verhelpen</b>	<b>121</b>
<b>9. Onderhoud</b>	<b>122</b>
9.1. Olie bijvullen	122
9.2. Olie verversen	122
<b>10. Reiniging</b>	<b>122</b>
<b>11. Technische gegevens</b>	<b>123</b>
<b>12. Reservedelen</b>	<b>123</b>
<b>13. Weggooien</b>	<b>123</b>
<b>14. Originale EU-/EG-conformiteitsverklaring</b>	<b>123</b>

## 1. Identificatiegegevens

Producent

Hoffmann Supply Chain GmbH

Franz-Hoffmann-Str. 3

90431 Neurenberg

Duitsland

HOLEX

Merk

Product

Door bediener bestuurd vloertransportmiddel

Versie

01 Vertaling van de originele handleiding

Aanmaakdatum





09/2020

## 2. Algemene aanwijzingen



Handleiding lezen, in acht nemen, voor later gebruik bewaren en te allen tijde beschikbaar houden.

### 2.1. SYMBOLEN EN AANDUIDINGSMIDDELEN

Waarschuwingssymbool	Betekenis
 <b>GEVAAR</b>	Duidt een gevaar aan, dat de dood of zwaar letsel tot gevolg heeft als het niet wordt voorkomen.
 <b>WAARSCHUWING</b>	Duidt een gevaar aan, dat de dood of zwaar letsel tot gevolg kan hebben als het niet wordt voorkomen.
 <b>VOORZICHTIG</b>	Duidt een gevaar aan, dat licht of middelmatig letsel tot gevolg kan hebben als het niet wordt voorkomen.
<b>LET OP</b>	Duidt een gevaar aan, dat materiële schade tot gevolg kan hebben als het niet wordt voorkomen.
	Duidt nuttige tips en aanwijzingen aan, evenals informatie voor een efficiënt en storingsvrij gebruik.

## 3. Veiligheid

### 3.1. BASISVEILIGHEIDSAANWIJZINGEN

#### **Rollende palletwagen**

Gevaar voor beknelling van voeten en lichaam.

- ▶ Veranderde bodemstructuur tijdens transport in acht nemen.
- ▶ Verlengde remweg in acht nemen.
- ▶ Palletwagen altijd met beide handen op de trekstang voortbewegen.
- ▶ Laat de trekstang niet los zolang de palletwagen nog in beweging is.
- ▶ Niet op plaatsen met hellingen gebruiken.
- ▶ Altijd op een vlakke ondergrond opstellen en tegen weggrollen beveiligen.
- ▶ Voeten buiten het werkbereik neerzetten.
- ▶ Niet in wielen grijpen.
- ▶ Verplaatsings- en transportroutes beveiligen.
- ▶ Er mogen zich geen personen in rijrichting bevinden.
- ▶ Voetbescherming dragen.

### 3.2. BEOOGD GEBRUIK

- Door bediener bestuurde palletwagen voor het heffen, laten zakken en transporteren van lasten.
- Alleen veilig opgenomen lasten transporteren. Zwaartepunt in acht nemen.
- Laadvorken volledig onder de last bewegen.
- Palletwag en altijd langzaam en schokvrij bewegen.
- Voor industrieel gebruik binnen. Gebruik op droge en vaste vloeren.
- Alleen in een droge omgeving gebruiken.
- Alleen in een goed verlichte omgeving bij een verlichtingssterkte van ten minste 50 lux gebruiken.
- Alleen gebruiken in technisch onberispelijke en bedrijfszekere staat.

### 3.3. ONJUIST GEBRUIK

- Geen personen transporteren.
- Geen voertuigen optillen.
- Niet aan lasten schuiven of trekken, alleen via de trekstang bewegen.
- Geen direct contact met levensmiddelen.
- Geen dwarsopname van lange voorwerpen.
- Niet gebruiken in omgevingen met explosiegevaar.
- Geen eigenmachtige ombouw en wijzigingen uitvoeren.
- Niet buitenshuis of in ruimtes met hoge luchtvochtigheid gebruiken.
- Niet op plaatsen met hoge stofconcentraties, brandbare gassen, dampen of oplosmiddelen gebruiken.
- Niet op plaatsen met hellingen gebruiken.
- Niet door gemotoriseerde voertuigen trekken of schuiven.
- Niet op plaatsen met losse en onverharde vloeren gebruiken.
- Maximaal toegestane nominale belastbaarheid niet overschrijden.

### 3.4. PERSOONLIJKE KWALIFICATIE

Montage, onderhoud en probleemoplossing bij storingen door specialist voor mechanische werkzaamheden. **Specialist voor mechanische werkzaamheden**

Specialist als bedoeld in deze documentatie zijn personen die vertrouwd zijn met opbouw, mechanische installatie, ingebruikneming, verhelpen van storingen en onderhoud van het product en over de volgende kwalificaties beschikken: Kwalificatie/opleiding op het gebied van mechanica volgens de nationaal geldende voorschriften.

Gebruik door geïnstrueerde persoon in de omgang met palletwag en en ervaring met het transport van zware en grote goederen.

### 3.5. PERSOONLIJKE BESCHERMINGSMIDDELEN

Tijdens montage veiligheidshandschoenen, veiligheidsschoenen en veiligheidshelm dragen. Tijdens gebruik veiligheidsschoenen en veiligheidsschoenen gebruiken.

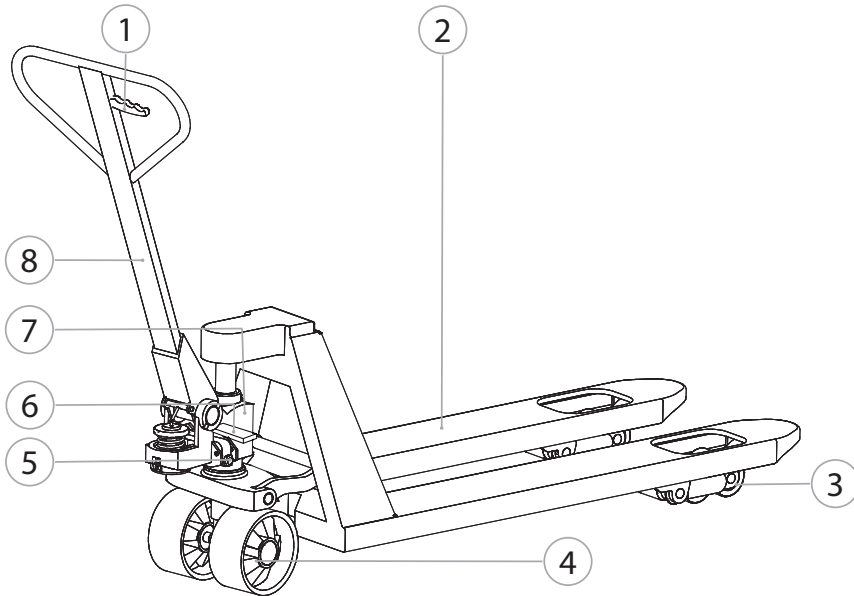
### 3.6. VERPLICHTINGEN VAN DE EXPLOITANT

De gebruiker dient ervoor te zorgen dat personen die aan het product werken, de voorschriften en bepalingen, alsmede de volgende aanwijzingen in acht nemen:

- Nationale en regionale voorschriften voor veiligheid, ongevallenpreventie en milieubescher-  
ming.
- Geen beschadigde producten monteren, installeren of in gebruik nemen.
- De vereiste veiligheidsuitrusting moet beschikbaar worden gesteld.
- Vóór gebruik instructie geven.

## 4. Overzicht van het apparaat

### 4.1. PALLETWAGEN



1	Instelhendel	5	Stelschroef
2	Laadvorken	6	Voetpedaal
3	Lastwielen	7	Olierservoir voor hydraulische pomp
4	Zwenkwielen	8	Trekstang

### 4.2. TYPEPLAATJE

- Bevindt zich achter trekstang.
- Omvat maximale belastbaarheid en afmetingen van de laadvorken.
- Mag niet verwijderd of afgedekt worden.
- Bij beschadiging of sterke vervuiling een nieuw typeplaatje aanbrengen. Contact opnemen met de klantenservice van de Hoffmann Group.

## 5. Transport en opslag

Product onmiddellijk na ontvangst controleren op transportschade. Bij beschadiging mogen montage en ingebruikneming niet plaatsvinden.

Met name de volgende onderdelen op schade controleren:

- 1x pen
- 2x borgpen
- 1x trekstang
- 1x voormonteerde laadvorken met hydraulische pomp

Voor nieuw transport lading verwijderen, laadvorken in onderste positie bewegen en met spanriemen zekeren. Maximale helling mag 2% niet overschrijden.

### 5.1. OPSLAG

Vóór een langdurige opslag belading verwijderen en laadvorken volledig laten zakken. Alle componenten overeenkomstig Onderhoud [▶ Pagina 122] smeren. Niet opslaan in de buurt van bijtende, agressieve, chemische stoffen, oplosmiddelen, hitte, vocht en vuil.

## 6. Montage

### 6.1. TREKSTANG AAN HYDRAULISCHE POMP



✓ Veer is met veerbeveiliging gezekerd.

1. Trekstang in pompeenheid positioneren en pen van rechts naar links door pompeenheid en trekstang leiden.
    - ▶ Gat van pen naar boven gericht.
  2. Pen aan beide zijden met borgpen zekeren.
  3. Voetpedaal bedienen en laadvork volledig laten zakken.
  4. Ketting met instelmoer door gat van pen leiden.
    - ▶ Ketting mag niet voor of achter pen lopen.
  5. Trekstang naar onder drukken en veerbeveiliging verwijderen.
  6. Instelhendel op 'RAISE' zetten.
  7. Ketting in hendel hangen.
    - ▶ Instelmoer bevindt zich onder hendel.
- ▶ Trekstang is gemonteerd.

## 6.2. HEFMECHANISME AFSTELLEN



Instelhendel moet de volgende functies uitvoeren:

Positie instelhendel	Functie
LOWER	Instelhendel naar boven trekken. Laadvorken gaan omlaag.
NEUTRAL	Instelhendel loslaten. Laadvorken blijven in positie.
RAISE	Instelhendel naar beneden drukken. Laadvorken gaan omhoog.

Bij een storing de volgende instellingen uitvoeren:

- Instelhendel in positie 'NEUTRAL', laadvorken gaan echter omhoog: Stelschroef aan stelbout rechtsom draaien totdat laadvorken in positie blijven.
- Instelhendel in positie 'NEUTRAL', laadvorken gaan echter naar beneden: Stelschroef aan stelbout linksom draaien totdat laadvorken in positie blijven.
- Instelhendel in positie 'LOWER', laadvorken blijven echter in positie: Stelschroef aan stelbout rechtsom draaien totdat laadvorken naar beneden gaan. Positie 'NEUTRAL' controleren.
- Instelhendel in positie 'RAISE', laadvorken blijven echter in positie: Stelschroef aan stelbout linksom draaien totdat laadvorken omhoog gaan. Positie 'NEUTRAL' en 'LOWER' controleren.

## 7. Bediening

### 7.1. OMGEVINGSOMSTANDIGHEDEN

- Omgevingstemperatuur: +5 °C tot +40 °C.
- Omgevingsverlichting: Minimaal 50 lux.
- Droge omgeving.

### 7.2. LADING TRANSPORTEREN

#### **⚠ WAARSCHUWING**

#### **Rollende palletwagen**

Gevaar voor beknelling van voeten en lichaam.

- ▶ Veranderde bodemstructuur tijdens transport in acht nemen.
- ▶ Verlengde remweg in acht nemen.
- ▶ Palletwagen altijd met beide handen op de trekstang voortbewegen.
- ▶ Laat de trekstang niet los zolang de palletwagen nog in beweging is.
- ▶ Niet op plaatsen met hellingen gebruiken.
- ▶ Altijd op een vlakke ondergrond opstellen en tegen weggrollen beveiligen.
- ▶ Voeten buiten het werkbereik neerzetten.
- ▶ Niet in wielen grijpen.
- ▶ Verplaatsings- en transportroutes beveiligen.
- ▶ Er mogen zich geen personen in rijrichting bevinden.
- ▶ Voetbescherming dragen.

## ⚠ WAARSCHUWING

### Vallende last

Gevaar voor beknelling van het lichaam en afzonderlijke ledematen door onjuist opgenomen en niet vastgezette lasten.

- ▶ Alleen op een vlakke en vaste ondergrond gebruiken.
- ▶ Opgenomen last gelijkmatig over beide vorken verdelen.
- ▶ Zwaartepunt van de last in acht nemen.
- ▶ Last tegen vallen beveiligen.
- ▶ Maximale draagvermogens in acht nemen.
- ▶ Geen instabiele, niet vastgezette lasten opnemen.

## ⚠ VOORZICHTIG

### Dalende laadvorken

Gevaar voor beknelling van handen en voeten.

- ▶ Niet onder laadvorken grijpen of staan.
- ▶ Geen voorwerpen onder laadvorken zetten.
- ▶ Voetbescherming dragen.



Veiligheidshandschoenen en veiligheidsschoenen.



Geïnstreueerde persoon in de omgang met palletwagen. Ervaring met het transport van zware en grote goederen.

1. Laadvorken volledig onder pallet brengen totdat de vorken aan de andere kant uitsteken.

**WAARSCHUWING! Gevaar voor kantelen van de last. Zwaartepunt in acht nemen. Last gelijkmatig over beide vorken verdelen. Last aanvullend zekereren. Maximale belastbaarheid in acht nemen. Permanente visuele controle van de last. Windinvloeden in acht nemen. Bij gevaar de palletwagen stilzetten en last voorzichtig laten zakken.**

2. Instelhendel naar beneden drukken om last op te tillen en trekstang in pompbewegingen naar boven en beneden bewegen, totdat de last volledig van de grond is gekomen.
3. Aan trekstang trekken of schuiven om de palletwagen met last langzaam te bewegen.



*Uit te oefenen kracht voor het gebruik van de palletwagen en draaicirkel afhankelijk van de grootte van de last, bodemgesteldheid en toestand van de palletwagen.*

**LET OP! Trekstang niet 90° draaien om de palletwagen te stoppen.**

4. Instelhendel langzaam naar boven trekken en laadvorken volledig laten zakken om last te laten zakken.
5. Palletwagen onder last verwijderen.
6. Laadvorken volledig laten zakken en op een plaats met vlakke ondergrond neerzetten en tegen weggrollen beveiligen.



## 8. Storingen verhelpen



Specialist voor mechanische werkzaamheden

Storing	Mogelijke oorzaken	Maatregelen
Laadvorken gaan niet (volledig) omhoog of slechts langzaam.	Laag oliepeil.	Olie bijvullen. [▶ Pagina 122]
	Olie verontreinigd.	Olie verversen. [▶ Pagina 122]
	Hefmechanisme onjuist afgesteld.	Hefmechanisme afstellen [▶ Pagina 119].
	Nominale belastbaarheid overschreden.	Lading reduceren.
	Omgevingstemperatuur te laag en olie te dik.	In warmere omgeving transporteren.
	Lucht in hydraulische pomp.	Instelhendel naar boven drukken, ingedrukt houden en pompbeweging met trekstang uitvoeren.
Laadvorken gaan niet (volledig) naar beneden.	Laadvorken worden door object geblokkeerd.	Object voorzichtig verwijderen.
	Hefmechanisme onjuist afgesteld.	Hefmechanisme afstellen [▶ Pagina 119].
	Laadvorken gingen bij het neerzetten niet volledig naar beneden. Zuigerstang vastgeroest.	Zuigerstang regelmatig smeren. Laadvorken bij het neerzetten volledig laten zakken.
	Zuigerstang of hydraulische pomp beschadigd.	Zuigerstang of hydraulische pomp vervangen. Klantenservice Hoffmann Group contacteren.
Laadvorken gaan naar beneden zonder dat de instelhendel wordt bediend.	Olie verontreinigd.	Olie verversen. [▶ Pagina 122]
	Hydraulische componenten of afdichting hebben scheuren of zijn oververhit.	Beschadigde componenten vervangen. Klantenservice Hoffmann Group contacteren.
	Hefmechanisme onjuist afgesteld.	Hefmechanisme afstellen [▶ Pagina 119].
Palletwagen lekt olie.	Beschadigde afdichtingen	Afdichtingen vervangen. Klantenservice Hoffmann Group contacteren.
	Andere componenten beschadigd.	Beschadigde componenten vervangen. Klantenservice Hoffmann Group contacteren.

## 9. Onderhoud



Veiligheidshandschoenen en veiligheidsschoenen



Specialist voor mechanische werkzaamheden

Vóór werkzaamheden aan de palletwagen belading verwijderen en laadvorken volledig laten zakken.

Interval	Onderhoudswerkzaamheden
Vóór elk gebruik	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Op zichtbare beschadigingen zoals scheuren, vervormingen of dergelijke controleren.</li> <li>■ Hydraulische pomp en oliereservoir op lekkage controleren. Bij lekkage de schade onmiddellijk herstellen en gelekte olie correct verwijderen en afvoeren.</li> <li>■ Wielen controleren op schade en of ze soepel bewegen.</li> <li>■ Oliepeil controleren.</li> <li>■ Hefmechanisme door heffen en laten zakken van de laadvorken controleren.</li> <li>■ Controleren of alle schroefverbindingen goed vastzitten</li> </ul>
Maandelijks	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Alle mechanische onderdelen smeren.</li> <li>■ Olie verversen [ ▶ Pagina 122]. Te gebruiken olie: vacuümpompolie ISO VG32, viscositeit 32 mm<sup>2</sup>/s bij 40°C, 0,3 liter.</li> </ul>
Bij verkleurde olie of water in de olie	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Olie verversen [ ▶ Pagina 122]. Te gebruiken olie: vacuümpompolie ISO VG32, viscositeit 32 mm<sup>2</sup>/s bij 40°C, 0,3 liter.</li> </ul>

### 9.1. OLIE BIJVULLEN

1. Instelhendel naar boven trekken en laadvorken volledig laten zakken.
2. Trekstang naar links draaien.
3. Sluitschroef op oliereservoir verwijderen.
4. Olie (vacuümpompolie IS VG32) tot aan de onderkant van de draad bijvullen.

**LET OP! Oliereservoir heeft een maximale capaciteit van 0,3 liter.**

5. Oliereservoir met sluitschroef sluiten.

### 9.2. OLIE VERVERSEN

1. Instelhendel naar boven trekken en laadvorken volledig laten zakken.
2. Trekstang naar links draaien.
3. Aftapschroef op oliereservoir verwijderen en olie uit laten lopen.
4. Aftapschroef inschroeven en sluitschroef verwijderen.
5. 0,3 liter nieuwe olie (vacuümpompolie IS VG32) tot aan de onderkant van de draad bijvullen.
6. Oliereservoir met sluitschroef sluiten.
7. Olie overeenkomstig de toepasselijke nationale wetgeving afvoeren.

## 10. Reiniging

Verontreinigingen verwijderen met mild zeepsop en lauw water. Geen alcoholische middelen en schuurmiddel- of oplosmiddelhoudende reinigingsmiddelen gebruiken. Niet met een waterstraal of hogedrukreiniger reinigen.

## 11. Technische gegevens

lengte × breedte	1540 × 540 mm
Vorklengte	1150 mm
Vorkbreedte	160 mm
Hefbereik	85 – 115 mm
Capaciteit oliereservoir	0,3 l
Nominale belastbaarheid	2500 kg
Gewicht	68 kg

## 12. Reservedelen

Originele reservedelen leverbaar via Hoffmann Group klantenservice.

## 13. Weggoaien

Nationale en regionale milieubeschermings- en afvalverwerkingsvoorschriften voor correcte afvalverwerking of recycling in acht nemen. Metalen, niet-metalen, composieten en hulpstoffen naar type scheiden en op een milieuvriendelijke manier afvoeren. Hergebruik verdient de voorkeur boven verwijdering. Klantenservice Hoffmann Group contacteren.

## 14. Originele EU-/EG-conformiteitsverklaring

### NAAM EN ADRES VAN DE FABRIKANT

Hoffmann Supply Chain GmbH • Franz-Hoffmann-Str. 3 • 90431 Nürnberg • Duitsland

### VOORWERP VAN DE VERKLARING

Algemene aanduiding:	Palletwagen
Merk:	HOLEX
Artikelnummer:	919911 1150
Functie:	Transportvoertuig tot 2,5 ton
Handelsbenaming:	Palletwagen

De fabrikant verklaart onder eigen verantwoordelijkheid dat het bovengenoemde product voldoet aan alle toepasselijke bepalingen van de **volgende Europese harmonisatiewetgeving**, met inbegrip van de ten tijde van deze verklaring van kracht zijnde wijzigingen:

2006/42/EC

### VOLLEDIG TOEGEPASTE GEHARMONISEERDE NORMEN

EN ISO 3691-5:2015

### NAAM EN ADRES VAN DE PERSOON DIE BEVOEGD IS OM HET TECHNISCHE DOSSIER SAMEN TE STELLEN

Hoffmann Engineering Services GmbH • Haberlandstr. 55 • 81241 München • Duitsland  
München, 23-11-2020



Alexander Eckert,  
directeur

## Spis treści

<b>1. Dane identyfikacyjne.....</b>	<b>125</b>
<b>2. Informacje ogólne.....</b>	<b>125</b>
2.1. Symbole i środki prezentacji informacji.....	125
<b>3. Bezpieczeństwo .....</b>	<b>125</b>
3.1. Podstawowe instrukcje bezpieczeństwa .....	125
3.2. Użytkowanie zgodnie z przeznaczeniem.....	126
3.3. Niewłaściwe użytkowanie.....	126
3.4. Kwalifikacje pracowników .....	126
3.5. Środki ochrony indywidualnej.....	126
3.6. Obowiązki użytkownika.....	127
<b>4. Przegląd części urządzenia .....</b>	<b>127</b>
4.1. Wózek widłowy ręczny.....	127
4.2. Tabliczka znamionowa.....	127
<b>5. Transport i magazynowanie .....</b>	<b>128</b>
5.1. Magazynowanie .....	128
<b>6. Montaż .....</b>	<b>128</b>
6.1. Dyszel na pompie hydraulicznej .....	128
6.2. Regulacja mechanizmu podnoszącego .....	129
<b>7. Obsługa.....</b>	<b>129</b>
7.1. Warunki otoczenia.....	129
7.2. Transportowanie ładunku.....	129
<b>8. Usterki i usuwanie błędów .....</b>	<b>131</b>
<b>9. Konserwacja .....</b>	<b>132</b>
9.1. Uzupełnianie oleju.....	132
9.2. Wymiana oleju .....	132
<b>10. Czyszczenie .....</b>	<b>132</b>
<b>11. Dane techniczne.....</b>	<b>133</b>
<b>12. Części zamienne .....</b>	<b>133</b>
<b>13. Utylizacja .....</b>	<b>133</b>
<b>14. Tłumaczenie oryginalnej deklaracji zgodności UE/WE.....</b>	<b>133</b>

## 1. Dane identyfikacyjne





Producent	Hoffmann Supply Chain GmbH Franz-Hoffmann-Str. 3 90431 Norymberga Niemcy HOLEX
Marka	
Produkt	Urządzenie do transportu poziomego kierowane przez operatora idącego pieszo
Wersja	01 Tłumaczenie oryginalnej instrukcji eksploatacji
Data opracowania	09/2020

## 2. Informacje ogólne



Należy zapoznać się z instrukcją obsługi i przestrzegać jej oraz zachować ją na przyszłość, przechowując w dostępnym miejscu.

### 2.1. SYMBOLE I ŚRODKI PREZENTACJI INFORMACJI

Symbol ostrzegawczy	Znaczenie
 <b>NIEBEZPIECZEŃSTWO</b>	Informuje o zagrożeniu, które spowoduje śmierć lub poważne obrażenia ciała, jeżeli nie da się go uniknąć.
 <b>OSTRZEŻENIE</b>	Informuje o zagrożeniu, które może spowodować śmierć lub poważne obrażenia ciała, jeżeli nie da się go uniknąć.
 <b>PRZESTROGA</b>	Informuje o zagrożeniu, które może spowodować średnie lub lekkie obrażenia ciała, jeżeli nie da się go uniknąć.
<b>NOTYFIKACJA</b>	Informuje o zagrożeniu, które może spowodować straty materialne, jeżeli nie da się go uniknąć.
	Umieszczony obok porad i wskazówek, a także informacji zapewniających wydajną i bezawaryjną eksploatację.

## 3. Bezpieczeństwo

### 3.1. PODSTAWOWE INSTRUKCJE BEZPIECZEŃSTWA

#### Toczący się wózek widłowy ręczny

- Niebezpieczeństwo zmiążdżenia stóp i reszty ciała.
- ▶ Podczas transportu pamiętać o zmienionej strukturze podłoża.
  - ▶ Pamiętać o wydłużonej drodze hamowania.
  - ▶ Wózek widłowy ręczny należy zawsze przemieszczać trzymając oburącz za dyszel.
  - ▶ Nie puszczać dyszla, dopóki wózek widłowy ręczny się nie zatrzyma.
  - ▶ Nie używać stołu roboczego w obszarach ze wzniosem lub spadkiem podłoża.
  - ▶ Zawsze odstawiać na równym podłożu i zabezpieczyć przed odczuciem.
  - ▶ Stopy muszą znajdować się poza obszarem roboczym.
  - ▶ Nie sięgać do wnętrza rolek.
  - ▶ Zabezpieczyć drogi przesuwania i transportowe.
  - ▶ Nie pozwalać nikomu na przebywanie w strefie ruchu.
  - ▶ Nosić ochronę stóp.

### 3.2. UŻYTKOWANIE ZGODNIE Z PRZEZNACZENIEM

- Wózek widłowy ręczny kierowany przez operatora idącego pieszo do podnoszenia, opuszczania i przewożenia ładunków.
- Transportować wyłącznie bezpiecznie zamocowane ładunki. Uwzględnić punkt ciężkości.
- Całkowicie wsunąć widły wózka pod ładunek.
- Wózek widłowy ręczny należy zawsze przemieszczać powoli i płynnie.
- Do użytku przemysłowego w pomieszczeniach. Użytkowanie na suchym i stałym podłożu.
- Użytkować wyłącznie w suchym otoczeniu.
- Użytkować wyłącznie w dobrze oświetlonym otoczeniu przy natężeniu światła wynoszącym min. 50 luksów.
- Stosować wyłącznie urządzenie znajdujące się w stanie nienagannym technicznie i umożliwiającym bezpieczną eksploatację.

### 3.3. NIEWŁAŚCIWE UŻYTKOWANIE

- Nie transportować osób.
- Nie podnosić pojazdów.
- Nie przesuwając ładunków ani za nie nie ciągnąc, przemieszczać wyłącznie trzymając za dyszel.
- Nie nadaje się do bezpośredniego kontaktu z żywnością.
- Nie mocować długich artykułów poprzecznie.
- Nie używać w obszarach zagrożonym wybuchem.
- Nie dokonywać samodzielnych modyfikacji ani zmian konstrukcyjnych.
- Nie używać na zewnątrz lub w pomieszczeniach o wysokiej wilgotności powietrza.
- Nie stosować w obszarach o silnym zapyleniu, zawierających gazy palne, opary lub rozpuszczalniki.
- Nie używać stołu roboczego w obszarach ze wzniosem lub spadkiem podłoża.
- Nie ciągnąć ani nie przesuwać przy użyciu pojazdów silnikowych.
- Nie używać w obszarach, w których podłoże jest luźne lub nieutwardzone.
- Nie przekraczać maksymalnej dopuszczalnej nośności znamionowej.

### 3.4. KWALIFIKACJE PRACOWNIKÓW

Montażem, konserwacją i usuwaniem usterek może zajmować się wykwalifikowany mechanik **Pracownicy wykwalifikowani w dziedzinie prac mechanicznych**

Pracownikami wykwalifikowanymi w rozumieniu niniejszej dokumentacji są osoby obeznane z budową, instalacją mechaniczną, uruchomieniem, usuwaniem usterek i konserwacją produktu oraz mają poniższe kwalifikacje: Kwalifikacja / wykształcenie w dziedzinie mechaniki zgodnie z przepisami obowiązującymi w kraju użytkowania.

Użytkowanie przez personel przeszkolony w zakresie obsługi wózków widłowych ręcznych oraz posiadający doświadczenie w transporcie ciężkich i zajmujących dużo miejsca przedmiotów.

### 3.5. ŚRODKI OCHRONY INDYWIDUALNEJ

Podczas montażu nosić rękawice ochronne, obuwie ochronne i hełm ochronny. Podczas użytkowania nosić rękawice ochronne i obuwie ochronne.

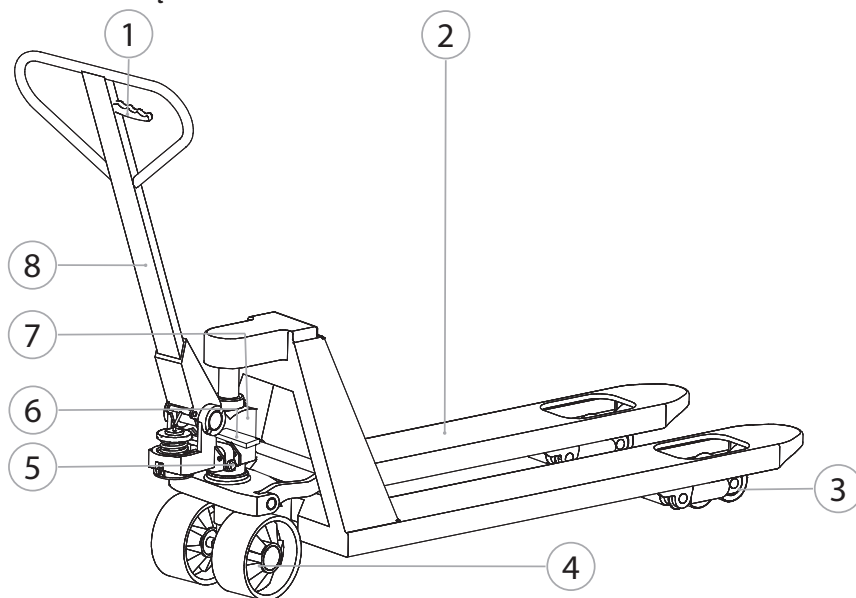
### 3.6. OBOWIĄZKI UŻYTKOWNIKA

Użytkownik musi zagwarantować, że osoby wykonujące prace przy produkcji przestrzegają przepisów i regulacji oraz poniższych informacji:

- krajowych i regionalnych przepisów dotyczących bezpieczeństwa oraz zapobiegania nieszczęśliwym wypadkom i ochrony środowiska.
- Nie montować, nie instalować ani nie uruchamiać uszkodzonych produktów.
- Zapewnić wymagane środki ochrony.
- Przed użyciem należy poinstruować personel.

## 4. Przegląd części urządzenia

### 4.1. WÓZEK WIDŁOWY RĘCZNY



1	Dźwignienka nastawcza	5	Śruba regulacyjna
2	Widły wózka	6	Pedał nożny
3	Koła nośne	7	Zbiornik na olej do pompy hydraulicznej
4	Kółka skrętne	8	Dyszel

### 4.2. TABLICZKA ZNAMIONOWA

- Znajduje się za dyszlem.
- Zawiera informacje o maksymalnej nośności oraz wymiary wideł.
- Zakaz zdejmowania lub zakrywania.
- W razie uszkodzenia lub silnego zanieczyszczenia umieścić nową tabliczkę znamionową. Skontaktować się z działem obsługi klienta firmy Hoffmann Group.

## 5. Transport i magazynowanie

Natychmiast po otrzymaniu produktu skontrolować go pod kątem uszkodzeń transportowych. W razie stwierdzenia uszkodzeń nie wolno przeprowadzać montażu ani uruchomienia.

W szczególności sprawdzić pod kątem uszkodzeń następujące elementy:

- 1× sworzeń
- 2× zawleczka zabezpieczająca
- 1× dyszel
- 1× wstępnie zamontowane widły z pompą hydrauliczną

Przed ponownym transportem zdjęć ładunek, umieścić widły w najniższym położeniu i zabezpieczyć pasami mocującymi. Maksymalne wzniesienie lub spadek nie mogą przekraczać 2%.

### 5.1. MAGAZYNOWANIE

Na potrzeby długotrwałego magazynowania zdjęć ładunek i całkowicie opuścić widły. Wszystkie komponenty nasmarować zgodnie z zasadami konserwacji [► Strona 132]. Nie przechowywać w pobliżu żrących, agresywnych substancji chemicznych, rozpuszczalników, źródeł ciepła, wilgoci i brudu.

## 6. Montaż

### 6.1. DYSZEL NA POMPIE HYDRAULICZNEJ



- ✓ Sprężynę zabezpieczono blokadą.
- 1. Umieścić dyszel w zespole pompy i poprowadzić sworzeń od prawej do lewej przez zespół pompy i dyszel.
  - ▶ Otwór w sworzniu musi być skierowany do góry.
- 2. Zabezpieczyć sworzeń zawleczką zabezpieczającą po obu stronach.
- 3. Użyć pedału nożnego i całkowicie opuścić widły.
- 4. Łańcuch wraz z nakrętką nastawczą przeciągnąć przez otwór sworznia.
  - ▶ Łańcuch nie może znajdować się przed ani za sworzniem.
- 5. Nacisnąć dyszel w dół i zdjęć blokadę sprężyny.
- 6. Ustawić dźwignię nastawczą w pozycji „RAISE”.
- 7. Zaczepić łańcuch o dźwignię.
  - ▶ Nakrętka nastawcza znajduje się pod dźwignią.
- ▶ Dyszel jest zamontowany.



## 6.2. REGULACJA MECHANIZMU PODNOSZĄCEGO



Dźwignia nastawcza powinna wykonywać następujące funkcje:

Pozycja dźwigni nastawczej	Funkcja
LOWER	Przesunąć dźwignię nastawczą w górę. Widły wózka opuszczają się.
NEUTRAL	Zwolnić dźwignię nastawczą. Widły wózka pozostają w położeniu.
RAISE	Nacisnąć dźwignię nastawczą w dół. Widły wózka podnoszą się.

W razie nieprawidłowego działania dokonać następujących ustawień:

- Dźwignia nastawcza w położeniu „NEUTRAL”, widły wózka podnoszą się: Obracać śrubę regulacyjną na trzpieniu regulacyjnym w prawo do momentu, aż widły wózka zatrzymają się we właściwym położeniu.
- Dźwignia nastawcza w położeniu „NEUTRAL”, widły wózka opuszczają się: Obracać śrubę regulacyjną na trzpieniu regulacyjnym w lewo do momentu, aż widły wózka zatrzymają się we właściwym położeniu.
- Dźwignia nastawcza w położeniu „LOWER”, widły wózka nie zmieniają położenia: Obracać śrubę regulacyjną na trzpieniu regulacyjnym w prawo do momentu, aż widły wózka się opuszczą. Sprawdzić położenie „NEUTRAL”.
- Dźwignia nastawcza w położeniu „RAISE”, widły wózka nie zmieniają położenia: Obracać śrubę regulacyjną na trzpieniu regulacyjnym w lewo do momentu, aż widły wózka się podniosą. Sprawdzić położenie „NEUTRAL” i „LOWER”.

## 7. Obsługa

### 7.1. WARUNKI OTOCZENIA

- Temperatura otoczenia: od +5 °C do +40 °C.
- Oświetlenie otoczenia: min. 50 luksów.
- Suche otoczenie.

### 7.2. TRANSPORTOWANIE ŁADUNKU

#### **⚠ OSTRZEŻENIE**

#### **Toczący się wózek widłowy ręczny**

Niebezpieczeństwo zmiążdżenia stóp i reszty ciała.

- ▶ Podczas transportu pamiętać o zmienionej strukturze podłoża.
- ▶ Pamiętać o wydłużonej drodze hamowania.
- ▶ Wózek widłowy ręczny należy zawsze przemieszczać trzymając oburącz za dyszel.
- ▶ Nie puszczać dyszla, dopóki wózek widłowy ręczny się nie zatrzyma.
- ▶ Nie używać stołu roboczego w obszarach ze wzniosem lub spadkiem podłoża.
- ▶ Zawsze odstawiać na równym podłożu i zabezpieczyć przed odtoczeniem.
- ▶ Stopy muszą znajdować się poza obszarem roboczym.
- ▶ Nie sięgać do wnętrza rolek.
- ▶ Zabezpieczyć drogi przesuwania i transportowe.
- ▶ Nie pozwalać nikomu na przebywanie w strefie ruchu.
- ▶ Nosić ochronę stóp.

## ⚠ OSTRZEŻENIE

### Spadający ładunek

Niebezpieczeństwo zmiążdżenia ciała i jego części przez nieprawidłowo zamocowane i niezabezpieczone ładunki.

- ▶ Użytkować wyłącznie na równym i stałym podłożu.
- ▶ Zamocowany ładunek rozdzielić równomiernie na oboje wideł wózka.
- ▶ Uwzględnić punkt ciężkości ładunku.
- ▶ Zabezpieczyć ładunek przed upadkiem.
- ▶ Uwzględnić maksymalną nośność.
- ▶ Nie mocować niestabilnego i niezabezpieczonego ładunku.

## ⚠ PRZESTROGA

### Opuszczające się widły wózka

Niebezpieczeństwo zmiążdżenia dłoni i stóp.

- ▶ Nie sięgać pod widły wózka ani pod nimi nie stawać.
- ▶ Nie ustawiać żadnych przedmiotów pod widłami wózka.
- ▶ Nosić ochronę stóp.



Rękawice i obuwie ochronne.



Personel poinstruowany w zakresie obsługi wózków widłowych ręcznych. Doświadczenie w transporcie ciężkich i zajmujących dużo miejsca przedmiotów.

1. Całkowicie wsunąć widły wózka pod ładunek, aż będą wystawać po przeciwnej stronie.

**OSTRZEŻENIE! Niebezpieczeństwo przewrócenia ładunku. Uwzględnić punkt ciężkości. Rozdzielić ładunek równomiernie na oboje wideł wózka. Dodatkowo zabezpieczyć ładunek. Przestrzegać maksymalnej nośności. Stała kontrola wzrokowa ładunku. Uwzględnić działanie wiatru. W razie zagrożenia zatrzymać wózek widłowy ręczny i ostrożnie opuścić ładunek.**

2. W celu podniesienia ładunku nacisnąć dźwignię nastawczą w dół i przesunąć dyszel ruchem pompującym w górę i w dół do momentu, aż ładunek przestanie stykać się z podłożem.
3. W celu powolnego przemieszczenia wózka widłowego ręcznego z ładunkiem należy pociągnąć za dyszel lub go popchnąć.



*Sily wywierane w celu eksploatacji wózka widłowego ręcznego oraz promień skrętu zależą od rozmiaru ładunku, własności podłoża i stanu wózka.*

**NOTYFIKACJA! Nie obracać dyszla do kąta prostego w celu zatrzymania wózka widłowego ręcznego.**

4. W celu opuszczenia ładunku powoli pociągnąć dźwignię nastawczą do góry i całkowicie opuścić widły wózka.
5. Wyjechać wózkiem widłowym ręcznym spod ładunku.
6. Całkowicie opuścić widły wózka, odstawić go na równej powierzchni i zabezpieczyć przed odroczeniem.

## 8. Usterki i usuwanie błędów



Wykwalifikowany mechanik

Usterka	Możliwe przyczyny	Działania
Widły wózka nie podnoszą się, podnoszą cię częściowo lub bardzo powoli.	Niski poziom oleju.	Uzupełnić olej. [ ▶ Strona 132]
	Zanieczyszczenie oleju.	Wymienić olej. [ ▶ Strona 132]
	Nieprawidłowe ustawienie mechanizmu podnoszącego.	Regulacja mechanizmu podnoszącego [ ▶ Strona 129].
	Przekroczenie nośności nominalnej.	Zmniejszyć ładunek.
	Za niska temperatura toczenia lub zbyt gęsty olej.	Przenieść w cieplejsze otoczenie.
Widły wózka nie opuszczają się lub opuszczają się niecałkowicie.	Dyszel w pompie hydraulicznej.	Nacisnąć dźwignię nastawczą w dół i przytrzymać, a następnie wykonać dyszlem ruch pompujący.
	Widły wózka są zablokowane przez jakiś przedmiot.	Ostrożnie usunąć przedmiot.
	Nieprawidłowe ustawienie mechanizmu podnoszącego.	Regulacja mechanizmu podnoszącego [ ▶ Strona 129].
	Widły wózka niecałkowicie opuszczone podczas odstawiania. Tłoczyisko silnie zardzewiałe.	Regularnie smarować tłoczyisko. Całkowicie opuścić widły wózka podczas odstawiania.
Widły wózka opuszczają się bez aktywacji dźwigni nastawczej.	Uszkodzenie tłoczyiska lub pompy hydraulicznej.	Wymienić tłoczyisko lub pompę hydrauliczną. Skontaktować się z działem obsługi klienta w Hoffmann Group.
	Zanieczyszczenie oleju.	Wymienić olej. [ ▶ Strona 132]
	Komponenty hydrauliczne lub uszczelka mają pęknięcia lub są przegrzane.	Wymienić uszkodzone komponenty. Skontaktować się z działem obsługi klienta w Hoffmann Group.
Wózek widłowy ręczny traci olej.	Nieprawidłowe ustawienie mechanizmu podnoszącego.	Regulacja mechanizmu podnoszącego [ ▶ Strona 129].
	Uszkodzone uszczelki	Wymienić uszczelki. Skontaktować się z działem obsługi klienta w Hoffmann Group.
	Uszkodzenie innych komponentów.	Wymienić uszkodzone komponenty. Skontaktować się z działem obsługi klienta w Hoffmann Group.

## 9. Konserwacja



Rękawice i obuwie ochronne



Wykwalifikowany mechanik

Przed rozpoczęciem prac na wózku widłowym ręcznym zdjąć ładunek i całkowicie opuścić widły.

Częstotliwość	Czynność konserwacyjna
Przed każdym użyciem	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Sprawdzić pod kątem uszkodzeń zewnętrznych takich jak pęknięcia, odkształcenia itp.</li> <li>■ Sprawdzić pompę hydrauliczną i zbiornik na olej pod kątem wycieków. W razie wycieku natychmiast usunąć uszkodzenia i prawidłowo usunąć oraz zutylizować wyciekający olej.</li> <li>■ Sprawdzić rolki pod kątem uszkodzeń i łatwości pracy.</li> <li>■ Sprawdzić poziom oleju.</li> <li>■ Sprawdzić mechanizm podnoszący, opuszczający i podnoszący widły wózka.</li> <li>■ Sprawdzić wszystkie połączenia śrubowe pod kątem mocnego osadzenia</li> </ul>
Co miesiąc	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Nasmarować wszystkie elementy mechaniczne.</li> <li>■ Wymiana oleju [ - Strona 132]. Stosowany olej: Olej do pompy hydraulicznych ISO VG32, lepkość 32 mm<sup>2</sup>/s w 40°C, 0,3 litra.</li> </ul>
W razie przebarwienia oleju lub obecności wody w oleju	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Wymiana oleju [ - Strona 132]. Stosowany olej: Olej do pompy hydraulicznych ISO VG32, lepkość 32 mm<sup>2</sup>/s w 40°C, 0,3 litra.</li> </ul>

### 9.1. UZUPEŁNIANIE OLEJU

1. Pociągnąć dźwignię nastawczą do góry i całkowicie opuścić widły wózka.
2. Obrócić dyszel w lewo.
3. Wyjąć śrubę zamykającą znajdującą się na zbiorniku na olej.
4. Wlać olej (olej do pomp próżniowych ISO VG32) aż do dolnej krawędzi gwintu.

**NOTYFIKACJA! Maksymalna pojemność zbiornika na olej wynosi 0,3 litra.**

5. Zamknąć zbiornik na olej śrubą zamykającą.

### 9.2. WYMIANA OLEJU

1. Pociągnąć dźwignię nastawczą do góry i całkowicie opuścić widły wózka.
2. Obrócić dyszel w lewo.
3. Usunąć śrubę spustową ze zbiornika na olej i spuścić olej.
4. Przykręcić śrubę spustową i wyciągnąć śrubę zamykającą.
5. Wlać 0,3 litra nowego oleju (olej do pomp próżniowych ISO VG32) aż do dolnej krawędzi gwintu.
6. Zamknąć zbiornik na olej śrubą zamykającą.
7. Oleje należy utylizować zgodnie z przepisami krajowymi.

## 10. Czyszczenie

Zabrudzenia usuwać łagodnym roztworem wody z mydłem i letnią wodą. Nie stosować środków czyszczących zawierających alkohol, materiałów ściernych ani rozpuszczalników. Nie czyścić strumieniem wody lub agregatem do mycia wysokociśnieniowego.

## 11. Dane techniczne

Długość × szerokość	1540 × 540 mm
Długość wideł	1150 mm
Szerokość wideł	160 mm
Zakres podnoszenia	85 – 115 mm
Pojemność zbiornika na olej	0,3 l
Nośność nominalna	2500 kg
Masa	68 kg

## 12. Części zamienne

Nabywanie oryginalnych części zamiennych za pośrednictwem działu obsługi klienta Hoffmann Group.

## 13. Utylizacja

Przestrzegać krajowych i lokalnych przepisów dotyczących ochrony środowiska i utylizacji regulujących prawidłowe usuwanie i recykling odpadów. Metale, niemetale, materiały kompozytowe i pomocnicze należy posegregować i zutylizować w sposób nieszkodliwy dla środowiska naturalnego. Ponowne wykorzystanie ma priorytet przed utylizacją. Skontaktować się z działem obsługi klienta w Hoffmann Group.

## 14. Tłumaczenie oryginalnej deklaracji zgodności UE/WE

### NAZWA I ADRES PRODUCENTA

Hoffmann Supply Chain GmbH • Franz-Hoffmann-Str. 3 • 90431 Nürnberg • Niemcy

### PRZEDMIOT DEKLARACJI

Opis ogólny:	Wózek widłowy ręczny
Marka:	HOLEX
Numer artykułu:	919911 1150
Funkcja:	Urządzenie do transportu poziomego maks. 2,5 tony
Nazwa handlowa:	Wózek widłowy ręczny

Producent oświadcza na swoją wyłączną odpowiedzialność, że powyższy produkt jest zgodny ze wszystkimi mającymi zastosowanie przepisami **unijnego prawodawstwa harmonizacyjnego**, w tym ze zmianami obowiązującymi w momencie sporządzania niniejszej deklaracji:

2006/42/EC

### NORMY ZHARMONIZOWANE ZASTOSOWANE W CAŁOŚCI

EN ISO 3691-5:2015

### IMIĘ I NAZWISKO ORAZ ADRES OSOBY UPOWAŻNIONEJ DO SPORZĄDZENIA DOKUMENTACJI TECHNICZNEJ

Hoffmann Engineering Services GmbH • Haberlandstr. 55 • 81241 München • Niemcy  
Monachium, 23.11.2020



Alexander Eckert,  
prezes

## Cuprins

<b>1. Date de identificare .....</b>	<b>135</b>
<b>2. Indicații generale .....</b>	<b>135</b>
2.1. Simboluri și mijloace de reprezentare .....	135
<b>3. Siguranță .....</b>	<b>136</b>
3.1. Instrucțiuni fundamentale de siguranță .....	136
3.2. Utilizarea conform destinației .....	136
3.3. Utilizarea necorespunzătoare .....	136
3.4. Calificarea personalului .....	137
3.5. Echipamentul individual de protecție .....	137
3.6. Obligațiile beneficiarului .....	137
<b>4. Prezentare generală a aparatului .....</b>	<b>137</b>
4.1. Transpalet .....	137
4.2. Plăcuța de identificare .....	138
<b>5. Transportul și depozitarea .....</b>	<b>138</b>
5.1. Depozitare .....	138
<b>6. Montaj .....</b>	<b>138</b>
6.1. Bara de remorcare a pompei hidraulice .....	138
6.2. Reglarea mecanismului de ridicare .....	139
<b>7. Operare .....</b>	<b>139</b>
7.1. Condițiile ambientale .....	139
7.2. Transportarea încărcăturii .....	139
<b>8. Defecțiunile și remedierea problemelor .....</b>	<b>141</b>
<b>9. Întreținere .....</b>	<b>142</b>
9.1. Completarea cu ulei .....	142
9.2. Schimbarea uleiului .....	142
<b>10. Curățare .....</b>	<b>143</b>
<b>11. Date tehnice .....</b>	<b>143</b>
<b>12. Piese de schimb .....</b>	<b>143</b>
<b>13. Eliminarea deșeurilor .....</b>	<b>143</b>
<b>14. Declarație UE/CE de conformitate originală .....</b>	<b>144</b>

## 1. Date de identificare

Producător

Hoffmann Supply Chain GmbH

Franz-Hoffmann-Str. 3

90431 Nürnberg

Deutschland

HOLEX

Marcă

Produs

Stivuitor operat manual

Versiune

01 Traducerea instrucțiunilor originale

Data elaborării


09/2020

## 2. Indicații generale



Citiți și respectați instrucțiunile de utilizare, păstrați-le pentru consultare ulterioară și asigurați-vă că acestea sunt disponibile în orice moment.

### 2.1. SIMBOLURI ȘI MIJLOACE DE REPREZENTARE

Simbol de avertizare	Semnificație
 <b>PERICOL</b>	Marchează un pericol care provoacă decesul sau vătămare corporală gravă, dacă nu este evitat.
 <b>AVERTISMENT</b>	Marchează un pericol care poate provoca decesul sau vătămare corporală gravă, dacă nu este evitat.
 <b>PRECAUȚIE</b>	Marchează un pericol care poate provoca vătămare corporală minoră sau moderată, dacă nu este evitat.
<b>INDICAȚIE</b>	Marchează un pericol care poate provoca pagube materiale, dacă nu este evitat.
	Marchează sfaturile și instrucțiunile utile, precum și informații pentru o funcționare eficientă și fără defecțiuni.

### 3. Siguranță

#### 3.1. INSTRUCȚIUNI FUNDAMENTALE DE SIGURANȚĂ

##### Transpalet cu role

Pericol de strivire a picioarelor și corpului.

- ▶ Acordați atenție modificărilor structurale ale solului în timpul transportului.
- ▶ Respectați distanța prelungită de frânare.
- ▶ Deplasați transpaletul întotdeauna cu ambele mâini pe bara de remorcare.
- ▶ Nu dați drumul barei de remorcare, cât timp transpaletul se deplasează încă.
- ▶ Nu utilizați aparatul în zone cu pante sau rampe.
- ▶ Așezați-l întotdeauna pe o suprafață dreaptă și asigurați-l împotriva deplasării neintenționate.
- ▶ Poziționați picioarele în afara zonei de lucru.
- ▶ Nu le țineți în dreptul roților.
- ▶ Securizați rutele de împingere și de transport.
- ▶ Nu este permisă staționarea persoanelor în direcția de deplasare.
- ▶ Purtați elemente de protecție a picioarelor.

#### 3.2. UTILIZAREA CONFORM DESTINAȚIEI

- Transpalet operat manual pentru ridicarea, coborârea și transportarea sarcinilor.
- Transportați doar sarcini așezate în siguranță. Aveți în vedere centrul de greutate.
- Introduceți furcile de încărcare complet sub sarcini.
- Deplasați transpaletul întotdeauna încet și constant.
- Pentru uz industrial, în spații interioare. A se utiliza pe o podea uscată și solidă.
- Utilizați transpaletul doar într-un mediu uscat.
- Utilizați doar într-o zonă bine iluminată cu o intensitate luminoasă de cel puțin 50 lux.
- Folosiți-l doar în stare tehnică bună și sigur pentru funcționare.

#### 3.3. UTILIZAREA NECORESPUNZĂTOARE

- Nu transportați persoane.
- Nu ridicați vehicule.
- Nu împingeți sau trageți sarcinile, mișcați doar de bara de remorcare.
- Fără contact direct cu alimentele.
- Nu așezați bunurile lungi transversal.
- A nu se utiliza în medii potențial explozive.
- Nu executați din proprie inițiativă modificări și transformări.
- Nu se exploatează în spațiu deschis și nici în încăperi cu umiditate ridicată a aerului.
- Nu se folosește în medii cu mult praf, cu gaze inflamabile, cu vapori sau cu solvenți.
- Nu utilizați aparatul în zone cu pante sau rampe.
- Nu trageți sau împingeți cu ajutorul vehiculelor motorizate.
- Nu utilizați produsul în zone cu podele desfăcute și nefinisate.
- Nu depășiți capacitatea portantă nominală maximă admisă.



### 3.4. CALIFICAREA PERSONALULUI

Montare, întreținere și remedierea defecțiunilor de către specialist în lucrări mecanice **Specialist în lucrări mecanice**

Specialiști în sensul acestei documentații înseamnă persoane care sunt familiarizate cu proiectarea, cu instalarea mecanică, punerea în funcțiune, depanarea și întreținerea produsului și care au următoarele calificări: Calificare/instruire în domeniul mecanic, în conformitate cu reglementările aplicabile la nivel național.

A se utiliza de către persoane instruite la manipularea transpaletelor și cu experiență la transportul mărfurilor grele și voluminoase.

### 3.5. ECHIPAMENTUL INDIVIDUAL DE PROTECȚIE

În timpul montajului purtați mănuși de protecție, încălțăminte de protecție și cască de protecție. În timpul utilizării purtați mănuși de protecție și încălțăminte de protecție.

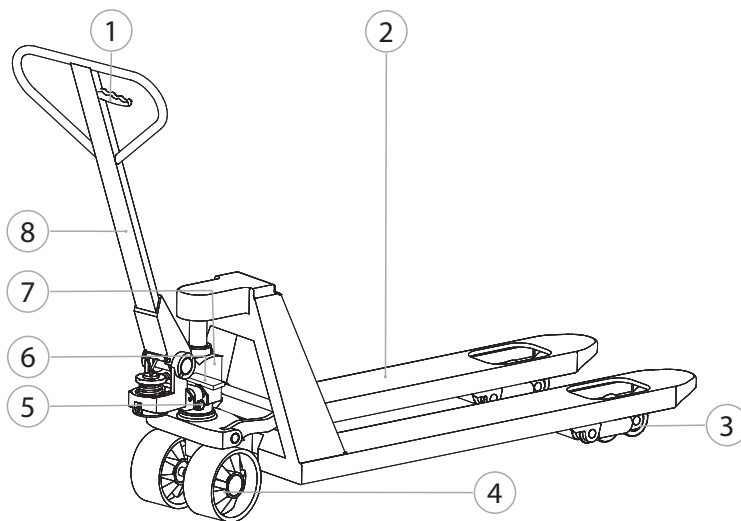
### 3.6. OBLIGAȚIILE BENEFICIARULUI

Beneficiarul trebuie să se asigure că persoanele care lucrează pe produs respectă reglementările și prevederile, precum și următoarele instrucțiuni:

- Reglementările naționale și regionale privind securitatea, prevenirea accidentelor și reglementările pentru protecția mediului.
- Nu asamblați, nu instalați și nu puneți în funcțiune produse deteriorate.
- Echipamentul de protecție necesar trebuie să fie pregătit.
- Furnizați instrucțiunile înainte de utilizare.

## 4. Prezentare generală a aparatului

### 4.1. TRANSPALET



1	Manetă de control	5	Șurub de reglare
2	Furci de încărcare	6	Pedală
3	Role de încărcare	7	Recipient ulei pentru pompa hidraulică

## 4.2. PLĂCUȚA DE IDENTIFICARE

- Se află în spatele barei de remorcare.
- Conține capacitatea portantă maximă și dimensiunile furcilor de încărcare.
- Nu este permisă îndepărtarea sau acoperirea acesteia.
- Dacă este deteriorată și foarte murdară, aplicați o nouă plăcuță de identificare. Contactați serviciul pentru clienți Hoffmann Group.

## 5. Transportul și depozitarea

Verificați produsul imediat după primire pentru semne de deteriorare în timpul transportului. În caz de deteriorare, nu poate fi făcută nicio asamblare sau punere în funcțiune.

Verificați în special dacă următoarele componente prezintă deteriorări:

- 1 bolț
- 2 nituri de siguranță
- 1 bară de remorcare
- 1 furcă de încărcare premontată cu pompă hidraulică

Îndepărtați încărcătura înainte de a face un nou transport, mutați furcile de încărcare în cea mai joasă poziție și asigurați-le cu ajutorul curelelor de tensionare. Înclinarea maximă nu trebuie să depășească 2 %.

### 5.1. DEPOZITARE

Pentru depozitarea pe termen lung îndepărtați încărcătura și coborâți complet furcile de încărcare. Ungeți toate componentele conform informațiilor din *Întreținere* [▶ 142]. A nu se depozita sau amplasa în apropierea substanțelor corozive, agresive, chimice, a solvenților, surselor de căldură, nici în condiții de umezeală sau murdărie.

## 6. Montaj

### 6.1. BARA DE REMORCARE A POMPEI HIDRAULICE



✓ Arcul este fixat cu o siguranță pentru arc.

1. Poziționați bara de remorcare la unitatea pompei și ghidați bolțul din partea dreaptă în partea stângă prin unitatea pompei și bara de remorcare.
    - ▶ Gaura bolțului să fie îndreptată în sus.
  2. Fixați bolțul pe ambele părți cu un nit de siguranță.
  3. Apăsați pedala și coborâți complet furca de încărcare.
  4. Ghidați lanțul cu piulița de reglare prin gaura bolțului.
    - ▶ Lanțul nu trebuie să ajungă în fața sau în spatele bolțului.
  5. Apăsați bara de remorcare în jos și scoateți siguranța pentru arc.
  6. Puneți maneta de control în poziția „RAISE”.
  7. Prindeți lanțul de manetă.
    - ▶ Piulița de reglare se află sub manetă.
- ▶ Bara de remorcare este montată.

## 6.2. REGLAREA MECANISMULUI DE RIDICARE



Maneta de control trebuie să îndeplinească următoarele funcții:

Poziția manetei de control	Funcție
LOWER	Trageți maneta de control în sus. Furcile de încărcare coboară.
NEUTRAL	Dați drumul manetei de control. Furcile de încărcare mențin poziția.
RAISE	Apăsați maneta de control în jos. Furcile de încărcare se ridică.

În cazul unei defecțiuni, efectuați următoarele setări:

- Manetă de control în poziția „NEUTRAL”, dar furcile de încărcare se ridică: Rotiți șurubul de reglare al bolțului de reglare în sensul acelor de ceasornic, până când furcile de încărcare mențin poziția.
- Manetă de control în poziția „NEUTRAL”, dar furcile de încărcare coboară: Rotiți șurubul de reglare al bolțului de reglare în sensul invers acelor de ceasornic, până când furcile de încărcare mențin poziția.
- Manetă de control în poziția „LOWER”, dar furcile de încărcare își mențin poziția: Rotiți șurubul de reglare al bolțului de reglare în sensul acelor de ceasornic, până când furcile de încărcare coboară. Verificați poziția „NEUTRAL”.
- Manetă de control în poziția „RAISE”, dar furcile de încărcare își mențin poziția: Rotiți șurubul de reglare al bolțului de reglare în sensul invers acelor de ceasornic, până când furcile de încărcare se ridică. Verificați pozițiile „NEUTRAL” și „LOWER”.

## 7. Operare

### 7.1. CONDIȚIILE AMBIENTALE

- Temperatură ambiantă: de la +5 °C până la +40 °C.
- Iluminare ambiantă: cel puțin 50 lucși.
- Mediu uscat.

### 7.2. TRANSPORTAREA ÎNCĂRCĂTURII

#### AVERTISMENT

#### Transpalet cu role

Pericol de strivire a picioarelor și corpului.

- ▶ Acordați atenție modificărilor structurale ale solului în timpul transportului.
- ▶ Respectați distanța prelungită de frânare.
- ▶ Deplasați transpaletul întotdeauna cu ambele mâini pe bara de remorcare.
- ▶ Nu dați drumul barei de remorcare, cât timp transpaletul se deplasează încă.
- ▶ Nu utilizați aparatul în zone cu pante sau rampe.
- ▶ Așezați-l întotdeauna pe o suprafață dreaptă și asigurați-l împotriva deplasării neintenționate.
- ▶ Poziționați picioarele în afara zonei de lucru.
- ▶ Nu le țineți în dreptul roților.
- ▶ Securizați rutele de împingere și de transport.
- ▶ Nu este permisă staționarea persoanelor în direcția de deplasare.
- ▶ Purtați elemente de protecție a picioarelor.

## ⚠️ AVERTISMENT

### Căderea sarcinii

Pericol de strivire a corpului și a membrilor din cauza sarcinilor așezate greșit și neasigurate.

- ▶ Utilizați doar pe o suprafață plană și rezistentă.
- ▶ Distribuți sarcina preluată uniform pe ambele furci.
- ▶ Aveți în vedere centrul de greutate al sarcinii.
- ▶ Asigurați sarcina împotriva căderii.
- ▶ Respectați capacitatea portantă maximă.
- ▶ Nu ridicați sarcini instabile, neasigurate.

## ⚠️ PRECAUȚIE

### Coborârea furcilor de încărcare

Pericol de strivire a mâinilor și picioarelor.

- ▶ Nu stați sub furcile de încărcare.
- ▶ Nu așezați obiecte sub furcile de încărcare.
- ▶ Purtați elemente de protecție a picioarelor.



Mănuși de protecție și încălțăminte de protecție.



Persoană instruită la manevrarea transpaletelor. Experiență la transportul bunurilor grele și voluminoase.

1. Introduceți furcile de încărcare sub sarcină, până ce furcile ies pe partea opusă.

**AVERTISMENT! Pericol de răsturnare a sarcinii. Aveți în vedere centrul de greutate.**

**Distribuți sarcina preluată uniform pe ambele furci. Asigurați sarcina suplimentar.**

**Respectați capacitatea portantă maximă. Inspecție vizuală permanentă a sarcinii. Aveți în vedere influența vântului. În caz de pericol, opriți transpaletul și coborâți sarcina cu atenție.**

2. Pentru a ridica sarcina, apăsați maneta de control în jos și mișcați bara de remorcare cu mișcări de pompare în sus și în jos, până când sarcina nu mai are contact cu solul.
3. Trageți sau împingeți bara de remorcare pentru a deplasa încet transpaletul cu sarcină.



*Forțele de aplicat pentru utilizarea transpaletului și raza de întoarcere depind de mărimea sarcinii, natura podelei și starea transpaletului.*

**INDICAȚIE! Nu rotiți bara de remorcare în unghi drept, pentru a opri transpaletul.**

4. Pentru a coborî sarcina, trageți încet maneta de control în sus și coborâți complet furcile de încărcare.
5. Scoateți transpaletul de sub sarcină.
6. Coborâți complet furcile de încărcare, așezați-le pe un loc drept și asigurați-le împotriva deplasării neintenționate.

## 8. Defecțiunile și remedierea problemelor



Specialist în lucrări mecanice

Defecțiune	Cauze posibile	Măsuri
Furcile de încărcare nu se ridică, nu se ridică complet sau se ridică doar lent.	Nivel scăzut al uleiului.	Completați cu ulei. [▶ 142]
	Ulei contaminat.	Schimbați uleiul. [▶ 142]
	Mecanism de ridicare reglat incorect.	Reglarea mecanismului de ridicare [▶ 139].
	Capacitate portantă nominală depășită.	Reduceți încărcătura.
	Temperatura ambientală este prea scăzută iar uleiul este prea vâcos.	Transportați într-un mediu mai cald.
	Aer în pompa hidraulică.	Apăsați maneta de control în sus, țineți-o apăsată și efectuați mișcarea de pompare cu bara de remorcare.
Furcile de încărcare nu coboară sau nu coboară complet.	Furcile de încărcare sunt blocate de un obiect.	Îndepărtați obiectul cu grijă.
	Mecanism de ridicare reglat incorect.	Reglarea mecanismului de ridicare [▶ 139].
	Furcile de încărcare nu au fost coborâte complet la oprire. Tija pistonului este ruginită grav.	Ungeți regulat tija pistonului. Coborâți complet furcile de încărcare la oprire.
	Tija pistonului sau pompa hidraulică este deteriorată.	Înlocuiți tija pistonului sau pompa hidraulică. Contactați Serviciul pentru clienți Hoffmann Group.
Furcile de încărcare coboară fără să apăsați maneta de control.	Ulei contaminat.	Schimbați uleiul. [▶ 142]
	Componentele hidraulice sau garnitura au fisuri sau sunt supraîncălzite.	Înlocuiți componentele deteriorate. Contactați Serviciul pentru clienți Hoffmann Group.
	Mecanism de ridicare reglat incorect.	Reglarea mecanismului de ridicare [▶ 139].
Traspaletul pierde ulei.	Garnituri deteriorate	Înlocuiți garniturile. Contactați Serviciul pentru clienți Hoffmann Group.
	Alte componente deteriorate.	Înlocuiți componentele deteriorate. Contactați Serviciul pentru clienți Hoffmann Group.

## 9. Întreținere



Mănuși de protecție și încălțăminte de protecție



Specialist în lucrări mecanice

Înainte de a efectua lucrări la transpalet, îndepărtați încărcătura și coborâți complet furcile de încărcare.

Interval	Lucrare de întreținere
Înainte de fiecare utilizare	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Verificați dacă există deteriorări exterioare, precum fisuri, deformări sau alte deteriorări asemănătoare.</li> <li>■ Verificați dacă pompa hidraulică și recipientul de ulei au scurgeri. În caz de scurgeri, remediați imediat defecțiunile și îndepărtați și eliminați uleiul scurs în mod corespunzător.</li> <li>■ Verificați dacă rolele prezintă deteriorări și dacă pot fi operate cu ușurință.</li> <li>■ Verificați nivelul uleiului.</li> <li>■ Verificați mecanismul de ridicare prin ridicarea și coborârea furcilor de încărcare.</li> <li>■ Verificați stabilitatea tuturor șuruburilor</li> </ul>
Lunar	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Ungeți toate componentele mecanice.</li> <li>■ Schimbarea uleiului [▶ 142]. Uleiul de utilizat: Ulei pentru pompa de vacuum ISO VG32, viscozitate 32 mm<sup>2</sup>/s la 40°C, 0,3 litri.</li> </ul>
În cazul decolorării uleiului sau a existenței apei în ulei	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Schimbarea uleiului [▶ 142]. Uleiul de utilizat: Ulei pentru pompa de vacuum ISO VG32, viscozitate 32 mm<sup>2</sup>/s la 40°C, 0,3 litri.</li> </ul>

### 9.1. COMPLETAREA CU ULEI

1. Trageți maneta de control în sus și coborâți complet furcile de încărcare.
2. Rotiți bara de remorcare la stânga.
3. Scoateți șurubul de închidere al recipientului de ulei.
4. Completați cu ulei (ulei pentru pompa de vacuum ISO VG32) până la marginea inferioară a filetului.

**INDICAȚIE! Recipientul de ulei are o capacitate maximă de 0,3 litri.**

5. Închideți recipientul de ulei cu șurubul de închidere.

### 9.2. SCHIMBAREA ULEIULUI

1. Trageți maneta de control în sus și coborâți complet furcile de încărcare.
2. Rotiți bara de remorcare la stânga.
3. Îndepărtați bușonul de golire al recipientului de ulei și scurgeți uleiul.
4. Înșurubați bușonul de golire și îndepărtați șurubul de închidere.
5. Completați cu 0,3 litri de ulei nou (ulei pentru pompa de vacuum ISO VG32) până la marginea inferioară a filetului.
6. Închideți recipientul de ulei cu șurubul de închidere.
7. Eliminați uleiul în conformitate cu legislația națională aplicabilă.

## 10. Curățare

Eliminați impuritățile cu soluție de săpun neutru și apă caldă. Nu folosiți pentru curățare agenți pe bază de alcool, cu proprietăți abrazive sau cu conținut de solvenți. Nu se curăță cu jet de apă și nici cu curățător cu jet de înaltă presiune.

## 11. Date tehnice

Lungime × lățime	1540 × 540 mm
Lungime furcă	1150 mm
Lățime furcă	160 mm
Interval cursă	85 – 115 mm
Capacitate recipient ulei	0,3 l
Capacitate portantă nominală	2500 kg
Greutate	68 kg

## 12. Piese de schimb

Referință piese de schimb originale de la Serviciul pentru clienți Hoffmann Group.

## 13. Eliminarea deșeurilor

Respectați prevederile naționale și pe cele regionale privind protecția mediului și eliminarea deșeurilor, în sensul eliminării sau reciclării corecte a acestora. Separați metalele, nemetalele, materialele compozite și consumabilele și eliminați-le ecologic. Este preferată reciclarea în locul eliminării ca deșeu. Contactați serviciul pentru clienți Hoffmann Group.

## 14. Declarație UE/CE de conformitate originală

### NUMELE ȘI ADRESA PRODUCĂTORULUI

Hoffmann Supply Chain GmbH • Franz-Hoffmann-Str. 3 • 90431 Nürnberg • Deutschland / Germania

### OBIECTUL DECLARAȚIEI

Denumire generală:	Transpalet
Marcă:	HOLEX
Cod articol:	919911 1150
Funcție:	Stivuitor până la 2,5 tone
Denumire comercială:	Transpalet

Producătorul declară pe proprie răspundere că produsul susmenționat este în conformitate cu toate prevederile aplicabile **ale următoarelor reglementări europene de armonizare**, inclusiv cu modificările acestora valabile la data prezentei declarații:

2006/42/EC

### NORME ARMONIZATE APLICATE INTEGRAL

EN ISO 3691-5:2015

### NUMELE ȘI ADRESA PERSOANEI ÎMPUTERNICITE SĂ ÎNTOCMEASCĂ DOCUMENTAȚIA TEHNICĂ

Hoffmann Engineering Services GmbH • Haberlandstr. 55 • 81241 München • Deutschland / Germania

München, 23.11.2020



Alexander Eckert,  
director



## Содержание

<b>1. Идентификационные данные</b> .....	<b>146</b>
<b>2. Общие указания</b> .....	<b>146</b>
2.1. Символы и изобразительные средства.....	146
<b>3. Техника безопасности</b> .....	<b>147</b>
3.1. Основные указания по технике безопасности.....	147
3.2. Использование по назначению.....	147
3.3. Ненадлежащее использование.....	147
3.4. Условия допуска к работе.....	148
3.5. Средства индивидуальной защиты.....	148
3.6. Обязанности эксплуатирующего предприятия.....	148
<b>4. Общий вид устройства</b> .....	<b>149</b>
4.1. Тележка с вильчатым захватом.....	149
4.2. Заводская табличка.....	149
<b>5. Транспортировка и хранение</b> .....	<b>149</b>
5.1. Хранение.....	150
<b>6. Монтаж</b> .....	<b>150</b>
6.1. Дышло на гидравлическом насосе.....	150
6.2. Юстировка подъемного устройства.....	150
<b>7. Обслуживание</b> .....	<b>151</b>
7.1. Условия эксплуатации.....	151
7.2. Транспортировка грузов.....	151
<b>8. Неисправности и способы их устранения</b> .....	<b>152</b>
<b>9. Техническое обслуживание</b> .....	<b>153</b>
9.1. Дозаправка масла.....	154
9.2. Замена масла.....	154
<b>10. Очистка</b> .....	<b>154</b>
<b>11. Техническая информация</b> .....	<b>154</b>
<b>12. Запасные части</b> .....	<b>155</b>
<b>13. Утилизация</b> .....	<b>155</b>
<b>14. Оригинал Сертификата соответствия ЕС</b> .....	<b>155</b>

## 1. Идентификационные данные




Изготовитель	Hoffmann Supply Chain GmbH Franz-Hoffmann-Str. 3 90431 Nürnberg Germany
Марка	HOLEX
Изделие	Тележка промышленная, управляемая идущим рядом оператором
Версия	01 Перевод оригинала инструкции по эксплуатации
Дата составления	09.2020

## 2. Общие указания



Прочтите руководство по эксплуатации, соблюдайте его и храните в постоянном доступе для последующих справок.

### 2.1. СИМВОЛЫ И ИЗОБРАЗИТЕЛЬНЫЕ СРЕДСТВА

Предупредительный символ	Значение
 <b>ОПАСНО</b>	Обозначает опасность, которая, если ее не предотвратить, приводит к летальному исходу или тяжелым травмам.
 <b>ОСТОРОЖНО</b>	Обозначает опасность, которая, если ее не предотвратить, может привести к летальному исходу или тяжелым травмам.
 <b>ВНИМАНИЕ</b>	Обозначает опасность, которая, если ее не предотвратить, может привести к травмам легкой или средней тяжести.
<b>УВЕДОМЛЕНИЕ</b>	Обозначает опасность, которая, если ее не предотвратить, может привести к материальному ущербу.
	Обозначает полезные советы, указания и сведения для эффективной и безаварийной эксплуатации.

### 3. Техника безопасности

#### 3.1. ОСНОВНЫЕ УКАЗАНИЯ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ

---

##### **Тележка с вильчатым захватом на колесах**

Опасность защемления ног и частей туловища.

- ▶ Во время транспортировки учитывать изменения структуры грунта.
- ▶ Учитывать удлиненный тормозной путь.
- ▶ Всегда перемещать тележку с вильчатым захватом двумя руками за дышло.
- ▶ Не отпускать дышло, пока тележка с вильчатым захватом не остановится.
- ▶ Не используйте в зонах с неровным напольным покрытием.
- ▶ Всегда устанавливать на ровную поверхность и фиксировать для защиты от откатывания.
- ▶ Не ставить ноги в пределах рабочей зоны.
- ▶ Держите руки подальше от колес.
- ▶ Оградить пути перемещения и транспортировки.
- ▶ Нахождение людей на пути перемещения запрещено.
- ▶ Работать в защитной обуви.

#### 3.2. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПО НАЗНАЧЕНИЮ

- Управляемая идущим рядом оператором тележка с вильчатым захватом для поднимания, опускания и транспортировки грузов.
- Осуществлять транспортировку только надежно установленных грузов. Учитывать центр тяжести.
- Полностью заехать погрузочными вилами под груз.
- Всегда перемещать тележку с вильчатым захватом медленно и плавно.
- Для промышленного использования внутри помещений. Использовать на сухом и устойчивом основании.
- Использовать только в сухих условиях.
- Использовать только при условии хорошего освещения и освещенности не менее 50 лк.
- Используйте изделие только в технически безупречном безопасном состоянии.

#### 3.3. НЕНАДЛЕЖАЩЕЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

- Не перевозить на магните людей.
- Не поднимать транспортные средства.
- Не сдвигать и не тянуть за грузы, перемещать только за дышло.
- Не подвергать непосредственному контакту с продуктами питания.
- Не устанавливать длинномерный груз в горизонтальном положении.
- Не применяйте во взрывоопасных зонах.
- Не производите самовольные модификации и пересборку конструкции.
- Эксплуатация вне помещения или в помещениях с высокой влажностью воздуха запрещена.
- Не используйте в помещениях с высоким содержанием пыли, горючими газами, парами или растворителями.

- Не использовать в зонах с неровным напольным покрытием.
- Не тянуть или не сдвигать с помощью транспортных средств с двигателем.
- Не использовать в зонах с рыхлым и незакрепленным основанием.
- Не превышать максимально допустимую номинальную грузоподъемность.

### **3.4. УСЛОВИЯ ДОПУСКА К РАБОТЕ**

Монтаж, техническое обслуживание и устранение неисправностей должны проводиться техническими специалистами **Специалисты для выполнения механических работ**

В контексте данной документации специалисты – это лица, которые хорошо знакомы с конструкцией, механической установкой, вводом в эксплуатацию, устранением неисправностей и техническим обслуживанием изделия и обладают следующей квалификацией: квалификация / образование в области механики согласно действующим в стране предписаниям и нормам.

Использование лицами, прошедшими соответствующий инструктаж по эксплуатации тележки с вильчатым захватом и имеющими опыт транспортировки тяжелых и крупногабаритных грузов.

### **3.5. СРЕДСТВА ИНДИВИДУАЛЬНОЙ ЗАЩИТЫ**

При выполнении работ по монтажу находиться в защитных перчатках, обуви и каске. При использовании находиться в защитных перчатках и обуви.

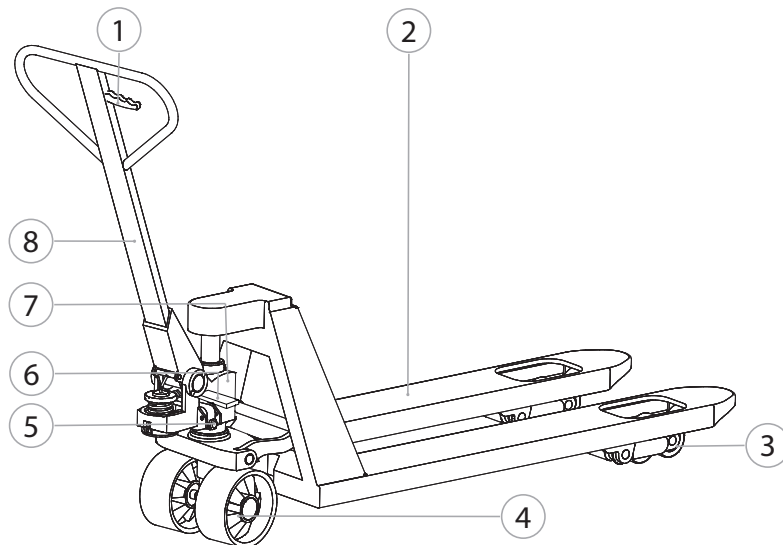
### **3.6. ОБЯЗАННОСТИ ЭКСПЛУАТИРУЮЩЕГО ПРЕДПРИЯТИЯ**

Эксплуатирующее предприятие должно убедиться в том, что лица, которые выполняют работы на изделии, соблюдают предписания, правила и следующие указания:

- соблюдать национальные и региональные предписания по технике безопасности, предотвращению несчастных случаев и защите окружающей среды;
- не монтировать, устанавливать или вводить поврежденные изделия в эксплуатацию;
- предоставлять необходимые средства защиты.
- Перед использованием следует провести инструктаж.

## 4. Общий вид устройства

### 4.1. ТЕЛЕЖКА С ВИЛЬЧАТЫМ ЗАХВАТОМ



1	Установочный рычаг	5	Винт для регулировочного элемента
2	Погрузочные вилы	6	Ножная педаль
3	Грузоподъемный блок	7	Емкость для машинного масла для гидравлического насоса
4	Подруливающие колеса	8	Дышло

### 4.2. ЗАВОДСКАЯ ТАБЛИЧКА

- Расположена за дышлом.
- Содержит сведения о максимально допустимой нагрузке и габаритах погрузочных вилок.
- Ее нельзя удалять или закрывать.
- В случае повреждения или сильной загрязненности установить новую типовую табличку. Обратиться в службу поддержки клиентов Hoffmann Group.

## 5. Транспортировка и хранение

Проверить изделие сразу же после получения на предмет повреждений при транспортировке. При наличии повреждений запрещается выполнять монтаж и ввод в эксплуатацию.

Выполнить проверку следующих деталей на наличие повреждений:

- болт, 1 шт.;
- предохранительный штифт, 2 шт.;
- дышло, 1 шт.;
- предварительно установленные погрузочные вилы с гидравлическим насосом, 1 шт.

Прежде чем возобновить транспортировку, снять груз, установить погрузочные вилы в самое нижнее положение и зафиксировать с помощью стяжных ремней. Максимальный подъем или спуск не должны превышать 2 %.

ru

## 5.1. ХРАНЕНИЕ

При помещении на длительное хранение убрать груз и полностью опустить погрузочные вилы. Смазать все компоненты в соответствии с положениями о техническом обслуживании [▶ 153]. Храните изделие вдали от разъедающих, агрессивных химических веществ, растворяющих, источников теплового излучения, жидкости и грязи.

## 6. Монтаж

### 6.1. ДЫШЛО НА ГИДРАВЛИЧЕСКОМ НАСОСЕ



✓ Пружина зафиксирована стопором.

1. Установить дышло в насосный блок и провести болт справа налево через насосный блок и дышло.
    - ▶ Отверстие болта направлено вверх.
  2. Зафиксировать болт с обеих сторон с помощью предохранительного штифта.
  3. Нажать ножную педаль и полностью опустить погрузочные вилы.
  4. Провести цепь с помощью установочной гайки сквозь отверстие болта.
    - ▶ Цепь не должна проходить перед болтом или позади него.
  5. Нажать на дышло вниз и снять пружинный стопор.
  6. Установить установочный рычаг в положение «RAISE».
  7. Навесить цепь на рычаг.
    - ▶ Установочная гайка находится под рычагом.
- ▶ Дышло смонтировано.

### 6.2. ЮСТИРОВКА ПОДЪЕМНОГО УСТРОЙСТВА



Установочный рычаг должен выполнять следующие функции:

Положение установочного рычага	Функция
LOWER	Потянуть установочный рычаг вверх. Погрузочные вилы опускаются.
NEUTRAL	Отпустить установочный рычаг. Погрузочные вилы удерживают положение.
RAISE	Нажать на установочный рычаг вниз. Погрузочные вилы поднимаются.

В случае возникновения неисправности выполнить следующие настройки:

- Установочный рычаг в положении «NEUTRAL», однако погрузочные вилы поднимаются: повернуть винт для регулировочного элемента на юстировочном болту по часовой стрелке, пока погрузочные вилы не будут удерживать положение.
- Установочный рычаг в положении «NEUTRAL», однако погрузочные вилы опускаются: повернуть винт для регулировочного элемента на юстировочном болту против часовой стрелки, пока погрузочные вилы не будут удерживать положение.
- Установочный рычаг в положении «LOWER», однако погрузочные вилы удерживают положение: повернуть винт для регулировочного элемента на юстировочном болту по часовой стрелке, пока погрузочные вилы не опустятся. Проверить положение «NEUTRAL».
- Установочный рычаг в положении «RAISE», однако погрузочные вилы удерживают положение: повернуть винт для регулировочного элемента на юстировочном болту против часовой стрелки, пока погрузочные вилы не поднимутся. Проверить положения «NEUTRAL» и «LOWER».

## 7. Обслуживание

### 7.1. УСЛОВИЯ ЭКСПЛУАТАЦИИ

- Температура окружающей среды: от +5 °C до +40 °C.
- Освещенность: не менее 50 лк.
- В сухих условиях.

### 7.2. ТРАНСПОРТИРОВКА ГРУЗОВ

#### **⚠ ОСТОРОЖНО**

##### **Тележка с вильчатым захватом на колесах**

Опасность защемления ног и частей туловища.

- ▶ Во время транспортировки учитывать изменения структуры грунта.
- ▶ Учитывать удлиненный тормозной путь.
- ▶ Всегда перемещать тележку с вильчатым захватом двумя руками за дышло.
- ▶ Не отпускать дышло, пока тележка с вильчатым захватом не остановится.
- ▶ Не используйте в зонах с неровным напольным покрытием.
- ▶ Всегда устанавливать на ровную поверхность и фиксировать для защиты от откатывания.
- ▶ Не ставить ноги в пределах рабочей зоны.
- ▶ Держите руки подальше от колес.
- ▶ Оградить пути перемещения и транспортировки.
- ▶ Нахождение людей на пути перемещения запрещено.
- ▶ Работать в защитной обуви.

#### **⚠ ОСТОРОЖНО**

##### **Падение груза**

Опасность защемления частей туловища или отдельных конечностей из-за неправильно установленных и незакрепленных грузов.

- ▶ Использовать только на ровной и твердой поверхности.
- ▶ Равномерно распределить установленный груз на обеих вилках.
- ▶ Учитывать центр тяжести груза.
- ▶ Закрепить груз для защиты от падения.
- ▶ Учитывать максимально допустимую нагрузку.
- ▶ Не устанавливать неустойчивые и незакрепленные грузы.

#### **⚠ ВНИМАНИЕ**

##### **Опускающиеся погрузочные вилы**

Опасность защемления рук и ног.

- ▶ Не помещать и не держать руки под погрузочными вилами.
- ▶ Не размещать предметы под погрузочными вилами.
- ▶ Работать в защитной обуви.



Защитные перчатки и обувь.




Лицо, прошедшее соответствующий инструктаж по эксплуатации тележки с вильчатым захватом. Опыт транспортировки тяжелых и крупногабаритных грузов.

1. Полностью ввести вилы погрузчика под груз так, чтобы они выглядывали с противоположной стороны.

**ОСТОРОЖНО! Опасность опрокидывания груза. Учитывать центр тяжести. Равномерно распределить груз на обеих вилках. Дополнительно зафиксировать груз. Учитывать максимально допустимую нагрузку. Постоянный визуальный контроль груза. Учитывать ветровую нагрузку. В случае возникновения опасной ситуации остановить тележку с вильчатым захватом и осторожно опустить груз.**

2. Для поднимания груза нажать на установочный рычаг вниз и передвинуть дышло движениями, как для качания насоса, вверх и вниз, пока груз не перестанет соприкасаться с основанием.
3. Чтобы медленно передвинуть тележку с вильчатым захватом, потянуть за дышло или передвинуть его.

 *Прилагаемые усилия для использования тележки с вильчатым захватом и радиус поворота зависят от размера груза, характеристик основания и состояния тележки с вильчатым захватом.*

**УВЕДОМЛЕНИЕ! Не поворачивать дышло под прямым углом для остановки тележки с вильчатым захватом.**

4. Для опускания груза медленно потянуть установочный рычаг вверх и полностью опустить погрузочные вилы.
5. Убрать тележку с вильчатым захватом, на которой есть груз.
6. Полностью опустить погрузочные вилы, установить на ровную поверхность и закрепить от откатывания.

## 8. Неисправности и способы их устранения



Специалисты для выполнения механических работ

Неисправность	Возможные причины	Меры
Погрузочные вилы не поднимаются, поднимаются не полностью или поднимаются медленно.	Низкий уровень масла.	Долить масло. [▶ 154]
	Масло содержит примеси.	Произвести замену масла. [▶ 154]
	Неправильная юстировка подъемного устройства.	Выполнить юстировку подъемного устройства [▶ 150].
	Превышена номинальная грузоподъемность.	Уменьшить нагрузку.
	Низкая температура окружающей среды или густотекучее масло.	Перевезти в более теплое место.
	Воздух в гидравлическом насосе.	Нажать на установочный рычаг вверх, удерживать в нажатом положении и выполнить движения с помощью дышла, как при качании насоса.



Неисправность	Возможные причины	Меры
Погрузочные вилы не опускаются или опускаются не полностью.	Погрузочные вилы заблокированы объектом.	Осторожно удалить объект.
	Неправильная юстировка подъемного устройства.	Выполнить юстировку подъемного устройства [▶ 150].
	При установке погрузочные вилы не полностью опустились. Поршневой шток приржавел.	Регулярно смазывать поршневой шток. При остановке погрузочные вилы полностью опускаются.
	Поршневой шток или гидравлический насос повреждены.	Произвести замену поршневого штока или гидравлического насоса. Обратиться в службу поддержки клиентов Hoffmann Group.
Погрузочные вилы опускаются без нажатия на установочный рычаг.	Масло содержит примеси.	Произвести замену масла. [▶ 154]
	Гидравлические компоненты или уплотнение имеют трещины или перегрелись.	Произвести замену поврежденных компонентов. Обратиться в службу поддержки клиентов Hoffmann Group.
	Неправильная юстировка подъемного устройства.	Юстировка подъемного устройства [▶ 150].
Утечка масла в тележке с вильчатым захватом.	Повреждение уплотнения	Заменить уплотнения. Обратиться в службу поддержки клиентов Hoffmann Group.
	Другие компоненты повреждены.	Заменить поврежденные компоненты. Обратиться в службу поддержки клиентов Hoffmann Group.

## 9. Техническое обслуживание



Защитные перчатки и обувь



Специалисты для выполнения механических работ

Перед выполнением работ с тележкой с вильчатым захватом убрать груз и полностью опустить погрузочные вилы.

Периодичность	Работа по техническому обслуживанию
Перед каждым использованием	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Проверить на предмет внешних повреждений (например, трещины, деформация и др.).</li> <li>■ Проверить гидравлический насос и емкость для машинного масла на предмет утечки. В случае утечек, повреждения незамедлительно устранить, удалить и утилизировать надлежащим образом вытекшее масло.</li> <li>■ Проверить колеса на наличие повреждений и плавность хода.</li> </ul>

Периодичность	Работа по техническому обслуживанию
	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Проверить уровень масла.</li> <li>■ Проверить подъемный механизм, поднимая и опуская погрузочные вилы.</li> <li>■ Проверить все резьбовые фитинги на надежность посадки</li> </ul>
Ежемесячно	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Смазать все механические детали.</li> <li>■ Замена масла [▶ 154]. Применяемое масло: Масло для вакуум-насоса ISO VG32, вязкость 32 мм<sup>2</sup>/с при 40 °С, 0,3 л.</li> </ul>
В случае изменения цвета масла или наличия воды в масле	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Замена масла [▶ 154]. Применяемое масло: Масло для вакуум-насоса ISO VG32, вязкость 32 мм<sup>2</sup>/с при 40 °С, 0,3 л.</li> </ul>

### 9.1. ДОЗАПРАВКА МАСЛА

1. Потянуть установочный рычаг вверх и полностью опустить погрузочные вилы.
2. Повернуть дышло влево.
3. Снять резьбовую пробку с емкости для машинного масла.
4. Залить масло (масло для вакуум-насоса ISO VG32) до нижнего края резьбы.

**УВЕДОМЛЕНИЕ! Максимальный объем емкости для машинного масла составляет 0,3 л.**

5. Закрыть емкость для машинного масла резьбовой пробкой.

### 9.2. ЗАМЕНА МАСЛА

1. Потянуть установочный рычаг вверх и полностью опустить погрузочные вилы.
2. Повернуть дышло влево.
3. Снять пробку сливного отверстия емкости для машинного масла и слить масло.
4. Закрутить пробку сливного отверстия и снять резьбовую пробку.
5. Залить 0,3 л нового масла (масло для вакуум-насоса ISO VG32) до нижнего края резьбы.
6. Закрыть емкость для машинного масла резьбовой пробкой.
7. Утилизировать масло в соответствии с положениями действующего национального законодательства.

## 10. Очистка

Удалить загрязнения с помощью слабого мыльного раствора и теплой воды. Не используйте чистящие средства, в состав которых входят спирты, абразивы и растворители. Не используйте струю воды или прибор для очистки высоким давлением.

## 11. Техническая информация

Длина × ширина	1540 × 540 мм
Длина вильчатого захвата	1150 мм
Ширина вильчатого захвата	160 мм
Диапазон подъема	85 – 115 мм
Объем емкости для машинного масла	0,3 л
Номинальная грузоподъемность	2500 кг
Масса	68 кг

## 12. Запасные части

Оригинальные запасные части можно приобрести через службу поддержки клиентов Hoffmann Group.

## 13. Утилизация

Соблюдать государственные и местные предписания по защите окружающей среды и утилизации для надлежащей утилизации или повторной переработки. Разделить металлы, неметаллы, композитные и вспомогательные материалы в зависимости от марки и утилизировать в соответствии с требованиями охраны окружающей среды. Повторное использование имеет приоритет перед утилизацией. Обратиться в службу поддержки клиентов Hoffmann Group.

## 14. Оригинал Сертификата соответствия ЕС

### НАИМЕНОВАНИЕ И АДРЕС ПРОИЗВОДИТЕЛЯ

Hoffmann Supply Chain GmbH • Franz-Hoffmann-Str. 3 • 90431 Nürnberg • Германия

### ПРЕДМЕТ ДЕКЛАРАЦИИ

Общее наименование:	Тележка с вильчатым захватом
Марка:	HOLEX
Номер артикула:	919911 1150
Функция:	Промышленная тележка грузоподъемностью до 2,5 т
Торговое название:	Тележка с вильчатым захватом

Производитель под собственную ответственность подтверждает, что указанное выше изделие соответствует всем применимым положениям **следующих нормативных актов ЕС по гармонизации**, в т. ч. изменений к ним, действительным на момент выдачи настоящей Декларации:

2006/42/ЕС

### СТАНДАРТЫ, ПРИМЕНЕННЫЕ В ПОЛНОЙ МЕРЕ

EN ISO 3691-5:2015

### ИМЯ, ФАМИЛИЯ И АДРЕС ЛИЦА, УПОЛНОМОЧЕННОГО НА СОСТАВЛЕНИЕ ТЕХНИЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ

Hoffmann Engineering Services GmbH • Haberlandstr. 55 • 81241 München • Германия

Мюнхен, 23.11.2020



Александр Экерт (Alexander Eckert),  
директор

## Kazalo

<b>1. Identifikacijski podatki .....</b>	<b>157</b>
<b>2. Splošna navodila.....</b>	<b>157</b>
2.1. Simboli in izrazna sredstva .....	157
<b>3. Varnost .....</b>	<b>157</b>
3.1. Osnovni varnostni napotki .....	157
3.2. Namen uporabe.....	158
3.3. Napačna uporaba .....	158
3.4. Usposobljenost oseb .....	158
3.5. Osebna varovalna oprema .....	158
3.6. Dolžnosti upravljavca .....	158
<b>4. Pregled naprave.....</b>	<b>159</b>
4.1. Paletni viličar.....	159
4.2. Tipska tablica .....	159
<b>5. Transport in shranjevanje .....</b>	<b>159</b>
5.1. Shranjevanje .....	160
<b>6. Montaža .....</b>	<b>160</b>
6.1. Ojnica na hidravlični črpalki .....	160
6.2. Justiranje dviznega mehanizma .....	160
<b>7. Uporaba .....</b>	<b>161</b>
7.1. Pogoji okolice .....	161
7.2. Transport tovora.....	161
<b>8. Motnje in odpravljanje napak .....</b>	<b>162</b>
<b>9. Vzdrževanje.....</b>	<b>163</b>
9.1. Dolivanje olja .....	164
9.2. Menjava olja .....	164
<b>10. Čiščenje.....</b>	<b>164</b>
<b>11. Tehnični podatki .....</b>	<b>164</b>
<b>12. Nadomestni deli .....</b>	<b>164</b>
<b>13. Odstranjevanje .....</b>	<b>164</b>
<b>14. Originalna izjava EU/ES o skladnosti.....</b>	<b>165</b>

## 1. Identifikacijski podatki

Proizvajalec

Hoffmann Supply Chain GmbH

Franz-Hoffmann-Str. 3

90431 Nürnberg

Nemčija

HOLEX

Znamka

Izdelek

Ročno gnana transportna enota

Različica

01 Prevod originalnih navodil za uporabo

Datum izdelave





09/2020

## 2. Splošna navodila



Preberite navodilo za uporabo in ga upoštevajte. Shranite ga za poznejšo referenco in poskrbite, da je ves čas na voljo.

### 2.1. SIMBOLI IN IZRAZNA SREDSTVA

Opozorilni simbol	Pomen
 <b>NEVARNOST</b>	Označuje nevarnost, ki privede do smrti ali resne poškodbe, če je ne preprečite.
 <b>OPOZORILO</b>	Označuje nevarnost, ki lahko privede do smrti ali resne poškodbe, če je ne preprečite.
 <b>POZOR</b>	Označuje nevarnost, ki lahko privede do lažje ali srednje poškodbe, če je ne preprečite.
<b>OBVESTILO</b>	Označuje nevarnost, ki lahko privede do materialne škode, če je ne preprečite.
	Označuje uporabne nasvete in napotke ter informacije za učinkovito in nemoteno delovanje.

## 3. Varnost

### 3.1. OSNOVNI VARNOSTNI NAPOTKI

#### Paletni viličar na kolesih

Nevarnost zmečkanja nog in telesa.

- ▶ Upoštevajte spremenjeno strukturo tal med transportom.
- ▶ Upoštevajte daljšo zavorno pot.
- ▶ Paletni viličar vedno premikajte tako, da imate obe roki na ojnici.
- ▶ Ojnice ne izpustite, dokler se paletni viličar še premika.
- ▶ Ne uporabljajte na območjih z vzponi ali spusti.
- ▶ Vedno ga ustavite na ravni podlagi in ga zavarujte pred kotaljenjem.
- ▶ Noge pozicionirajte zunaj delovnega območja.
- ▶ Ne segajte med kolesa.
- ▶ Zavarujte drsne in transportne poti.
- ▶ V smeri premikanja ne sme biti oseb.
- ▶ Nosite zaščito nog.

### 3.2. NAMEN UPORABE

- Ročno gnan paletni viličar za dvigovanje, spuščanje in transportiranje tovora.
- Transportirajte samo zanesljivo nameščen tovor. Upoštevajte težišče.
- Nakladalne vilice v celoti zapeljite pod tovor.
- Paletni viličar vedno premikajte počasi in brez sunkov.
- Za industrijsko rabo v zaprtih prostorih. Uporaba na suhih in trdnih tleh.
- Uporabljajte samo v suhem okolju.
- Uporabljajte samo v dobro osvetljenem okolju pri jakosti osvetlitve najmanj 50 luksov.
- Uporabljajte samo v tehnično brezhibnem in za delovanje varnem stanju.

### 3.3. NAPAČNA UPORABA

- Ne prevažajte ljudi.
- Ne dvigujte vozil.
- Ne potiskajte ali vlecite tovora, premikajte samo prek ojnice.
- Preprečite neposreden stik z živili.
- Dolgega tovora ne nalagajte prečno.
- Ne uporabljajte v potencialno eksplozivni atmosferi.
- Ne izvajajte nepooblaščenih predelav in sprememb.
- Ne uporabljajte na prostem ali v prostorih z visoko zračno vlažnostjo.
- Ne uporabljajte na območjih z veliko količino prahu, gorljivimi plini, parami ali topili.
- Ne uporabljajte na območjih z vzponi ali spusti.
- Ne vlecite ali potiskajte s pomočjo motornih vozil.
- Ne uporabljajte na območjih z zrahljanimi in nepritrjenimi tlemi.
- Ne prekoračite največje dovoljene nazivne nosilnosti.

### 3.4. USPOSOBLJENOST OSEB

Montaža, vzdrževanje in odpravljanje motenj s strani **Strokovnjak za mehanska dela**

Za namene te dokumentacije so strokovnjaki osebe, ki se spoznajo na nadgradnjo, mehansko namestitvev, zagon, odpravljanje motenj in vzdrževanje izdelka ter imajo naslednje kvalifikacije: kvalifikacijo/izobrazbo na področju mehanike v skladu z veljavnimi nacionalnimi predpisi. oseb, ki so poučene o ravnanju s paletnim viličarjem in imajo izkušnje na področju transporta težkih in velikih bremen.

### 3.5. OSEBNA VAROVALNA OPREMA

Pri montaži uporabljajte zaščitne delovne rokavice, varnostne delovne čevlje in zaščitno čelado. Med uporabo uporabljajte zaščitne delovne rokavice in varnostne delovne čevlje.

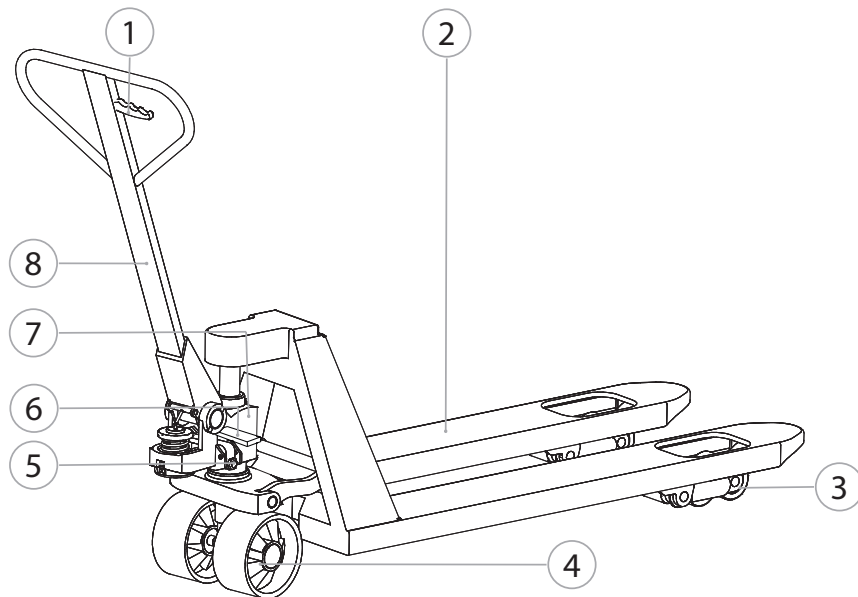
### 3.6. DOLŽNOSTI UPRAVLJAVCA

Upravljevec se mora prepričati, da osebe, ki delajo z izdelkom, upoštevajo predpise in določila ter naslednje napotke:

- nacionalne in regionalne predpise za varnost, preprečevanje nezgod in predpise za varstvo okolja.
- Ne montirajte, nameščajte ali zaganjajte poškodovanih izdelkov.
- Zagotovljena mora biti potrebna zaščitna oprema.
- Pred uporabo izvedite usposabljanje.

## 4. Pregled naprave

### 4.1. PALETNI VILIČAR



1	Nastavna ročica	5	Vijak za justiranje
2	Nakladalne vilice	6	Stopalka
3	Tovorna kolesa	7	Posoda za olje za hidravlično črpalko
4	Kolesa za zavijanje	8	Ojrnica

### 4.2. TIPSKA TABLICA

- Pozicionirana je za ojnico.
- Vsebuje podatke o maksimalni nosilnosti in dimenzijah nakladalnih vilic.
- Ni je dovoljeno odstraniti ali prekriti.
- V primeru poškodbe ali močne umazanosti namestite novo tipsko tablico. Kontaktirajte servis za stranke Hoffmann Group.

## 5. Transport in shranjevanje

Izdelek takoj po prejemu preverite glede poškodb zaradi transporta. V primeru poškodbe montaža in zagon nista dovoljena.

Glede poškodb preverite zlasti naslednje komponente:

- 1× sornik
- 2× varnostni zatič
- 1× ojrnica
- 1× predhodno montirane nakladalne vilice s hidravlično črpalko

Pred ponovnim transportom odstranite tovor, spustite nakladalne vilice v najnižji položaj in zavarujte z napenjalnimi trakovi. Maksimalni vzpon ali spust ne sme prekoračiti naklona 2 %.

## 5.1. SHRANJEVANJE

Za dolgoročno shranjevanje odstranite tovor in popolnoma spustite nakladalne vilice. Vse komponente namažite v skladu z navodili za vzdrževanje [▶ 163]. Ne shranjujte v bližini jedkih, agresivnih, kemičnih substanc, topil, vročine, vlage in umazanije.

## 6. Montaža

### 6.1. OJNICA NA HIDRAVLIČNI ČRPALKI



✓ Vzmet je zavarovana z vzmetnim varovalom.

1. Pozicionirajte ojnico v enoti črpalke in namestite sornik od desne proti levi skozi enoto črpalke in ojnico.
  - ▶ Luknja sornika naj bo usmerjena navzgor.
2. Sornik na obeh straneh zavarujte z varnostnim zatičem.
3. Aktivirajte stopalko in popolnoma spustite nakladalne vilice.
4. Skozi luknjo sornika speljite verigo z nastavitveno matico.
  - ▶ Veriga ne sme biti speljana pred sornikom ali za njim.
5. Potisnite ojnico navzdol in odvezmite vzmetno varovalo.
6. Nastavno ročico premaknite v položaj „RAISE“.
7. Verigo obesite na ročico.
  - ▶ Nastavitvena matica je pod ročico.

▶ Ojnica je montirana.

### 6.2. JUSTIRANJE DVIŽNEGA MEHANIZMA



Nastavna ročica mora izvajati naslednje funkcije:

Položaj nastavne ročice	Funkcija
LOWER	Nastavno ročico povlecite navzgor. Nakladalne vilice se spustijo.
NEUTRAL	Izpustite nastavno ročico. Nakladalne vilice ostanejo v položaju.
RAISE	Nastavno ročico potisnite navzdol. Nakladalne vilice se dvignejo.

V primeru napačnega delovanja izvedite naslednje nastavitve:

- Nastavna ročica je v položaju „NEUTRAL“, vendar se nakladalne vilice dvignejo: vijak za justiranje na justirnem sorniku zasukajte v smeri urinega kazalca, dokler nakladalne vilice ne ostanejo v položaju.
- Nastavna ročica je v položaju „NEUTRAL“, vendar se nakladalne vilice spustijo: vijak za justiranje na justirnem sorniku zasukajte v nasprotni smeri urinega kazalca, dokler nakladalne vilice ne ostanejo v položaju.
- Nastavna ročica je v položaju „LOWER“, vendar nakladalne vilice ostanejo v položaju: vijak za justiranje na justirnem sorniku zasukajte v smeri urinega kazalca, dokler se nakladalne vilice ne spustijo. Preverite položaj „NEUTRAL“.
- Nastavna ročica je v položaju „RAISE“, vendar nakladalne vilice ostanejo v položaju: vijak za justiranje na justirnem sorniku zasukajte v nasprotni smeri urinega kazalca, dokler se nakladalne vilice ne dvignejo. Preverite položaja „NEUTRAL“ in „LOWER“.



## 7. Uporaba

### 7.1. POGOJI OKOLICE

- Temperatura okolice: od +5 °C do +40 °C.
- Osvetlitev okolice: najmanj 50 luksov.
- Suha okolica.

### 7.2. TRANSPORT TOVORA

#### **⚠ OPOZORILO**

##### **Paletni viličar na kolesih**

Nevarnost zmečkanja nog in telesa.

- ▶ Upoštevajte spremenjeno strukturo tal med transportom.
- ▶ Upoštevajte daljšo zavorno pot.
- ▶ Paletni viličar vedno premikajte tako, da imate obe roki na ojnici.
- ▶ Ojnice ne izpustite, dokler se paletni viličar še premika.
- ▶ Ne uporabljajte na območjih z vzponi ali spusti.
- ▶ Vedno ga ustavite na ravni podlagi in ga zavarujte pred kotaljenjem.
- ▶ Noge pozicionirajte zunaj delovnega območja.
- ▶ Ne segajte med kolesa.
- ▶ Zavarujte drsne in transportne poti.
- ▶ V smeri premikanja ne sme biti oseb.
- ▶ Nosite zaščito nog.

#### **⚠ OPOZORILO**

##### **Padajoč tovor**

Nevarnost zmečkanja telesa in posameznih udov zaradi napačno pritrjenega ali nezavarovanega tovara.

- ▶ Uporabljajte samo na ravni, trdni podlagi.
- ▶ Tovor enakomerno razporedite na obe vilici.
- ▶ Upoštevajte težišče tovara.
- ▶ Tovor zavarujte pred padcem.
- ▶ Upoštevajte maksimalne nosilnosti.
- ▶ Ne nalagajte nestabilnega, nezavarovanega tovara.

#### **⚠ POZOR**

##### **Spuščanje nakladalnih vilic**

Nevarnost zmečkanja rok in nog.

- ▶ Ne segajte ali postavljajte pod nakladalne vilice.
- ▶ Pod nakladalne vilice ne postavljajte predmetov.
- ▶ Nosite zaščito nog.



Zaščitne delovne rokavice in varnostni delovni čevlji.



Oseba, poučena o ravnanju s paletnim viličarjem. Izkušnje na področju transporta težkih in velikih bremen.

1. Nakladalne vilice v celoti zapeljite pod tovor, tako da vilice štrlijo ven na nasprotni strani.

**OPOZORILO! Nevarnost prevračanja tovora. Upoštevajte težišče. Tovor enakomerno razporedite na obe vilici. Dodatno zavarujte tovor. Upoštevajte maksimalno nosilnost. Stalna vizualna kontrola tovora. Upoštevajte vpliv vetra. V primeru nevarnosti ustavite paletni viličar in previdno spustite tovor.**

2. Za dviganje tovora potisnite nastavno ročico navzdol in ojnico premikajte navzgor in navzdol (kot da bi uporabljali črpalko), dokler tovor nima več stika s tlemi.

3. Za počasno premikanje paletnega viličarja s tovorom vlecite ali potiskajte ojnico.

 *Sile, potrebne za uporabo paletnega viličarja, in radij obračanja so odvisni od velikosti tovora, sestave tal in stanja paletnega viličarja.*

**OBVESTILO! Paletnega viličarja ne ustavljajte tako, da ojnico sunkovito zavrtite pravokotno.**

4. Za spuščanje tovora počasi povlecite nastavno ročico navzgor in do konca spustite nakladalne vilice.

5. Odstranite paletni viličar izpod tovora.

6. Do konca spustite nakladalne vilice in jih postavite na ravno mesto ter jih zavarujte pred kotaljenjem.

## 8. Motnje in odpravljanje napak



Strokovnjak za mehanska dela

Motnja	Možni vzroki	Ukrepi
Nakladalne vilice se ne dvignejo, se ne dvignejo popolnoma ali zgolj počasi.	Nizek nivo olja.	Dolijte olje. [▶ 164]
	Olje je onesnaženo.	Zamenjajte olje. [▶ 164]
	Dvižni mehanizem je napačno justiran.	Justiranje dvižnega mehanizma [▶ 160].
	Nazivna nosilnost prekoračena.	Zmanjšajte obremenitev.
	Temperatura okolice je prenizka ali olje je pregosto.	Premaknite v toplejšo okolico.
	Zrak v hidravlični črpalki.	Potisnite nastavno ročico navzgor, jo držite pritisnjeno in premikajte ojnico, kot da bi uporabljali črpalko.
Nakladalne vilice se ne spustijo ali se ne spustijo do konca.	Nek predmet blokira nakladalne vilice.	Previdno odstranite predmet.
	Dvižni mehanizem je napačno justiran.	Justiranje dvižnega mehanizma [▶ 160].
	Nakladalne vilice se pri zaustavitvi ne spustijo do konca. Batnica je slabo pomična.	Redno namažite batnico. Pri zaustavitvi popolnoma spustite nakladalne vilice.

Motnja	Možni vzroki	Ukrepi
	Batnica ali hidravlična črpalka je poškodovana.	Zamenjajte batnico ali hidravlično črpalko. Kontaktirajte servis za stranke Hoffmann Group.
Nakladalne vilice se spustijo brez aktiviranja nastavne ročice.	Olje je onesnaženo.	Zamenjajte olje. [▶ 164]
	Hidravlične komponente ali tesnilo imajo razpoke ali so pregrete.	Zamenjajte poškodovane komponente. Kontaktirajte servis za stranke Hoffmann Group.
	Dvižni mehanizem je napačno justiran.	Justiranje dvižnega mehanizma [▶ 160].
Paletni viličar izgublja olje.	Poškodovana tesnila.	Zamenjajte tesnila. Kontaktirajte servis za stranke Hoffmann Group.
	Druge komponente so poškodovane.	Zamenjajte poškodovane komponente. Kontaktirajte servis za stranke Hoffmann Group.

## 9. Vzdrževanje



Zaščitne delovne rokavice in varnostni delovni čevlji



Strokovnjak za mehanska dela

Pred deli na paletnem viličarju odstranite tovor in do konca spustite nakladalne vilice.

Interval	Vzdrževanje
Pred vsako uporabo	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Preverite glede zunanjih poškodb, kot so razpoke, deformacije ali podobno.</li> <li>■ Preverite hidravlično črpalko in posodo za olje glede puščanja. V primeru puščanja takoj odpravite škodo in pravilno odstranite ter zavržite izteklo olje.</li> <li>■ Preverite kolesa glede poškodb in pomičnosti.</li> <li>■ Preverite nivo olja.</li> <li>■ Preverite dvižni mehanizem z dvigovanjem in spuščanjem nakladalnih vilic.</li> <li>■ Preverite, ali so vse vijake zveze dobro pritrjene.</li> </ul>
Mesečno	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Namažite vse mehanske komponente.</li> <li>■ Menjava olja [▶ 164]. Olje, ki ga je treba uporabiti: olje za vakuumske črpalke ISO VG32, viskoznost 32 mm<sup>2</sup>/s pri 40 °C, 0,3 l.</li> </ul>
Pri obarvanem olju ali vodi v olju	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Menjava olja [▶ 164]. Olje, ki ga je treba uporabiti: olje za vakuumske črpalke ISO VG32, viskoznost 32 mm<sup>2</sup>/s pri 40 °C, 0,3 l.</li> </ul>

### 9.1. DOLIVANJE OLJA

1. Povlecite nastavno ročico navzgor in do konca spustite nakladalne vilice.
2. Ojnico zavrtite v levo.
3. Odstranite zapiralni vijak na posodi za olje.
4. Olje (olje za vakuumske črpalke ISO VG32) dolijte do spodnjega roba navoja.

#### **OBVESTILO! Posoda za olje ima maksimalno prostornino 0,3 l.**

5. Posodo za olje zaprite z zapiralnim vijakom.

### 9.2. MENJAVA OLJA

1. Povlecite nastavno ročico navzgor in do konca spustite nakladalne vilice.
2. Ojnico zavrtite v levo.
3. Odstranite izpustni vijak na posodi za olje in izpustite olje.
4. Privijte izpustni vijak in odstranite zapiralni vijak.
5. Dolijte 0,3 l novega olja (olje za vakuumske črpalke ISO VG32) do spodnjega roba navoja.
6. Posodo za olje zaprite z zapiralnim vijakom.
7. Olje odstranite v skladu z veljavnimi nacionalnimi predpisi.

## 10. Čiščenje

Umazanija se odstranjuje z blago milnico in mlačno vodo. Ne uporabljajte čistilnih sredstev, ki vsebujejo alkohol, brusna sredstva ali topila. Ne čistite z vodnim curkom ali visokotlačnim čistilnikom.

## 11. Tehnični podatki

Dolžina × širina	1540 × 540 mm
Dolžina vilic	1150 mm
Širina vilic	160 mm
Območje hoda	85–115 mm
Prostornina posode za olje	0,3 l
Nazivna nosilnost	2500 kg
Masa	68 kg

## 12. Nadomestni deli

Nabava originalnih nadomestnih delov prek servisa za stranke Hoffmann Group.

## 13. Odstranjevanje

Za pravilno odstranjevanje ali recikliranje upoštevajte nacionalne in regionalne predpise za varstvo okolja in odstranjevanje. Kovine, nekovine, kompozitne materiale in pomožne snovi ločite glede na vrsto in jih odstranite na okolju varen način. Recikliranje ima prednost pred odstranjevanjem. Kontaktirajte servis za stranke Hoffmann Group.

## 14. Originalna izjava EU/ES o skladnosti

### IME IN NASLOV PROIZVAJALCA

Hoffmann Supply Chain GmbH • Franz-Hoffmann-Str. 3 • 90431 Nürnberg • Nemčija

### PREDMET IZJAVE

Splošna oznaka:	Paletni viličar
Znamka:	HOLEX
Številka artikla:	919911 1150
Funkcija:	Transportna naprava, do 2,5 tone
Trgovska oznaka:	Paletni viličar

Proizvajalec na lastno odgovornost izjavlja, da zgoraj navedeni izdelek ustreza vsem veljavnim določilom **naslednje evropske usklajevalne zakonodaje** vključno s spremembami, veljavnimi v času te izjave:

2006/42/EC

### V CELOTI UPORABLJENI USKLAJENI STANDARDI

EN ISO 3691-5:2015

### IME IN NASLOV OSEBE, KI JE POOBlašČENA ZA PRIPRAVO TEHNIČNE DOKUMENTACIJE

Hoffmann Engineering Services GmbH • Haberlandstr. 55 • 81241 München • Nemčija

München, 23. 11. 2020



Alexander Eckert,  
direktor

## Innehållsförteckning

<b>1. Identifikationsdata .....</b>	<b>167</b>
<b>2. Allmänna anvisningar .....</b>	<b>167</b>
2.1. Symboler och återgivningsätt .....	167
<b>3. Säkerhet.....</b>	<b>167</b>
3.1. Grundläggande säkerhetsföreskrifter .....	167
3.2. Avsedd användning.....	168
3.3. Felaktig användning .....	168
3.4. Personalens kvalifikationer.....	168
3.5. Personlig skyddsutrustning .....	168
3.6. Driftföretagets skyldigheter .....	168
<b>4. Apparatöversikt .....</b>	<b>169</b>
4.1. Palldragare .....	169
4.2. Typskylt.....	169
<b>5. Transport och förvaring .....</b>	<b>169</b>
5.1. Förvaring.....	170
<b>6. Montage.....</b>	<b>170</b>
6.1. Draghandtag på hydraulpump.....	170
6.2. Justera lyftmekanismen.....	170
<b>7. Manövrering.....</b>	<b>170</b>
7.1. Omgivningsvillkor .....	170
7.2. Transportera last.....	171
<b>8. Fel och felavhjälpning .....</b>	<b>172</b>
<b>9. Service.....</b>	<b>173</b>
9.1. Fyll på olja.....	173
9.2. Byt olja.....	173
<b>10. Rengöring .....</b>	<b>174</b>
<b>11. Tekniska data .....</b>	<b>174</b>
<b>12. Reservdelar.....</b>	<b>174</b>
<b>13. Avfallshantering .....</b>	<b>174</b>
<b>14. EU-/EG-försäkran om överensstämmelse i original .....</b>	<b>175</b>

## 1. Identifikationsdata

Tillverkare

Hoffmann Supply Chain GmbH

Franz-Hoffmann-Strasse 3

D-90431 Nürnberg

Tyskland

HOLEX

Märke

Produkt

Truck för gående förare

Version

01 Översättning av originalbruksanvisningen

Utarbetadatum

09/2020

## 2. Allmänna anvisningar



Läs bruksanvisningen, följ den, förvara den för senare referens och ha den alltid till hands.

### 2.1. SYMBOLER OCH ÅTERGIVNINGSSÄTT

Varningssymbol	Innebörd
 <b>FARA</b>	Anger en risk som medför dödsfall eller svåra kroppsskador om den inte undanröjs.
 <b>VARNING</b>	Anger en risk som kan medföra dödsfall eller svåra kroppsskador om den inte undanröjs.
 <b>OBSERVA</b>	Anger en risk som kan medföra lätta eller måttliga kroppsskador om den inte undanröjs.
<b>OBS</b>	Anger en risk som kan medföra saksador om den inte undanröjs.
	Anger användbara tips och anvisningar samt information för en effektiv och felfri drift.

## 3. Säkerhet

### 3.1. GRUNDLÄGGANDE SÄKERHETSFÖRESKRIFTER

#### Rullande palldragare

Risk för klämskador på fötter och kropp.

- ▶ Ta hänsyn till förändrad golvstruktur under transport.
- ▶ Ta hänsyn till förlängd bromssträcka.
- ▶ Förflytta alltid palldragaren med båda händerna på draghandtaget.
- ▶ Släpp inte draghandtaget så länge palldragaren fortfarande är i rörelse.
- ▶ Använd inte arbetsbänken i områden som lutar uppåt eller nedåt.
- ▶ Parkera alltid på ett jämnt underlag och säkra mot rullning.
- ▶ Positionera fötterna utanför arbetsområdet.
- ▶ Stick inte in händerna i hjulen.
- ▶ Säkra förflyttnings- och transportvägar.
- ▶ Låt inga personer uppehålla sig i åkriktningen.
- ▶ Använd fotskydd.

### 3.2. AVSEDD ANVÄNDNING

- Palldragare för gående förare för lyftning, sänkning och transport av laster.
- Transportera endast säkert upptagna laster. Ta hänsyn till tyngdpunkten.
- Kör in gafflarna helt under lasten.
- Förflytta alltid palldragaren långsamt och utan ryck.
- För industriell användning inomhus. Använd arbetsbänken på ett torrt och fast underlag.
- Använd endast i torr omgivning.
- Använd endast i väl upplyst omgivning vid en belysningsstyrka på minst 50 lux.
- Använd det bara i tekniskt felfritt och driftsäkert tillstånd.

### 3.3. FELAKTIG ANVÄNDNING

- Transportera inga personer.
- Lyft inga fordon.
- Skjut eller dra inte på lasterna, förflytta endast med draghandtaget.
- Ingen direkt kontakt med livsmedel.
- Ta inte upp långgods på tvären.
- Använd inte lampan i områden med explosionsrisk.
- Gör inga egenmäktiga ombyggnader eller förändringar.
- Får inte användas utomhus eller i utrymmen med hög luftfuktighet.
- Använd inte lampan i områden med höga halter av damm, brännbara gaser, ångor eller lösningsmedel.
- Använd inte arbetsbänken i områden som lutar uppåt eller nedåt.
- Får inte dras eller skjutas av motordrivna fordon.
- Använd inte arbetsbänken i områden med löst och ej hårdgjort underlag.
- Överskrid inte den maximalt tillåtna nominella lastkapaciteten.

### 3.4. PERSONALENS KVALIFIKATIONER

Montering, service och felavhjälpning av **Yrkespersonal för mekaniska arbeten**

Som yrkespersonal i denna dokumentations mening betraktas personer som är förtrogna med uppbyggnad, mekanisk installation, idrifttagning, felavhjälpning och underhåll av produkten och innehar följande kvalifikationer: kvalificering / utbildning inom mekanikområdet enligt nationellt gällande bestämmelser.

Användning av person som är instruerad i hantering av palldragare och har erfarenhet av transport av tungt och skrymmande gods.

### 3.5. PERSONLIG SKYDDSUTRUSTNING

Använd skyddshandskar, skyddsskor och skyddshjälm vid montering. Använd skyddshandskar och skyddsskor vid användning.

### 3.6. DRIFTFÖRETAGETS SKYLDIGHETER

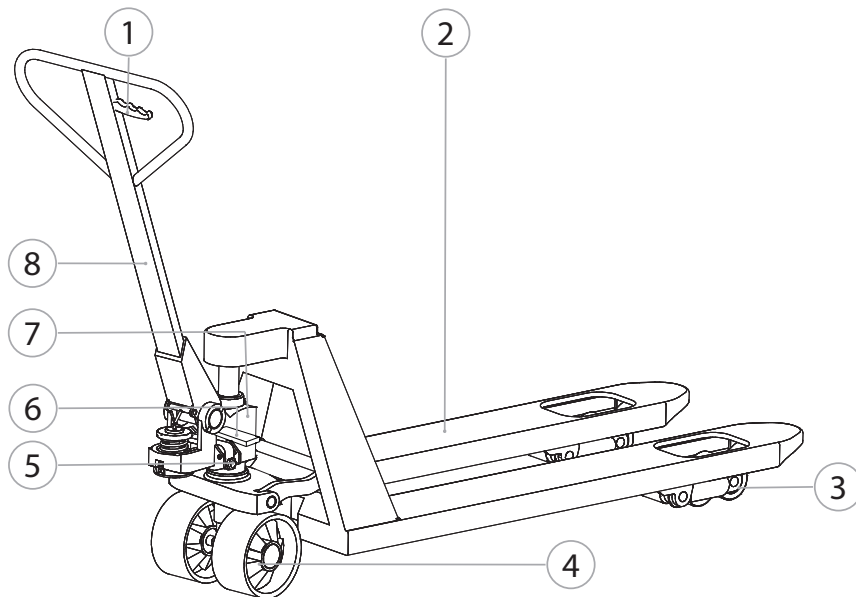
Driftföretaget måste säkerställa att personer som arbetar med produkten följer alla föreskrifter och bestämmelser samt följande anvisningar:

- Nationella och regionala föreskrifter för säkerhet, förebyggande av olycksfall och skydd av miljön.
- Inga skadade produkter får monteras, installeras eller tas i drift.
- Erforderlig skyddsutrustning måste tillhandahållas.
- Ge instruktion före användning.



## 4. Apparätöversikt

### 4.1. PALLDRAGARE



1 Ställspak	5 Justerskruv
2 Gafflar	6 Fotpedal
3 Gaffelhjul	7 Oljebhållare för hydraulpump
4 Styrhjul	8 Draghandtag

### 4.2. TYP SKYL T

- Sitter på baksidan av draghandtaget.
- Innehåller uppgifter om max. lastkapacitet och gafflarnas mått.
- Får inte tas bort eller täckas över.
- Montera en ny typskylt om den gamla blir skadad eller starkt nedsmutsad. Kontakta kundtjänsten hos Hoffmann Group.

## 5. Transport och förvaring

Kontrollera omedelbart efter mottagningen att produkten inte har några transportskador. Om skador konstateras får montering eller idrifttagning inte ske.

Kontrollera särskilt följande komponenter med avseende på skador:

- 1× bult
- 2× säkringssprint
- 1× draghandtag
- 1× förmonterade gafflar med hydraulpump

Före ny transport ska lasten tas bort, gafflarna köras ned i nedersta läget och säkras med spännband. Max. mot- eller medlut får inte överstiga 2 %.

## 5.1. FÖRVARING

Vid längre förvaring ska lasten tas bort och gafflarna sänkas ned helt. Smörj alla komponenter enligt kapitlet Service [► 173]. Förvara inte i närheten av frätande, aggressiva eller kemiska ämnen, lösningsmedel, värme, fukt eller smuts.

## 6. Montage

### 6.1. DRAGHANDTAG PÅ HYDRAULPUMP



- ✓ Fjädersäkring är säkrad med en fjädersäkring.
  - 1. Positionera draghandtaget i pumpenheten och för bulten från höger till vänster genom pumpenheten och draghandtaget.
    - ▶ Bultens hål ska peka uppåt.
  - 2. Säkra bulten på båda sidorna med en säkringssprint.
  - 3. Tryck på fotpedalen och sänk ned gaffeln helt.
  - 4. För kedjan med inställningsmuttern genom bultens hål.
    - ▶ Kedjan får inte löpa framför eller bakom bulten.
  - 5. Tryck draghandtaget nedåt och ta ut fjädersäkringen.
  - 6. Ställ ställspaken på "RAISE".
  - 7. Haka fast kedjan i spaken.
    - ▶ Inställningsmuttern befinner sig under spaken.
- ▶ Draghandtaget är monterat.

### 6.2. JUSTERA LYFTMEKANISMEN



Ställspaken ska utföra följande funktioner:

Position ställspak	Funktion
LOWER	Dra ställspaken uppåt. Gafflarna sänks ned.
NEUTRAL	Släpp ställspaken. Gafflarna hålls i position.
RAISE	Tryck ställspaken nedåt. Gafflarna höjs upp.

Vid felfunktion ska följande inställningar göras:

- Ställspak i position "NEUTRAL", men gafflarna höjs upp: Vrid justerskruven på justerbulten medurs tills gafflarna hålls i position.
- Ställspak i position "NEUTRAL", men gafflarna sänks ned: Vrid justerskruven på justerbulten moturs tills gafflarna hålls i position.
- Ställspak i position "LOWER", men gafflarna hålls i position: Vrid justerskruven på justerbulten medurs tills gafflarna sänks ned. Kontrollera position "NEUTRAL".
- Ställspak i position "RAISE", men gafflarna hålls i position: Vrid justerskruven på justerbulten moturs tills gafflarna höjs upp. Kontrollera position "NEUTRAL" och "LOWER".

## 7. Manövrering

### 7.1. OMGIVNINGSVILLKOR

- Omgivningstemperatur: +5 °C till +40 °C.
- Omgivningsbelysning: minst 50 lux.
- Torr omgivning.

## 7.2. TRANSPORTERA LAST

---

### **VARNING**

#### **Rullande palldragare**

Risk för klämskador på fötter och kropp.

- ▶ Ta hänsyn till förändrad golvstruktur under transport.
  - ▶ Ta hänsyn till förlängd bromssträcka.
  - ▶ Förflytta alltid palldragaren med båda händerna på draghandtaget.
  - ▶ Släpp inte draghandtaget så länge palldragaren fortfarande är i rörelse.
  - ▶ Använd inte arbetsbänken i områden som lutar uppåt eller nedåt.
  - ▶ Parkera alltid på ett jämnt underlag och säkra mot rullning.
  - ▶ Positionera fötterna utanför arbetsområdet.
  - ▶ Stick inte in händerna i hjulen.
  - ▶ Säkra förflyttnings- och transportvägar.
  - ▶ Låt inga personer uppehålla sig i åkriktningen.
  - ▶ Använd fotskydd.
- 

### **VARNING**

#### **Fallande last**

Risk för krosskador på kroppen och enskilda extremiteter på grund av felaktigt upptagna och osäkrade laster.

- ▶ Använd endast på ett fast och rent underlag.
  - ▶ Fördela upptagen last jämnt på båda gafflarna.
  - ▶ Ta hänsyn till lastens tyngdpunkt.
  - ▶ Säkra lasten mot att falla ned.
  - ▶ Observera maximala bärförmågor.
  - ▶ Lyft inte instabil, osäkrad last.
- 

### **OBSERVA**

#### **Gafflar som sänks**

Risk för klämskador på händer och fötter.

- ▶ Stick inte in händerna och vistas inte under gafflarna.
  - ▶ Placera inga föremål under gafflarna.
  - ▶ Använd fotskydd.
- 



Skyddshandskar och skyddsskor.



Person instruerad i hantering av palldragare. Erfarenhet av transport av tungt och skrymmande gods.

1. Kör in gafflarna helt under lasten tills gafflarna sticker ut på andra.

**VARNING! Risk för att lasten välter. Ta hänsyn till tyngdpunkten. Fördela lasten jämnt på båda gafflarna. Säkra lasten ytterligare. Observera den maximala lastkapaciteten. Ha lasten under ständig uppsikt. Ta hänsyn till vindpåverkan. Vid fara, stanna palldragaren och sänk ned lasten försiktigt.**

2. För att höja upp lasten, tryck ställspaken nedåt och pumpa draghandtaget uppåt och nedåt tills lasten inte har kontakt med golvet.

3. Håll i draghandtaget och dra eller skjut för att långsamt förflytta palldragaren med last.

 Den kraft som krävs för att använda palldragaren och vändradien beror på lastens storlek, underlagets beskaffenhet och palldragarens tillstånd.

**OBS! Vrid inte draghandtaget i rät vinkel för att stanna palldragaren.**

4. För att sänka ned lasten, dra ställspaken långsamt uppåt och sänk ned gafflarna helt.

5. Dra ut palldragaren helt från lasten.

6. Sänk ned gafflarna helt och parkera på ett jämnt underlag och säkra mot rullning.

## 8. Fel och felavhjälpning



Yrkespersonal för mekaniska arbeten

Fel	Möjliga orsaker	Åtgärder
Gafflarna höjs inte upp, höjs inte upp helt eller höjs endast upp långsamt.	Låg oljenivå.	Fyll på olja. [▶ 173]
	Förorenad olja.	Byt olja. [▶ 173]
	Lyftmekanismen är feljusterad.	Justera lyftmekanismen [▶ 170].
	Den nominella lastkapaciteten har överskridits.	Reducera lasten.
	För låg omgivningstemperatur och för trögflytande olja.	Transportera till varmare omgivning.
	Luft i hydraulpumpen.	Tryck ställspaken uppåt, håll den upptryckt och gör pumprörelser med draghandtaget.
Gafflarna sänks inte ned eller sänks inte ned helt.	Gafflarna blockeras av föremål.	Ta försiktigt bort föremålet.
	Lyftmekanismen är feljusterad.	Justera lyftmekanismen [▶ 170].
	Gafflarna har inte sänkts ned helt vid parkering. Kolvstången har rostat fast.	Smörj kolvstången regelbundet. Sänk ned gafflarna helt vid parkering.
	Kolvstången eller hydraulpumpen är skadad.	Byt ut kolvstången eller hydraulpumpen. Kontakta Hoffmann Groups kundtjänst.
Gafflarna sänks ned utan att ställspaken har manövrerats.	Förorenad olja.	Byt olja. [▶ 173]
	Hydraulkomponenter eller tätning har sprickor eller är överhettade.	Byt ut skadade komponenter. Kontakta Hoffmann Groups kundtjänst.

Fel	Möjliga orsaker	Åtgärder
	Lyftmekanismen är feljusterad.	Justera lyftmekanismen [ ▶ 170].
Palldragaren förlorar olja.	Skadade tätningar	Byt ut tätningarna. Kontakta Hoffmann Groups kundtjänst.
	Andra komponenter är skadade.	Byt ut skadade komponenter. Kontakta Hoffmann Groups kundtjänst.

## 9. Service



Skyddshandskar och skyddsskor



Yrkespersonal för mekaniska arbeten

Före arbeten på palldragaren ska lasten tas bort och gafflarna sänkas ned helt.

Intervall	Servicearbete
Före varje användning	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Kontrollera med avseende på utvändiga skador som sprickor, deformationer eller liknande.</li> <li>■ Kontrollera pumpen och oljebehållaren avseende läckage. Vid läckage ska skadan genast åtgärdas och utrunnen olja avlägsnas och bortskaffas korrekt.</li> <li>■ Kontrollera om hjulen är skadade och att de rullar lätt.</li> <li>■ Kontrollera oljenivån.</li> <li>■ Kontrollera lyftmekanismen genom att lyfta och sänka gafflarna.</li> <li>■ Kontrollera alla skruvförbands fastsättning</li> </ul>
En gång per månad	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Smörj alla mekaniska komponenter.</li> <li>■ Oljebyte [ ▶ 173]. Olja som ska användas: Vakuumpumpsolja ISO VG32, viskositet 32 mm<sup>2</sup>/s vid 40 °C, 0,3 liter.</li> </ul>
Vid missfärgad olja eller vatten i oljan	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Oljebyte [ ▶ 173]. Olja som ska användas: Vakuumpumpsolja ISO VG32, viskositet 32 mm<sup>2</sup>/s vid 40 °C, 0,3 liter.</li> </ul>

### 9.1. FYLL PÅ OLJA

1. Dra ställspaken uppåt och sänk ned gafflarna helt.
2. Vrid draghandtaget åt vänster.
3. Ta bort pluggen på oljebehållaren.
4. Fyll på olja (vakuumpumpsolja ISO VG32) upp till gängans underkant.

**OBS! Oljebehållaren har en maximal volym på 0,3 liter.**

5. Stäng oljebehållaren med pluggen.

### 9.2. BYT OLJA

1. Dra ställspaken uppåt och sänk ned gafflarna helt.
2. Vrid draghandtaget åt vänster.
3. Ta bort avtappningsskruven på oljebehållaren och tappa av oljan.
4. Skruva i avtappningsskruven och ta bort pluggen.
5. Fyll på 0,3 liter ny olja (vakuumpumpsolja ISO VG32) upp till gängans underkant.
6. Stäng oljebehållaren med pluggen.
7. Bortskaffa oljan enligt nationellt bestämmelser.

## 10. Rengöring

Avlägsna smuts med mild tvållösning och ljummet vatten. Använd inga alkohol-, slipmedels- eller lösningsmedelhaltiga rengöringsmedel. Rengör inte med vattenstråle eller högtryckstvätt.

## 11. Tekniska data

Längd × bredd	1540 × 540 mm
Gaffellängd	1150 mm
Gaffelbredd	160 mm
Lyftintervall	85 – 115 mm
Volym oljebehållare	0,3 l
Nominell lastkapacitet	2500 kg
Vikt	68 kg

## 12. Reservdelar

Beställning av originalreservdelar via Hoffmann Groups kundtjänst.

## 13. Avfallshantering

Följ nationella och regionala miljöskydds- och avfallsbestämmelser för fackmässig avfallshantering eller återvinning. Separera metaller, icke-metaller, kompositer och hjälpmaterial och omhänderta dem miljömässigt korrekt. Återvinning är att föredra framför avfallshantering. Kontakta Hoffmann Groups kundtjänst.

## 14. EU-/EG-försäkran om överensstämmelse i original

### TILLVERKARENS NAMN OCH ADRESS

Hoffmann Supply Chain GmbH • Franz-Hoffmann-Str. 3 • 90431 Nürnberg • Tyskland

### FÖREMÅL FÖR FÖRSÄKRAN

Allmän benämning:	Palldragare
Märke:	HOLEX
Artikelnummer:	919911 1150
Funktion:	Truck upp till 2,5 ton
Varunamn:	Palldragare

Tillverkaren försäkras på eget ansvar att ovanstående produkt överensstämmer med alla tillämpliga bestämmelser i **följande harmoniserade unionslagstiftning**, inklusive deras gällande ändringar vid tidpunkten för denna försäkran:

2006/42/EC

### HELT TILLÄMPADE HARMONISERADE STANDARDER

EN ISO 3691-5:2015

### NAMN PÅ OCH ADRESS TILL DEN PERSON SOM ÄR BEHÖRIG ATT STÄLLA SAMMAN DEN TEKNISKA DOKUMENTATIONEN

Hoffmann Engineering Services GmbH • Haberlandstr. 55 • 81241 München • Tyskland

München, 2020-11-23



Alexander Eckert,  
verkställande direktör

## 目录

1. 识别数据 .....	177
2. 一般提示 .....	177
2.1. 符号和显示方法 .....	177
3. 安全 .....	177
3.1. 基本安全提示 .....	177
3.2. 按规定使用 .....	178
3.3. 错误使用 .....	178
3.4. 人员资质 .....	178
3.5. 个人防护用具 .....	178
3.6. 运营商责任 .....	178
4. 设备概览 .....	179
4.1. 液压叉车 .....	179
4.2. 铭牌 .....	179
5. 运输与存放 .....	179
5.1. 存放 .....	180
6. 安装 .....	180
6.1. 牵引杆位于液压泵处 .....	180
6.2. 调整提升机构 .....	180
7. 操作 .....	180
7.1. 环境条件 .....	180
7.2. 运输承载货物 .....	181
8. 故障和疑难排解 .....	182
9. 维护 .....	183
9.1. 填充油 .....	183
9.2. 更换油 .....	183
10. 清洁 .....	183
11. 技术数据 .....	184
12. 备件 .....	184
13. 废弃处理 .....	184
14. 原版欧盟/EC 符合性声明 .....	184



## 1. 识别数据

生产商

Hoffmann Supply Chain GmbH  
 Franz-Hoffmann-Str. 3  
 90431 Nürnberg  
 Deutschland

品牌

HOLEX

产品

步行式工业卡车

版本

01 原版操作指南的译文

创建日期





09/2020

## 2. 一般提示



请阅读、遵循操作说明书，妥善存放以备后用并确保可随时取用。

### 2.1. 符号和显示方法

警告符号	含义
 <b>危险</b>	表示一种如未避免将会导致死亡或重伤的危险。
 <b>警告</b>	表示一种如未避免可能导致死亡或重伤的危险。
 <b>小心</b>	表示一种如未避免可能导致轻微或中等伤害的危险。
<b>注意</b>	表示一种如未避免可能导致财产损失的危险。
	表示有用的建议和提示以及用于确保有效、无故障运行的信息。

## 3. 安全

### 3.1. 基本安全提示

滚动式液压叉车

脚部和身体有挤压伤危险。

- ⊙ 运输过程中请注意地面结构的变化。
- ⊙ 注意延长的制动距离。
- ⊙ 务必用双手在牵引杆上移动液压叉车。
- ⊙ 液压叉车仍在移动时，请勿松开牵引杆。
- ⊙ 不要在有坡度或落差的区域内使用。
- ⊙ 务必将其放立在水平表面上，并确保其不会滚动。
- ⊙ 将底脚放置在工作区域之外。
- ⊙ 请勿将手伸向滚轮。
- ⊙ 封锁推动和运输路径。
- ⊙ 人员不得在移动方向上逗留。
- ⊙ 请穿戴底脚防护。

### 3.2. 按规定使用

- ⊗ 步行式液压叉车，用于提升、降低及运输货物。
- ⊗ 仅限运输可以安全拾取的货物。留意重心。
- ⊗ 将托叉完全伸入货物下方。
- ⊗ 务必缓慢且平稳地移动液压叉车。
- ⊗ 适用于内部区域的工业用途。在干燥、坚固的地面上使用。
- ⊗ 仅限在干燥环境中使用。
- ⊗ 仅限在照度至少为 50 Lux 光线充足的环境下使用。
- ⊗ 仅在技术正常和运行安全的状态下使用。

### 3.3. 错误使用

- ⊗ 不要载运人员。
- ⊗ 请勿提升车辆。
- ⊗ 请勿推动或拉动货物，只能使用牵引杆移动。
- ⊗ 请勿直接接触食物。
- ⊗ 纵向货物请勿横向拾取。
- ⊗ 不要在易爆区域内使用。
- ⊗ 不要擅自进行改装和修改。
- ⊗ 请勿在室外或湿度较高的房间内运行。
- ⊗ 请勿在含有高尘量、易燃气体、蒸气或溶剂的区域内使用。
- ⊗ 不要在有坡度或落差的区域内使用。
- ⊗ 请勿拉动或推动机动车辆。
- ⊗ 不要在松质、不坚固的地面区域内使用。
- ⊗ 不得超过最大允许额定负载能力。

### 3.4. 人员资质

执行安装、维护和故障排除是由 **负责机械作业的专业人员**

本文件中的专业人员是指，熟悉产品结构、机械安装、开机运行、故障排除和维护的并且具备以下资质的人员：符合国家有效规定的机械领域内的认证/培训。

受过操作液压叉车指导以及在运输重物和大件货物方面有经验的人员来使用。

### 3.5. 个人防护用具

在安装期间，请穿戴劳保手套、安全鞋以及防护头盔。使用期间请使用劳保手套和安全鞋。

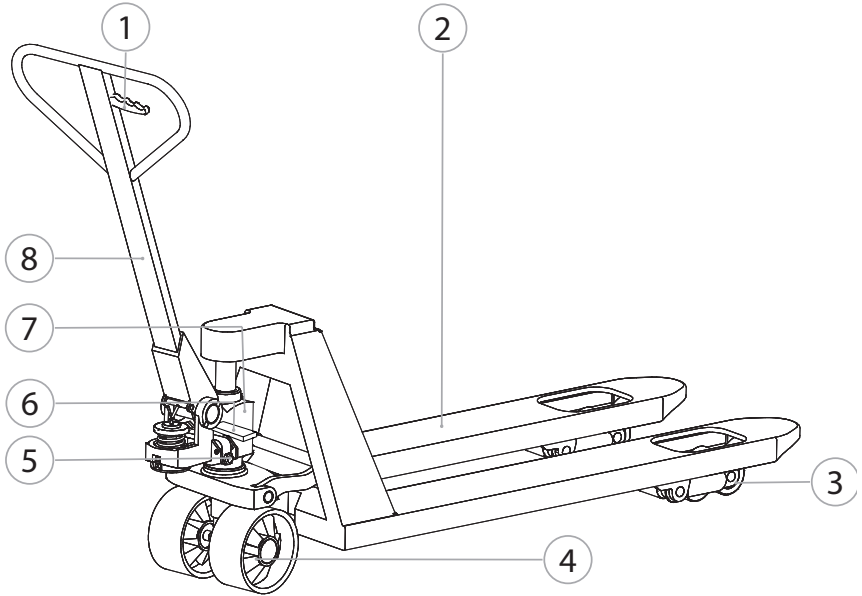
### 3.6. 运营商责任

运营商必须确保，在产品上工作的人员会注意相关规定和条例以及以下提示：

- ⊗ 注意国家和地区的安全与事故预防规定以及环保规定。
- ⊗ 不要安装、组装或运行损坏的产品。
- ⊗ 必须提供要求的保护装备。
- ⊗ 使用前进行培训。

## 4. 设备概览

### 4.1. 液压叉车



1 调节杆	5 调整螺栓
2 托叉	6 脚踏板
3 负重轮	7 液压泵油壶
4 转向轮	8 牵引杆

### 4.2. 铭牌

- ⊙ 铭牌位于牵引杆后方。
- ⊙ 包括最大负载能力和托叉尺寸。
- ⊙ 不得移除或遮盖。
- ⊙ 若损坏或严重脏污，则装上新铭牌。联系 Hoffmann Group 客户服务。

## 5. 运输与存放

收货后立即检查产品的运输损坏。发生损坏时，不要进行安装以及开机运行。尤其应检查以下部件是否损坏：

- ⊙ 1× 螺栓
- ⊙ 2× 锁定销
- ⊙ 1× 牵引杆
- ⊙ 1× 带液压泵的预装托叉

重新运输之前，先卸下承载货物，将托叉伸入最低位置并用张紧带固定。最大上坡或下坡坡度不得超过 2%。

## 5.1. 存放

如需长期存放，先卸下承载货物，并将托叉完全降低。所有组件应根据 维护 [► 183] 加以润滑。请勿存放在腐蚀性/侵蚀性物质、化学品、溶剂、高温、潮湿或脏污环境附近。

## 6. 安装

### 6.1. 牵引杆位于液压泵处



✓ 弹簧由弹簧栓固定。

1. 将牵引杆放置在泵单元上，并将螺栓从右向左穿过泵单元和牵引杆。
    - ⊙ 将螺栓孔朝上。
  2. 用锁定销固定两侧的螺栓。
  3. 踏下脚踏板并将托叉完全降低。
  4. 将链条与调节螺母穿过螺栓孔。
    - ⊙ 链条不得在螺栓前后移动。
  5. 向下按下牵引杆，然后取下弹簧栓。
  6. 将调节杆设置为“RAISE”（提升）。
  7. 将链条挂在杆上。
    - ⊙ 调节螺母则位于杆的下方。
- ⊙ 牵引杆已安装。

### 6.2. 调整提升机构



调节杆应执行以下功能：

调节杆位置	功能
LOWER（降低）	向上拉调节杆。拖叉降低。
NEUTRAL（空档）	放开调节杆。托叉留在原位。
RAISE（提升）	向下按调节杆。托叉提升。

如果发生故障，请进行以下设置：

- ⊙ 调节杆位于“NEUTRAL”（空档）位置，但托叉提升：顺时针旋转调整螺栓上的调整螺钉，直到托叉固定到位。
- ⊙ 调节杆位于“NEUTRAL”（空档）位置，但托叉降低：逆时针旋转调整螺栓上的调整螺钉，直到托叉固定到位。
- ⊙ 调节杆处于“LOWER”（降低）位置，但托叉留在原位：顺时针旋转调整螺栓上的调整螺钉，直到托叉降低。检查“NEUTRAL”（空档）位置。
- ⊙ 调节杆处于“RAISE”（提升）位置，但托叉留在原位：逆时针旋转调整螺栓上的调整螺钉，直到托叉提升。检查“NEUTRAL”（空档）和“LOWER”（降低）位置。

## 7. 操作

### 7.1. 环境条件

- ⊙ 环境温度：+5 °C 到 +40 °C。
- ⊙ 环境照度：至少 50 Lux。
- ⊙ 干燥环境。

## 7.2. 运输承载货物

### 警告

#### 滚动式液压叉车

脚部和身体有挤压伤危险。

- 运输过程中请注意地面结构的变化。
- 注意延长的制动距离。
- 务必用双手在牵引杆上移动液压叉车。
- 液压叉车仍在移动时，请勿松开牵引杆。
- 不要在有坡度或落差区域内使用。
- 务必将其放立在水平表面上，并确保其不会滚动。
- 将底脚放置在工作区域之外。
- 请勿将手伸向滚轮。
- 封锁推动和运输路径。
- 人员不得在移动方向上逗留。
- 请穿戴底脚防护。

### 警告

#### 货物坠落

不正确的拾取和未固定的货物可能会造成身体和四肢挤压伤危险。

- 仅限在平坦、牢固的地面上使用。
- 将货物平均分散在两个托叉上。
- 留意货物的重心。
- 防止货物掉落。
- 请注意最大承重量。
- 请勿拾取不稳定、未固定的货物。

### 小心

#### 下沉式托叉

手部和足部挤压伤危险。

- 请勿将手伸到或置于托叉下方。
- 请勿在托叉下方放置任何物品。
- 请穿戴底脚防护。



劳保手套和安全鞋。




受过操作液压叉车指导的人员。在运输重物和大件货物方面有经验。

1. 将托叉完全伸入货物下方，直到托叉在另一侧突出。

**警告!** 货物翻倒的危险。留意重心。将货物平均分散在两个托叉上。将货物额外固定。请注意最大负载能力。随时目视检查货物。注意风力影响。发生危险时，请停止液压叉车并小心降低货物。

2. 如需提升货物，应向下按调节杆，然后以泵送动作上下移动牵引杆，直到货物离开地面。

3. 如需缓慢移动有承载货物的液压叉车，请拉动或推动牵引杆。

 使用液压叉车所施加的力道和转弯半径取决于货物的尺寸、地面的条件以及液压叉车的状况。

**注意!** 请勿将牵引杆转动成直角的角度以停止液压叉车。

4. 如需降低货物，请缓慢向上拉动调节杆，托叉将完全降低。

5. 将液压叉车从货物下方移出。

6. 完全降低托叉，将其放在水平位置上并加以固定以防滚动。

## 8. 故障和疑难排解



负责机械作业的专业人员

故障	可能的原因	措施
托叉无法提升、未完全提升或仅缓慢提升。	油位低。	填充油。 [▶ 183]
	油变脏。	更换油。 [▶ 183]
	提升机构调整不当。	调整提升机构 [▶ 180]。
	超出额定负载能力。	减少承载货物。
	环境温度太低，油过稠。	请在温度较高的环境下进行运输。
托叉未降低或未完全降低。	液压泵中有空气。	向上推调节杆，按住不动，然后用牵引杆进行泵送动作。
	托叉被东西挡住。	小心取出东西。
	提升机构调整不当。	调整提升机构 [▶ 180]。
	停放时，托叉未完全降低。活塞杆生锈。	定期润滑活塞杆。 停放时，请完全降低托叉。
托叉在未使用调节杆的情况下便降低。	活塞杆或液压泵损坏。	请更换活塞杆或液压泵损坏。 请联系 Hoffmann Group 客服部门。
	油变脏。	更换油。 [▶ 183]
	液压组件或密封件有裂缝或过热。	更换损坏的组件。请联系 Hoffmann Group 客服部门。
液压叉车漏油。	提升机构调整不当。	调整提升机构 [▶ 180]。
	密封件损坏	更换密封件。请联系 Hoffmann Group 客服部门。
	其他组件损坏。	更换损坏的组件。请联系 Hoffmann Group 客服部门。

## 9. 维护



劳保手套和安全鞋



负责机械作业的专业人员

在液压叉车上进行作业前，先卸下承载货物，并将托叉完全降低。

间隔	维护作业
每次使用前	<ul style="list-style-type: none"> <li>⊙ 检查是否有外部损坏，例如裂缝、变形等。</li> <li>⊙ 检查液压泵和油壶是否泄漏。万一发生泄漏，请立即排除损坏，并妥善清除和处理所有泄漏的油。</li> <li>⊙ 检查滚轮是否损坏以及是否容易移动。</li> <li>⊙ 检查油位。</li> <li>⊙ 通过提升和降低托叉来检查提升机构。</li> <li>⊙ 检查所有螺纹套管接头是否牢固</li> </ul>
每月	<ul style="list-style-type: none"> <li>⊙ 润滑所有机械部件。</li> <li>⊙ 更换油 [▶ 183]。针对用油：真空泵油 ISO VG32，在 40°C，0.3 升下的粘度为 32 mm<sup>2</sup>/s。</li> </ul>
油变色或油中有水	<ul style="list-style-type: none"> <li>⊙ 更换油 [▶ 183]。针对用油：真空泵油 ISO VG32，在 40°C，0.3 升下的粘度为 32 mm<sup>2</sup>/s。</li> </ul>

### 9.1. 填充油

1. 向上拉动调节杆，完全降低托叉。
2. 向左转动牵引杆。
3. 取下油壶上的螺旋塞。
4. 将油（真空泵油 ISO VG32）填充到螺纹的下边缘。

**注意! 油壶的最大容量为 0.3 升。**

5. 用螺旋塞封闭油壶。

### 9.2. 更换油

1. 向上拉动调节杆，完全降低托叉。
2. 向左转动牵引杆。
3. 拆下油壶上的放油塞并放油。
4. 拧紧放油塞，然后取下螺旋塞。
5. 将 0.3 升的新油（真空泵油 ISO VG32）填充到螺纹的下边缘。
6. 用螺旋塞封闭油壶。
7. 请根据现行的国家/地区法规处理油。

## 10. 清洁

请用温和的肥皂水和温水去除脏污。不要使用碱性以及含磨料或溶剂的清洁剂。不得使用水流或高压清洗机清洁。

## 11. 技术数据

长度×宽度	1540 × 540 mm
托叉长度	1150 mm
托叉宽度	160 mm
起升范围	85 – 115 mm
油壶容量	0.3 l
额定负载能力	2500 kg
重量	68 kg

## 12. 备件

通过 Hoffmann Group 客服部门获取原装备件。

## 13. 废弃处理

注意国家和地方关于专业废弃处理或回收的环保与废弃处理规定。按种类分离金属、非金属、复合材料和辅助材料并环保进行废弃处理。回收比废弃处理更加可取。请联系霍夫曼集团客服部门。

## 14. 原版欧盟/EC 符合性声明

### 制造商名称和地址

Hoffmann Supply Chain GmbH • Franz-Hoffmann-Str. 3 • 90431 Nürnberg • Deutschland

### 声明对象

通用名称: 液压叉车  
 品牌: HOLEX  
 产品编号: 919911 1150  
 功能: 2.5 吨以下的工业卡车  
 商用名称: 液压叉车

制造商全责声明, 上述产品符合下列欧盟协调性法规的所有适用规定, 包括在声明时生效的变更:

2006/42/EC

### 完全采用的协调标准

EN ISO 3691-5:2015

### 授权汇编技术资料的人员名称和地址

Hoffmann Engineering Services GmbH • Haberlandstr.55 • 81241 München • Deutschland

慕尼黑, 2020/11/23



Alexander Eckert,  
 总经理



---

Notizen



## Service

### **Gödde S.P.R.L.**

Bermicht, 1 · B-4750 Nidrum · Belgium · (Wal-lonie, Brussels, Luxembourg) · Pho-  
ne: +32 80 4479 26 · Fax: +32 80 4479 27 ·  
info@godde.be

### **Soltec EOOD**

Kapitan Burago Str. 1 · BG-4205 Kostievo ·  
Bulgaria · Phone: +359 32 500-425 ·  
Fax: +359 32 500-422 · sales@soltec.bg

### **Hoffmann Quality Tools Trading (Shanghai) Co., Ltd.**

Eureka City Industrial Park · No. 5, Lane 333,  
Zhujian Road, Minhang District, · 201107  
Shanghai · P. R. China · Pho-  
ne: +86 21 54544660 · Fax: +86 21 54544661 ·  
china@hoffmann-group.com

### **Hoffmann GmbH, Denmark**

Herbert-Ludwig-Str. 4 · D-28832 Achim · Ger-  
many · Phone: +45 70264150 ·  
Fax: +45 70264152 ·  
ab.dk@hoffmann-group.com

### **Hoffmann Engineering Services GmbH**

Haberlandstr. 55 · D-81241 München · Ger-  
many · Phone: +49 89 8391 0 ·  
Fax: +49 89 8391 89 · info@hoffmann-  
group.com

### **Metmatuus OÜ**

Majaka 26-101 · Tallinn, 11412 · Estonia · Pho-  
ne: +372 55539056 · info@metmatuus.com

### **Ravema OY**

PL 1000 · FI-33201 Tampere · Finland · Pho-  
ne: +358 20 794 0000 · Fax: +358 20 794 0001 ·  
info@ravema.se

### **Hoffmann France SAS**

1, rue Gay Lussac/CS 80836 · F-67410 Drusen-  
heim · France · Phone: +33 39 0551200 ·  
Fax: +33 39 0551380 · ho-france@hoffmann-  
group.com

### **G. & I. Pangakis S. A.**

Paparrigopoulou 46 & Lassanis · GGR-12132  
Peristeri · Greece · Phone: +30 210 88 10 750 ·  
Fax: +30 210 88 18 659 · info@pangakis.gr

### **Hoffmann GmbH, United Kingdom**

Herbert-Ludwig-Str. 4 · D-28832 Achim · Ger-  
many · Phone: +44 8704 1761 11 ·  
Fax: +44 8704 1761 13 · info@hoffmann-  
group.com

### **Hoffmann Quality Tools India Private Limited**

No. 512, 5th Floor, Tower 2, World Trade Cen-  
tre, · Kharadi, Pune 411014, India · Pho-  
ne: +91 20 6710 5803 · Fax: +91 20 6710 5899 ·  
india@hoffmann-group.com

### **A.R. Brownlow Limited**

South City Link Road · Cork · Ireland · Pho-  
ne: +353 21 4313377 · Fax: +353 21 4313693 ·  
hoffmanngroup@arbrownlow.ie

### **Hoffmann Italia S.p.A.**

Via Germania 49 · I-35010 Vigonza · Italy ·  
Phone: +39 049 79602 11 ·  
Fax: +39 049 79602 55 · servizioclienti@hoff-  
mann-group.com

### **Metmatuus SIA**

Mazā Rencēnu 8 · LV-1073 Rīga · Latvia · Pho-  
ne: +371 65 44 67 01 · Fax: +371 65 44 67 02 ·  
office@metmatuus.com

### **Metmatuus UAB**

Ziemgalių g. 8 · LT-48230 Kaunas · Lithuania ·  
Phone: +370 37 750600 ·  
Fax: +370 37 750601 · info@metmatuus.com

### **Hoffmann Quality Tools (Malaysia) Sdn. Bhd.**

Suite 15.08 / Level 15, City Square Office  
Tower · 106-108 Jalan Wong Ah Fook,  
80000 Johor Bahru, Malaysia · Pho-  
ne: 1800 888 469 · Fax: +65 6562 8161 · asia-  
pacific@hoffmann-group.com

### **Motherwell Bridge Industries Ltd.**

Hal Far Industrial Estate · Hal Far BBG 3000 ·  
Malta · Phone: +356 2165 7800 ·  
Fax: +356 2165 7801 · hoffmann@mbmal-  
ta.com

### **Hoffmann Quality Tools Mexico, S. de. R. L. de C. V.**

Avenida Ebanio FINSA II # Lote A · Col. Parque  
Industrial FINSA Puebla · 72710 Cuauhtlan-  
cingo, Puebla, México · Phone: +52 222 2105333  
Ext. 101 · Fax: +52 222 2105333 Ext. 110 · pe-  
didos.mexico@hoffmann-group.com

### **Hoffmann Quality Tools B.V.**

Platinastraat 110 · 7554 NB Hengelo · The  
Netherlands · (+België/Vlaanderen) · Pho-  
ne: +31 74 207 70 00 · Fax: +31 74 243 27 34 ·  
verkoop@hoffmann-group.com

### **Ravema AS**

Åsveien 21 · N-3475 Saetre · Norway · Pho-  
ne: +47 51 424211 · Fax: +47 51 423285 · kun-  
de@ravema.no

### **Hoffmann Austria Qualitätswerkzeuge GmbH**

Mondseer Str. 2 · A-4893 Zell am Moos · Aus-  
tria · Phone: +43 508877 0 ·  
Fax: +43 508877 180 · info@hoffmann-  
group.com

### **Perschmann Sp. z o. o.**

Ul. Ostrowska 364 · PL-61-312 Poznań ·  
Poland · Phone: +48 61 630 95 00 ·  
Fax: +48 61 630 95 09 · info@hoffmann-  
group.com

### **Hoffmann Industrial Tools SRL**

Str. Aristide Pascal nr. 18, Sector 3 ·  
RO-031443 București · Romania · Pho-  
ne: +40 21 322 45 44 · Fax: +40 21 322 44 40 ·  
comanda@hoffmann-group.com

### **Hoffmann Professional Tools, ZAO**

13, Chelieva str., „Mc Tower” Business Center  
· RU-193230 St. Petersburg · Russia · Phone &  
Fax: +7 812 309 1133 · info@hoffmann-  
group.ru

### **Ravema AB**

Margretelundsvägen 1 · SE-331 24 Värnamo ·  
Sweden · Phone: +46 370 48800 ·  
Fax: +46 370 49064 · kund@ravema.se

### **SFS unimater AG**

Rosenbergstr. 10 · CH-9435 Heerbrugg ·  
Switzerland · Phone: +41 848 80 40 20 ·  
Fax: +41 848 80 40 50 · werkzeuge@sfs.ch

### **Hoffmann Quality Tools Asia Pacific Pte. Ltd.**

25 International Business Park · #02-61/64  
German Centre, Singapore 609916 · Pho-  
ne: +65 6562 8163 · Fax: +65 6562 8161 · asia-  
pacific@hoffmann-group.com

### **Hoffmann Qualitätswerkzeuge SK s. r. o.**

Černyševského 26 · SK-851 05 Bratislava · Slo-  
vak Republic · Phone: +421 262 520 494 ·  
Fax: +421 262 520 496 · ab.cz@hoffmann-  
group.com

### **Hoffmann kvalitetna orodja, d.o.o.**

Celovška cesta 150 · 1000 Ljubljana · Sloveni-  
a · Phone: +386 1 507 2002 ·  
Fax: +386 1 507 2005 · slovenija@hoffmann-  
group.com

### **Hoffmann Iberia Quality Tools, S.L.**

Parque Empresarial San Fernando · Adva. Ca-  
stilla, 2, Edificio Atenas, esc. B, planta Baja ·  
28830 San Fernando de Henares (Madrid) ·  
Phone: +34 900 900 728 · contacto@hoff-  
mann-group.com

### **Hoffmann Qualitätswerkzeuge CZ s. r. o.**

Zemská 211/1 · CZ-337 01 Ejovice · Czech  
Republic · Phone: +420 371 707 250 ·  
Fax: +420 371 707 252 · ab.cz@hoffmann-  
group.com

### **PJS Dnipropetrov'sk Engineering and Technical Center „Contact” · 2, Kabard- inskaya str. Dnipro city, 49006 · Ukraine · Pho- ne: +38 562 317603 · Fax: +38 562 317610 · admin@kontakt.dp.ua**

### **Hoffmann Hungary Quality Tools Kft.**

Zugligeti út 41 · H-1121 Budapest · Hungary ·  
Phone: +36 1 392 02 90 · Fax: +36 1 200 41 58 ·  
kapsolat@hoffmann-group.com

### **Hoffmann Quality Tools USA, Inc.**

Windsor Square Suite 202 North Seven Oaks  
Drive, · Knoxville, Tennessee 37922 · USA ·  
Phone: +1 844 448 7725 ·  
Fax: +1 877 550 7778 · hus.sales@hoffmann-  
group.com

### **BelTools Industry FSC**

Mashinostroiteley Str. 29 · BY-220118 Minsk ·  
Republic of Belarus · Phone: +375 17 3451611 ·  
Fax: +375 17 3453258 · info@beltools.by



**Manufacturer**  
Hoffmann Supply Chain GmbH  
Franz-Hoffmann-Str. 3, 90431 Nuremberg, Germany  
[www.hoffmann-group.com](http://www.hoffmann-group.com)

Copyright © Hoffmann Group

UM0001145